叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 休·沃尔波尔：致敬(hugh Walpole An Appreciation) 000001

2. 休·沃尔波尔：致敬(hugh Walpole An Appreciation) 000002

3. 休·沃尔波尔：致敬(hugh Walpole An Appreciation) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

休·沃尔波尔：致敬(Hugh Walpole An Appreciation)

[hju:]	['wɔ:lpəul]	: [æn; ən]	[əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n]
HUGH	**WALPOLE**	**:** **AN**	**APPRECIATION**
休	沃尔波尔	: 一个	欣赏

休·沃尔波尔：致敬

['kʌvər]
Cover
覆盖

覆盖

[hju:]	['wɔ:lpəul]
HUGH	**WALPOLE**
休	沃尔波尔

休·沃尔波尔

[hju:]	['wɔ:lpəul]
HUGH	**WALPOLE**
休	沃尔波尔

休·沃尔波尔

[æn; ən]	[əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n]
An	**Appreciation**
一个	欣赏

赞赏

[baɪ]
by
经过

经过

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	['hɜ:rgəsˌhaɪmər]
JOSEPH	**HERGESHEIMER**
约瑟夫	赫格斯海默

约瑟夫·赫格斯海默

['ɔ:θər]	[ʌv; əv]	"	[θri:]	[blæk]	['peni:]	"
Author	**of**	**"**	**Three**	**Black**	**Pennys**	**"**
作者	的	"	三	黑色的	便士	"

《三个黑便士》的作者

"	['dʒɑ:və]	[hed]	"	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
"	**Java**	**Head**	**"**	**,**	**etc**	**.**
"	Java	头	"	,	ETC	.

“Java 负责人”等。

[tə'geðər]	[wɪð; wɪθ]	[noʊts]
Together	**with**	**Notes**
一起	和	笔记

连同笔记

[ænd; ənd]	['kɑ:ments]	[ɑ:n][ðə; ði]	['nɑ:vəlz]	[ʌv; əv]
and	**Comments**	**on**	**the**	**Novels**	**of**
和	评论	在	这	小说	的

对小说的评论

[hjuː] [ˈwɔːlpəul]
Hugh Walpole
休 沃尔波尔

休·沃尔波尔

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . [ˈdɔːræn] [ˈkʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[ˈkɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1919
版权 , -

版权所有，1919年

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . [ˈdɔːræn] [ˈkʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[bʊks] [baɪ] [hjuː] [ˈwɔːlpəul]
BOOKS BY HUGH WALPOLE
图书 经过 休 沃尔波尔

休·沃尔波尔的著作

[ˈnɑːvəlz]
NOVELS
小说

小说

[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [hɔːrs]
THE WOODEN HORSE
这 木制的 马

木马

[ˈmɪstər] . [ˈperin, peˈræŋ][ænd; ənd][ˈmɪstər] .
MR . PERRIN AND MR .
先生 . 佩兰 和 先生 .

佩兰先生和先生

[treɪl]
TRAILL
尾迹

小径

[ðə; ði] [griːn] [ˈmɪrər]
THE GREEN MIRROR
这 绿色的 镜子

绿色镜子

[ðə; ði] [dɑːrk] [ˈfɔːrɪst]
THE DARK FOREST
这 黑暗的 森林

黑暗森林

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsɪti]
THE SECRET CITY
这 秘密 城市

秘密之城

[rəu'mænsiz]
ROMANCES
浪漫故事

浪漫故事

[ðə; ði] ['prelju:d] [tu:; tə] [əd'ventʃər]
THE PRELUDE TO ADVENTURE
这 序幕 到 冒险

冒险的前奏

['fɔ:rtɪtu:d]
FORTITUDE
坚韧

坚韧

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] -
THE DUCHESS OF WREXE
这 公爵夫人 的 -

雷克斯公爵夫人

- [æt; ət] ['fɔ:rti]
MARADICK AT FORTY
- 在 四十

马拉迪克四十岁

[bʊks] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən]
BOOKS ABOUT CHILDREN
图书 关于 孩子们

关于儿童的书籍

[ðə; ði] ['goʊldən] ['skerkroʊ]
THE GOLDEN SCARECROW
这 金的 稻草人

金色稻草人

['dʒerəmi]
JEREMY
杰里米

杰里米

[belz] - ['lɛtrəz]
BELLES - LETTRES
美女 - 字母

美文学

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kɑ:nræd] : [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] ['stʌdi]
JOSEPH CONRAD : A CRITICAL STUDY
约瑟夫 康拉德 : 一个 批判的 学习

约瑟夫·康拉德：批判性研究

[hju:] ['wɔ:lpəul]
HUGH WALPOLE
休 沃尔波尔

休·沃尔波尔

[æn; ən] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n]
An Appreciation
一个 欣赏

赞赏

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hɜ:rgəs,haɪmər]
JOSEPH HERGESHEIMER
约瑟夫 赫格斯海默

约瑟夫·赫格斯海默

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn]
It 它 **is** 是 **with** 和 **an** 一个 **uncommon** 罕见 **feeling** 感觉 **of** 的 **gratification** 满足感 **that** 那 **I** 我 **am** 是 **able** 有能力的 **to** 到 **begin** 开始
[ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn] [hjuː] ['wɔːlpəul][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ,
a 一个 **paper** 纸 **on** 在 **Hugh** 休 **Walpole** 沃尔波尔 **with** 和 **the** 这 **words** 字 **,** ,

能够以这样一段话作为休·沃尔波尔生平的开篇，我怀着一种难得的欣慰之情，感到无比荣幸。

[ɪn][ðer; ðər] [kəm'pliːtɪst] [sens] , [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
in 在 **their** 他们的 **completest** 完整版 **sense** 感觉 **,** , **an** 一个 **appreciation** 欣赏 **.** .

从最完整的意义上讲，是一种欣赏。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][noʊ] ['greɪtər] [fækt][ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'griːɪŋ]
But 但 **this** 这 **rises** 上升 **from** 从 **no** 不 **greater** 更大的 **fact** 事实 **than** 比 **a** 一个 **personal** 个人的 **difficulty** 困难 **in** 在 **agreeing** 同意
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ][ə'baʊt][ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts][fɔːr; fər][ə; eɪ]
with 和 **the** 这 **world** 世界 **at** 在 **large** 大的 **about** 关于 **the** 这 **most** 最多 **desirable** 理想 **elements** 元素 **for** 为了 **a** 一个
['nɑːv(ə)l] .
novel 小说 **.** .

但这仅仅源于他个人在小说最理想的要素方面与世人存在分歧。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɔːlpəul] [pə'zesiz] ['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][ðə; ði]
Here 这里 **it** 它 **is** 是 **possible** 可能的 **to** 到 **say** 说 **that** 那 **Mr** 先生 **.** . **Walpole** 沃尔波尔 **possesses** 拥有 **almost** 几乎 **entirely** 完全 **the** 这
['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [beɪs] ,
qualities 品质 **which** 哪个 **seem** 似乎 **to** 到 **me** 我 **the** 这 **base** 根据 **,** ,

在这里可以说，沃尔波尔先生几乎完全具备在我看来是低劣品质的所有特质。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [kri'eɪtɪv] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['empti] .
the 这 **absolute** 绝对 **foundation** 基础 **,** , **of** 的 **a** 一个 **beauty** 美丽 **without** 没有 **which** 哪个 **creative** 有创造力的 **writing** 写作 **is** 是 **empty** 空的 **.** .

美的绝对基础，没有美，创意写作就毫无意义。

[ɪn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz][spə'sɪfɪk][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
In 在 **him** 他 **,** , **to** 到 **become** 变得 **as** 作为 **specific** 具体的 **as** 作为 **possible** 可能的 **,** ,

就他而言，尽可能具体地说，

[ðer; ðər][ɪz] ['splendɪdli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['ɪnər] [ænd; ənd]['aʊtər] [wɜːrld] .
there 那里 **is** 是 **splendidly** 精彩地 **joined** 加入 **the** 这 **consciousness** 意识 **of** 的 **both** 两个都 **the** 这 **inner** 内 **and** 和 **outer** 外 **worlds** 世界 **.** .

内在世界和外在世界的意识完美地融合在一起。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['pɜːrpəs] ,
And 和 **,** , **for** 为了 **a** 一个 **particular** 特别的 **purpose** 目的 **,** ,

而且，出于特定目的，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['nɑ:vəlz]['ɪntu:][æn; ən]['ɑ:rbɪtreri] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ]

I	shall	put	my	conviction	about	his	novels	into	an	arbitrary	arrangement	with
我	将	放	我的	定罪	关于	他的	小说	进入	一个	随意的	安排	和

[noʊ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['æktʃuəl]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɪgnɪfaɪd] [roʊ][ʌv; əv]

no	reference	to	the	actual	order	of	appearance	of	his	dignified	row	of
不	参考	到	这	实际的	命令	的	外貌	的	他的	凝重	排	的

['vɑ:ljəmz] .

volumes	.
卷	.

我将把我对他的小说的看法随意排列，不参考他那一系列庄严作品的实际出版顺序。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['əupənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['pjʊrli] [ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv]

Such	a	choice	opens	with	a	consideration	of	what	is	purely	a	story	of
这样的	一个	选择	打开	和	一个	考虑	的	什么	是	纯粹	一个	故事	的

['ɪnər] ['preʃərz] ,

inner	pressures	,
内	压力	,

这样的选择首先要考虑的，纯粹是内心压力所引发的故事。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [bʊks] [dɪ'voʊtɪd] ['prɪnsəpli] [tu:; tə][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wɜ:rld] , [tu:; tə]

it	continues	to	embrace	books	devoted	principally	to	the	visible	world	,	to
它	继续	到	拥抱	图书	奉献	主要	到	这	可见的	世界	,	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

它仍然收录那些主要描写可见世界、描写伦敦的书籍。

[ænd; ənd]['ɛndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd] [ˌʌn'si:n] [ɪn] ['rʌʃə] .

and	ends	with	a	mingling	of	the	seen	and	unseen	in	Russia	.
和	结束	和	一个	混杂	的	这	已见	和	看不见	在	俄罗斯	.

最后，俄罗斯的可见与不可见之物交织在一起。

[jet] , [tu:; tə][dɪ'naɪ][æt; ət][wʌns][ɔ:l] [pɪ'dæntɪk] ['pri:tens] ,

Yet	,	to	deny	at	once	all	pedantic	pretense	,
然而	,	到	否定	在	一次	全部	迂腐的	虚伪	,

然而，为了立刻否定所有迂腐的伪装，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [klɪr] [ðæt] [maɪ]['ri:əl][kən'sɜ:rn][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] ,

it	must	be	made	clear	that	my	real	concern	is	with	the	pleasure	,
它	必须	是	制成	清除	那	我的	真实的	忧虑	是	和	这	乐趣	,

必须明确指出，我真正关心的是快乐，

[ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] .

the	glow	and	sense	of	recognition	,	to	be	had	from	his	pages	.
这	辉光	和	感觉	的	认出	,	到	是	有	从	他的	页面	.

从他的作品中，你能感受到那份光芒和认同感。

[ðə; ði] [i'vəukt] [i'məuʃənz] , [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hed] , [ɑ:r; ər]

The	evoked	emotions	,	which	belong	to	the	heart	rather	than	the	head	,	are
这	唤起	情绪	,	哪个	属于	到	这	心	相当	比	这	头	,	是

[ðə; ði] [greɪt] ,

the	great	,
这	伟大的	,

那些被唤起的情感，属于心灵而非头脑，才是伟大的。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] , [mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['nɑ:vəlɪst] .

the	final	,	mark	of	the	true	novelist	.
这	最终的	,	标记	的	这	真的	小说家	.

真正的小说家的最终标志。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [pərˈhæps] , [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l][wɜːrd] , [ˈmædʒɪk] .

And	**they**	**may**	**be**	**,**	**perhaps**	**,**	**expressed**	**in**	**the**	**single**	**word**	**,**	**magic**	**.**
和	他们	可能	是	,	也许	,	表达	在	这	单身的	单词	,	魔法	.

或许，它们可以用一个词来表达：魔法。

[ˈeniwʌn] [huː] [ɪz][səˈseptəb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwɑːləti] [niːdz] [noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˈpaʊər] [ænd; ənd]

Anyone	**who**	**is**	**susceptible**	**to**	**this**	**quality**	**needs**	**no**	**explanation**	**of**	**its**	**power**	**and**
任何人	WHO	是	易受影响的	到	这	质量	需求	不	解释	的	它是	力量	和

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

importance	**,**
重要性	,

任何能体会这种特质的人都不需要解释它的力量和重要性。

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪˈskrɪpʃn] [tuː; tə] [ðoʊz] [əˈpɑːn] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][noʊ]

while	**it**	**is**	**almost**	**impossible**	**of**	**description**	**to**	**those**	**upon**	**whom**	**it**	**has**	**no**
尽管	它	是	几乎	不可能的	的	描述	到	那些	之上	谁	它	有	不

[ɪˈfekt] .

effect	**.**
影响	.

而对于那些不受其影响的人来说，几乎不可能描述这种现象。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] . . . [ˈmædʒɪk] .

It	**is**	**quite**	**enough**	**to**	**repeat**	**it**	**.**	**.**	**.**	**magic**	**.**
它	是	相当	足够的	到	重复	它	.	.	.	魔法	.

只需重复一遍……就足够了……神奇。

[æt; ət][wʌns][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv][ˈɪmɪdʒɪz] , [ʌv; əv] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][faɪn] [bʊks] , [wɪl] [biː; bi][set][ɪn]

At	**once**	**a**	**train**	**of**	**images**	**,**	**of**	**memories**	**of**	**fine**	**books**	**,**	**will**	**be**	**set**	**in**
在	一次	一个	火车	的	图片	,	的	回忆	的	美好的	图书	,	将要	是	放	在

[ˈmoʊʃ(ə)n] .

motion	**.**
运动	.

瞬间，一连串关于好书的回忆和画面便会涌上心头。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈfɑːðər][ʌv; əv][ˈpiːtər] [ˈwestkət] [wɪl] [əˈpɪr] - - [ə; eɪ][grɪm][ˈiːv(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

Among	**them**	**the**	**father**	**of**	**Peter**	**Westcott**	**will**	**appear**	**-**	**-**	**a**	**grim**	**evil**	**in**	**a**
之中	他们	这	父亲	的	彼得	韦斯科特	将要	出现	-	-	一个	严峻	邪恶的	在	一个

[dɪˈkeɪɪŋ] [haʊs] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv][ˈrɑːt(ə)n] [ˈæplz] ;

decaying	**house**	**heavy**	**with**	**the**	**odor**	**of**	**rotten**	**apples**	**;**
腐烂的	房子	重的	和	这	气味	的	烂	苹果	;

其中彼得·韦斯科特的父亲将会出现——一栋破败不堪、弥漫着烂苹果气味的房子里，住着一个阴森恐怖的恶人；

[ænd; ənd] , [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][maɪnd] [wɪl] [biː; bi] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrmd]

and	**,**	**accompanying**	**them**	**,**	**the**	**mind**	**will**	**be**	**flooded**	**with**	**the**	**charmed**
和	,	随同	他们	,	这	头脑	将要	是	被淹	和	这	迷住了

[ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [wɔːlpoʊlz] [dɪˈskrɪpʃənz] :

moments	**of**	**Mr**	**.**	**Walpole's**	**descriptions**	**:**
时刻	的	先生	.	沃尔波尔的	描述	:

与此同时，沃尔波尔先生笔下那些充满魅力的描写也会令读者心驰神往：

[ˈrʌʃ(ə)n] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ˈfroʊz(ə)n][stɑːrz] , [ruːmz; rʊmz] [ˈswɪmɪŋ] [ˈplæsɪd][ænd; ənd][streɪndʒ][ɪn][oʊld]

Russian	**nights**	**with**	**frozen**	**stars**	**,**	**rooms**	**swimming**	**placid**	**and**	**strange**	**in**	**old**
俄语	夜晚	和	冷冻	明星	,	房间	游泳	平静	和	奇怪的	在	老的

[ˈmɪrɚz] ,

mirrors	**,**
镜子	,

俄罗斯的夜晚繁星凝固，古老的镜子映照出房间里平静而奇异的景象。

['goʊldən]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][ænd; ənd] ['lʌndən] [dʌsks] , [ðə; ði] [peɪl] ['kwɪvər][ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ʌv; əv]['vɜːrn(ə)l]
golden **ballrooms** **and** **London** **dusks** **,** **the** **pale** **quiver** **of** **spring** **,** **of** **vernal**
金的 舞厅 和 伦敦 黄昏 , 这 苍白 颤动 的 春天 , 的 春季
['freɪgrəns] ,
fragrance **,**
香味 ,

金碧辉煌的舞厅和伦敦的黄昏，春天淡淡的悸动，春日的芬芳，

['ʌndər][ðə; ði] [haɪ] ['sʊti] [glæs] [doʊm][ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪlroʊd]['steɪʃ(ə)n] .
under **the** **high** **sooty** **glass** **dome** **of** **a** **railroad** **station** **.**
在下面 这 高的 煤烟 玻璃 穹顶 的 一个 铁路 车站 .

在火车站高耸的、布满煤烟的玻璃穹顶下。

[ɪn] [ðɪs] , [æt; ət][wʌns] , [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sɛpʃən] [ɪz] [meɪd] [ə'pærənt] :
In **this** **,** **at** **once** **,** **the** **remarkable** **delicacy** **of** **his** **perceptions** **is** **made** **apparent** **:**
在 这 , 在 一次 , 这 卓越 美味 的 他的 感知 是 制成 明显 :

由此，他敏锐的感知力立刻显露出来：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] ,
it **is** **impossible** **,** **in** **thinking** **of** **these** **books** **,**
它 是 不可能的 , 在 思维 的 这些 图书 ,

想到这些书，就觉得不可能。

[tuː; tə] ['seprət] [wʌt] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [riˈæləti] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪvɪd] ['preʃərz] ,
to **separate** **what** **occurs** **in** **the** **sphere** **of** **reality** **from** **the** **vivid** **pressures** **,**
到 分离 什么 发生 在 这 领域 的 现实 从 这 生动 压力 ,

将现实领域内发生的事情与生动的压力区分开来，

[ðə; ði][dɪm] ['fɔːrsɪz] , [ðæt] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [ɪg'zɪstəns] ,
the **dim** **forces** **,** **that** **,** **lying** **back** **of** **conscious** **existence** **,**
这 暗淡 力量 , 那 , 说谎 后退 的 有意识的 存在 ,

那些潜藏在意识存在背后的昏暗力量，

[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['gæðərɪŋ] [laɪk] [pɔːr'tentəs] ['stɔrmz] [bɪ'haɪnd]['mɪstər] . [wɔːlpoʊlz] ['stɔːriz] .
are **always** **gathering** **like** **portentous** **storms** **behind** **Mr** **.** **Walpole's** **stories** **.**
是 总是 采集 喜欢 不祥的 暴风雨 在后面 先生 . 沃尔波尔的 故事 .

它们总是像不祥的风暴一样在沃尔波尔先生的故事背后聚集。

[tuː; tə][hæv; həv]['steɪtɪd][soʊ]['kɑːmli][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [bɪ'liːf] [ɪn][dʒʌst] [ðiːz] ['influənsiz] [wʌz; wəz] ,
To **have** **stated** **so** **calmly** **his** **passionate** **belief** **in** **just** **these** **influences** **was** **,**
到 有 声明 所以 平静地 他的 热情的 信仰 在 只是 这些 影响 曾是 ,

他如此平静地表达了自己对这些影响因素的坚定信念，这本身就令人钦佩。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ,
at **the** **time** **most** **of** **his** **books** **were** **written** **,**
在 这 时间 最多 的 他的 图书 是 书面 ,

在他大部分著作创作的时期，

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ðæt] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [pər'sɪstəntli] [ɪk'stəʊld] .
an **act** **of** **that** **courage** **he** **has** **so** **persistently** **extolled** **.**
一个 行为 的 那 勇气 他 有 所以 持续地 赞扬 .

这是他一直以来极力赞扬的那种勇气之举。

[jet] [ðə; ði] ['diːteɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtɪtuːd] [bɪ'lɔːŋ] ['prɑːpərli][tuː; tə][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Yet **the** **details** **of** **his** **fortitude** **belong** **properly** **to** **the** **examination** **of**
然而 这 细节 的 他的 坚韧 属于 适当地 到 这 考试 的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['nɑːvəlz] .
individual **novels** **.**
个人 小说 .

然而，他坚韧不拔的细节更适合通过对具体小说的分析来进行探讨。

[taɪm] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [pri:ˌɔkjə'peɪʃənz] : [ðə; ði]
Time , **however** , **has** **altogether** **justified** **his** **spiritual** **preoccupations** : **the**
时间 , 然而 , 有 共 合理的 他的 精神 忧虑 : 这
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
literature **of** **the** **surface** **of** **things** ,
文学 的 这 表面 的 事物 ,

然而，时间完全证明了他的精神追求是正确的：对事物表面现象的文学研究，

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] [ɪn][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [tɪn] [boʊl] , [ɛs'θɛtɪk] [bɔɪz] - - [stɪl] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [goʊst]
the **sting** **of** **onions** **in** **a** **glittering** **tin** **bowl** , **æsthetic** **boys** - - **still** **the** **wistful** **ghost**
这 蜇 的 洋葱 在 一个 闪闪发光 锡 碗 , 审美的 男孩们 - - 仍然 这 怅惘 鬼
[ʌv; əv] [waɪld] ,
of **Wilde** ,
的 王尔德 ,

闪闪发光的锡碗里盛着洋葱的辛辣味，那些追求美感的男孩——依然是王尔德那令人惆怅的幽灵。

[ðə; ði] [flæ'nɜ:] - - ['drægd] [θru:] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [frɔɪd] ,
the **flaneur** - - **dragged** **through** **the** **pages** **of** **Freud** ,
这 漫游者 - - 拖拽 通过 这 页面 的 弗洛伊德 ,

漫游者——被拖入弗洛伊德的文字世界，

[ʌn'lɪmɪtɪd] ['sentənsɪz] [ɪn][ˌsoʊsi'ɑ:lədʒi]['hɑ:rdli]['hju:mə,naizd][baɪ][ə; eɪ] ['tægɪŋ] [ʌv; əv]['prɑ:pər] [neɪmz]
unlimited **sentences** **in** **sociology** **hardly** **humanized** **by** **a** **tagging** **of** **proper** **names**
无限 句子 在 社会学 几乎 人性化 经过 一个 标签 的 恰当的 姓名
[ænd; ənd][mə'kænɪk(ə)l][dɪ'zaɪɝz] ,
and **mechanical** **desires** ,
和 机械的 欲望 ,

社会学中无限长的句子，由于对专有名词和机械欲望的标记，几乎缺乏人性化特征。

[hæv; həv] [bɪn] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʌst] - [bɪn] [fɔ:r; fər] ['tempəreri] [ri:'ækʃənz] [ænd; ənd] ['fi:vəz] .
have **been** **swept** **into** **the** **dust** - **bin** **for** **temporary** **reactions** **and** **fevers** .
有 到过 扫荡 进入 这 灰尘 - 垃圾桶 为了 暂时的 反应 和 发烧 .

曾被当作暂时性反应和发烧的药物而弃之不用。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði]['fju:tʃər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
Nothing **can** **be** **gained** **by** **speculation** **about** **the** **future** , **it** **is** **enough** **to**
没有什么 能 是 获得 经过 推测 关于 这 未来 , 它 是 足够的 到
['ri:əlaɪz] [ðæt] ,
realize **that** ,
意识到 那 ,

对未来进行猜测毫无益处，只需认识到这一点就足够了。

[ɪn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['letərz] , [ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] ['ærəgənt] [mə'tɪrɪəlɪzəm] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skrɛdɪtɪd] ;
in **imaginative** **letters** , **the** **school** **of** **arrogant** **materialism** **has** **been** **discredited** ;
在 富有想象力的 信件 , 这 学校 的 傲慢的 唯物主义 有 到过 声名狼藉 ;
[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɔ:lpəul] ,
and **that** **Mr** . **Walpole** ,
和 那 先生 . 沃尔波尔 ,

在富有想象力的文学作品中，傲慢的唯物主义学派已经声名狼藉；而沃尔波尔先生，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stedɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['skeptɪk(ə)l][ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] ['dɛvəlz] ,
because **of** **his** **steadiness** **in** **the** **face** **of** **skeptical** **and** **mocking** **devils** ,
因为 的 他的 稳定性 在 这 脸 的 怀疑论者 和 嘲讽 魔鬼 ,
[hæz; həz] ['i:zəli] ,
has **easily** ,
有 容易地 ,

因为他面对怀疑和嘲讽的魔鬼们表现得沉着冷静，所以很容易就能.....

[sɪ'kjʊrli] , [ɪn'taɪərli] , [sə'vaivd] [ðə; ði][moʊst] ['blæstɪŋ] [ænd; ənd] [kə'læmɪtəs] [ɔ:r'di:l] [men][hæv; həv]
securely , entirely , survived the most blasting and calamitous ordeal men have
安全地 , 完全 , 幸存下来 这 最多 爆破 和 灾难性的 考验 男人 有
[hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [mi:t] .
had yet to meet .
有 然而 到 见面 .

他安然无恙地、完整地幸存了下来，经历了人类迄今为止所遭遇的最猛烈、最灾难性的考验。

[hɪz; ɪz] [bʊks] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði][læst] , [hæv; həv][nɑ:t] [bɪ'kʌm] ['æntɪkweɪtɪd] ;
His books , from the first to the last , have not become antiquated ;
他的 图书 , 从 这 第一的 到 这 最后的 , 有 不是 变得 过时的 ;

他的著作，从第一部到最后一部，都没有过时；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [freʃ] [tu:; tə] - [deɪ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət]['eni] [taɪm] [θru:] [ðə; ði][pæst][ten]
they are as fresh to - day as they were at any time through the past ten
他们 是 作为 新鲜的 到 - 天 作为 他们 是 在 任何 时间 通过 这 过去的 十
[ɔ:r] [twelv] ['jɪrz] ;
or twelve years ;
或者 十二 年 ;

它们如今依然像过去十年或十二年中的任何时候那样新鲜；

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] , [tru:] [ɪn]['kɑ:stu:m][ænd; ənd] [spi:tʃ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['veriəs] ['moʊmənts] ,
the people in them , true in costume and speech to their various moments ,
这 人们 在 他们 , 真的 在 戏服 和 演讲 到 他们的 各种各样的 时刻 ,

剧中的人物，无论在服装还是言语上，都忠实地反映了他们所处的不同时期。

[ɑ:r; ər] ['i:kwəli] [tru:] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][mæn][ɪz] ['tʃeɪndʒləs] .
are equally true to that which in man is changeless .
是 同样地 真的 到 那 哪个 在 男人 是 无变化 .

与人身上不变的特质同样相符。

[ðeɪ] , [ðə; ði]['nɑ:vəlz] , [ɑ:r; ər][æt; ət][wʌns] [prə'vɪnʃ(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði][best]['nɑ:vəlz] [ɪn'veriəbli] [ɑ:r; ər] ,
They , the novels , are at once provincial , as the best novels invariably are ,
他们 , 这 小说 , 是 在 一次 省级 , 作为 这 最好的 小说 总是 是 ,

这些小说，正如最好的小说通常那样，既具有地方特色，又带有地方色彩。

[ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][æz; əz]['eni] [di:p] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hju:'mænəti] , ['eni][kən'sɪdərəb(ə)l]['ɑ:rtɪstri] ,
and universal as any deep penetration of humanity , any considerable artistry ,
和 普遍的 作为 任何 深的 渗透 的 人类 , 任何 大量 艺术性 ,
[mʌst; məst][bi:; bi] .
must be .
必须 是 .

任何对人性的深刻洞察，任何杰出的艺术，都必然具有普遍性。

['nevər] ['mɪrli] [ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] , ['nevər] ['mɪrli] [smɑ:rt] - - ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][smɑ:rt]
Never merely cosmopolitan , never merely smart - - even in his knowledge of smart
绝不 仅仅 国际化 , 绝不 仅仅 聪明的 - - 甚至 在 他的 知识 的 聪明的
['pi:p(ə)l] - - [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sɪn'sɪr] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['stu:pɪd] ,
people - - they are sincere without being stupid ,
人们 - - 他们 是 真诚 没有 存在 愚蠢的 ,

他们绝不仅仅是见多识广，也绝不仅仅是聪明——即使在他所了解的聪明人中——他们真诚而不愚蠢。

['sɪriəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪ'pɑ:krəsi] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [laɪt] [wɪ'ðaʊt]
serious without a touch of hypocrisy ; and on the other hand , light without
严肃的 没有 一个 触碰 的 虚伪 ; 和 在 这 其他 手 , 光 没有
[və'pɪdəti] ,
vapidity ,
空洞 ,

严肃而不虚伪；另一方面，轻松而不空洞。

[ˌentər'teɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ]['kɑ:mprəmaɪz][nɔ:r][ðə; ði] [li:st] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]
entertaining with never a compromise nor the least descent from the most
娱乐 和 绝不 一个 妥协 也不 这 至少 下降 从 这 最多
['dɪgnɪfaɪd][ʌv; əv][en'geɪdʒmənts] .
dignified of engagements .
凝重 的 订婚 .

娱乐性强，从不妥协，也从不违背最体面的约定。

[ɔ:l] [ðɪs] ,
All this ,
全部 这 ,

这一切，

[ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][kən'faɪnd] - - [ðə; ði] ['pleʒər] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][frʌm; frəm]
on the plane to which I am confined - - the pleasure to be had from
在 这 飞机 到 哪个 我 是 受限 - - 这 乐趣 到 是 有 从
[ə'kju:mjəleɪtɪd][wɜ:rdz] - - [ɪz][æz; əz] [rer] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
accumulated words - - is as rare as it is delightful .
积累 字 - - 是 作为 稀有的 作为 它 是 愉快 .

在我所处的这个空间里——从文字积累中获得的乐趣——既罕见又令人愉悦。

[ðə; ði][wɜ:rld] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]['nɑ:v(ə)l] - ['raɪtɪŋ] , [ɪz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm]
The world , particularly the world of novel - writing , is choked with solemn
这 世界 , 特别 这 世界 的 小说 - 写作 , 是 窒息 和 庄严
[prɪ'tenʃənz] [ænd; ənd][slaɪ][laɪz] ;
pretensions and sly lies ;
虚荣心 和 狡猾 谎言 ;

世界，尤其是小说创作界，充斥着庄严的虚伪和狡猾的谎言；

[ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['lætər] , [ɪz][ðə; ði] ['fɜ:rtl] [fi:ld] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪgnərəns] - - [ðə; ði][dɔ:g'mætɪk] , [ðə; ði]
it , the latter , is the fertile field of all the ignorances - - the dogmatic , the
它 , 这 后者 , 是 这 沃 场地 的 全部 这 无知 - - 这 教条主义 , 这
[dɪ'dʒenəreɪt] ,
degenerate ,
退化 ,

后者，也就是教条主义、堕落思想，是滋生一切无知的沃土。

[ðə; ði][hɪ'sterɪk(ə)l] , [ðə; ði]['vi:n(ə)l] .
the hysterical , the venal .
这 歇斯底里的 , 这 静脉 .

歇斯底里的人，唯利是图的人。

[ænd; ənd] , [ʌn'hæpɪli] , [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]['veri] ['nɪrli] [ə; eɪ]['pʌblɪk][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ;
And , unhappily , there seems to be very nearly a public for each ;
和 , 不幸地 , 那里 似乎 到 是 非常 几乎 一个 民众 为了 每个 ;

不幸的是，几乎每一种观点都有其特定的受众群体；

[ʌn'hæpɪli] [ðə; ði] ['di:pli] ['bɪtn] ['predʒudisiz][ʌv; əv][men] , [ðə; ði] ['si:krətɪv] [hoʊps][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
unhappily the deeply bitten prejudices of men , the secretive hopes of women ,
不幸地 这 深 被咬 偏见 的 男人 , 这 神秘的 希望 的 女性 ,

不幸的是，男性根深蒂固的偏见，女性隐秘的希望，

[kən'troʊl][tuː; tə][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [dɪ'griː] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['miːdiəm] - - [ðə; ði]

control	to	an	amazing	degree	their	opinions	of	the	one	medium	-	-	the
控制	到	一个	惊人的	程度	他们的	意见	的	这	一	中等的	-	-	这

['rɪt(ə)n] ['stɔːri] - - [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɔːl] ['petinəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːsɔːrs] ['soʊlli]

written	story	-	-	that	should	be	kept	superior	to	all	pettiness	as	a	resource	solely
书面	故事	-	-	那	应该	是	保留	优越的	到	全部	小气	作为	一个	资源	仅

[ʌv; əv] [əˌliːvi'eɪʃn] .

of	alleviation	.
的	缓解	.

他们对唯一一种媒介——文字故事——的看法有着惊人的控制力，认为文字故事应该凌驾于一切琐碎之事之上，仅仅是一种缓解压力的资源。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [greɪt] [kriˈeɪtɪv] ['raɪtɚz] - - ['gɪftɪd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['pɪti] ,

Usually	great	creative	writers	-	-	gifted	,	together	with	pity	,
通常	伟大的	有创造力的	作家	-	-	天才	,	一起	和	遗憾	,

通常，伟大的创意作家——天赋异禀，又带着怜悯之心，

[wɪð; wɪθ]['klærəti][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] - - [hæv; həv] [delt] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] [wɪð; wɪθ][laɪf] ; [ðeɪ]

with	clarity	of	vision	-	-	have	dealt	in	a	mood	of	severity	with	life	;	they
和	明晰	的	想象	-	-	有	已处理	在	一个	情绪	的	严重性	和	生活	;	他们

[ɑːr; ər] ['lɑːrdʒli] [bɑːrd] ,

are	largely	barred	,
是	很大程度上	禁止	,

他们目光清晰——以严肃的心态面对生活；他们大多被禁止这样做。

[baɪ][ðer; ðər] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ] [truːθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɔːlpəul] ,

by	their	covenant	with	truth	,	from	the	multitude	;	but	Mr	.	Walpole	,
经过	他们的	盟约	和	真相	,	从	这	民众	;	但	先生	.	沃尔波尔	,

因着他们与真理的盟约，来自大众；但沃尔波尔先生，

[nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['greɪtnəs] ,

not	lacking	in	the	final	gesture	of	greatness	,
不是	缺乏	在	这	最终的	手势	的	伟大	,

不乏展现伟大最终姿态的壮举，

[hæz; həz] [jet] [ðə; ði]['ɑːptɪmɪzəm] [ðæt] [siːz] [ɪn'tegrəti] [æz; əz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrərz] .

has	yet	the	optimism	that	sees	integrity	as	the	master	of	the	terrors	.
有	然而	这	乐观	那	看到	正直	作为	这	掌握	的	这	恐怖	.

但他仍然抱有乐观态度，认为正直是战胜一切恐惧的良药。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ,

Literature	,	different	from	painting	and	music	,
文学	,	不同的	从	绘画	和	音乐	,

文学不同于绘画和音乐，

[səːvz] ['bjuːti] ['ræðər] [baɪ][ðə; ði] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv] ['ʌglinəs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ʌv; əv]

serves	beauty	rather	by	the	detestation	of	ugliness	than	in	the	recording	of
服务	美丽	相当	经过	这	憎恶	的	丑陋	比	在	这	记录	的

['lɪrɪkl] [fɪ'lɪsɪtiːz] .

lyrical	felicities	.
抒情的	幸福	.

与其说是通过记录抒情的幸福来展现美，不如说是通过厌恶丑陋来展现美。

[bʌt; bət] , [ə'gen] , ['mɪstər] . ['wɔːlpəul][hæz; həz] ['kaʊntləs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] , [ʌv; əv]

But	,	again	,	Mr	.	Walpole	has	countless	passages	of	approval	,	of
但	,	再次	,	先生	.	沃尔波尔	有	无数	段落	的	赞同	,	的

['vɜːrb(ə)l] ['lʌvlinəs] ,

verbal	loveliness	,
口头	可爱	,

但是，沃尔波尔先生的文字中又充满了赞许和优美的辞藻。

[ðæt] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm][ək'septəb(ə)l][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [bʌt; bət][tu:; tə] ['meni] .

that	must	make	him	acceptable	not	only	to	a	few	but	to	many	.
那	必须	制作	他	可接受	不是	仅有的	到	一个	很少	但	到	许多	.

那必然会使他不仅被少数人接受，而且被大多数人接受。

[ɪn] ['ri:dɪŋ] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði]['si:krət] ['sɪti] ,

In	reading	,	for	example	,	The	Secret	City	,
在	阅读	,	为了	例子	,	这	秘密	城市	,

例如，在阅读《秘密之城》时，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwent] [ɪn'dʒɔɪmənt]['raɪzɪz][frʌm; frəm]

there	is	the	satisfaction	of	realizing	that	the	consequent	enjoyment	rises	from
那里	是	这	满意	的	意识到	那	这	后果	享受	上升	从

[æn; ən] [ʌn'kwestʃənəbli] [pjʊr] [sɔ:rs] .

an	unquestionably	pure	source	.
一个	毫无疑问	纯的	来源	.

令人欣慰的是，由此获得的快乐源于毋庸置疑的纯粹源泉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [priˌɑ:kju'peɪʃn] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [sɪ'kjʊrəti] - - [fɔ:r; fər][wʌns][æn; ən]

It	is	a	preoccupation	to	be	followed	with	utter	security	-	-	for	once	an
它	是	一个	专注	到	是	随后	和	说出	安全	-	-	为了	一次	一个

['ædmərəb(ə)l] [θɪŋ] ,

admirable	thing	,
令人钦佩的	事物	,

这是一种值得全然信赖的专注——难得一件令人钦佩的事。

[ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['pleʒərəbl] .

a	fine	thing	,	is	altogether	pleasurable	.
一个	美好的	事物	,	是	共	令人愉悦的	.

一件美好的事，完全令人愉悦。

[i:]

II

二

二

['mɪstər] . [wɔ:lpoʊlz] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪdɪst]['skeptɪsɪzəm][ɪz] ['noʊwer] [mɔ:r]

Mr	.	Walpole's	courage	in	the	face	of	the	widest	skepticism	is	nowhere	more
先生	.	沃尔波尔的	勇气	在	这	脸	的	这	最宽	怀疑论	是	无处	更多的

['derɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['skerkroʊ] .

daring	than	in	The	Golden	Scarecrow	.
大胆	比	在	这	金的	稻草人	.

在《金稻草人》中，沃尔波尔先生面对最广泛的质疑所展现出的勇气，可谓最为大胆。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] , [ɪn][bəuθ] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [prɪ'zentɪd] [ɪk'strɔ:rdəneri]

The	book	itself	,	in	both	conception	and	composition	,	presented	extraordinary
这	书	本身	,	在	两个都	概念	和	作品	,	呈现	非凡的

['dɪfəkəltɪz] ;

difficulties	;
困难	;

这本书无论在构思还是写作上，都遇到了极大的困难；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θi:mz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [maɪnd] , [bʌt; bət][soʊ] [di:p] [ɪn]

one	of	those	themes	clear	enough	in	the	creative	mind	,	but	so	deep	in
一	的	那些	主题	清除	足够的	在	这	有创造力的	头脑	,	但	所以	深的	在

[ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

implication	,
含义	,

这是创作者脑海中一个非常清晰的主题，但它的含义却非常深刻。

[soʊ] [veɪld] [ɪn] ['mɪstəri] , [soʊ] [ɪ'luːsɪv] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] ,

so	veiled	in	mystery	,	so	elusive	psychologically	,
所以	含蓄	在	神秘	,	所以	难以捉摸的	心理方面	,

如此神秘莫测，心理上如此难以捉摸

[ðæt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] [ə'pɑːn] ['peɪpər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] ['veri] [haɪ]

that	to	put	it	at	all	upon	paper	was	an	accomplishment	of	very	high
那	到	放	它	在	全部	之上	纸	曾是	一个	成就	的	非常	高的

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

能把它写在纸上本身就是一项非常了不起的成就。

[ɪn] [briːf] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['tʃɪldrən] [bɔːrn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['fɔːlti] [wɜːrld]

In	brief	,	it	is	founded	on	the	implication	that	children	born	into	this	faulty	world
在	简短的	,	它	是	创立	在	这	含义	那	孩子们	出生	进入	这	故障	世界

[rɪ'teɪn] ,

retain	,
保持	,

简而言之，它基于这样一个推论：出生在这个充满缺陷的世界中的孩子会保留.....

[fɔːr; fər] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ʃɔːrt] [pɪrɪədz] , ['meməriz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'riːn] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]

for	varying	short	periods	,	memories	of	a	serene	existence	from	which	they
为了	变化	短的	时期	,	回忆	的	一个	安详	存在	从	哪个	他们

[wɜːr; wər] ['bænɪʃt] ['ɪntuː] ['hjuːmən] ['kɑːnʃəsnəs] .

were	banished	into	human	consciousness	.
是	被放逐	进入	人类	意识	.

在一段段短暂的时间里，他们被驱逐出宁静生活的记忆被带入人类意识中。

[ðɪs] [rɪ'membrəns] [ɪz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] , [ɪn] [dɪm] [ruːmz; rʊmz] , [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset]

This	remembrance	is	embodied	in	the	appearance	,	in	dim	rooms	,	against	the	sunset
这	纪念	是	具身化的	在	这	外貌	,	在	暗淡	房间	,	反对	这	日落

,

,

,

这种记忆体现在昏暗的房间里，在夕阳的映衬下，呈现出来的样子。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [sen'seiʃənz] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [prə'tektɪŋ] [ʃeɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

in	the	mists	of	beginning	sensations	,	of	a	kindly	protecting	shape	with	a
在	这	薄雾	的	开始	感觉	,	的	一个	亲切地	保护	形状	和	一个

[bɪrd] .

beard	.
胡须	.

在最初的感知迷雾中，一个慈祥的、有胡须的保护性身影。

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ɪz] [ɔːl] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['melənkɑːli] ['wɪzdəm] . . .

The	vision	is	all	tenderness	and	gentle	melancholy	wisdom	.	.	.
这	想象	是	全部	压痛	和	温和的	忧郁	智慧	.	.	.

这景象充满了温柔和淡淡的忧伤智慧.....

[kraɪst] !

Christ	!
基督	!

基督！

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['deɪndʒər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

The	particular	danger	in	such	a	narrative	is	the	almost	inescapable	shadow	of
这	特别的	危险	在	这样的	一个	叙述	是	这	几乎	无法逃避	阴影	的

[mə'kænɪk(ə)l] [ˌsentɪmen'tæləti] .

mechanical	sentimentality	.
机械的	感伤	.

这种叙事方式的特殊危险在于它几乎无法摆脱的机械式感伤主义的阴影。

[ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [tuː; tə] [ɪ'voʊk] [ʌv; əv][ɪt'self]
The conjunction of Christ and little children is perfectly safe to evoke of itself
这 连词 的 基督 和 小的 孩子们 是 完美 安全的 到 唤起 的 本身
[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['redi] ['sɪmpəθi] ;
the tear of ready sympathy ;
这 撕 的 准备好 同情 ;

基督与孩童的结合本身就足以唤起人们同情的泪水；

[ænd; ənd] ['mɪrəklz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['aɪrɪʃ] [skuːl] [ænd; ənd]['leɪtər] ,
and miracles , from the beginning to the late Irish school and later ,
和 奇迹 , 从 这 开始 到 这 晚的 爱尔兰 学校 和 之后 ,

以及奇迹，从爱尔兰学派早期到后期，乃至更远的时期，

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['miːdiəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] ['skwiːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
have been the chosen medium for a useful and easy squeezing of the
有 到过 这 选定 中等的 为了 一个 有用 和 简单的 挤压 的 这
[hɑːrt] .
heart .
心 .

一直是方便有效地挤压心脏的理想媒介。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] [æt; ət][wʌns] , [ðə; ði]['goʊldən] ['skerkroʊ] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [friː]
But , it should be said at once , The Golden Scarecrow is remarkably free
但 , 它 应该 是 说 在 一次 , 这 金的 稻草人 是 非常 自由的
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrli] ['iːzi] ,
from the merely easy ,
从 这 仅仅 简单的 ,

但必须立即指出，《金色稻草人》绝非仅仅是简单的.....

[ɔːr][frʌm; frəm] ['tʃiːpli] ['bɔːroʊd] ['peɪθɑːs] .
or from cheaply borrowed pathos .
或者 从 便宜 借来的 感伤 .

或者来自廉价借来的悲情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'steɪnd] [nɑːt]['oʊnli][baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['freɪzɪŋ] , ['delɪkət] ['ɪmɪdʒəri] ,
It is sustained not only by beautiful phrasing , delicate imagery ,
它 是 持续 不是 仅有的 经过 美丽的 措辞 , 精美的 图像 ,

它不仅依靠优美的措辞和细腻的意象来支撑，

[bʌt; bət] ['iːkwəli] [baɪ][æn; ən]['aɪərn][rɑːd][ʌv; əv] [truːθ] .
but equally by an iron rod of truth .
但 同样地 经过 一个 铁 杆 的 真相 .

但同样也要用真理的铁杖来约束。

[ɪf] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ɪg'zɪsts] , [klæd][ɪn] ['splendər] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪnəsns] ,
If the vision exists , clad in splendor invisible to anything but innocence ,
如果 这 想象 存在 , 覆膜 在 辉煌 无形的 到 任何事物 但 无辜 ,

如果那景象真的存在，它披着只有纯真才能看见的华丽外衣，

[soʊ] [tuː] [dʌz] [ðə; ði][wɜːrld]['mɪstər] . ['wɔːlpəul] ['klɪrli] [siːz] [ænd; ənd] [kə'rektli] [grɑːsps] .
so too does the world Mr . Walpole clearly sees and correctly grasps .
所以 也 做 这 世界 先生 . 沃尔波尔 清楚地 看到 和 正确 抓住 .

沃尔波尔先生清晰地看到并正确理解的世界也是如此。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] , [waɪl] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['seɪvjər] [fɔːr; fər]['pjʊrəti][ɪn]['ekstrə] - ['mʌndein]
He knows that , while there may be a Saviour for purity in extra - mundane
他 知道 那 , 尽管 那里 可能 是 一个 救主 为了 纯度 在 额外的 - 平凡的
[sfiəz] ,
spheres ,
球体 ,

他知道，虽然在世俗之外的领域里可能有一位纯洁的救世主，

[ɪn] ['lʌndən] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [sɪ'kjʊrəti] : [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] ['ʌgli] [ˌpɑ:sə'bɪləti] ,

in	London	there	is	no	such	security	:	there	is	always	the	ugly	possibility	,
在	伦敦	那里	是	不	这样的	安全	:	那里	是	总是	这	丑陋的	可能性	,

在伦敦，这种安全感并不存在：总是存在着可怕的可能性。

[noʊ] - - [ˌprɑ:bə'bɪləti] , [ʌv; əv]['æksɪdənt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] - - [baɪ]['kru:əlti][ɔ:r]['envi][ɔ:r][vaɪs][ɔ:r]

no	-	-	probability	,	of	accident	,	of	the	destruction	-	-	by	cruelty	or	envy	or	vice	or
不	-	-	可能性	,	的	事故	,	的	这	破坏	-	-	经过	残酷	或者	嫉妒	或者	副	或者

[ʃɪr] ['kerləsnəs] - - [ʌv; əv] [ju:θ] .

sheer	carelessness	-	-	of	youth	.
透明	疏忽	-	-	的	青年	.

不可能——因残忍、嫉妒、恶习或纯粹的粗心大意而导致青春的毁灭。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['goʊldən] ['skerkroʊ] ['gæðərz] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ]

In	addition	to	this	The	Golden	Scarecrow	gathers	importance	with	the	increasing
在	添加	到	这	这	金的	稻草人	聚集	重要性	和	这	增加

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

recognition	of	the	extreme	importance	of	the	impressions	of	childhood	.
认出	的	这	极端	重要性	的	这	印象	的	童年	.

此外，随着人们越来越认识到童年印象的极端重要性，《金色稻草人》的重要性也日益凸显。

[ə'dresɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd] ['kɑ:nfɪdəns] , [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]

Addressing	,	with	his	surprising	and	justified	confidence	,	the	instincts
解决	,	和	他的	奇怪	和	合理的	信心	,	这	本能

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:li] - [bɔ:rn] ,

of	the	newly	-	born	,
的	这	新	-	出生	,

他以令人惊讶且合情合理的自信，谈论着新生儿的本能，

[hi:; hi] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði]['hju:mən][maɪnd]['oʊpənɪŋ] ['grædʒuəli][tu:; tə][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

he	follows	the	human	mind	opening	gradually	to	the	spectacle	of	living	.
他	跟随	这	人类	头脑	开幕	逐步地	到	这	奇观	的	活的	.

他追随人类心灵逐渐向生活景象敞开的进程。

[ðə; ði] ['prɑ:gres] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɛpɪˌsoʊdz] , [ʌv; əv] ['stɔ:riz] ['ri:əli] ,

The	progress	is	established	by	a	succession	of	episodes	,	of	stories	really	,
这	进步	是	已确立的	经过	一个	演替	的	剧集	,	的	故事	真的	,

这一过程是由一系列事件，或者说故事，逐步推进的。

[baʊnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hoʊl] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] , [æt; ət][ðə; ði] ['bʊks] [end] , [tu:; tə][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ]

bound	into	a	whole	by	a	return	,	at	the	book's	end	,	to	its	beginning
边界	进入	一个	所有的	经过	一个	返回	,	在	这	图书	结尾	,	到	它是	开始

['steɪtmənt] [ænd; ənd] [mu:d] ,

statement	and	mood	,
陈述	和	情绪	,

整本书以结尾处回归开篇的陈述和基调而浑然一体。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pæʃənət] [kən'vɪkʃn] .

and	by	a	single	passionate	conviction	.
和	经过	一个	单身的	热情的	定罪	.

以及一份炽热的信念。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] , ['sɜ:rt(ə)nli] ,

It	is	this	,	certainly	,
它	是	这	,	当然	,

当然是这样。

[wɪtʃ] ['gɪvz] ['mɪstər] . ['wɔːlpəul][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['bjuːti] - - [ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə] [dɪ'lɪvər]

which	gives	Mr	.	Walpole	his	force	and	beauty	-	-	the	ability	to	deliver
哪个	给予	先生	.	沃尔波尔	他的	力量	和	美丽	-	-	这	能力	到	递送

[hɪm'self][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['heɪtrɪd] ['tempərd] [baɪ]['pɪti] .

himself	of	a	high	hatred	tempered	by	pity	.
他自己	的	一个	高的	仇恨	淬火	经过	遗憾	.

这赋予了沃尔波尔先生力量和魅力——一种将强烈的仇恨与怜悯结合起来的能力。

[ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['skerkroʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [hæz; həz][fɔːr; fər] [ɪn'sentɪv] [ðə; ði][feɪ'tælɪtiːz] [brɔːt]

In	The	Golden	Scarecrow	his	resentment	has	for	incentive	the	fatalities	brought
在	这	金的	稻草人	他的	怨恨	有	为了	激励	这	死亡人数	带来

[baɪ] [tʃæns] [ɔːr] [dɪ'zaɪn] [ɑːn] ['biːɪŋs] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst] [ˌpɔsə'bilitiz] .

by	chance	or	design	on	beings	endowed	with	the	finest	possibilities	.
经过	机会	或者	设计	在	生物	捐赠	和	这	最好的	可能性	.

在《金色稻草人》中，他的怨恨促使那些拥有最佳潜能的人遭受偶然或蓄意造成的死亡。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz]['pleɪsɪz] [ðɪs] [ə'mʌŋ] ['stʌdiz] [ɪn] [pleɪs] ;

The	arrangement	of	his	novels	places	this	among	Studies	in	Place	;
这	安排	的	他的	小说	地方	这	之中	研究	在	地方	;

他的小说编排将这部作品归入"地点研究"系列;

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['prɪnsəpli] [mɑːrtʃ] [skwer] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [haid] [pɑːrk]['kɔːrnər] .

and	the	scene	is	principally	March	Square	,	not	far	from	Hyde	Park	Corner	.
和	这	场景	是	主要	行进	正方形	,	不是	远的	从	海德	公园	角落	.

场景主要发生在马奇广场，距离海德公园角不远。

[ðer; ðər] ['liŋgəz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [æn] ,

There	lingers	about	it	the	atmosphere	of	the	days	of	St	.	Anne	,
那里	徘徊不去	关于	它	这	气氛	的	这	天	的	英石	.	安妮	,

这里仍然弥漫着圣安妮时代的氛围。

[ə; eɪ] [træŋ'kwɪləti] ['hɑːrdli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] ['lʌndən] ; [ænd; ənd][ɪts] [brɪks] [ænd; ənd]

a	tranquillity	hardly	disturbed	by	the	din	of	London	;	and	its	bricks	and
一个	宁静	几乎	不安	经过	这	din	的	伦敦	;	和	它是	砖块	和

['griːnəri] ,

greenery	,
绿植	,

几乎不受伦敦喧嚣干扰的宁静；以及它的砖瓦和绿植，

[ɪts]['faʊnt(ə)n][ænd; ənd]['stætʃuːz] ,

its	fountain	and	statues	,
它是	喷泉	和	雕像	,

它的喷泉和雕像，

[wʌn] [kə'meməreitɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən]['mjuːtəni][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][mɪd] -

one	commemorating	a	general	of	the	Indian	Mutiny	and	the	other	a	mid	-
一	纪念	一个	一般的	的	这	印度	兵变	和	这	其他	一个	中	-

[vɪk'tɔːriən] ['fɪgjər] ,

Victorian	figure	,
维多利亚时代	数字	,

其中一座纪念碑是为了纪念印度兵变的一位将军，另一座则是为了纪念维多利亚时代中期的一位人物。

[ɑːr; ər][ðə; ði][læst][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] ['mendɪkənt] [striːt] [mju'zɪʃənz] .

are	the	last	to	hold	the	strains	of	mendicant	street	musicians	.
是	这	最后的	到	抓住	这	菌株	的	乞丐	街道	音乐家	.

是最后还能听到街头乞丐音乐家演奏的歌曲的人。

[tuː; tə] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['ædɪd] [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðer; ðər] [geɪmz] ,

To	these	are	added	the	cries	of	children	at	their	games	,
到	这些	是	额外	这	哭泣	的	孩子们	在	他们的	游戏	,

此外，还有孩子们玩耍时的哭喊声。

['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [tri:z] ,

garlands	of	children	on	the	smooth	lawn	and	under	the	overhanging	trees	,
花环	的	孩子们	在	这	光滑的	草地	和	在下面	这	悬垂	树木	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

平坦的草坪上和枝繁叶茂的树荫下，到处都是孩子们的身影，

[frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] , [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['mæθju:z] .

from	around	the	corner	,	the	bells	of	St	.	Matthew's	.
从	大约	这	角落	,	这	铃铛	的	英石	.	马修的	.

从街角传来圣马太教堂的钟声。

[i:tʃ] [pɑ:rt] [hæz; həz] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz]

Each	part	has	for	its	central	figure	a	child	of	one	of	the	houses
每个	部分	有	为了	它是	中央	数字	一个	孩子	的	一	的	这	房屋

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [skwer] ,

surrounding	the	Square	,
周围	这	正方形	,

每个部分的中心人物都是广场周围某户人家的孩子。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [θri:] - [mʌnθs] - [oʊld] ['henri] [fɪtsdʒɔrdʒ] , ['mɑ:rkwɪs] [ʌv; əv] [strɛðɚ] , [sʌn] [ʌv; əv]

from	the	three	-	months	-	old	Henry	Fitzgeorge	,	Marquis	of	Strether	,	son	of
从	这	三	-	几个月	-	老的	亨利	菲茨乔治	,	侯爵	的	斯特雷瑟	,	儿子	的

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [kroʊl] ,

the	Duchess	of	Crole	,
这	公爵夫人	的	克罗尔	,

亨利·菲茨乔治，斯特雷瑟侯爵，克罗尔公爵夫人的儿子，当时只有三个月大。

[tu:; tə] [jʌŋ] [dʒɑ:n] ['skɑ:lət] , [ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑ:lɪd] [keɪ] . [si:] . ,

to	young	John	Scarlett	,	the	offspring	of	a	solid	K	.	C	.	,
到	年轻的	约翰	斯嘉丽	,	这	后代	的	一个	坚硬的	K	.	C	.	,

致年轻的约翰·斯嘉丽，一位优秀的KC后代，

[ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [sku:l] .

about	to	leave	home	for	the	adventure	of	public	school	.
关于	到	离开	家	为了	这	冒险	的	民众	学校	.

即将离开家，开始公立学校的冒险之旅。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti]

But	there	is	,	in	the	range	of	the	book	,	the	greatest	possible	diversity
但	那里	是	,	在	这	范围	的	这	书	,	这	最	可能的	多样性

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] :

of	children	and	houses	:
的	孩子们	和	房屋	:

但是，在这本书所涵盖的范围内，儿童和房屋的种类却极其繁多：

- ['ɛnəri] , [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] - ['wɪtɪd] [sʌn] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['sleɪtər] , [ker] - ['teɪkər] [fɔ:r; fər] [oʊld] ['leɪdi]

'	Enery	,	the	simple	-	witted	son	of	Mrs	.	Slater	,	care	-	taker	for	Old	Lady
-	能源	,	这	简单的	-	机智的	儿子	的	太太	.	斯莱特	,	关心	-	接受者	为了	老的	女士

['kæθkɑ:rt] [æt; ət] [noʊ] . - ;

Cathcart	at	No	.	21	;
卡斯卡特	在	不	.	-	;

“恩纳里，是斯莱特太太的头脑简单的儿子，斯莱特太太是21号卡斯卡特老太太的看护人；

['nænsi] [rɑ:s] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [mʌnti] , [ʌv; əv] ['pɑ:tɪd] [ʃrɪmp] [feɪm] ,

Nancy	Ross	,	daughter	of	Munty	,	of	potted	shrimp	fame	,
南希	罗斯	,	女儿	的	蒙蒂	,	的	盆栽	虾	名声	,

南希·罗斯，是罐装虾米大亨蒙蒂的女儿

[ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [baɪ][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['mʌðər] ['ɪntuː][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['drezdən]
in **danger** **of** **being** **turned** **by** **an** **impossible** **mother** **into** **an** **impossible** **Dresden**
在 危险 的 存在 转向 经过 一个 不可能的 母亲 进入 一个 不可能的 德累斯顿
['tʃaɪnə] ['fɪgjər] ,
china **figure** **,**
中国 数字 ,

有被一位难搞的母亲变成一件难搞的德累斯顿瓷器摆件的危险

[bʌt; bət] [seɪvd] [baɪ][hɜːr; hər] ['ʌgli] [blæk] ['lɪt(ə)l]['fɑːðər] ; ['serə] [trə'fjuːsɪs] ,
but **saved** **by** **her** **ugly** **black** **little** **father** **;** **Sarah** **Trefusis** **,**
但 已保存 经过 她 丑陋的 黑色的 小的 父亲 ; 莎拉 特雷弗西斯 ,

但她被她那丑陋的黑人小父亲救了下来；莎拉·特雷弗西斯

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][smɑːrt]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [griːn] [dɔːz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['mʌðər]
living **in** **a** **smart** **little** **house** **with** **green** **doors** **and** **with** **a** **widowed** **mother**
活的 在 一个 聪明的 小的 房子 和 绿色的 门 和 和 一个 寡 母亲
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'skruːpjələs] [ʌv; əv] [aɪz] ,
of **the** **loveliest** **and** **most** **unscrupulous** **of** **eyes** **,**
的 这 最可爱的 和 最多 无良的 的 眼睛 ,

住在一栋漂亮的小房子里，房子有绿色的门，还有一个寡居的母亲，她有一双既美丽又无情的眼睛。

['serə] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪnɪstər]['dev(ə)l] ; [ˌændʒi'liːnə] , [huː] [wʊd] [seɪ] " - " [wen] [ʃiː; ʃi]
Sarah **possessed** **of** **a** **sinister** **devil** **;** **Angelina** **,** **who** **would** **say** **"** **Wosy** **"** **when** **she**
莎拉 拥有 的 一个 险恶 魔鬼 ; 安吉丽娜 , WHO 会 说 " - " 什么时候 她
[ment] [roʊz] ,
meant **Rose** **,**
意思是 玫瑰 ,

莎拉被邪恶的魔鬼附身；安吉丽娜会把"沃西"说成是罗斯，

[ænd; ənd][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][hɜːr; hər] [tuː] [niːt] [ænt] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['jeloʊ] , [skwɑːʃt] - ['lʊkɪŋ] ['feɪsɪz]
and **infuriated** **her** **two** **neat** **aunts** **with** **rather** **yellow** **,** **squashed** **-** **looking** **faces**
和 愤怒的 她 二 整洁的 姑姑们 和 相当 黄色的 , 压扁 - 寻找 面孔
.
:
.

这激怒了她那两个面色整洁、脸色发黄、扁扁的姑妈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , [tuː; tə][ˌændʒi'liːnə][breɪd] , [ðæt][ðə; ði] ['meməri] [moʊst] [pər'sɪstəntli] [rɪ'tɜːrn] ;
It **is** **,** **perhaps** **,** **to** **Angelina** **Braid** **,** **that** **the** **memory** **most** **persistently** **returns** **;**
它 是 , 也许 , 到 安吉丽娜 编织 , 那 这 记忆 最多 持续地 返回 ;

或许，对安吉丽娜·布雷德来说，这段记忆最为深刻；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][də'rekt]['stɔːri][ʌv; əv][ˌændʒi'liːnə][ænd; ənd][ðə; ði][ræg] [dɑːl] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [ə'bʌv] [ɔːl]
for **in** **the** **direct** **story** **of** **Angelina** **and** **the** **rag** **doll** **she** **adored** **above** **all**
为了 在 这 直接的 故事 的 安吉丽娜 和 这 抹布 玩具娃娃 她 受人喜爱 多于 全部
['ʌðər] - - ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] ['lɪzi] ,
others **-** **-** **Rachel** **and** **Lizzie** **,**
其他的 - - 瑞秋 和 莉齐 ,

因为在安吉丽娜和她最爱的布娃娃——瑞秋和莉齐——的直接故事中，

[tuː] ['æni] , [ə; eɪ] ['meri] , [ə; eɪ] [meɪ] , [ə; eɪ] ['blækˌmʊr] , [ə; eɪ][dʒæp] , [ə; eɪ]['seɪlər] ,
two **Annies** **,** **a** **Mary** **,** **a** **May** **,** **a** **Blackmoor** **,** **a** **Jap** **,** **a** **Sailor** **,**
二 安妮 , 一个 玛丽 , 一个 可能 , 一个 黑沼泽 , 一个 日本 , 一个 水手 ,

两个安妮，一个玛丽，一个梅，一个布莱克摩尔，一个日本人，一个水手，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ə; eɪ] [bæθ] - - ['mɪstər] . ['wɔːlpəul][hæz; həz] ['gæðərd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɑːrt][ænd; ənd]
and **a** **Baby** **in** **a** **Bath** **-** **-** **Mr** **.** **Walpole** **has** **gathered** **all** **his** **art** **and**
和 一个 婴儿 在 一个 洗澡 - - 先生 . 沃尔波尔 有 聚集 全部 他的 艺术 和
['fjʊri] .
fury **.**
愤怒 .

还有《浴缸里的婴儿》——沃尔波尔先生将他所有的艺术才华和愤怒都倾注其中。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] ['miːnnəs] , ['peti] [dɪ'strʌktɪv] ['tempərz] , ['miːgərnɪs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

In	it	hard	meanness	,	petty	destructive	tempers	,	meagreness	of	heart	,
在	它	难的	卑鄙	,	小气	破坏性的	脾气	,	贫乏	的	心	,

其中充满了冷酷的卑鄙、琐碎的破坏性脾气和狭隘的心灵。

[ɑːr; ər][ɪk'spoʊzd][soʊ] ['ʌtərli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sə'poʊz] ['eniwʌn] , ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

are	exposed	so	utterly	that	it	is	difficult	to	suppose	anyone	,	reading	it	,
是	裸露	所以	完全地	那	它	是	难的	到	认为	任何人	,	阅读	它	,

内容如此彻底地暴露出来，以至于很难想象任何人在阅读后会作何感想。

[kʊd; kəd]['evər] [ə'gen] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

could	ever	again	support	the	oppression	of	a	child	.
可以	曾经	再次	支持	这	压迫	的	一个	孩子	.

绝不能再支持对儿童的压迫。

[ðə; ði]['epɪsoʊd][ʌv; əv][ˌændʒi'liːnə][breɪd][ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'streɪnt] , [ɪts] [miːnz] [ɑːr; ər]

The	episode	of	Angelina	Braid	is	told	with	the	utmost	restraint	,	its	means	are
这	插曲	的	安吉丽娜	编织	是	讲述	和	这	极致	克制	,	它是	方法	是

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

安吉丽娜·布雷德这一集的叙述极其克制，手法也很简单。

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ɪts] [kən'veiiŋ] [ʌv; əv] [ɪ'revəkəb(ə)l] [hɑːrm] , [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ['flʌtərɪŋ] [ə'weɪ]

inevitable	;	but	its	conveying	of	irrevocable	harm	,	of	the	spirit	fluttering	away
不可避免的	;	但	它是	传递	的	不可撤销的	伤害	,	的	这	精神	飘动	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] [fleʃ] ,

from	the	rigidity	of	flesh	,
从	这	刚性	的	肉	,

不可避免；但它带来的伤害是无法挽回的，是灵魂挣脱肉体束缚的痛苦。

[ɪz] ['mætʃləs] .

is	matchless	.
是	无比	.

无与伦比。

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ðə; ði]['goʊldən] ['skerkroʊ] [ɪz] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɪts] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [ə'meɪzɪŋli]

As	a	whole	The	Golden	Scarecrow	is	,	considering	its	heart	of	mystery	,	amazingly
作为	一个	所有的	这	金的	稻草人	是	,	考虑	它是	心	的	神秘	,	令人惊讶的是

[koʊ'hɪrənt][ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri] .

coherent	and	satisfactory	.
相干	和	令人满意的	.

总的来说，《金色稻草人》考虑到其神秘的核心，其情节连贯且令人满意。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['pærəˌgræf] , [wen] [hjuː] ['siːmɔː] , [ə; eɪ] ['loʊnli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [bɔɪ] ,

From	the	opening	paragraphs	,	when	Hugh	Seymour	,	a	lonely	imaginative	boy	,
从	这	开幕	段落	,	什么时候	休	西摩	,	一个	孤独	富有想象力的	男生	,

从开篇段落开始，当休·西摩——一个孤独而富有想象力的男孩——

[ɪz] ['mentəli] ['bulid] [baɪ][ə; eɪ]['stɑːlɪd] [skuːl] - ['mæstər] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] [wer] , [ə; eɪ][mæn] ,

is	mentally	bullied	by	a	stolid	school	-	master	,	to	the	last	where	,	a	man	,
是	精神上	被欺凌	经过	一个	沉稳	学校	-	掌握	,	到	这	最后的	在哪里	,	一个	男人	,

他一直受到一位冷漠的老师的精神欺凌，直到最后，一个男人

[hiː; hi][riː'geɪnz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ðæt] [frend] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] - [bɜːrθ] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz]

he	regains	the	voice	of	his	Friend	,	that	Friend	of	before	-	birth	,	the	book	is
他	恢复	这	嗓音	的	他的	朋友	,	那	朋友	的	前	-	出生	,	这	书	是

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['entəti] .

a	living	entity	.
一个	活的	实体	.

他重新获得了他朋友的声音，那个出生前的朋友，这本书是一个活生生的实体。

[ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['skerkroʊ] :
Of the golden scarecrow :
的 这 金的 稻草人 :

关于金色稻草人:

" [tuː; tə][ðer; ðər][left][ə; eɪ][dɑːrk][braʊn] [fiːld] [roʊz][ɪn][æn; ən] [ə'sendɪŋ] [weɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ðæt]
" To their left a dark brown field rose in an ascending wave to a ridge that
" 到 他们的 左边 一个 黑暗的 棕色的 场地 玫瑰 在 一个 上升 海浪 到 一个 岭 那
[kʌt][ðə; ði][skaɪ] . . . .
cut the sky . . . .
切 这 天空 . . . .

"在他们左侧，一片深褐色的田野像波浪一样向上延伸，形成一道直插云霄的山脊……

[ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz][lɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
The field was lit with the soft light of the setting sun .
这 场地 曾是 点燃 和 这 柔软的 光 的 这 环境 太阳 .

田野沐浴在夕阳的柔和光芒中。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['sʌmθɪŋ] [sə'spendɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn][mɪd] - [er] ,
On the ridge of the field something suspended , it seemed , in mid - air ,
在 这 岭 的 这 场地 某物 暂停 , 它 似乎 , 在 中 - 空气 ,

田埂上似乎有什么东西悬浮在半空中。

[wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['goʊldən]['faɪər] .
was shining like a golden fire .
曾是 灼灼 喜欢 一个 金的 火 .

闪耀着金色的光芒。

" - [wɒts] [ðæt] , - [sed] ['mɪstər] . - [ə'gen] .
" ' What's that , ' said Mr . Pidgen again .
" - 是什么 那 , - 说 先生 . - 再次 .

"那是什么？"皮金先生又问道。

[its] ['hæŋɪŋ] .
It's hanging .
它是 绞刑 .

它挂着。

[wʌt] [ðə; ði]['devə(ə)l] ! -
What the devil ! '
什么 这 魔鬼 ! -

真是见鬼了!

" [ðeɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .
" They stopped for a moment , then started across the field .
" 他们 停止 为了 一个 片刻 , 然后 开始 穿过 这 场地 .

他们停顿了一会儿，然后开始穿过田野。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['mɪstər] . - [pɔːzd] [ə'gen] .
When they had gone a little way Mr . Pidgen paused again .
什么时候 他们 有 已消失 一个 小的 方式 先生 . - 暂停 再次 .

他们走了一小段路后，皮金先生又停了下来。

" - [its] [laɪk][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] ['helmɪt] .
" ' It's like a man with a gold helmet .
" - 它是 喜欢 一个 男人 和 一个 金子 头盔 .

"就像一个戴着金头盔的人。"

['hiːz][gɑːt][legz] , ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . -
He's got legs , he's coming to us . '
他是 得到 腿 , 他是 未来 到 我们 . -

他有腿了，他正朝我们走过来。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'gen] .
" They walked on again .
" 他们 步行 在 再次 .

他们继续往前走。

[ðen] [hjuː] [kraɪd] , - [waɪ] , [its] ['oʊnli] [æn; ən] [oʊld] ['skerkroʊ] .
Then Hugh cried , ' Why , it's only an old scarecrow .
然后 休 哭 , - 为什么 , 它是 仅有的 一个 老的 稻草人 .

然后休喊道："哎呀，那只是个旧稻草人而已。"

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gest] . -
We might have guessed . '
我们 可能 有 猜对了 . -

我们或许早就猜到了。

" [ðə; ði] [sʌn] , [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [sæŋk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [greɪ] .
" The sun , at that instant sank behind the hills and the world was grey .
" 这 太阳 , 在 那 立即的 沉没 在后面 这 丘陵 和 这 世界 曾是 灰色的 .

"那一刻，太阳落山了，世界一片灰蒙蒙的。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['vɪzəbli] , [bʌt; bət] [æn; ən] [oʊld] ['skerkroʊ] ,
" It was , visibly , but an old scarecrow ,
" 它 曾是 , 明显地 , 但 一个 老的 稻草人 ,

"从外观上看，它只是一个旧稻草人。"

[wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] ['tætərd] [sliːvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɪn] [kæn; kən] [ðæt] [held] [ðə; ði] [laɪt] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ,
with waving tattered sleeves and a tin can that held the light ; but it had been ,
和 挥手 破烂 袖子 和 一个 锡 能 那 握住 这 光 ; 但 它 有 到过 ,

她挥舞着破烂的袖子，手里拿着一个装着灯的锡罐；但那已经是过去式了。

[æz; əz] [wel] , [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['helmɪt] .
as well , a man in a golden helmet .
作为 出色地 , 一个 男人 在 一个 金的 头盔 .

此外，还有一个戴着金色头盔的男人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
He had come toward them .
他 有 来 朝向 他们 .

他朝他们走来。

[ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sentəns] , [iks'presiz] ['mɪstər] . [wɔːlpoʊlz] ['mædʒɪk] : [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [rægz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪn] ;
That , in a sentence , expresses Mr . Walpole's magic : we see the rags and the tin ;
那 , 在 一个 句子 , 表达 先生 . 沃尔波尔的 魔法 : 我们 看 这 破布 和 这 锡 ;

一句话概括了沃尔波尔先生的魔力：我们看到了破布和锡罐；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [siː] , [tuː] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['ʃaɪnɪŋ] ; [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ri'æləti] [hiː; hi] [liːvz] ,
and we see , too , the heavenly shining ; which is the reality he leaves ,
和 我们 看 , 也 , 这 天上 灼灼 ; 哪个 是 这 现实 他 树叶 ,

我们也看到了那神圣的光辉；这就是他留下的现实。

[æz; əz] [hiː; hi] [mʌst; məst] , [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] .
as he must , for our determining .
作为 他 必须 , 为了 我们的 确定 .

他必须这样做，以便我们做出判断。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . [wɔːlpoʊlz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['fɔːrsɪz] [ðæt] - - [pər'hæps] - - [laɪ] [bæk]

In no other novel of Mr . Walpole's are the forces that - - perhaps - - lie back

在 不 其他 小说 的 先生 . 沃尔波尔的 是 这 力量 那 - - 也许 - - 说谎 后退

[ʌv; əv][laɪf][soʊ] [ɪk'splɪsɪtli] [ɪk'sprest] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['skerkroʊ] ,

of life so explicitly expressed as in The Golden Scarecrow ,

的 生活 所以 明确地 表达 作为 在 这 金的 稻草人 ,

在沃尔波尔先生的其他小说中，没有哪一部像《金色稻草人》那样如此明确地表达了那些或许潜藏在生活背后的力量。

[waɪl] , [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ðə; ði] [griːn] ['mɪrər] [ɪz][moʊst]['fræŋkli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

while , of all his books , The Green Mirror is most frankly concerned with

尽管 , 的 全部 他的 图书 , 这 绿色的 镜子 是 最多 坦率地说 担心的 和

[tə'restriəl] [ɪg'zɪstəns] .

terrestrial existence .

陆地 存在 .

而他所有的作品中，《绿色镜子》最坦率地关注的是地球上的存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sekənd][ɪn][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [θriː] [kɔːld] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['sɪti] ,

It is the second in a plan of three called The Rising City ,

它 是 这 第二 在 一个 计划 的 三 称为 这 崛起 城市 ,

这是名为“崛起之城”的三项计划中的第二项。

[nɑːt] , [hiː; hi][ɪz]['kerf(ə)l][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ]['trɪlədʒi] .

not , he is careful to inform us , a trilogy .

不是 , 他 是 小心 到 通知 我们 , 一个 三部曲 .

他谨慎地告诉我们，这并不是一部三部曲。

[ɪn'diːd] , ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] , [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [sens] , [pleɪst] [ɪn] ['lʌndən] , [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

Indeed , English society , in the broad sense , placed in London , is the subject of

的确 , 英语 社会 , 在 这 广阔 感觉 , 放置 在 伦敦 , 是 这 主题 的

[ðɪs] ['sɪriːz] ;

this series ;

这 系列 ;

事实上，本系列节目的主题是广义上的英国社会，以伦敦为中心；

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['mɪrər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [neɪmz] [meɪd] [fə'mɪliər] [baɪ][ðə; ði]

beyond the introduction in The Green Mirror of a few names made familiar by The

超过 这 介绍 在 这 绿色的 镜子 的 一个 很少 姓名 制成 熟悉的 经过 这

['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - ,

Duchess of Wrexe ,

公爵夫人 的 - ,

除了《绿镜》中引入的几个因《雷克斯公爵夫人》而为人熟知的名字之外，

[ðə; ði]['nɑːvəlz][hæv; həv][noʊ]['æktʃuəl] [ˌɪntərkəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

the novels have no actual intercommunication .

这 小说 有 不 实际的 相互沟通 .

小说之间没有任何实际的交流。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['klɪrli] [led][ʌp][tuː; tə][ɪn] ['ʌðər] ['peɪdʒɪz] , ['noʊtəbli] ['fɔːrtɪtuːd] ; [bʌt; bət]

They were , however , clearly led up to in other pages , notably Fortitude ; but

他们 是 , 然而 , 清楚地 引领 向上 到 在 其他 页面 , 尤其 坚韧 ; 但

[ðer; ðər][ðə; ði][dɑːrk] [ʃeɪps] ,

there the dark shapes ,

那里 这 黑暗的 形状 ,

然而，它们显然在其他篇章中有所铺垫，尤其是在《坚韧》一章中；但那里的黑色身影，

[laɪk] [ɪm'bɑːdid] ['iːv(ə)l] ['pæʃnz] , [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['gæðərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs]
like **embodied** **evil** **passions** **,** **were** **always** **gathering** **about** **the** **rim** **of** **consciousness**
喜欢 具身化的 邪恶的 激情 , 是 总是 采集 关于 这 轮缘 的 意识
.
:
·

就像具象化的邪恶欲望，总是聚集在意识的边缘。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [griːn] ['mɪrər] , [ɪk'sept] [ɪn] ['maɪnər] ['ɪnsɪdəns] , [kəm'pliːtli] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn]
But **The** **Green** **Mirror** **,** **except** **in** **minor** **incidences** **,** **completely** **illustrates** **the** **spirit** **in**
但 这 绿色的 镜子 , 除了 在 次要的 事件 , 完全地 图示 这 精神 在
[fleʃ] .
flesh **.**
肉 .

但《绿镜》除了少数例外，完全展现了精神的化身。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [dɪ'laɪtfəli] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] , [ə; eɪ] [moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ]
This **it** **does** **delightfully** **with** **,** **and** **this** **is** **surprising** **,** **a** **most** **entertaining**
这 它 做 令人愉悦 和 , 和 这 是 奇怪 , 一个 最多 娱乐
['hjuːmər] .
humor **.**
幽默 .

它在这方面做得非常出色，而且令人惊讶的是，它展现了一种非常有趣的幽默感。

[ænt] ['ægi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ɪm'bɪtərd] ['wɪmɪn] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɔːlpəul] [ˌʌndə'stændz] [soʊ]
Aunt **Aggie** **is** **one** **of** **the** **old** **embittered** **women** **that** **Mr** **.** **Walpole** **understands** **so**
阿姨 艾吉 是 一 的 这 老的 愤懑 女性 那 先生 . 沃尔波尔 明白 所以
['θɜːrəli] ;
thoroughly **;**
彻底 ;

艾吉姨妈是沃尔波尔先生非常了解的那种心怀怨恨的老妇人之一；

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [griːn] ['mɪrər] , [hiː; hi] [ɪz] [mɔːr] ['liːniənt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .
but **,** **in** **The** **Green** **Mirror** **,** **he** **is** **more** **lenient** **with** **her** **than** **usual** **.**
但 , 在 这 绿色的 镜子 , 他 是 更多的 宽容 和 她 比 通常 .

但在《绿色镜子》中，他对她比平时宽容得多。

[hiː; hi] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ə; eɪ] [maɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [θɪn] ['skreɪpɪŋ] ['dʒæŋgl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːrn] - [aʊt]
He **follows** **her** **mind** **,** **a** **mind** **like** **the** **thin** **scraping** **jangle** **of** **a** **worn** **-** **out**
他 跟随 她 头脑 , 一个 头脑 喜欢 这 薄的 刮擦 争吵 的 一个 磨损 - 出去
['mjuːzɪk] - [bɑːks] ,
music **-** **box** **,**
音乐 - 盒子 ,

他追随她的思绪，那思绪就像一个破旧音乐盒发出的单薄刺耳的叮当声。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ˌfleksə'bɪləti] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] ; [ðə; ði] ['lætər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
with **an** **amazing** **flexibility** **and** **insight** **;** **the** **latter** **,** **in** **his** **consideration** **of**
和 一个 惊人的 灵活性 和 洞察力 ; 这 后者 , 在 他的 考虑 的
[ænt] ['ægi] , [prɪ'dɔməˌneɪts] .
Aunt **Aggie** **,** **predominates** **.**
阿姨 艾吉 , 占主导地位 .

他展现出惊人的灵活性和洞察力；后者在他对阿姨艾吉的思考中占据主导地位。

[ˌʌndər'stændɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['disipeits] ['heɪtrɪd] : [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]
Understanding **,** **of** **course** **,** **dissipates** **hatred** **:** **in** **the** **completed** **picture** **of** **ancient**
理解 , 的 课程 , 消散 仇恨 : 在 这 完全的 图片 的 古老的
[mə'liʃəsnis] , ['pɑːzətɪvli] ['wɪkɪd] [ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
maliciousness **,** **positively** **wicked** **in** **intention** **,**
恶意 , 积极地 邪恶 在 意图 ,

当然，理解会消除仇恨：在对古代恶意，甚至是出于邪恶意图的全面理解中，

[ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [tʃɪrd] [baɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:] , [ðə; ði] [rer] , ['kɑ:mɪk] ['spɪrɪt] .

the	reader	is	continually	cheered	by	perception	of	the	true	,	the	rare	,	Comic	Spirit	.
这	读者	是	持续	欢呼	经过	洞察力	的	这	真的	,	这	稀有的	,	漫画	精神	.

读者会因感知到真正的、罕见的喜剧精神而不断感到振奋。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] , [ænt] ['ægi] , [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ;

But	she	,	Aunt	Aggie	,	is	comparatively	unimportant	;
但	她	,	阿姨	艾吉	,	是	比较	不重要	;

但她，艾吉阿姨，相对来说并不重要；

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gri:n] ['mɪrər] [ɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɑ:ndərəb(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɛŋkɝd] ['fæməli] .

the	weight	of	The	Green	Mirror	is	the	imponderable	weight	of	the	Trenchard	family	.
这	重量	的	这	绿色的	镜子	是	这	难以估量	重量	的	这	特伦查德	家庭	.

《绿色镜子》的重量，就是特伦查德家族那难以估量的重量。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ə'rɪstəkræt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [leɪt] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - , [ɔ:r] ['rɑ:di] ['sɛdən] ;

They	are	not	aristocrats	,	such	as	the	late	Duchess	of	Wrexe	,	or	Roddy	Seddon	;
他们	是	不是	贵族	,	这样的	作为	这	晚的	公爵夫人	的	-	,	或者	罗迪	塞登	;

他们不是贵族，比如已故的雷克斯公爵夫人或罗迪·塞登；

[jet] ['mɪstər] . ['wɔ:lpəul] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [ðæt] , [ɪ'senʃəli] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['di:pli] ['ru:tɪd] [ɪn] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

yet	Mr	.	Walpole	makes	it	clear	that	,	essentially	,	they	are	more	deeply	rooted	in	tradition	,
然而	先生	.	沃尔波尔	制作	它	清除	那	,	本质上	,	他们	是	更多的	深	根	在	传统	,

然而，沃尔波尔先生明确指出，从本质上讲，它们深深植根于传统之中。

[ɪn] ['presɪdənt] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['lɑ:rdʒli] ['frɪvələs] [klæs] .

in	precedent	,	than	a	higher	and	largely	frivolous	class	.
在	先例	,	比	一个	更高	和	很大程度上	轻浮	班级	.

先例表明，这比一个更高、更轻浮的阶层更有价值。

[hɪr] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['trɛŋkɝd] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

Here	,	more	than	by	George	Trenchard	,	the	head	of	this	branch	of	the	family	,
这里	,	更多的	比	经过	乔治	特伦查德	,	这	头	的	这	分支	的	这	家庭	,

在这里，乔治·特伦查德（George Trenchard），这个家族分支的族长，比其他人更甚。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['henri] [ænd; ənd] ['milisnt] [ænd; ənd] ,

they	are	represented	by	his	wife	,	the	mother	of	Henry	and	Millicent	and	,
他们	是	代表	经过	他的	妻子	,	这	母亲	的	亨利	和	米莉森特	和	,

他们的代表是他的妻子，亨利和米利森特的母亲，以及

[ə'bʌv] [ɔ:l] [els] , [ʌv; əv] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

above	all	else	,	of	Katherine	.
多于	全部	别的	,	的	凯瑟琳	.

最重要的是，凯瑟琳。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑ:mbər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] [noʊ] . [faɪv] ['rʌndl] [skwer] ,

They	are	shown	in	the	somber	drawing	-	room	of	No	.	5	Rundle	Square	,
他们	是	所示	在	这	忧郁	绘画	-	房间	的	不	.	5	伦德尔	正方形	,

照片拍摄于伦德尔广场5号那间阴暗的客厅里。

[baɪ] ['westmɪnstər] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

by	Westminster	in	the	heart	of	London	,
经过	威斯敏斯特	在	这	心	的	伦敦	,

位于伦敦市中心的威斯敏斯特附近

['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['eɪkwiəs] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ə'bʌv] [ðə; ði]

passing	and	repassing	in	the	aqueous	depths	of	a	looking	-	glass	above	the
通过	和	重传	在	这	水溶液	深度	的	一个	寻找	-	玻璃	多于	这

['mænt(ə)l] :

mantle	:
地幔	:

在地幔上方镜面的水深处来回穿梭：

['mɪsɪz] . ['trɛŋkɝd] , ['hevi] [ænd; ənd]['plæsɪd][ɪn] [ɪk'stɪriər] ; [ðə; ði] ['gæŋglɪŋ] ['henri] ,

Mrs	.	Trenchard	,	heavy	and	placid	in	exterior	;	the	gangling	Henry	,
太太	.	特伦查德	,	重的	和	平静	在	外部的	;	这	岗岭	亨利	,

特伦查德夫人，外表丰腴而平静；亨利，身材瘦长，

[ɪn'kjʊrəbli] [dɪs'ɔːrdərli] [ænd; ənd] ['rækt] [baɪ][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [griːn] - ['sɪknəs] ; [ænt] ['ægi]

incurably	disorderly	and	racked	by	the	throes	of	green	-	sickness	;	Aunt	Aggie
无可救药	乱	和	架子	经过	这	阵痛	的	绿色的	-	疾病	;	阿姨	艾吉

[ænd; ənd] [ænt] ['beti] ,

and	Aunt	Betty	,
和	阿姨	贝蒂	,

无可救药地精神失常，饱受青紫症的折磨；艾吉阿姨和贝蒂阿姨，

['spæroʊ] - [laɪk] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [glɪnts] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] ; ['grænfɑːðər] ['trɛŋkɝd] , [æz; əz]

sparrow	-	like	,	with	little	glints	of	cheerfulness	;	Grandfather	Trenchard	,	as
麻雀	-	喜欢	,	和	小的	闪光	的	愉悦	;	祖父	特伦查德	,	作为

['frædʒ(ə)l][æz; əz] [glæs] [ɪn] [fə'stɪdiəs] ['sɪlvər] ['bʌklz] ;

fragile	as	glass	in	fastidious	silver	buckles	;
脆弱的	作为	玻璃	在	挑剔	银	扣环	;

像麻雀一样，闪烁着些许欢快的光芒；特伦查德爷爷，像玻璃一样脆弱，戴着一丝不苟的银扣；

[ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

and	Katherine	.
和	凯瑟琳	.

还有凯瑟琳。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪt'self][ɪz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [trɛŋtʃɝdz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['filip] [mɑːrk] ,

The	story	itself	is	the	relation	of	Katherine	Trenchard's	love	for	Philip	Mark	,
这	故事	本身	是	这	关系	的	凯瑟琳	特伦查德	爱	为了	菲利普	标记	,

故事本身讲述的是凯瑟琳·特伦查德与菲利普·马克之间的爱情故事。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ˌaɪ 'tiː] [smæʃt] [ðə; ði] [griːn] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] .

and	how	,	in	the	end	,	it	smashed	the	green	mirror	of	her	family	.
和	如何	,	在	这	结尾	,	它	粉碎	这	绿色的	镜子	的	她	家庭	.

最终，它如何粉碎了她家庭的绿色镜子。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪn]['diːteɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

While	it	is	that	in	detail	it	is	,	by	implication	,
尽管	它	是	那	在	细节	它	是	,	经过	含义	,

虽然细节上确实如此，但从字面上看，

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['aɪdəlz] .

the	history	of	the	breaking	of	old	English	idols	.
这	历史	的	这	打破	的	老的	英语	偶像	.

英国古代偶像被毁的历史。

[ðɪs] [duː'ælәti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [ðə; ði][spə'sɪfɪk][ænd; ənd][ðə; ði][sim'bɔlikəl][ɪz] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

This	duality	of	being	,	the	specific	and	the	symbolical	is	,	certainly	,
这	二元性	的	存在	,	这	具体的	和	这	象征性的	是	,	当然	,

这种存在的二元性，即具体与象征的二元性，当然是……

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][praɪm] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [kri'eɪtɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

almost	the	prime	necessity	for	creative	literature	;
几乎	这	主要的	必要性	为了	有创造力的	文学	;

几乎是文学创作的首要需求；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['sɪti] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evriwer] ['kærid] [aʊt] .

and	in	the	published	volumes	of	The	Rising	City	it	is	everywhere	carried	out	.
和	在	这	已发布	卷	的	这	崛起	城市	它	是	到处	携带	出去	.

在《崛起之城》的已出版卷中，到处都有这样的情节。

['filip] [mɑ:rk] [ə'raivz] , [θru:] [ə; eɪ] [dens] ['lʌndən] [fɑ:g] ,

Philip	Mark	arrives	,	through	a	dense	London	fog	,
菲利普	标记	到达	,	通过	一个	稠密	伦敦	多雾路段	,

菲利普·马克穿过伦敦浓雾抵达。

[æt; ət][ðə; ði] - - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['grænfɑ:ðər] [trɛŋtʃɚdz] ['bɜ:rθdeɪ] - -

at	the	Trenchards	'	during	the	celebration	of	Grandfather	Trenchard's	birthday	-	-
在	这	-	-	期间	这	庆典	的	祖父	特伦查德	生日	-	-

[ðə; ði] [deɪ] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

the	day	,	above	all	,
这	天	,	多于	全部	,

在特伦查德家庆祝祖父特伦查德生日的日子——尤其是这一天——

[ɪ'nɔ:ltərəbli] [fɪkst] [ɪn][ðer; ðər] [trə'dɪʃnz] .

inalterably	fixed	in	their	traditions	.
不可改变地	固定的	在	他们的	传统	.

他们的传统根深蒂固，不可更改。

[hi:; hi][ɪz][frʌm; frəm] ['rʌʃə] - - [hju:] [wɔ:lpoʊlz] [lænd][ʌv; əv] [su'pri:m] ['mædʒɪk] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	is	from	Russia	-	-	Hugh	Walpole's	land	of	supreme	magic	-	-	and	his
他	是	从	俄罗斯	-	-	休	沃尔波尔的	土地	的	最高	魔法	-	-	和	他的

['kʌmɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər] [smɔ:l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

coming	is	the	signal	for	small	irritations	,
未来	是	这	信号	为了	小的	刺激	,

他来自俄罗斯——休·沃尔波尔笔下充满魔力的国度——他的到来预示着一些小麻烦即将发生。

['groʊɪŋ] [kəm'pleksitiz] , ['dʒeləsi] , [ðæt] ['faɪnəli] [set][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'bʌv] ['kʌstəm] , [ðə; ði]

growing	complexities	,	jealousy	,	that	finally	set	the	individual	above	custom	,	the
生长	复杂性	,	妒忌	,	那	最后	放	这	个人	多于	风俗	,	这

['prez(ə)nt]['oʊvər][ðə; ði][pæst] .

present	over	the	past	.
展示	超过	这	过去的	.

日益复杂的局面、嫉妒，最终使个人凌驾于习俗之上，当下凌驾于过去之上。

['filip] [mɑ:rk] , [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] ['filip] , [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]

Philip	Mark	,	or	rather	the	love	of	Katherine	and	Philip	,	is	the	cause	of
菲利普	标记	,	或者	相当	这	爱	的	凯瑟琳	和	菲利普	,	是	这	原因	的

[soʊ] [mʌtʃ] ;

so	much	;
所以	很多	;

菲利普·马克，或者更确切地说，是凯瑟琳和菲利普之间的爱情，是这一切的起因；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] , [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ɪz] ['kæθərɪnz]

but	the	most	impressive	,	the	most	important	figure	in	the	book	,	is	Katherine's
但	这	最多	感人的	,	这	最多	重要的	数字	在	这	书	,	是	凯瑟琳的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

但书中最为令人印象深刻、最重要的人物是凯瑟琳的母亲。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [wɔ:lpoʊlz] ; [tu:; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['lɑ:rdʒli] ['saɪlənt]

This	is	a	familiar	arrangement	of	Mr	.	Walpole's	;	to	erect	a	largely	silent
这	是	一个	熟悉的	安排	的	先生	.	沃尔波尔的	;	到	直立	一个	很大程度上	沉默的

['negətɪv] [fɔ:rs] ,

negative	force	,
消极的	力量	,

这是沃尔波尔先生惯用的伎俩：建立一种基本无声的负面力量。

[laɪk][æn; ən]['i:v(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [əb'si:n] [ka:vd] [gɑ:d][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

like	an	evil	and	sometimes	obscene	carved	god	in	the	shadows	,
喜欢	一个	邪恶的	和	有时	猥亵	雕刻	上帝	在	这	阴影	,

就像阴影中邪恶且有时猥亵的雕刻神像，

[ænd; ənd] [ə'poʊz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['trædʒɪk]['vɪvɪd] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ju:θ] .

and	oppose	to	it	the	tragic	vivid	necessity	of	youth	.
和	反对	到	它	这	悲惨	生动	必要性	的	青年	.

并与之对立的是青春的悲剧性、鲜明的必然性。

[ɪn][ðə; ði] [gri:n] ['mɪrər] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][mə'tɜ:rn(ə)l] ['dʒeləsi] - - [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪts]

In	The	Green	Mirror	it	takes	the	shape	of	maternal	jealousy	-	-	hard	for	all	its
在	这	绿色的	镜子	它	需要	这	形状	的	母体	妒忌	-	-	难的	为了	全部	它是

[ə'pærənt] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv]['bʊzəm] ;

apparent	softness	of	bosom	;
明显	柔软	的	怀	;

在《绿色镜子》中，它表现为母性的嫉妒——尽管外表柔软如乳房，内心却很坚硬；

['kru:əl][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ə'fekʃ(ə)n] , ['kʌnɪŋ] [æz; əz] [ə'genst] [æn; ən] [ə'pærənt] ['sloʊnəs]

cruel	in	spite	of	undeniable	affection	,	cunning	as	against	an	apparent	slowness
残忍的	在	尽管如此	的	无可否认	感情	,	狡猾	作为	反对	一个	明显	缓慢

[ʌv; əv][men'tæləti] .

of	mentality	.
的	心理	.

尽管内心充满爱意，却表现得十分残忍；尽管表面上思维迟钝，却表现得十分狡猾。

[ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][ɪz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə'kju:t][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɔ:rn] [ɑ:n][baɪ]

The	sweep	of	the	novel	is	rich	with	acute	observation	and	borne	on	by
这	扫	的	这	小说	是	富有的	和	急性	观察	和	出生	在	经过

[æn; ən]['ækʃ(ə)n]['raɪzɪŋ] - - [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz][mʌst; məst] - - [frʌm; frəm] ['kɔ:zɪz] [æt; ət][wʌns]['trɪviəl] ,

an	action	rising	-	-	as	it	always	must	-	-	from	causes	at	once	trivial	,
一个	行动	上升	-	-	作为	它	总是	必须	-	-	从	原因	在	一次	琐碎的	,

这部小说的叙事气势恢宏，充满了敏锐的观察，其情节发展——正如所有情节发展必然的那样——源于看似微不足道的原因。

[ɪn'fɔ:rm(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

informal	,	and	inevitable	.
非正式	,	和	不可避免的	.

非正式的，也是不可避免的。

['filip] ['mɑ:rks][pæst][ɪn]['mɑ:skaʊ] ,

Philip	Mark's	past	in	Moscow	,
菲利普	马克的	过去的	在	莫斯科	,

菲利普·马克在莫斯科的过往经历

[kən'tɪnjuəli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [baɪ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv] [mi:nz]

continually	coming	to	the	surface	by	the	utmost	diversity	of	means
持续	未来	到	这	表面	经过	这	极致	多样性	的	方法

[ænd; ənd]['pleɪsɪz] ;

and	places	;
和	地方	;

不断地通过各种方式和地点浮出水面；

[naʊ] ['θretnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [naʊ] [ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][mə'tʃʊrəti] , ['fə:niʃiz]

now	threatening	his	happiness	,	now	a	foundation	for	his	maturity	,	furnishes
现在	威胁	他的	幸福	,	现在	一个	基础	为了	他的	到期	,	提供

[ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] ['mu:vmənt] ,

the	center	of	movement	,
这	中心	的	移动	,

现在威胁着他的幸福，现在却成为他成熟的基石，构成了行动的中心。

[ə; eɪ][fækt]['teɪkən][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] [ɔːr][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] ['nɪrli] ['evriwʌn] [ɪn][tɜːrn] .

a	fact	taken	up	as	a	weapon	or	justification	by	nearly	everyone	in	turn	.
一个	事实	已采取	向上	作为	一个	武器	或者	理由	经过	几乎	每个人	在	转动	.

几乎所有人都将这一事实当作武器或辩护理由。

[ðɪs] , ['speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ɪz][ʌv; əv][ˌmɑːnju'ment(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət][ɪts]

This	,	specially	to	the	Trenchards	,	is	of	monumental	dimensions	;	but	its
这	,	特别	到	这	-	,	是	的	宏伟的	方面	;	但	它是

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['hɛnriːz] [ˌʌndɪ'pendəbəl] [ʃɜːrt] - [stʌd] ,

operation	,	in	Henry's	undependable	shirt	-	stud	,
手术	,	在	亨利的	不可靠的	衬衫	-	钉子	,

这对于特伦查德家族来说意义非凡；但它在亨利那不可靠的衬衫纽扣上的运作方式，

[ænt] ['ægiz] ['ædʒɪteɪtɪd][slæp] , [hæz; həz][ðə; ði] [ɔː'θentɪk] [ˌʌnhɪ'roʊɪk]['æksent][ʌv; əv][ri'ælәti] .

Aunt	Aggie's	agitated	slap	,	has	the	authentic	unheroic	accent	of	reality	.
阿姨	艾吉的	激动	拍击	,	有	这	真正的	不英雄的	口音	的	现实	.

艾吉阿姨激动地扇了一巴掌，带着真实而又不失英雄气概的现实感。

[ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['mɪrər] , [haʊ'evər] ,

The	richness	of	The	Green	Mirror	,	however	,
这	丰富	的	这	绿色的	镜子	,	然而	,

然而，《绿色镜子》的丰富内涵在于……

[hæz; həz][ɪts][ɪn'sepʃ(ə)n][ɪn]['mɪstər] . [wɔːlpoʊlz] [ɪk'striːm] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [pleɪs]

has	its	inception	in	Mr	.	Walpole's	extreme	sensitiveness	to	the	spirit	of	place
有	它是	盗梦空间	在	先生	.	沃尔波尔的	极端	敏感性	到	这	精神	的	地方

[ænd; ənd]['aʊər] :

and	hour	:
和	小时	:

其根源在于沃尔波尔先生对地点和时间氛围的极其敏感：

[ɔːl][ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs]

all	the	translations	of	his	action	,	the	changes	from	place	to	place
全部	这	翻译	的	他的	行动	,	这	变化	从	地方	到	地方

, [deɪ] [tuː; tə] [naɪt] ,

,	day	to	night	,
,	天	到	夜晚	,

他所有行为的翻译，从一个地方到另一个地方，从白天到黑夜的变化，

[ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ɪg'zækt] [ker] .

are	recorded	with	a	beautiful	and	exact	care	.
是	记录	和	一个	美丽的	和	精确的	关心	.

记录得非常细致周到。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪk'tɔːrɪəl] [sens] [æt; ət][wʌns] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['delɪkət] .

This	is	the	result	of	a	pictorial	sense	at	once	strong	and	delicate	.
这	是	这	结果	的	一个	画报	感觉	在	一次	强的	和	精美的	.

这是强烈而细腻的绘画感觉的体现。

[noʊ][wʌn][hæz; həz][hæd; həd] [mɔːr] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wɜːrld][ðæn; ðən]['mɪstər] .

No	one	has	had	more	delight	from	the	visible	world	than	Mr	.
不	一	有	有	更多的	喜	从	这	可见的	世界	比	先生	.

['wɔːlpəul] ,

Walpole	,
沃尔波尔	,

没有人比沃尔波尔先生更享受可见世界的美好。

[ænd; ənd] [nʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kæptʃər][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ɪn][wɜːrdz] :

and	none	has	been	able	to	capture	it	better	in	words	:
和	没有任何	有	到过	有能力的	到	捕获	它	更好的	在	字	:

没有人能用文字更好地描述它：

" [ɪn] ['di:nz] [jɑ:rd][ðə; ði] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ] [blu:] ['i:vnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

"	In	Dean's	Yard	the	snow	,	with	blue	evening	shadows	upon	it	,
"	在	院长	院子	这	雪	,	和	蓝色的	晚上	阴影	之上	它	,

“院长院子里，积雪上笼罩着蓝色的暮色，

[kɔ:t] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃi:ts] [ʌv; əv][stɑ:rz] [ðæt] [tɔ:st] [ænd; ənd] ['twɪŋkəld] , [stɜ:rd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mu:vəbl] .

caught	light	from	the	sheets	of	stars	that	tossed	and	twinkled	,	stirred	and	were	suddenly	immovable	.
捕捉	光	从	这	纸张	的	明星	那	抛掷	和	闪烁	,	搅拌	和	是	突然	不可移动的	.

繁星闪烁，翻腾跳跃，忽而静止，它们捕捉到了漫天繁星的光芒。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['belz] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] ;

The	Christmas	bells	were	ringing	;
这	圣诞节	铃铛	是	铃声	;

圣诞钟声响起;

[ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ['gæðərd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [prə'tektɪd] [hɜ:r; hər] .

all	the	lights	of	the	houses	in	the	Yard	gathered	about	her	and	protected	her	.
全部	这	灯	的	这	房屋	在	这	院子	聚集	关于	她	和	受保护	她	.

院子里所有房屋的灯光都聚集在她周围，保护着她。

[wʌt] [stɑ:rz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] !

What	stars	there	were	!
什么	明星	那里	是	!

星星真多啊!

[wʌt] ['bju:ti] !

What	beauty	!
什么	美丽	!

真美!

[wʌt] ['saɪləns] !

What	silence	!
什么	沉默	!

多么寂静!

" [ðɪs] [kən'veɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [mu:d] , [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zɑ:tɪk][ɔ:r] ['ɪntrɪkət] [freɪzɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:rnəmənt] ,

"	This	conveyance	of	a	crystal	mood	,	without	exotic	or	intricate	phrases	,	without	ornament	,
"	这	输送	的	一个	水晶	情绪	,	没有	异域风情	或者	错综复杂	短语	,	没有	装饰品	,

“这种传达水晶般宁静的意境，没有异域风情或复杂繁复的词句，也没有任何装饰，

[ɪz][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][æn; ən][ɑ:rt] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət][wʌns] [brʌʃt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'ri:n] ;

is	the	mastery	of	an	art	that	must	be	at	once	brushed	with	emotion	and	serene	;
是	这	精通	的	一个	艺术	那	必须	是	在	一次	刷过	和	情感	和	安详	;

这是一种艺术的精髓，它必须同时饱含情感又保持宁静;

[ɪn][ˌaɪ 'ti:][laɪz][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][wɜ:rdz] , [ɪn'ænɪmət] ['frægmənts] , [brɔ:t] ['wɔ:rmli] [tu:; tə][laɪf] .

in	it	lies	the	miracle	of	words	,	inanimate	fragments	,	brought	warmly	to	life	.
在	它	谎言	这	奇迹	的	字	,	无生命	片段	,	带来	热情地	到	生活	.

其中蕴含着文字的奇迹，无生命的碎片被赋予了温暖的生命。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [ə'baʊt] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] , [ɪz] ['sentiənt] [æz; əz] [wel] ;

Katherine	**,**	**about**	**whom**	**they**	**were**	**written**	**,**	**is**	**sentient**	**as**	**well**	**;**
凯瑟琳	,	关于	谁	他们	是	书面	,	是	有感知能力的	作为	出色地	;

这些故事的主角凯瑟琳也是有感知能力的;

[ə; eɪ][gɜːrl] [strɔːŋgər] [ɪn][ðə; ðɪ][end][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

a	**girl**	**stronger**	**in**	**the**	**end**	**than**	**even**	**her**	**mother**	**,**
一个	女孩	更强	在	这	结尾	比	甚至	她	母亲	,

最终，她比她的母亲还要坚强。

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [bent] ['biːɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] .

a	**girl**	**who**	**bent**	**being**	**to**	**her**	**will**	**.**
一个	女孩	WHO	弯曲	存在	到	她	将要	.

一个能将生命屈服于自己意志的女孩。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] , [kən'siːlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['femənɪn] [niːd] , [bɪ'haɪnd] [kloʊðz] ['nevər]

A	**lovely**	**girl**	**,**	**concealing**	**behind**	**a**	**completely**	**feminine**	**need**	**,**	**behind**	**clothes**	**never**
一个	迷人的	女孩	,	隐藏	在后面	一个	完全地	女性	需要	,	在后面	衣服	绝不

[prɪ'saɪsli] [raɪt] ,

precisely	**right**	**,**
恰恰	正确的	,

一个可爱的女孩，却隐藏在完全女性化的需求背后，隐藏在永远不合身的衣着背后。

['mɪstər] . [wɔːlpoʊlz] [bɪ'lʌvɪd] ['kɜːrɪdʒ] .

Mr	**.**	**Walpole's**	**beloved**	**courage**	**.**
先生	.	沃尔波尔的	心爱	勇气	.

沃尔波尔先生令人敬佩的勇气。

[hɪr] [pər'tɪkjələrli] , [ɪn]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['trɛŋkɝd] , [ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

Here	**particularly**	**,**	**in**	**Katherine**	**Trenchard**	**,**	**the**	**individual**	**and**	**universal**
这里	特别	,	在	凯瑟琳	特伦查德	,	这	个人	和	普遍的

[hjuː'mænəti][ɑːr; ər]['woʊv(ə)n][wʌn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ;

humanity	**are**	**woven**	**one**	**into**	**the**	**other**	**;**
人类	是	编织	一	进入	这	其他	;

尤其在凯瑟琳·特伦查德的作品中，个体的人性和普遍的人性交织在一起;

[æn; ən] [ɪ'meʒərəbli] ['greɪtər] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][prə'dʒektɪŋ][ʌv; əv] [mɪr] [ˌeksen'trɪsəti]

an	**immeasurably**	**greater**	**accomplishment**	**than**	**the**	**projecting**	**of**	**mere**	**eccentricity**
一个	无法估量	更大的	成就	比	这	投影	的	仅仅	古怪

, [kɔːld] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

,	**called**	**,**	**I**	**believe**	**,**
,	称为	,	我	相信	,

比单纯的古怪行为（我认为）要伟大得多。

[baɪ][ðə; ðɪ]['dɑːktɝz] , [ðə; ðɪ][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] .

by	**the**	**doctors**	**,**	**the**	**creation**	**of**	**character**	**.**
经过	这	医生	,	这	创建	的	特点	.

医生们塑造了性格。

['eniwʌn] , ['ɔːlmoʊst] , [kæn; kən][ɪn'vent][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['wɪskərz] , [ə; eɪ] ['stʌtərɪŋ] [spiːtʃ] , [raɪt]

Anyone	**,**	**almost**	**,**	**can**	**invent**	**a**	**set**	**of**	**whiskers**	**,**	**a**	**stuttering**	**speech**	**,**	**write**
任何人	,	几乎	,	能	发明	一个	放	的	胡须	,	一个	口吃	演讲	,	写

[ɪm'poʊzɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][mə'kænɪk(ə)l]['mæsks] ;

imposing	**indignations**	**into**	**mechanical**	**masks**	**;**
气势磅礴	愤慨	进入	机械的	面具	;

几乎任何人都可以捏造出一副胡须，一段结巴的演讲，或者在机械面具上写下义愤填膺的话语;

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [hæv; həv][pʊt] [ɔːl] [juːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

but	**only**	**a**	**few**	**have**	**put**	**all**	**youth**	**into**	**a**	**girl**	**of**	**their**	**imagination**	**,**
但	仅有的	一个	很少	有	放	全部	青年	进入	一个	女孩	的	他们的	想像力	,

但只有少数人将所有青春都倾注在他们想象中的女孩身上。

[ɑːn]['ɔːlmoʊst][noʊ]['peɪdʒɪz][duː][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ɪz] [ɑːr'selvz] .

on	almost	no	pages	do	we	find	the	truth	that	is	ourselves	.
在	几乎	不	页面	做	我们	寻找	这	真相	那	是	我们自己	.

几乎在任何篇章中，我们都找不到关于我们自身的真相。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɔːlpəul] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][dɑːrk]['siːkrət][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['hɪd(ə)n][ɪn]

For	Mr	.	Walpole	,	however	,	the	dark	secret	of	being	was	always	hidden	in
为了	先生	.	沃尔波尔	,	然而	,	这	黑暗的	秘密	的	存在	曾是	总是	隐	在

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .

the	heart	of	Russia	.
这	心	的	俄罗斯	.

然而，对于沃尔波尔先生来说，存在的黑暗秘密始终隐藏在俄罗斯的心脏深处。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz][lænd][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] , [ʌv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ;

It	has	been	his	land	of	enchantment	,	of	magic	and	desire	;
它	有	到过	他的	土地	的	魅力	,	的	魔法	和	欲望	;

这里一直是他的梦幻之地，充满魔力和欲望；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['ʃeli] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] [wɜːr; wər]

and	it	possessed	him	in	the	way	that	Shelley	and	Browning	were
和	它	拥有	他	在	这	方式	那	雪莱	和	勃朗宁	是

[ɪ'tæljəneɪt] .

Italianate	.
意大利式	.

它像雪莱和勃朗宁之于意大利文学一样深深地吸引了他。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɜːrtʃənt] [mə'riːn] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˌfæsɪ'neɪ(ə)n][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɑːnræd] , [ðə; ði]

The	English	Merchant	Marine	had	the	same	fascination	for	Mr	.	Conrad	,	the
这	英语	商人	海洋	有	这	相同的	魅力	为了	先生	.	康拉德	,	这

[seɪm] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'kælkjələbl] ['ɪnfluəns] .

same	fascination	and	incalculable	influence	.
相同的	魅力	和	不可估量	影响	.

英国商船队对康拉德先生有着同样的迷恋，同样的迷恋和不可估量的影响。

[θruː'aʊt] [hjuː] [wɔːlpoʊlz] ['nɑːvəlz][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [driːm]

Throughout	Hugh	Walpole's	novels	there	is	the	persistent	turning	to	the	dream
自始至终	休	沃尔波尔的	小说	那里	是	这	执着的	转弯	到	这	梦

['fɔrists] [ænd; ənd] [naɪt] - ['rɪdn] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

forests	and	night	-	ridden	cities	of	Russia	,
森林	和	夜晚	-	骑	城市	的	俄罗斯	,

在休·沃尔波尔的小说中，总能反复出现俄罗斯梦幻般的森林和夜幕笼罩的城市的意象。

[tuː; tə][ðə; ði] ['miŋgld] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][kəm'pleksəti][ʌv; əv][ɪts][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

to	the	mingled	simplicity	and	inexplicable	complexity	of	its	men	and	women
到	这	混合	简单	和	无法解释的	复杂	的	它是	男人	和	女性

.

:
.

因为它的男女身上既有单纯的质朴，又有难以解释的复杂性。

['rʌʃə] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi]

Russia	presented	the	greatest	possible	contrast	to	the	England	,	the	English	he
俄罗斯	呈现	这	最	可能的	对比	到	这	英格兰	,	这	英语	他

[nuː] ;

knew	;
知道	;

俄罗斯与他所熟悉的英国形成了鲜明的对比；

[ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] ['mɪstər] . [wɔ:lpoʊlz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɑ:r; ər] [sti:pt] [ɪn] ['bju:ti] ,

and	,	although	Mr	.	Walpole's	descriptions	of	London	are	steeped	in	beauty	,
和	,	虽然	先生	.	沃尔波尔的	描述	的	伦敦	是	浸泡	在	美丽	,

虽然沃尔波尔先生对伦敦的描写充满了美感，

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ðer; ðər] - - ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [skwer]

he	has	been	unable	to	find	there	-	-	even	in	the	serenity	of	March	Square
他	有	到过	无法	到	寻找	那里	-	-	甚至	在	这	宁静	的	行进	正方形

- - ['eni] [sʌtʃ] [kri'eɪtɪv] ['ɪmpʌls] [æz; əz]['petrəugræd][held][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

-	-	any	such	creative	impulse	as	Petrograd	held	for	him	.
-	-	任何	这样的	有创造力的	冲动	作为	彼得格勒	握住	为了	他	.

即使在宁静的马奇广场，他也找不到像彼得格勒带给他的那种创作灵感。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kærəktər] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][ɪts][pɪ'kju:liər] ['fri:dəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

The	Russian	character	,	too	,	with	its	peculiar	freedom	from	the	British
这	俄语	特点	,	也	,	和	它是	奇特	自由	从	这	英国

['di:fekts; dɪ'fekts] [ðæt] [hi:; hi] ['speʃəli] [heitid] ,

defects	that	he	specially	hated	,
缺陷	那	他	特别	憎恨	,

还有俄罗斯人的性格，他们身上有一种独特的自由，摆脱了英国人身上他特别憎恶的那些缺点。

['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] [brɔ:d] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪnˌtelɪdʒə'bɪlətɪ] .

offered	him	an	uncommonly	broad	means	of	expression	and	intelligibility	.
提供	他	一个	不寻常地	广阔	方法	的	表达	和	可理解性	.

这为他提供了异常广泛的表达和理解方式。

['filip] ['mɑ:rks] ['jɪrz] [ɪn] ['wɔ:sɔ:] , [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ðer; ðər] , ['ʌnə] ,

Philip	Mark's	years	in	Warsaw	,	his	mistress	there	,	Anna	,
菲利普	马克的	年	在	华沙	,	他的	情妇	那里	,	安娜	,

菲利普·马克在华沙的岁月，以及他在那里的情妇安娜

[fɔ:rmd] [æn; ən][aɪ'di:əl] ['bækgraʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] ['pjʊrəti][ʌv; əv]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn]

formed	an	ideal	background	for	the	utterly	different	purity	of	Katherine
形成	一个	理想的	背景	为了	这	完全地	不同的	纯度	的	凯瑟琳

['trɛŋkɚd] .

Trenchard	.
特伦查德	.

这为凯瑟琳·特伦查德截然不同的纯真气质提供了理想的背景。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɔ:lpəul][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'veɪd] ['rʌʃə] [nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ]

So	it	was	inevitable	that	Mr	.	Walpole	should	invade	Russia	not	only	with
所以	它	曾是	不可避免的	那	先生	.	沃尔波尔	应该	入侵	俄罗斯	不是	仅有的	和

[ðə; ði]['spɪrɪt] ,

the	spirit	,
这	精神	,

因此，沃尔波尔先生不仅在精神上，而且在行动上入侵俄罗斯，都是不可避免的。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [wel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] .

but	,	as	well	,	with	the	body	of	his	books	.
但	,	作为	出色地	,	和	这	身体	的	他的	图书	.

但同时，也体现在他的著作中。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði][wɔ:r] ,

This	,	of	course	,	was	brought	about	by	the	war	,
这	,	的	课程	,	曾是	带来	关于	经过	这	战争	,

当然，这一切都是战争造成的。

[ænd; ənd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['si:krət] ['sɪti] .

and	resulted	in	the	publication	of	The	Dark	Forest	and	The	Secret	City	.
和	结果	在	这	发布	的	这	黑暗的	森林	和	这	秘密	城市	.

并由此出版了《黑暗森林》和《秘密之城》。

[ðə; ði][dɑːrk] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] , [ɪn] ['meni] [weɪz] , [ə; eɪ]['preljuːd][tuː; tə][ðə; ði]['lætər] .

The	Dark	Forest	was	,	in	many	ways	,	a	prelude	to	the	latter	.
这	黑暗的	森林	曾是	,	在	许多	方式	,	一个	序幕	到	这	后者	.

从很多方面来看，《黑暗森林》都是后者的序曲。

[ˌsɛˈmjɔːnɔːv] , [ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] , ['hʌni] - ['kʌlərd] [bɪrd] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['spɪrɪt]

Semyonov	,	the	doctor	with	a	square	,	honey	-	colored	beard	,	the	fatal	spirit
谢苗诺夫	,	这	医生	和	一个	正方形	,	蜂蜜	-	有色	胡须	,	这	致命的	精神

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

of	the	former	,
的	这	以前的	,

谢苗诺夫，那位留着方形蜜色胡须的医生，是前者的致命灵魂。

[əˈkɔmplɪʃɪz] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][feɪˈtæləti][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ['sɪti] ;

accomplishes	his	final	fatality	in	The	Secret	City	;
完成	他的	最终的	死亡	在	这	秘密	城市	;

在《秘密之城》中完成了他的最终死亡；

[ðə; ði]['næreɪtər; neˈreɪtər; nəˈreɪtər][ʌv; əv][wʌn]['nɑːv(ə)l][ɪz][ðə; ði]['næreɪtər; neˈreɪtər; nəˈreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]

the	narrator	of	one	novel	is	the	narrator	of	the
这	旁白	的	一	小说	是	这	旁白	的	这

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

一部小说的叙述者也是另一部小说的叙述者；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ['sɪti] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nebjələs] - - [bʌt; bət][ɪn][noʊ] [weɪ]

but	in	The	Secret	City	a	great	deal	that	was	nebulous	-	-	but	in	no	way
但	在	这	秘密	城市	一个	伟大的	交易	那	曾是	模糊的	-	-	但	在	不	方式

[ˌɪnɪˈfektɪv] - - [ɪz][ɪgˈzæktli] [weɪd] [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] .

ineffective	-	-	is	exactly	weighed	and	expressed	.
无效	-	-	是	确切地	称重	和	表达	.

但在《秘密之城》中，许多模糊不清但绝非无用的事物都被精确地衡量和表达了出来。

[ðə; ði] [sərˈpraɪzɪŋ] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['sɪti] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪks] ['eni] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv]

The	surprising	quality	of	The	Secret	City	,	and	which	makes	any	description	of
这	奇怪	质量	的	这	秘密	城市	,	和	哪个	制作	任何	描述	的

[ˌaɪ ˈtiː] ['dɪfɪkəlt] ,

it	difficult	,
它	难的	,

《秘密之城》最令人惊讶的特质，也正是它难以用语言描述的地方，

[ɪz] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['trædʒədi] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['noʊwer] [əˈpresɪv] .

is	that	while	it	is	a	tragedy	,	it	is	nowhere	oppressive	.
是	那	尽管	它	是	一个	悲剧	,	它	是	无处	压迫性的	.

虽然这是一场悲剧，但它丝毫不会让人感到压抑。

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] ['vɪvɪdlɪ] ['ɪntrəstɪŋ] - - [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

The	obvious	reason	for	this	is	that	the	story	is	vividly	interesting	-	-	not	because
这	明显的	原因	为了	这	是	那	这	故事	是	生动地	有趣的	-	-	不是	因为

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkluːdz] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,

it	includes	a	remarkable	description	of	the	Russian	Revolution	,
它	包括	一个	卓越	描述	的	这	俄语	革命	,

显而易见的原因是，这个故事本身就引人入胜——并非因为它对俄国革命进行了精彩的描述，

[bʌt; bət][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːˈmænətɪ][ænd; ənd][vəˈraɪətɪ][ʌv; əv][ɪts] ['kærəktərz] ,

but	on	account	of	the	humanity	and	variety	of	its	characters	,
但	在	帐户	的	这	人类	和	种类	的	它是	人物	,

但正因为其人物形象的人性和多样性，

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] ['sɜ:rfɪs] .

the	depth	of	emotion	and	brilliancy	of	surface	.
这	深度	的	情感	和	才华横溢	的	表面	.

情感的深度和表面的光泽。

[ɪn] [ri'æləti] , [ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ['kɔnstitju:tid] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['deɪndʒər] , [fɔ:r; fər][ɪn] [kri'eɪtɪv] ['fɪkʃ(ə)n]

In	reality	,	the	Revolution	constituted	a	very	serious	danger	,	for	in	creative	fiction
在	现实	,	这	革命	构成	一个	非常	严肃的	危险	,	为了	在	有创造力的	小说

,

,

,

实际上，这场革命构成了一个非常严重的危险，因为在虚构创作中，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] , [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] , [mʌst; məst][bi:; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'vent] .

the	author	,	the	novel	,	must	be	greater	than	the	event	.
这	作者	,	这	小说	,	必须	是	更大的	比	这	事件	.

作者和小说必须大于事件本身。

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][hoʊldz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['kʌvərz] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ri'æləti] [wɪtʃ] ,

A	novel	holds	within	its	covers	a	world	of	its	own	,	a	complete	reality	which	,
一个	小说	持有	之内	它是	封面	一个	世界	的	它是	自己的	,	一个	完全的	现实	哪个	,

小说本身就蕴含着一个世界，一个完整的现实，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [ri'æləti] ;

for	the	moment	,	must	take	the	place	of	all	other	reality	;
为了	这	片刻	,	必须	拿	这	地方	的	全部	其他	现实	;

暂时，它必须取代所有其他现实；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [kən'tempəreri] [ɪ'vent] [meɪ] [wel]

and	the	presence	in	it	of	an	overwhelming	contemporary	event	may	well
和	这	在场	在	它	的	一个	压倒	当代的	事件	可能	出色地

[krʌʃ] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ,

crush	the	illusion	,
压碎	这	错觉	,

而其中发生的重大当代事件很可能会打破这种幻想。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bɔ:l] , ['ɪntu:] [dʌl] ['frægmənts] .

the	shining	ball	,	into	dull	fragments	.
这	灼灼	球	,	进入	乏味的	片段	.

闪亮的球体，化作黯淡的碎片。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪstər] . ['wɔ:lpəul] [ə'vɔidz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	this	Mr	.	Walpole	avoids	in	his	concentration	upon	the	essentials	of	his
但	这	先生	.	沃尔波尔	避免	在	他的	专注	之上	这	必需品	的	他的

['pɜ:rpəs] ;

purpose	;
目的	;

但沃尔波尔先生专注于其目的的本质，从而避免了这一点；

[ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [feɪdz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'dʊrɪŋ] [və'ræsəti] , [ænd; ənd]

the	Revolution	,	as	a	fact	,	fades	before	the	more	enduring	veracity	,	and
这	革命	,	作为	一个	事实	,	淡出	前	这	更多的	持久	真实性	,	和

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

importance	,	of	his	imagination	.
重要性	,	的	他的	想像力	.

革命作为事实，在他想象力的持久真实性和重要性面前黯然失色。

['vɪrə] [ænd; ənd]['naɪnər] , [ðə; ði] ['fretɪd] [mɑ:rkəvɪtʃ] , [ænd; ənd]['dʒeri] ['lɔ:rəns] ,

Vera	and	Nina	,	the	fretted	Markovitch	,	and	Jerry	Lawrence	,
维拉	和	妮娜	,	这	有格纹的	马尔科维奇	,	和	杰瑞	劳伦斯	,

维拉和妮娜，忧心忡忡的马尔科维奇，以及杰瑞·劳伦斯

[taɪd][ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] ,

tied	in	a	knot	of	passion	and	longing	and	bitterness	,
系	在	一个	结	的	热情	和	渴望	和	苦味	,

被激情、渴望和苦涩交织在一起，

[naʊ] ['strʌglɪŋ] ['blaɪndli][ænd; ənd] [naʊ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['devəsteɪtɪŋ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n]

now	struggling	blindly	and	now	illuminated	with	devastating	flashes	of	realization
现在	挣扎	盲目地	和	现在	照明	和	毁灭性的	闪光灯	的	实现

,

,

,

时而盲目挣扎，时而突然顿悟，令人醍醐灌顶。

[ɑːr; ər] [mɔːr] [kəm'pelɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æksədənts][ʌv; əv]['wɔrz][ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] ['gʌvərnmənts] .

are	more	compelling	than	the	accidents	of	wars	and	shifting	governments	.
是	更多的	引人注目的	比	这	事故	的	战争	和	转变	政府	.

比战争和政权更迭等偶然事件更具说服力。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['hjuːmən] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,

They	are	the	human	means	of	the	drama	,
他们	是	这	人类	方法	的	这	戏剧	,

他们是戏剧中的人性化手段。

[bʌt; bət] - - [ə'gen] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['preʃər] ['laɪɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['meɪnli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

but	-	-	again	-	-	it	is	a	pressure	lying	back	of	living	that	is	mainly	important	.
但	-	-	再次	-	-	它	是	一个	压力	说谎	后退	的	活的	那	是	主要	重要的	.

但是——再说一遍——真正重要的还是生活背后的压力。

[ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ['sɪti] , ['petrəugræd][ɪt'self][kən'troʊlz][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

In	The	Secret	City	,	Petrograd	itself	controls	the	mood	of	the	action	.
在	这	秘密	城市	,	彼得格勒	本身	控制	这	情绪	的	这	行动	.

在《秘密之城》中，彼得格勒这座城市本身就掌控着故事的氛围。

['mɪstər] . ['wɔːlpəul][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['juːnəti][ʌv; əv][toʊn][fɑːr] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

Mr	.	Walpole	has	seen	it	in	a	unity	of	tone	far	more	perfect	than	his
先生	.	沃尔波尔	有	已见	它	在	一个	统一	的	语气	远的	更多的	完美的	比	他的

[græsp][ʌv; əv] ['lʌndən] .

grasp	of	London	.
抓牢	的	伦敦	.

沃尔波尔先生对伦敦的理解，远不及他对伦敦的把握那样透彻，他以一种更为完美的统一语调来看待伦敦。

[hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'presɪvli] ['sɑːmbər] , [æn; ən]['aɪərn]['sɪti]['moʊstli][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv]['wɪntər] ,

He	sees	it	impressively	somber	,	an	iron	city	mostly	in	the	grip	of	winter	,
他	看到	它	令人印象深刻	忧郁	,	一个	铁	城市	大多	在	这	紧握	的	冬天	,

在他看来，这座城市阴郁而壮观，仿佛一座被寒冬笼罩的钢铁之城。

[ɪts] ['blæknəs] ['emfəsaizd] [baɪ] ['glɪtərɪŋ] , [ɪ'mækjələt] [snoʊ] , [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['θɪnli] [pjʊr] [skaɪz]

its	blackness	emphasized	by	glittering	,	immaculate	snow	,	remote	and	thinly	pure	skies
它是	黑	强调	经过	闪闪发光	,	完美无瑕	雪	,	偏僻的	和	薄薄的	纯的	天空

,

,

,

皑皑的积雪闪闪发光，洁白无瑕，更衬托出它的漆黑，远处是一片澄澈的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪst(ə)l][stɑːrz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['sensətɪv] .

and	the	crystal	stars	to	which	he	is	so	individually	sensitive	.
和	这	水晶	明星	到	哪个	他	是	所以	单独	敏感的	.

还有他个人非常敏感的水晶星星。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ['sɪti] , [æn; ən]['iːv(ə)l] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [ber] , [wɪnd] - [swept] [faɪlz][ʌv; əv]

It	is	,	in	The	Secret	City	,	an	evil	place	,	with	bare	,	wind	-	swept	files	of
它	是	,	在	这	秘密	城市	,	一个	邪恶的	地方	,	和	裸	,	风	-	扫荡	文件	的

[ə'pɑːrtmənt] ['haʊzɪz] ,

apartment	houses	,
公寓	房屋	,

在《秘密之城》中，这里是一个邪恶的地方，到处是光秃秃、风吹日晒的公寓楼。

[brɔːd] ['ævəˌnjʊs] ['emptid] [baɪ][ðə; ði][stə'kɑːtoʊ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [mə'ʃiːn] ['gʌnz][ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ]

broad	avenues	emptied	by	the	staccato	rattle	of	machine	guns	and	suffocating
广阔	途径	清空	经过	这	断奏	嘎嘎作响	的	机器	枪支	和	令人窒息的

[slʌmz] [wɪð; wɪθ] [ded] [kə'nælz] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [sloʊ] - ['raɪzɪŋ] ,

slums	with	dead	canals	stirred	with	the	vision	of	slow	-	rising	,
贫民窟	和	死的	运河	搅拌	和	这	想象	的	慢的	-	上升	,

宽阔的大道被机关枪断断续续的扫射声淹没，死寂的运河环绕着令人窒息的贫民窟，缓慢上升的景象令人不安。

['skeɪli] ['mɒnstəz] .

scaly	monsters	.
鳞片状的	怪物	.

鳞片怪物。

[ə'genst] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pez(ə)nt] , [ə; eɪ][sim'bɔlikəl] [ri'ælәti] ,

Against	this	,	however	,	there	are	glimpses	of	a	peasant	,	a	symbolical	reality	,
反对	这	,	然而	,	那里	是	惊鸿一瞥	的	一个	农民	,	一个	象征性的	现实	,

然而，与此形成对比的是，其中也闪现出农民的形象，一种象征性的现实。

['diːpli] ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] [greɪv] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , ['stændɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

deeply	bearded	and	grave	and	patient	,	standing	,	it	might	be	,
深	留着胡子的	和	严重	和	病人	,	常设	,	它	可能	是	,

他蓄着浓密的胡须，神情严肃而耐心，站着，或许.....

[ɑːn][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɔːr] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

on	a	bridge	or	disappearing	into	the	dark	.
在	一个	桥	或者	消失	进入	这	黑暗的	.

在桥上，或者消失在黑暗中。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['prɔfisiz] , [noʊ] ['ɔːgjəriːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər][rɪ'dʒenəˌreɪtid][frʌm; frəm]

Yet	there	are	no	prophecies	,	no	auguries	of	a	future	regenerated	from
然而	那里	是	不	预言	,	不	预兆	的	一个	未来	再生	从

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

然而，并没有任何预言，也没有任何迹象表明未来会从外部重生。

['mɪstər] . ['wɔːlpəul][ɪz][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tempəreri] ['plæstɚz] , [ðə; ði] ['nɑːstrəm] , [ʌv; əv]

Mr	.	Walpole	is	not	concerned	with	the	temporary	plasters	,	the	nostrums	,	of
先生	.	沃尔波尔	是	不是	担心的	和	这	暂时的	膏药	,	这	秘方	,	的

[ˌprɑːpə'gændə] .

propaganda	.
宣传	.

沃尔波尔先生并不关心宣传的临时性措施和权宜之计。

[hiː; hi] [rests] [sə'riːn] [ɪn][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ˌaɪsə'leɪʃn] [frʌm; frəm] [smɔːl] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

He	rests	serene	in	the	novelist's	isolation	from	small	responsibilities	,
他	休息	安详	在	这	小说家的	隔离	从	小的	职责	,

他安然地享受着小说家远离琐碎责任的孤独。

[ə'drest] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːlətiz][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['kɜːrənt]
addressed **only** **to** **the** **qualities** **at** **the** **base** **of** **humanity** **from** **which** **current**
已解决 仅有的 到 这 品质 在 这 根据 的 人类 从 哪个 当前的
['fiːvəz] [raɪz] .
fevers **rise** **.**
发烧 上升 .

只针对人性中最根本的那些导致当前各种问题的因素。

[ænd; ənd] [hɪr] , [æt; ət][læst] ,
And **here** **,** **at** **last** **,**
和 这里 , 在 最后的 ,

最后，

[hiː; hi][hæz; həz] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] ['ɪnər] [ænd; ənd] ['aʊtər] ['preʃərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk] [æt; ət][ðə; ði]
he **has** **combined** **the** **inner** **and** **outer** **pressures** **of** **which** **I** **spoke** **at** **the**
他 有 合并 这 内 和 外 压力 的 哪个 我 辐 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning **.**
开始 .

他结合了我一开始提到的内在压力和外在压力。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['petrəugræd] [straɪks] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['sɪti] ,
While **it** **is** **true** **that** **Petrograd** **strikes** **the** **persistent** **keynote** **of** **The** **Secret** **City** **,**
尽管 它 是 真的 那 彼得格勒 罢工 这 执着的 基调 的 这 秘密 城市 ,

虽然彼得格勒的确贯穿了《秘密之城》的主题，

[waɪl] [hiː; hi] [siːz] ['mɒnstəz] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['rekərdz] [driːmz] ['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['tekstʃər] [ʌv; əv]
while **he** **sees** **monsters** **stirring** **and** **records** **dreams** **woven** **into** **the** **texture** **of**
尽管 他 看到 怪物 搅拌 和 记录 梦境 编织 进入 这 质地 的
[ˌæktʃu'æləti] ,
actuality **,**
现实 ,

当他看到怪物蠢蠢欲动，并将梦境融入现实肌理时，

[ðiːz] [ɑːr; ər][prɑː'dʒɛkʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] [ænd; ənd] [mɑːrkəvɪtʃ] ;
these **are** **projections** **of** **the** **deep** **significance** **of** **Lawrence** **and** **Markovitch** **;**
这些 是 预测 的 这 深的 意义 的 劳伦斯 和 马尔科维奇 ;

这些都体现了劳伦斯和马尔科维奇的深刻意义；

[saɪnz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ɑːr; ər] [ʌn'nesəseri] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kəm'pliːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
signs **and** **visions** **are** **unnecessary** **with** **their** **complete** **expression** **of** **the**
标志 和 愿景 是 不必要 和 他们的 完全的 表达 的 这
[steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .
states **of** **the** **spirit** **.**
各州 的 这 精神 .

神迹和异象足以完整地表达精神状态，因此无需借助它们。

['lɔːrəns] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [sloʊ] , [fɪkst] [ɪn] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['duːti] , [roʊ'mæntɪkli] [pjʊr] ,
Lawrence **,** **the** **Englishman** **,** **slow** **,** **fixed** **in** **honor** **and** **duty** **,** **romantically** **pure** **,**
劳伦斯 , 这 英国人 , 慢的 , 固定的 在 荣誉 和 责任 , 浪漫地 纯的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ,
and **the** **Russian** **,**
和 这 俄语 ,

劳伦斯，这位英国人，行动迟缓，恪守荣誉和责任，浪漫纯洁；而这位俄罗斯人，

[wɔːrn][baɪ] [daʊt] , [fər'evər] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [bɪ'twiːn] [pər'fɔːrməns] [ænd; ənd][aɪ'diːə] , [ə'poʊz] ,
worn **by** **doubt** **,** **forever** **lost** **in** **the** **waste** **between** **performance** **and** **idea** **,** **oppose** **,**
磨损 经过 怀疑 , 永远 丢失的 在 这 浪费 之间 表现 和 主意 , 反对 ,

饱受怀疑的折磨，永远迷失在表现与理念之间的空虚之中，反对，

[pər'hæps] , [ɪn]['lɪt(ə)l] , [ðer; ðər] ['kʌntriz] .
perhaps , in little , their countries .
也许 , 在 小的 , 他们的 国家 .

或许，在他们的国家，这只是很小的一部分。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] ['mɪstər] . [wɔ:lpoʊlz] [oʊn] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd]['ɔ:fər][fækts] , [ɪn'taɪərli]
Certainly they illustrate Mr . Walpole's own questioning and offer facts , entirely
当然 他们 阐明 先生 . 沃尔波尔的 自己的 提问 和 提供 事实 , 完全
[kən'vɪnsɪŋ] ,
convincing ,
令人信服的 ,

当然，它们体现了沃尔波尔先生的质疑精神，并提供了完全令人信服的事实。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrɪkət] ['strʌktʃər] .
for the support of his intricate structures .
为了 这 支持 的 他的 错综复杂 结构 .

为了支撑他错综复杂的建筑结构。

[ˌsɛ'mjɔ:nɔ:v] , [hu:] , ['ʌndər]['ɔ:lmoʊst]['eni] ['ʌðər] [hænd] , [wʊd] [hæv; həv][dɪ'dʒenəreɪtɪd]['ɪntu:][ə; eɪ]
Semyonov , who , under almost any other hand , would have degenerated into a
谢苗诺夫 , WHO , 在下面 几乎 任何 其他 手 , 会 有 退化的 进入 一个
[mɪr] ['vɪlən] ,
mere villain ,
仅仅 恶棍 ,

谢苗诺夫，换作其他人，几乎都会沦为一个彻头彻尾的恶棍。

[ɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [wɔ:lpoʊlz] ['pæʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ɪn'taɪər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ðæt]
is presented with Mr . Walpole's passion for entire understanding , that
是 呈现 和 先生 . 沃尔波尔的 热情 为了 全部的 理解 , 那
[ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['bæniʃiz] [kən'tempt] .
comprehension which banishes contempt .
理解 哪个 驱逐 鄙视 .

沃尔波尔先生对全面理解的热情，正是这种理解，能够消除轻蔑。

['væstli] ['ɪntrɪkət] , [ə; eɪ] ['kærəktər] [si:n] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [saɪdz] , [hi:; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
Vastly intricate , a character seen on a hundred sides , he still remains intelligible ,
非常 错综复杂 , 一个 特点 已见 在 一个 百 侧面 , 他 仍然 遗迹 可理解的 ,
[kən'sɪstənt] ;
consistent ;
持续的 ;

他性格极其复杂，仿佛是一个拥有百面性格的角色，但他的言行仍然清晰易懂，前后一致；

[ə; eɪ] [kən'sɪstənsi] [wɪtʃ] [pə'mits] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] ['nætʃ(ə)rəli][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['stɔ:ri][æt; ət]
a consistency which permits him to take naturally his place in a story at
一个 一致性 哪个 许可证 他 到 拿 自然 他的 地方 在 一个 故事 在
[wʌns] [ɪn'vɑ:lvd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
once involved and simple .
一次 涉及 和 简单的 .

这种一致性使他能够自然而然地融入到这个既复杂又简单的故事中。

[hi:; hi][ɪz] , [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] , [ə; eɪ] [spɔɪld] [soʊl] ;
He is , above everything , a spoiled soul ;
他 是 , 多于 一切 , 一个 被宠坏了 灵魂 ;

他首先是一个被宠坏的人；

[ðə; ði] [ʌn'hæpiɪst] ['pɑ:səb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv]['hev(ə)n][ˌɑ:rbɪ'trerəli][ɪm'poʊzd][ɑ:n][ðə; ði]
the unhappiest possible example of the oil of heaven arbitrarily imposed on the
这 最不快乐 可能的 例子 的 这 油 的 天堂 任意地 强加 在 这
['wɔ:tər][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
water of earth .
水 的 地球 .

这是将天上的油随意地加在地上的水上的最不幸的例子。

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]

His	is	the	agony	of	the	animal	confronted	with	the	mysteries	of	the	spirit	;
他的	是	这	痛苦	的	这	动物	面对	和	这	谜团	的	这	精神	;

他的痛苦如同动物面对精神奥秘时的痛苦；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ru:ɪn] [wɪtʃ] ['emə,neɪts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['tɔ:rment][ænd; ənd]['skeptɪk(ə)l] [dɪ'tætʃmənt]

and	the	ruin	which	emanates	from	his	torment	and	skeptical	detachment
和	这	废墟	哪个	散发	从	他的	折磨	和	怀疑论者	分离

[ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][su:,pɪri'ɔ:rəti][æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .

is	the	result	as	much	of	his	superiority	as	of	his	fault	.
是	这	结果	作为	很多	的	他的	优势	作为	的	他的	过错	.

而他内心的痛苦和怀疑的超脱所带来的毁灭，既是他优越感的结果，也是他自身过错的结果。

[,aɪ 'ti:][ɪz] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [ðə; ði]['fju:ʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['si:krət] ['sɪti] [ðæt] ,

It	is	,	more	than	anything	else	,	the	fusion	in	The	Secret	City	that	,
它	是	,	更多的	比	任何事物	别的	,	这	融合	在	这	秘密	城市	那	,

最重要的是，《秘密之城》中的融合，

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ɪts][,pʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [meɪd] [,aɪ 'ti:][ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] .

at	the	time	of	its	publication	,	made	it	the	most	notable	of	Mr	.
在	这	时间	的	它是	发布	,	制成	它	这	最多	值得注意的	的	先生	.

[wɔ:lpoʊlz] ['nɑ:vəlz] .

Walpole's	novels	.
沃尔波尔的	小说	.

该书出版时，成为沃尔波尔先生最引人注目的小说。

[æz; əz][ə; eɪ]['stɔ:ri][,aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'θrɔ:lɪŋ] , [ðə; ði] [mɪr] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz][,ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ;

As	a	story	it	is	enthralling	,	the	mere	progress	of	the	action	is	irresistible	;
作为	一个	故事	它	是	引人入胜	,	这	仅仅	进步	的	这	行动	是	无法抗拒	;

故事引人入胜，情节发展本身就令人无法抗拒；

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ðə; ði] [ɪn'veləpmənt] [ʌv; əv]['kʌlər] , [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][rent] ,

the	atmosphere	,	the	envelopment	of	color	,	is	without	a	rent	,
这	气氛	,	这	包围	的	颜色	,	是	没有	一个	租	,

气氛，色彩的包围，毫无缺憾。

[ə; eɪ]['sɑ:mbər][veɪl][laɪk][ə; eɪ] ['hevi] [mɪst] [səb'dju:ɪŋ][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [red] [æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

a	somber	veil	like	a	heavy	mist	subduing	the	flashes	of	red	at	the	horizon	,
一个	忧郁	面纱	喜欢	一个	重的	薄雾	制服	这	闪光灯	的	红色的	在	这	地平线	,

一片阴沉的面纱，如同浓雾一般，掩盖了地平线上闪烁的红色光芒。

['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd] [glɪnts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][ðə; ði] ['ʃaʊtɪd]

muffling	the	sounds	and	glints	of	passion	,	absorbing	the	shouted
消音	这	声音	和	闪光	的	热情	,	吸收	这	喊叫

[æm'bɪʃənz] [ʌv; əv][men] .

ambitions	of	men	.
抱负	的	男人	.

压抑激情的声音和光芒，吸收男人们呐喊的野心。

[ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['rʌʃə] , [bʌt; bət][hɪm'self] , ['mɪstər] . ['wɔ:lpəul][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['kerf(ə)l][tu:; tə]

That	it	is	not	Russia	,	but	himself	,	Mr	.	Walpole	has	been	very	careful	to
那	它	是	不是	俄罗斯	,	但	他自己	,	先生	.	沃尔波尔	有	到过	非常	小心	到

[pɔɪnt] [aʊt] ;

point	out	;
观点	出去	;

沃尔波尔先生非常谨慎地指出，问题不在于俄罗斯，而在于他自己；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['mædʒɪk][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [drɔːn] ,

it	is	simply	the	land	of	magic	to	which	he	has	been	always	drawn	,
它	是	简单地	这	土地	的	魔法	到	哪个	他	有	到过	总是	绘制	,

这里简直就是他一直以来向往的魔法之地。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [kən'siːvəbli] , ['hævɪŋ] [ɪks'plɔːd] , ['hiːl] [liːv] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

and	which	,	conceivably	,	having	explored	,	he'll	leave	,	returning	to	England	.
和	哪个	,	或许	,	拥有	探索	,	地狱	离开	,	返回	到	英格兰	.

或许，在探索完毕之后，他会离开，返回英国。

[viː]

V
V

∨

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [hjuː] [wɔːlpoʊlz] ['nɑːvəlz][meɪn'teɪn][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['juːnəti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

As	a	whole	,	Hugh	Walpole's	novels	maintain	an	impressive	unity	of	expression	;
作为	一个	所有的	,	休	沃尔波尔的	小说	维持	一个	感人的	统一	的	表达	;

总体而言，休·沃尔波尔的小说保持了令人印象深刻的表达统一性；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [maɪnd] .

they	are	the	distinguished	presentation	of	a	distinguished	mind	.
他们	是	这	杰出的	推介会	的	一个	杰出的	头脑	.

它们展现了杰出思想家的卓越才华。

['sɪŋgli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] , [ðeɪ] [hoʊld] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [dɪ'veləpmənt] .

Singly	,	and	in	a	group	,	they	hold	possibilities	of	infinite	development	.
单独	,	和	在	一个	团体	,	他们	抓住	可能性	的	无限	发展	.

无论是单独行动还是群体行动，它们都蕴含着无限的发展潜力。

[ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

This	,	it	seems	to	me	,
这	,	它	似乎	到	我	,

在我看来，这似乎是这样。

[ɪz][moʊst] ['klɪrli] [mɑːrkt] [ɪn][ðer; ðər][suːˌpɪri'ɔːrəti][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːp] [mə'tɪriəlɪzəm] [ðæt] [hæz; həz]

is	most	clearly	marked	in	their	superiority	to	the	cheap	materialism	that	has
是	最多	清楚地	标记	在	他们的	优势	到	这	便宜的	唯物主义	那	有

[bɪn] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk]['fɪkʃ(ə)n] .

been	the	insistent	note	of	the	prevailing	optimistic	fiction	.
到过	这	坚持	笔记	的	这	盛行	乐观的	小说	.

最明显的特征是，它们优于那种一直盛行的乐观主义虚构作品中反复出现的廉价物质主义。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn]['mɪstər] . [wɔːlpoʊlz] ['peɪdʒɪz] ,

There	is	a	great	deal	of	happiness	in	Mr	.	Walpole's	pages	,
那里	是	一个	伟大的	交易	的	幸福	在	先生	.	沃尔波尔的	页面	,

沃尔波尔先生的文字中充满了快乐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['sɜːrfɪs] [vʌl'gærɪtiz] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] ;

but	it	isn't	founded	on	surface	vulgarities	of	appetite	;
但	它	不是	创立	在	表面	粗俗	的	食欲	;

但它并非建立在肤浅的欲望之上；

[ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪz][nɑːt] [sæpt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ɪn'vʌlnərəb(ə)l]

the	drama	of	his	books	is	not	sapped	by	the	automatic	security	of	invulnerable
这	戏剧	的	他的	图书	是	不是	精疲力竭	经过	这	自动的	安全	的	无敌的

[hə'roʊɪks] .

heroics	.
英雄主义	.

他的作品中的戏剧性并不会因为无敌英雄的自动安全感而减弱。

['æksədənts] ['hæpən] , ['trædʒɪk][ænd; ənd] ['hjuːmərəs] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][ɪz] [tʃekt] [ɪn]

Accidents	**happen**	**,**	**tragic**	**and**	**humorous**	**,**	**the**	**life**	**of**	**his**	**novels**	**is**	**checked**	**in**
事故	发生	,	悲惨	和	幽默	,	这	生活	的	他的	小说	是	已检查	在

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

black	**and**	**white**	**,**
黑色的	和	白色的	,

意外事故时有发生，有悲剧也有滑稽事，他小说中的生活就是用黑白分明的语言来描绘的。

['ɔːf(ə)n] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [greɪ] .

often	**shrouded**	**in**	**grey**	**.**
经常	被遮蔽的	在	灰色的	.

常常笼罩在灰色之中。

[ðə; ði] [sʌn] [muːvz] [ænd; ənd][stɑːrz] [kʌm] [aʊt] ; [juːθ] [grəuz] [oʊld] ; [tʃɑːrm] [feɪdz] ;

The	**sun**	**moves**	**and**	**stars**	**come**	**out**	**;**	**youth**	**grows**	**old**	**;**	**charm**	**fades**	**;**
这	太阳	移动	和	明星	来	出去	;	青年	生长	老的	;	魅力	淡出	;

太阳移动，星星出现；青春逝去；魅力消退；

['gɜːlz] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['prɪti] ; [hɪz; ɪz][oʊld] ['wɪmɪn] - -

girls	**may**	**or**	**may**	**not**	**be**	**pretty**	**;**	**his**	**old**	**women**	**-**	**-**
女孩们	可能	或者	可能	不是	是	漂亮的	;	他的	老的	女性	-	-

女孩们可能漂亮，也可能不漂亮；他的老妇人们——

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] , [ðə; ði][oʊld]['dʒentl,wumən] , [ɔːr] ['kerteɪkər] , [draɪ][ænd; ənd]

But	**there**	**he**	**is**	**inimitable**	**,**	**the**	**old**	**gentlewomen**	**,**	**or**	**caretakers**	**,**	**dry**	**and**
但	那里	他	是	无比	,	这	老的	淑女们	,	或者	看护人员	,	干燥	和

['twɪstɪd] ,

twisted	**,**
扭曲	,

但在那里，他却显得格外独特，那些老妇人，或者说看护人，干瘪而扭曲。

['brɪt(ə)l][ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [ðə; ði] [rɪ'pɑːzəˌtɔːriz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] - - ['vænitiz] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ænd; ənd]

brittle	**and**	**sharp**	**,**	**the**	**repositories**	**of**	**emotion**	**-**	**-**	**vanities**	**and**	**malice**	**and**
脆	和	锋利的	,	这	仓库	的	情感	-	-	虚荣心	和	恶意	和

[self] - ['siːkɪŋ] - - [laɪk] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

self	**-**	**seeking**	**-**	**-**	**like**	**echoes**	**of**	**the**	**past**	**,**
自己	-	寻求	-	-	喜欢	回声	的	这	过去的	,

脆弱而尖锐，这些情感的容器——虚荣、恶意和自私——就像过去的回声，

[ɔːr][fæt][ænd; ənd] [lə'kweɪʃəs] [wɪð; wɪθ][ˌælkə'hɑːlɪk] [ˌsentɪmen'tæləti] , [ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] .

or	**fat**	**and**	**loquacious**	**with**	**alcoholic**	**sentimentality**	**,**	**are**	**wonderfully**	**ingratiating**	**.**
或者	胖的	和	贫嘴	和	酗酒者	感伤	,	是	太棒了	讨好	.

或者肥胖、话多、带着酒精带来的感伤，非常讨人喜欢。

[ðeɪ] ['gædər] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] , ['goʊsts] , [ə'baʊt][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,

They	**gather**	**like**	**shadows**	**,**	**ghosts**	**,**	**about**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**young**	**,**
他们	收集	喜欢	阴影	,	鬼魂	,	关于	这	脚	的	这	年轻的	,

它们像影子、幽灵一样聚集在年轻人的脚边，

[ænd; ənd][prə'vaɪd]['mɪstər] . ['wɔːlpəul][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][meɪn] ['riːsɔːrsɪz] - - [ðə; ði] ['restləs]

and	**provide**	**Mr**	**.**	**Walpole**	**with**	**one**	**of**	**his**	**main**	**resources**	**-**	**-**	**the**	**restless**
和	提供	先生	.	沃尔波尔	和	一	的	他的	主要的	资源	-	-	这	不安

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] ,

turning	**away**	**of**	**the**	**young**	**from**	**the**	**conventions**	**,**
转弯	离开	的	这	年轻的	从	这	惯例	,

并为沃尔波尔先生提供了一项主要资源——年轻人对传统习俗的不安分的反叛精神。

[ðə; ði]['predʒudisiz][ænd; ənd] [ˌɪnhə'bɪʃənz] , [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

the	**prejudices**	**and**	**inhibitions**	**,**	**of**	**yesterday**	**.**
这	偏见	和	抑制	,	的	昨天	.

昨日的偏见和禁忌。

[hiː; hi][ɪz] ['sɪŋgjələrli] [ɪn'tent][ə'pɑːn][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [eɪdʒ][ə'baʊt][ðə; ði] [rɪsts] [ʌv; əv]
He 他 **is** 是 **singularly** 单独地 **intent** 意图 **upon** 之上 **the** 这 **injustice** 不公正 **of** 的 **locking** 锁定 **age** 年龄 **about** 关于 **the** 这 **wrists** 手腕 **of** 的
[juːθ] ;
youth 青年 **;**

他特别关注将年龄限制在年轻人手腕上的不公正现象；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [juːθ] [ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
and 和 **,** **with** 和 **him** 他 **,** **youth** 青年 **is** 是 **very** 非常 **apt** 易于 **to** 到 **escape** 逃脱 **,**

而对于他来说，年轻人很容易逃离这一切。

[tuː; tə][dɪ'faɪ] [ə'θɔːrəti] [set][ɪn] ['jɪrz] . . . ['oʊnli][tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [ɪn][taɪm] , [eɪdʒ][ɪt'self] .
to 到 **defy** 违抗 **authority** 权威 **set** 放 **in** 在 **years** 年 **. . .** . . . **only** 仅有的 **to** 到 **become** 变得 **,** **in** 在 **time** 时间 **,** **age** 年龄 **itself** 本身 **.**

违抗多年来确立的权威……最终却也变成了衰老本身。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] : [ðə; ði][oʊld][ɑːr; ər][ðə; ði][oʊld] ,
This 这 **,** **of** 的 **course** 课程 **,** **is** 是 **inescapable** 无法逃避 **:** **the** 这 **old** 老的 **are** 是 **the** 这 **old** 老的 **,**

这是不可避免的：老年人就是老年人。

[ænd; ənd][nɑːt] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [ɪn'fɜːmətɪz] [ɪz][ðə; ði] ['dednɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ,
and 和 **not** 不是 **least** 至少 **among** 之中 **their** 他们的 **infirmities** 弱点 **is** 是 **the** 这 **deadening** 麻木 **of** 的 **their** 他们的 **sensibilities** 感性 **,**
[ðə; ði] ['hɑːrdnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pəˈsɛpʃən] .
the 这 **hardening** 硬化 **of** 的 **their** 他们的 **perceptions** 感知 **.**

他们的诸多弱点中，最显著的就是感觉麻木、认知迟钝。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [wel] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [juːθ] [ɪz] ['fɑːli] , [blaɪnd]
But 但 **then** 然后 **,** **as** 作为 **well** 出色地 **,** **the** 这 **young** 年轻的 **are** 是 **the** 这 **young** 年轻的 **,** **and** 和 **youth** 青年 **is** 是 **folly** 蠢事 **,** **blind** 瞎的
[rɪ'voʊlt] , ['kɑːntjʊməsi] .
revolt 反叛 **,** **contumacy** 桀骜不驯 **.**

但是，年轻人毕竟是年轻人，而青春就是愚蠢、盲目反叛、桀骜不驯。

[hɪr] [ɪz][pər'petʃuəl]['drɑːmə][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
Here 这里 **is** 是 **perpetual** 永久 **drama** 戏剧 **and** 和 **,** **with** 和 **it** 它 **,**

这里充满了永无止境的戏剧性事件，以及随之而来的，

['mɪstər] . [wɔːlpoʊlz] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][bruː'tæləti][ɪz] [drɔːn] ['ɪntuː] ['præktɪkli] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]
Mr 先生 **.** **Walpole's** 沃尔波尔的 **hatred** 仇恨 **of** 的 **brutality** 残酷 **is** 是 **drawn** 绘制 **into** 进入 **practically** 几乎 **all** 全部 **his** 他的 **pictures** 图片 **of** 的
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood 童年 **,**

沃尔波尔先生对残暴的憎恶几乎体现在他所有的童年题材画作中。

[æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] [skuːl] [ɪn] ['fɔːrtɪtuːd] .
as 作为 **,** **for** 为了 **example** 例子 **,** **the** 这 **school** 学校 **in** 在 **Fortitude** 坚韧 **.**

例如，位于 Fortitude 的那所学校。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzɪz] ['klɪrli] [ðæt] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] [ɑːr; ər] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]
In all this he recognizes clearly that beauty and ugliness are twisted into the
在 全部 这 他 认可 清楚地 那 美丽 和 丑陋 是 扭曲 进入 这
['faɪbər][ʌv; əv][mæn] ,
fibre of man ,
纤维 的 男人 ,

在这一切之中，他清楚地认识到，美与丑交织于人类的本质之中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][mæn] ; [wɪ'ðaʊt] [wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst] [siːs] - - [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntreri]
they are man ; without one the other must cease - - in spite of the contrary
他们 是 男人 ; 没有 一 这 其他 必须 停止 - - 在 尽管如此 的 这 相反
['ledʒənd] - - [tuː; tə][ɪg'zɪst] .
legend - - to exist .
传奇 - - 到 存在 .

他们都是人；没有其中一个，另一个就必然不复存在——尽管传说并非如此。

['bjuːti] [laɪz][ɪn] ['strʌg(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ; [wɪ'ðaʊt] ['strʌg(ə)l] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt]
Beauty lies in struggle , in the overcoming of evil ; without struggle there is not
美丽 谎言 在 斗争 , 在 这 克服 的 邪恶的 ; 没有 斗争 那里 是 不是
['oʊnli][noʊ]['stɔːri] ,
only no story ,
仅有的 不 故事 ,

美在于奋斗，在于战胜邪恶；没有奋斗，不仅没有故事，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['faɪnnəs] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)l][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [gʊd] .
there is no fineness ; and without evil there can be no good .
那里 是 不 精细度 ; 和 没有 邪恶的 那里 能 是 不 好的 .

没有善恶之分，就没有善。

['vɪktəri] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪz][nɑːt] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rer] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ]
Victory , certainly , is not unheard of ; but it is rare , the result of amazing
胜利 , 当然 , 是 不是 闻所未闻 的 ; 但 它 是 稀有的 , 这 结果 的 惊人的
['kɜːrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

胜利固然并非闻所未闻，但却十分罕见，它是非凡勇气的结晶。

[streŋθ] , [ɔːr] [ə'meɪzɪŋ] [lʌk] .
strength , or amazing luck .
力量 , 或者 惊人的 运气 .

力量，或者惊人的运气。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eniwʌn] , ['ɔːlmoʊst] , [kæn; kən] ['traɪʌmf] ['oʊvər][laɪf] , [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n][ɪz] ['iːzəli] [kæst]
To say that anyone , almost , can triumph over life , that temptation is easily cast
到 说 那 任何人 , 几乎 , 能 胜利 超过 生活 , 那 诱惑 是 容易地 投掷
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,

说几乎任何人都能战胜生活，说诱惑很容易就能克服，这未免有些夸张。

[ðə; ði]['devə(l)] [dɪ'naɪd] [ɑːn] ['evri] [hænd] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'sɪdiəs] [laɪz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
the devil denied on every hand , is one of the most insidious lies imaginable .
这 魔鬼 否认 在 每一个 手 , 是 一 的 这 最多 阴险 谎言 可以想象的 .

魔鬼百般否认，这是你能想象到的最阴险的谎言之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['erər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hjuː] ['wɔːlpəul][hæz; həz]['nevər] ['fɔːlən] ;
It is an error into which Hugh Walpole has never fallen ;
它 是 一个 错误 进入 哪个 休 沃尔波尔 有 绝不 倒下 ;

这是休·沃尔波尔从未犯过的错误；

[ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

the	progress	of	his	books	has	been	an	increasing	recognition	of	the
这	进步	的	他的	图书	有	到过	一个	增加	认出	的	这

['trædʒɪk] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]['eni] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [wət'evər] ;

tragic	difficulty	of	any	accomplishment	whatever	;
悲惨	困难	的	任何	成就	任何	;

他的著作逐渐展现出对任何成就都极其艰难的悲剧性认识;

[ænd; ənd] , [æz; əz][taɪm][goʊz][baɪ] , [sʌtʃ] [sək'ses] [bɪ'kʌmz] ['smɔ:lər] , [mɔ:r] ['moʊməntəri] , [ænd; ənd]

and	,	as	time	goes	by	,	such	success	becomes	smaller	,	more	momentary	,	and
和	,	作为	时间	去	经过	,	这样的	成功	变成	较小的	,	更多的	瞬间	,	和

[mɔ:r] [hə'roʊɪk] .

more	heroic	.
更多的	英勇	.

随着时间的推移，这种成功变得越来越小、越来越短暂、越来越像英雄事迹。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:vəlɪst][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][laɪf]['ɪnwərd][tu:; tə][ɪts]

The	course	of	the	novelist	is	from	the	bright	surface	of	life	inward	to	its
这	课程	的	这	小说家	是	从	这	明亮的	表面	的	生活	向内	到	它是

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [hɑ:rt] ,

impenetrable	heart	,
坚不可摧	心	,

小说家的创作历程是从生活光鲜亮丽的表面逐渐深入到其深不可测的核心。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['i:zi] , [ðə; ði] ['lʌvli] , [tu:; tə][ðə; ði] ['hoʊpləsli] ['hɪd(ə)n] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

from	the	striking	the	easy	,	the	lovely	,	to	the	hopelessly	hidden	mystery	of
从	这	引人注目	这	简单的	,	这	迷人的	,	到	这	绝望地	隐	神秘	的

['bi:ɪŋ] ;

being	;
存在	;

从引人注目的轻松、美好的事物，到难以捉摸的存在之谜;

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɔ:lpəul][ɪz] ['stedəli] , [pər'hæps] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [prə'faʊndər]

and	Mr	.	Walpole	is	steadily	,	perhaps	unconsciously	,	entering	the	profounder
和	先生	.	沃尔波尔	是	稳步	,	也许	不知不觉	,	进入	这	更深

['dɑ:rknəs] .

darkness	.
黑暗	.

沃尔波尔先生或许是无意识地，正一步步走向更深的黑暗。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] ['præktɪkli] [kən'demd] [tu:; tə] ['feɪljər] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] ; [bʌt; bət] , [nɑ:t]['oʊnli]

It	is	a	march	practically	condemned	to	failure	at	the	start	;	but	,	not	only
它	是	一个	行进	几乎	谴责	到	失败	在	这	开始	;	但	,	不是	仅有的

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,

unavoidable	,
不可避免的	,

这是一场从一开始就注定失败的行军；但是，这不仅是不可避免的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'tempt] [wɜ:rθ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

it	is	the	only	attempt	worth	consideration	.
它	是	这	仅有的	试图	值得	考虑	.

这是唯一值得考虑的尝试。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['hæpi] [feɪt] , [gɑ:d] [noʊz] , [tu:; tə] [li:v] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] , [ðæt] ['pi:p(ə)l] ,

Not	a	happy	fate	,	God	knows	,	to	leave	everything	that	the	world	,	that	people	,
不是	一个	快乐的	命运	,	上帝	知道	,	到	离开	一切	那	这	世界	,	那	人们	,

[moʊst] [ə'plɔ:d] ;

most	applaud	;
最多	鼓掌	;

天知道，离开世人最赞赏的一切，绝非一件幸福的事;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['lætər] - - [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪ] [ðæt][ɪz][truːθ][ɪz][nɑːt]

there	is	no	possibility	of	mistake	about	the	latter	-	-	the	beauty	that	is	truth	is	not
那里	是	不	可能性	的	错误	关于	这	后者	-	-	这	美丽	那	是	真相	是	不是

['pɑːpjələr][ɪn][ə; eɪ][sə'saɪətɪ] [wɪtʃ] ,

popular	in	a	society	which	,
受欢迎的	在	一个	社会	哪个	,

后者毫无疑问——真理之美在一个这样的社会里并不受欢迎。

[blaɪnd][tuː; tə][ɪts]['trænzətɔːri][ænd; ənd]['fiːb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] , [mʌst; məst] [siː] [ɪt'self][æz; əz][ðə; ðɪ] ['rʊlər]

blind	to	its	transitory	and	feeble	condition	,	must	see	itself	as	the	rulers
瞎的	到	它是	短暂的	和	微弱	状况	,	必须	看	本身	作为	这	统治者

[ʌv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n] .

of	creation	.
的	创建	.

对自身短暂和脆弱的处境视而不见，自诩为万物的主宰。

[jet] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ɪts][pɑːrt] , [ɪz][ɪn'taɪərlɪ] [kə'mendəbl] ,

Yet	this	,	for	its	part	,	is	entirely	commendable	,
然而	这	,	为了	它是	部分	,	是	完全	值得称赞	,

然而，就其本身而言，这完全值得称赞。

[ðə; ðɪ][ɪ'luːʒ(ə)n] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sə'steɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fer] ['dɪfɪkəlt] [æt; ət][best] .

the	illusion	necessary	to	the	sustaining	of	an	affair	difficult	at	best	.
这	错觉	必要的	到	这	维持	的	一个	事务	难的	在	最好的	.

维持一段婚外情所必需的幻觉，充其量也只能说是难上加难。

['nɑːvəlz][ðæt] [rɪŋ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [tʃaɪm] [ʌv; əv]['belz] , [æn; ən]['ænədaɪn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hɑːrt] ,

Novels	that	ring	a	musical	chime	of	bells	,	an	anodyne	for	the	heart	,
小说	那	戒指	一个	音乐	钟声	的	铃铛	,	一个	镇痛剂	为了	这	心	,

那些旋律优美、如同钟声般悦耳动听的小说，是抚慰心灵的良药。

[ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['welkəm] ; [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]

are	always	sure	of	their	welcome	;	they	represent	an	appreciation	in	the
是	总是	当然	的	他们的	欢迎	;	他们	代表	一个	欣赏	在	这

[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ʌv; əv][wɪdθ; wɪtθ] ;

dimension	of	width	;
方面	的	宽度	;

他们总是确信自己会受到欢迎；他们代表着对广阔空间的欣赏；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['siːkrət] ['sɪti] [goʊz] ['rædər] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [depθ] .

while	the	reception	of	The	Secret	City	goes	rather	in	the	direction	of	depth	.
尽管	这	接待	的	这	秘密	城市	去	相当	在	这	方向	的	深度	.

而《秘密之城》的评价则更偏向于深度探讨。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [streɪndʒ] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ɔːl'redi] ['noʊtɪd] ,

At	the	same	time	there	is	that	strange	absence	of	oppression	already	noted	,
在	这	相同的	时间	那里	是	那	奇怪的	缺席	的	压迫	已经	著名的	,

与此同时，正如前文所述，这里也存在着一种奇怪的压迫感缺失。

[ə; eɪ]['stɔːri]['ɔːlweɪz][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [sə'spens] , [ðə; ðɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɑːn] ['kærəktər] .

a	story	always	enjoyable	for	its	suspense	,	the	play	of	character	on	character	.
一个	故事	总是	令人愉悦	为了	它是	悬念	,	这	玩	的	特点	在	特点	.

故事总是引人入胜，悬念迭起，人物之间的互动精彩纷呈。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ] , [ɪn] [hjuː] ['wɔːlpəul] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] [ænd; ənd]

The	result	of	the	commingling	,	in	Hugh	Walpole	,	of	the	seen	and
这	结果	的	这	混杂	,	在	休	沃尔波尔	,	的	这	已见	和

[ðə; ðɪ] [ˌʌn'siːn] !

the	unseen	!
这	看不见	!

在休·沃尔波尔身上，可见与不可见的事物交融碰撞，最终成就了这般景象！

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [mə'tɪrɪəlɪst] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] [wʊd] [biː; bi]

If	he	were	a	conventional	materialist	the	disasters	to	the	flesh	would	be
如果	他	是	一个	传统的	唯物主义者	这	灾难	到	这	肉	会	是

[ˌʌnrɪ'liːvd] ['trædʒədi] ,

unrelieved	tragedy	,
未缓解	悲剧	,

如果他是一个传统的唯物主义者，那么肉体上的灾难对他来说就只是无尽的悲剧。

[hɪz; ɪz] ['rɔdərik] ['sɛdən] , ['perəlaɪzd] [fɔːr; fər][laɪf] , [wʊd] [biː; bi] , [tuː; tə][ðə; ði][hæp'hæzərd][maɪnd] ,

his	Roderick	Seddon	,	paralyzed	for	life	,	would	be	,	to	the	haphazard	mind	,
他的	罗德里克	塞登	,	瘫痪	为了	生活	,	会	是	,	到	这	偶然	头脑	,

[ˌʌnsə'pɔːtəbl] ;

unsupportable	;
不支持	;

他的罗德里克·塞登终身瘫痪，在粗心大意的人看来，这是无法接受的；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɔːlpəul]['mænɪdʒɪz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɑːn] - ['spɪrɪt] , [ðæt] [pruːvz]

but	Mr	.	Walpole	manages	to	put	the	emphasis	on	Seddon's	spirit	,	that	proves
但	先生	.	沃尔波尔	管理	到	放	这	强调	在	-	精神	,	那	证明

[tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] ['æksɪdənt] .

to	be	above	accident	.
到	是	多于	事故	.

但沃尔波尔先生成功地将重点放在了塞登的精神上，这种精神超越了偶然。

[wen] [mɑːrkəvɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ['sʌfərɪŋ] , [kɪlz] [ˌsɛ'mjɔːnɔːv] ,

When	Markovitch	,	at	the	end	of	his	unendurable	suffering	,	kills	Semyonov	,
什么时候	马尔科维奇	,	在	这	结尾	的	他的	难以忍受	痛苦	,	杀戮	谢苗诺夫	,

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɔːrər] ,

there	is	no	horror	,
那里	是	不	恐怖	,

当马尔科维奇在难以忍受的痛苦中最终杀死谢苗诺夫时，并没有出现任何恐怖的场面。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['pɪti] .

but	only	pity	.
但	仅有的	遗憾	.

只有惋惜。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ðə; ði][mæn] ;

The	novel	,	of	course	,	is	the	man	;
这	小说	,	的	课程	,	是	这	男人	;

当然，小说本身就是这个人；

[ænd; ənd][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['sɪti] [ɑːr; ər][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔːlpəul] ;

and	the	emotions	of	The	Secret	City	are	the	emotions	of	Mr	.	Walpole	;
和	这	情绪	的	这	秘密	城市	是	这	情绪	的	先生	.	沃尔波尔	;

《秘密之城》的情感就是沃尔波尔先生的情感；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n] , [baɪ][æn; ən][ɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]

it	is	merely	the	extension	,	by	an	art	and	a	record	,	of	the	mind
它	是	仅仅	这	扩大	,	经过	一个	艺术	和	一个	记录	,	的	这	头脑

[ʌv; əv][ɪts] [kri'eɪtər] .

of	its	creator	.
的	它是	创作者	.

它只不过是创作者通过艺术和记录的方式，将自己的思想延伸开来而已。

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [ɪz]['mɪstər] . [wɔːlpoʊlz] ; [wer'evər] [hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l][goʊz] , [wer'evər]

The	pity	of	the	reader	is	Mr	.	Walpole's	;	wherever	his	novel	goes	,	wherever
这	遗憾	的	这	读者	是	先生	.	沃尔波尔的	;	无论	他的	小说	去	,	无论

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [riːd] ,

it	is	read	,
它	是	读	,

读者的遗憾就是沃尔波尔先生的遗憾；无论他的小说流传到哪里，无论它在何处被阅读，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [rɪ'spɑ:ns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti][ænd; ənd]['wɪzdəm] .

if	there	is	any	response	it	is	one	touched	with	dignity	and	wisdom	.
如果	那里	是	任何	回复	它	是	一	感动	和	尊严	和	智慧	.

如果有什么回应，那也是充满尊严和智慧的回应。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:'pɪrɪər] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] ,

There	is	the	validity	of	the	superior	accomplishment	,
那里	是	这	有效性	的	这	优越的	成就	,

卓越成就的确具有其合理性，

[ðə; ði] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪljər] [ɪm'plaɪd][ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] :

the	payment	for	the	failure	implied	in	the	greater	undertaking	:
这	支付	为了	这	失败	暗示	在	这	更大的	承诺	:

这是对更大计划失败所隐含的补偿：

[ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]['nɑ:v(ə)l][ɪz][ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,

the	recognition	of	the	insignificant	novel	is	insignificant	,
这	认出	的	这	微不足道	小说	是	微不足道	,

对一部无关紧要的小说的认可本身就无关紧要。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] ['flæʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

it	is	a	part	of	the	life	flashing	for	a	moment	in	the	sunlight	,
它	是	一个	部分	的	这	生活	闪烁	为了	一个	片刻	在	这	阳光	,

它是生命的一部分，在阳光下闪现片刻。

[ded] , [fər'gɑ:tn] , [baɪ] ['i:vnɪŋ] .

dead	,	forgotten	,	by	evening	.
死的	,	被遗忘的	,	经过	晚上	.

夜幕降临，人们已然死去，被人遗忘。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [dɪ'skʌvərəbl] [ˌsɑ:lɪ'dærəti][ɪn][men] , ['eni] [hoʊp][ʌv; əv]['faɪn(ə)l] [ɪ'skeɪp]

But	if	there	is	any	discoverable	solidarity	in	men	,	any	hope	of	final	escape
但	如果	那里	是	任何	可发现的	团结	在	男人	,	任何	希望	的	最终的	逃脱

[frʌm; frəm][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][fju:'tɪlətɪ] ,

from	intolerable	futility	,
从	无法容忍	无用	,

但是，如果人类之间存在任何可以发现的团结，存在任何最终摆脱无法忍受的徒劳的希望，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'sɪstɪd] , [ɪf] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] , [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ɑ:nəsti] , [ðə; ði]

it	must	be	assisted	,	if	ever	so	little	,	by	the	simple	honesty	,	the
它	必须	是	协助	,	如果	曾经	所以	小的	,	经过	这	简单的	诚实	,	这

[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['fɔ:rtɪtu:d] ,

communication	of	fortitude	,
沟通	的	坚韧	,

即便只是微不足道的帮助，也需要简单的诚实和坚韧不拔的表达来辅助。

[ɪn] [bʊks] ['faʊndɪd] , [æt; ət] [li:st] , [ɑ:n] [wʌt] [ɪz] ['tʃeɪndʒləs] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [tu:; tə] ['lɪvɪŋ] .

in	books	founded	,	at	least	,	on	what	is	changeless	,	inevitable	,	to	living	.
在	图书	创立	,	在	至少	,	在	什么	是	无变化	,	不可避免的	,	到	活的	.

至少在那些建立在不变的、不可避免的生活事物之上的书籍中。

[wen] [ði:z] ['kwɑ:lətiz][fɔ:rm][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] , [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [du:][ʌv; əv]

When	these	qualities	form	the	pleasure	of	the	multitude	,	as	they	now	do	of
什么时候	这些	品质	形式	这	乐趣	的	这	民众	,	作为	他们	现在	做	的

[ə; eɪ][maɪ'nɔ:rətɪ] ,

a	minority	,
一个	少数民族	,

当这些特质成为大众的乐趣时，就像现在它们只为少数人带来乐趣一样，

[ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['væstli] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['betər] [pleɪs] .

the	world	will	be	a	vastly	different	and	better	place	.
这	世界	将要	是	一个	非常	不同的	和	更好的	地方	.

世界将变得截然不同，也更加美好。

[jet] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][praɪ'merəli] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] ['pɜːrsənəli] [fiːl] , ['mɪstər] . [wɔːlpoʊlz] [kən'sɜːrn] :

Yet	this	is	not	primarily	,	not	at	all	,	I	personally	feel	,	Mr	.	Walpole's	concern	:
然而	这	是	不是	主要	,	不是	在	全部	,	我	亲自	感觉	,	先生	.	沃尔波尔的	忧虑	:

然而，我个人认为，这并非沃尔波尔先生主要关注的问题，甚至根本不是：

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['kɑːrvər][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] , [ðə; ði] [ɪm'bɛlɪʃər] [ɑːn] ['pɑːrtʃmənt] ; [hɪz; ɪz][ɑːrt][ɪz][ðə; ði] [saɪn] ,

he	is	the	carver	on	the	stone	,	the	embellisher	on	parchment	;	his	art	is	the	sign	,
他	是	这	雕刻家	在	这	石头	,	这	装饰者	在	羊皮纸	;	他的	艺术	是	这	符号	,

他是石刻者，羊皮纸上的装饰者；他的艺术就是符号。

[ðə; ði] ['rekəmpens] , [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

the	recompense	,	of	civilization	.
这	补偿	,	的	文明	.

这是文明的回报。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv][dʒi'reinjəmz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['bjuːti] , [juː'tɪləti] , [ə'bʌv] [juː'tɪləti] .

He	is	the	pot	of	geraniums	in	the	window	,	the	beauty	,	utility	,	above	utility	.
他	是	这	锅	的	天竺葵	在	这	窗户	,	这	美丽	,	公用事业	,	多于	公用事业	.

他就像窗台上的那盆天竺葵，兼具美感、实用性和超越实用性的价值。

[nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [duː][wiː; wi] [ə'laʊ] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] , [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hjuː'mænitiz] ,

Not	for	nothing	do	we	allow	the	philosophies	,	the	doctrines	,	even	the	humanities	,
不是	为了	没有什么	做	我们	允许	这	哲学	,	这	教义	,	甚至	这	人文科学	,

我们允许各种哲学、学说乃至人文学科存在，并非毫无缘由。

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] [ə'blɪviən] ;

of	the	past	to	fall	into	oblivion	;
的	这	过去的	到	落下	进入	遗忘	;

让过去被遗忘；

[waɪl] [wiː; wi] [prɪ'zɜːrv] ['eni]['mɑːrb(ə)l]['frægmənt][ʌv; əv] ['bjuːti] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

while	we	preserve	any	marble	fragment	of	beauty	we	are	so	fortunate	as	to	recover	.
尽管	我们	保存	任何	大理石	分段	的	美丽	我们	是	所以	幸运	作为	到	恢复	.

我们会尽一切努力保护我们有幸找到的每一块美丽的大理石碎片。

['mɪstər] . ['wɔːlpəul][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [nə'sesəti] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] , ['riːəli] ,

Mr	.	Walpole	is	a	part	of	that	great	necessity	,	of	the	longing	,	really	,
先生	.	沃尔波尔	是	一个	部分	的	那	伟大的	必要性	,	的	这	渴望	,	真的	,

沃尔波尔先生正是这种巨大需求、这种渴望的一部分，真的。

[fɔːr; fər] [pər'fekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] .

for	perfection	,	for	perfect	beauty	.
为了	完美	,	为了	完美的	美丽	.

为了完美，为了完美的美丽。

[ðɪs] , [tuː] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][sæl'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [iːz] ; [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'pliːt] ,

This	,	too	,	is	the	only	salvation	for	ease	;	the	animal	,	when	he	is	replete	,
这	,	也	,	是	这	仅有的	救恩	为了	舒适	;	这	动物	,	什么时候	他	是	充足的	,

这也是获得安逸的唯一途径；当动物吃饱喝足后，

[fæt] , [daɪz] ; [ænd; ənd][mæn] , [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [dɪ'dʒɛnɚəts] .

fat	,	dies	;	and	man	,	successful	in	the	flesh	,	degenerates	.
胖的	,	死亡	;	和	男人	,	成功的	在	这	肉	,	退化	.

肥胖者，必死；肉体成功者，必堕落。

[ðer; ðər]['oʊnli]['spɪrɪt] , ['bju:ti] , ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] [kleɪ] .

There	only	spirit	,	beauty	,	animates	the	clay	.
那里	仅有的	精神	,	美丽	,	动画	这	黏土	.

只有精神和美，才能赋予黏土生命。

['roʊziz] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən] ['kæbidʒz] .

Roses	,	in	the	end	,	are	more	important	than	cabbages	.
玫瑰	,	在	这	结尾	,	是	更多的	重要的	比	卷心菜	.

归根结底，玫瑰比卷心菜更重要。

[hɪr] , [hju:] ['wɔ:lpəul] , ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði][faɪn] ['flaʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['setɪŋ] [aʊt]

Here	,	Hugh	Walpole	,	cultivating	the	fine	flowers	of	his	imagination	,	setting	out
这里	,	休	沃尔波尔	,	耕作	这	美好的	花朵	的	他的	想像力	,	环境	出去

[hɪz; ɪz] ['ga:dnz] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ,

his	gardens	in	the	waste	,
他的	花园	在	这	浪费	,

在这里，休·沃尔波尔培育着他想象中的美好花朵，在荒地上开辟出他的花园。

[ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] . . . ['veri] [fju:] [hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðæt] .

is	indispensable	.	.	.	very	few	have	accomplished	that	.
是	必不可少	.	.	.	非常	很少	有	完成	那	.

是必不可少的……但很少有人能做到这一点。

['nɑ:vəlz] [baɪ] [hju:] ['wɔ:lpəul]

NOVELS	by	HUGH	WALPOLE
小说	经过	休	沃尔波尔

休·沃尔波尔的小说

[dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] ['kɑ:ment]

Description	and	Comment
描述	和	评论

描述和评论

[ðə; ði] ['si:krət] ['sɪti]

THE	SECRET	CITY
这	秘密	城市

秘密之城

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['si:krət] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ?

What	is	the	secret	city	of	the	title	?
什么	是	这	秘密	城市	的	这	标题	?

标题中的神秘城市是哪座?

['petrəugræd] ?

Petrograd	?
彼得格勒	?

彼得格勒?

[jes] , ['pɑ:rtli] .

Yes	,	partly	.
是的	,	部分	.

是的，部分如此。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['sɪtədel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['prɑ:vɜ:rb] [wɪtʃ] [ri'saits] :

But	much	more	is	it	the	citadel	of	the	Russian	proverb	which	recites	:
但	很多	更多的	是	它	这	堡垒	的	这	俄语	谚语	哪个	背诵	:

但它更像是俄罗斯谚语的堡垒，这句谚语是:

" [ɪn] [iːtʃ] ['mænz] [hɑːrt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] [taʊn] [æt; ət] [huːz] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [truː] [prerz] [ɑːr; ər]

"	In	each	man's	heart	there	is	a	secret	town	at	whose	altars	the	true	prayers	are
"	在	每个	男人的	心	那里	是	一个	秘密	镇	在	谁	祭坛	这	真的	祈祷	是

['ɔːfərd] !

offered	!
提供	!

"每个人的心中都有一座秘密的城镇，在那里，人们会向神灵献上真诚的祈祷！"

" [ænd; ənd][soʊ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪz][fɜːrst] ([ænd; ənd]['ɔːlweɪz]

"	And	so	what	we	have	in	this	book	before	us	is	first	(	and	always
"	和	所以	什么	我们	有	在	这	书	前	我们	是	第一的	(	和	总是

['fɔːrmoʊst]) [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['sevrəl] [laɪvz; lɪvz] .

foremost	)	the	story	of	several	lives	.
首先	)	这	故事	的	一些	生活	.

因此，我们眼前的这本书首先（而且始终是最重要的）讲述的是几个人的生活故事。

['petrəugræd][ɪt'self] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'seɪn] ['ætməsfɪr] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ɪz]

Petrograd	itself	,	with	its	insane	atmosphere	on	the	eve	of	the	Revolution	,	is
彼得格勒	本身	,	和	它是	疯狂的	气氛	在	这	前夕	的	这	革命	,	是

['peɪntɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [pər'sɪstəntli] ,

painted	for	us	persistently	,
绘	为了	我们	持续地	,

彼得格勒在革命前夕的疯狂氛围，被反复描绘在我们眼前。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [brʌʃ] [stroʊks] .

with	many	patient	and	wonderful	brush	strokes	.
和	许多	病人	和	精彩的	刷子	笔画	.

用许多耐心而优美的笔触。

[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði][fɜːrst] [wiːks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	Revolution	,	or	the	first	weeks	of	it	,
这	革命	,	或者	这	第一的	周	的	它	,

革命，或者说革命的最初几周，

[ɑːr; ər] ['nærˌeɪtid] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪˌwɪtnəsɪz] [və'ræsəti][ænd; ənd][æn; ən] ['aɪˌwɪtnəsɪz]

are	narrated	for	us	with	an	eyewitness's	veracity	and	an	eyewitness's
是	旁白	为了	我们	和	一个	目击者的	真实性	和	一个	目击者的

[ˌɪnkəm'pliːtnəs] .

incompleteness	.
不完整	.

叙述既有目击者的真实性，也有目击者不完整的一面。

[bʌt; bət]['petrəugræd][ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] . . . [ɔːl] [ðæt] . . . [ɑːr; ər][pʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]['oʊnli]

But	Petrograd	and	the	Revolution	.	.	.	all	that	.	.	.	are	put	before	us	only
但	彼得格勒	和	这	革命	.	.	.	全部	那	.	.	.	是	放	前	我们	仅有的

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] ['entər]['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] - - [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]

so	far	as	they	enter	into	the	lives	of	a	few	people	-	-	a	family	of
所以	远的	作为	他们	进入	进入	这	生活	的	一个	很少	人们	-	-	一个	家庭	的

['rʌʃənz] [ænd; ənd] [θriː] ['kæʒuəl] ['ɪŋglɪʃmən] .

Russians	and	three	casual	Englishmen	.
俄罗斯人	和	三	随意的	英国人	.

但是，彼得格勒和革命……所有这一切……只有在它们进入少数人的生活时才会呈现在我们面前——一个俄罗斯家庭和三个偶然的英国人。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

Which	is	as	it	should	be	.
哪个	是	作为	它	应该	是	.

这才是应有的结果。

- [tʃeɪndʒ] , [ˌrɛvə'luːʃənz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['siːkrət] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]

Petrograds	change	,	revolutions	come	and	go	;	but	the	secret	city	of	the
-	改变	,	革命	来	和	去	;	但	这	秘密	城市	的	这

['hjuːmən] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] [træns'fɔːmd] .

human	heart	is	not	transformed	.
人类	心	是	不是	转变	.

彼得格勒变迁，革命兴衰更迭；但人类心灵的秘密之城却始终不变。

['hjuːmən] ['məutivz] [rɪ'meɪn] .

Human	motives	remain	.
人类	动机	保持	.

人的动机依然存在。

['hjuːmən] ['pæʃnz] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] .

Human	passions	ebb	and	flow	.
人类	激情	落潮	和	流动	.

人的情感有起有落。

['hjuːmən] [hoʊps] ['perɪʃ] - - [ænd; ənd][ɑːr; ər][ˌriː'bɔːrn] .

Human	hopes	perish	-	-	and	are	reborn	.
人类	希望	沦	-	-	和	是	重生	.

人类的希望会破灭，也会重生。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['mɪstər] . [wɔːlpoʊlz] ['nɑːv(ə)l][ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] ['riːəlaɪzd] .

The	people	of	Mr	.	Walpole's	novel	are	completely	realized	.
这	人们	的	先生	.	沃尔波尔的	小说	是	完全地	已实现	.

沃尔波尔先生小说中的人物形象栩栩如生。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪv][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

They	are	as	much	alive	as	if	they	moved	in	the	flesh	before	you	.
他们	是	作为	很多	活	作为	如果	他们	已搬	在	这	肉	前	你	.

它们栩栩如生，仿佛真的活生生地出现在你面前。

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [biː; bi] ['bæfəld] [baɪ][ðem; ðəm] - - ['meni] [ə; eɪ] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi] ,

The	reader	may	be	baffled	by	them	-	-	many	a	reader	will	be	,
这	读者	可能	是	困惑	经过	他们	-	-	许多	一个	读者	将要	是	,

读者可能会对它们感到困惑——很多读者都会如此。

[ðoʊ] [tuː; tə][moʊst] ['riːdɜ-z] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['tʃæptərz] .

though	to	most	readers	they	will	be	comprehensible	before	the	closing	chapters	.
尽管	到	最多	读者	他们	将要	是	可理解的	前	这	结束	章节	.

不过对于大多数读者来说，在读到最后几章之前，这些内容应该都能理解。

[bʌt; bət] ['bæflɪŋ] [ɔːr][nɑːt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

But	baffling	or	not	,	there	is	no	disbelieving	in	them	.
但	莫名其妙	或者	不是	,	那里	是	不	不信	在	他们	.

但无论这些事多么令人费解，人们都无法否认它们的真实性。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] - - [ə'lɛkˌseɪ] [pɛ'trɒvɪtʃ] [ˌsɛ'mjɔːnɔːv] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['dəːwəd] ,

Two	of	the	most	important	-	-	Alexei	Petrovitch	Semyonov	and	John	Durward	,
二	的	这	最多	重要的	-	-	阿列克谢	彼得罗维奇	谢苗诺夫	和	约翰	杜沃德	,

其中最重要的两位是——阿列克谢·彼得罗维奇·谢苗诺夫和约翰·杜沃德。

[ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] - - [ɑːr; ər] ['kærəktərz] [ɪn]['mɪstər] . [wɔːlpoʊlz] ['ɜːrliər] ['nɑːv(ə)l] , [ðə; ði]

the	narrator	-	-	are	characters	in	Mr	.	Walpole's	earlier	novel	,	The
这	旁白	-	-	是	人物	在	先生	.	沃尔波尔的	早些时候	小说	,	这

[dɑːrk] ['fɔːrɪst] .

Dark	Forest	.
黑暗的	森林	.

叙述者——是沃尔波尔先生早期小说《黑暗森林》中的人物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət] ['sɪti] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [riːd]

It	is	not	absolutely	necessary	that	before	reading	The	Secret	City	you	should	read
它	是	不是	绝对地	必要的	那	前	阅读	这	秘密	城市	你	应该	读

[ðə; ði][dɑːrk] ['fɔːrɪst] ,

The	Dark	Forest	,
这	黑暗的	森林	,

阅读《秘密之城》之前，并非一定要先阅读《黑暗森林》。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [juː; jʊ][duː][soʊ] .

but	it	is	much	to	be	desired	that	you	do	so	.
但	它	是	很多	到	是	想要的	那	你	做	所以	.

但非常希望你能这样做。

['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fæðəm] [ə'lɛkˌseɪ] [pɛ'trɒvɪtʃ] ([ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ]

Otherwise	you	will	be	unable	to	fathom	Alexei	Petrovitch	(	the	overshadowing
否则	你	将要	是	无法	到	捉摸	阿列克谢	彼得罗维奇	(	这	遮蔽

['kærəktər]) [æz; əz] ['ædɪkwətli] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['entrəns] .

character	)	as	adequately	as	you	ought	to	from	his	first	entrance	.
特点	)	作为	充分	作为	你	应该	到	从	他的	第一的	入口	.

否则，你将无法像从阿列克谢·彼得罗维奇（这个举足轻重的角色）第一次出场时那样充分地了解他。

[bʌt; bət][ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['sɪnɪstər][ə'lɛkˌseɪ] [pɛ'trɒvɪtʃ] .

But	about	the	others	,	the	others	besides	the	sinister	Alexei	Petrovitch	.
但	关于	这	其他的	,	这	其他的	除了	这	险恶	阿列克谢	彼得罗维奇	.

但其他人呢？除了阴险的阿列克谢·彼得罗维奇之外的其他人呢？

[teɪk] [pʊr] [oʊld] [mɑːrkəvɪtʃ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

Take	poor	old	Markovitch	,	for	example	.
拿	贫穷的	老的	马尔科维奇	,	为了	例子	.

以可怜的老马尔科维奇为例。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

休·沃尔波尔：致敬(Hugh Walpole An Appreciation)
第2/3页

[its] [nɑːt] ['iːzi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][self] - [bɪ'fuːl] ,
It's not easy , of course , to see him as anything but a self - befooled ,
它是 不是 简单的 , 的 课程 , 到 看 他 作为 任何事物 但 一个 自己 - 愚弄 ,

当然，要把他看作一个自欺欺人的人并不容易。

[rɪ'dɪkjələs] ['fɪgjər] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][græsp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [aɪ'diːlz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] .
ridiculous figure until you grasp that he had three ideals to live up to .
荒谬的 数字 直到 你 抓牢 那 他 有 三 理想 到 居住 向上 到 .

乍一看这个数字很荒谬，但当你意识到他有三个理想需要践行时，就会觉得这很合理。

[ðə; ðiː][fɜːrst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , ['vɪrə] ; [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [ɪn'venʃənz] ; ['læstli]
The first was his wife , Vera ; then there were his hopeless inventions ; lastly
这 第一的 曾是 他的 妻子 , 维拉 ; 然后 那里 是 他的 绝望 发明 ; 最后
, [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rʌʃə] .
, there was Russia .
, 那里 曾是 俄罗斯 .

首先是他的妻子维拉；其次是他那些毫无希望的发明；最后是俄罗斯。

[keɪm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] , [æz; əz] [jʌŋ] ['boʊhən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː] :
Came a time when , as young Bohun , one of the Englishmen , put it :
来 一个 时间 什么时候 , 作为 年轻的 博洪 , 一 的 这 英国人 , 放 它 :

后来，正如年轻的英国人博胡恩所说：

" ['hiːd] [lɔːst] ['rʌʃə] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] ['vɪrə] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['veri] [ʃʊr] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]
" He'd lost Russia , he was losing Vera , and he wasn't very sure about his
" 他会 丢失的 俄罗斯 , 他 曾是 输 维拉 , 和 他 不是 非常 当然 关于 他的
[ɪn'venʃənz] .
inventions .
发明 .

"他失去了俄罗斯，他正在失去薇拉，而且他对自己的发明也不太有信心。"

" [æt; ət][ðə; ði][læst][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] ['rʌʃə] , ['hoʊpfəli] .
" At the last he clung to Russia , hopefully .
" 在 这 最后的 他 紧紧抓住 到 俄罗斯 , 希望 .

"最后他还是紧紧抓住了俄罗斯不放，但愿如此。"

[ðɪs] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ment] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] - - [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl]
This revolution meant something wonderful for her - - and for the whole
这 革命 意思是 某物 精彩的 为了 她 - - 和 为了 这 所有的
[wɜːrld] !
world !
世界 !

这场革命对她来说意义非凡——对全世界来说也是如此！

[teɪk] ['vɪrə] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [praɪd] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['kændɪd]
Take Vera , beautiful and with immortal pride ; with a great and candid
拿 维拉 , 美丽的 和 和 不朽 自豪 ; 和 一个 伟大的 和 坦率
['kɜːrɪdʒ] , [tuː] .
courage , too .
勇气 , 也 .

以维拉为例，她美丽动人，拥有不朽的骄傲；同时，她也拥有伟大而坦率的勇气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['naɪnər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
She had her sister , the girlish Nina , she had her husband .
她 有 她 姐姐 , 这 少女 妮娜 , 她 有 她 丈夫 .

她有妹妹妮娜，一个少女般的女孩；她还有丈夫。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['trædʒədi][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] ['evriθɪŋ]

What	was	this	tragedy	of	love	that	came	to	her	and	destroyed	everything
什么	曾是	这	悲剧	的	爱	那	来了	到	她	和	损毁	一切

?

?

?

究竟是什么样的爱情悲剧降临到她身上，摧毁了她的一切?

['naɪnər] , [tem'pestʃuəs] , ['lʌvəbl] ,

Nina	,	tempestuous	,	lovable	,
妮娜	,	暴风雨般的	,	可爱的	,

妮娜，性情暴躁，却又可爱，

[laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] - - [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə]

like	a	child	-	-	why	in	the	name	of	all	that	is	merciful	should	she	have	to
喜欢	一个	孩子	-	-	为什么	在	这	姓名	的	全部	那	是	仁慈	应该	她	有	到

['sʌfər] ?

suffer	?
遭受	?

像个孩子一样——凭什么让她遭受这样的苦难?

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] [hɪr] !

there	was	a	happy	ending	here	!
那里	曾是	一个	快乐的	结束	这里	!

故事有个圆满的结局!

['ʌðər] - - [ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] - - [ðæt] [wiː; wi] ['mʌsnt] [spiːk] [ʌv; əv] ['sɪŋgli] .

Others	-	-	a	half	dozen	or	so	-	-	that	we	mustn't	speak	of	singly	.
其他的	-	-	一个	一半	打	或者	所以	-	-	那	我们	不得	说话	的	单独	.

还有一些人——大概有五六个——我们不能单独提及。

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['maɪnər] ['kærəktərz] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l]['aɪvn][ænd; ənd]['bærən] - [ɑːr; ər] [etʃt]

Even	such	minor	characters	as	Uncle	Ivan	and	Baron	Wilderling	are	etched
甚至	这样的	次要的	人物	作为	叔叔	伊万	和	男爵	-	是	蚀刻

['pɜːrfɪktli] .

perfectly	.
完美	.

就连伊万叔叔和威尔德林男爵这样的小角色也刻画得栩栩如生。

[wiː; wi] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

We	would	say	a	few	words	about	the	background	.
我们	会	说	一个	很少	字	关于	这	背景	.

我们会简单介绍一下背景。

['mɪstər] . ['wɔːlpəul] [meɪks] ['petrəugræd][æz; əz]['memərəb(ə)l][ə; eɪ]['sɪti][æz; əz] [dʌz] ['tɔlstɔi] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Walpole	makes	Petrograd	as	memorable	a	city	as	does	Tolstoy	his
先生	.	沃尔波尔	制作	彼得格勒	作为	难忘	一个	城市	作为	做	托尔斯泰	他的

['mɑːskaʊ] ,

Moscow	,
莫斯科	,

沃尔波尔先生笔下的彼得格勒就像托尔斯泰笔下的莫斯科一样令人难忘。

[wɪð; wɪθ][nə'poʊliən] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] ['raʊndɪd] [doʊmz] .

with	Napoleon	gazing	upon	its	rounded	domes	.
和	拿破仑	凝视	之上	它是	圆润	穹顶	.

拿破仑凝视着它的圆顶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['memərəb(ə)l] [ɪn'di:d] , [æz; əz] ['eni] [wʌn] [hu:] ['evər] [ri:d] [wɔ:r] [ænd; ənd] [pi:s] [wɪl]

And	**that**	**is**	**memorable**	**indeed**	**,**	**as**	**any**	**one**	**who**	**ever**	**read**	**War**	**and**	**Peace**	**will**
和	那	是	难忘	的确	,	作为	任何	一	WHO	曾经	读	战争	和	和平	将要

['sɜ:rtɪfaɪ] .

certify	**.**
证明	.

的确，那段故事令人难忘，任何读过《战争与和平》的人都会认同这一点。

[æn; ən] [ɪn'tensli] ['kʌlərf(ə)l] ['sɪti] , ['laɪtɪd] [baɪ] [stɑ:rz] [ænd; ənd] ['bɔn,faiəz] ,

An	**intensely**	**colorful**	**city**	**,**	**lighted**	**by**	**stars**	**and**	**bonfires**	**,**
一个	强烈地	丰富多彩的	城市	,	照明	经过	明星	和	篝火	,

一座色彩斑斓的城市，繁星点点，篝火熊熊。

[eks'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [stɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑ:mp] [ænd; ənd] [ræs'pju:tənz] [kɔ:rps] , ['koʊldli] ['menəst] [baɪ] [ðə; ði]

exhaling	**the**	**stink**	**of**	**the**	**swamp**	**and**	**Rasputin's**	**corpse**	**,**	**coldly**	**menaced**	**by**	**the**
呼气	这	臭	的	这	沼泽	和	拉斯普京的	尸体	,	冷冷地	受威胁	经过	这

['froʊz(ə)n] ['ni:və; ni'vɑ:] ['rɪvər] ,

frozen	**Neva**	**River**	**,**
冷冻	涅瓦河	河	,

呼出的气息中带着沼泽和拉斯普京尸体的恶臭，冰冷的涅瓦河冷冷地威胁着他。

[ə; eɪ] [vɑ:l'keɪnoʊ] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['destəni] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [θɪk] [aɪs] ['meltɪŋ] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hi:t]

a	**volcano**	**of**	**human**	**destiny**	**with**	**its**	**thick**	**ice**	**melting**	**rapidly**	**from**	**the**	**heat**
一个	火山	的	人类	命运	和	它是	厚的	冰	融化	快速	从	这	热

[ʌv; əv] ['terəb(ə)l] [fleɪmz] [ˌʌndər'ni:θ] .

of	**terrible**	**flames**	**underneath**	**.**
的	糟糕的	火焰	下	.

一座人类命运的火山，其厚厚的冰层在下方可怕火焰的炙烤下迅速融化。

[ə; eɪ] ['sɪti] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] ['slaɪmi] [bi:st] [si:mz] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ə,pɑ:kə'lɪptɪkli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

A	**city**	**where**	**a**	**great**	**slimy**	**beast**	**seems**	**to**	**appear**	**apocalyptically**	**from**	**the**
一个	城市	在哪里	一个	伟大的	黏糊糊的	兽	似乎	到	出现	末日般的	从	这

['ʃi:tɪd] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] .

sheeted	**waters**	**of**	**the**	**canal**	**.**
床单	水	的	这	运河	.

在这座城市里，一只巨大的黏糊糊的野兽仿佛世界末日般从运河波光粼粼的水面上出现。

[ə; eɪ] ['sɪti] [wer] ['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] [stændz] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [gloʊ] [ðə; ði] [ɪ'mens]

A	**city**	**where**	**always**	**there**	**stands**	**silhouetted**	**against**	**the**	**evening**	**glow**	**the**	**immense**
一个	城市	在哪里	总是	那里	站立	剪影	反对	这	晚上	辉光	这	巨大

['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæk] - ['bɪrdɪd] ['pez(ə)nt] ,

figure	**of**	**a**	**black**	**-**	**bearded**	**peasant**	**,**
数字	的	一个	黑色的	-	留着胡子的	农民	,

在这座城市里，总能看到一个黑胡子农民高大的身影，在夕阳的映衬下显得格外醒目。

[greɪv] , [kən'troʊld] , ['θɔ:tf(ə)l] , ['wɑtʃɪŋ] .

grave	**,**	**controlled**	**,**	**thoughtful**	**,**	**watching**	**.**
严重	,	受控	,	周到	,	观看	.

严肃、沉稳、深思熟虑、观察着。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [dri:m] - - ['oʊnli] [ðə; ði] [dri:m] [ɪz] [tru:] .

A	**city**	**of**	**dream**	**-**	**-**	**only**	**the**	**dream**	**is**	**true**	**.**
一个	城市	的	梦	-	-	仅有的	这	梦	是	真的	.

一座梦想之城——只有梦想才是真实的。

[ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['noʊtwɜ:rði] [bʊk] ,

There	**can**	**be**	**no**	**doubt**	**about**	**it**	**;**	**this**	**is**	**a**	**noteworthy**	**book**	**,**
那里	能	是	不	怀疑	关于	它	;	这	是	一个	值得注意	书	,

毫无疑问，这是一本值得关注的书。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['rɪt(ə)n] [bʊk] [ænd; ənd] - - [wʌt] [ɪz] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] - - [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

a	beautifully	written	book	and	-	-	what	is	best	of	all	-	-	a	book	with	a
一个	非常漂亮	书面	书	和	-	-	什么	是	最好的	的	全部	-	-	一个	书	和	一个

['bækbəʊn] .

backbone	.
骨干	.

这是一本文笔优美的书，而且——最重要的是——这是一本有主旨的书。

[juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,

You	may	like	it	or	you	may	not	;	you	will	be	unable	,	we	believe	,
你	可能	喜欢	它	或者	你	可能	不是	;	你	将要	是	无法	,	我们	相信	,

你可能喜欢，也可能不喜欢；但我们相信，你将无法接受。

[tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . - - [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [sʌn] .

to	withhold	admiration	.	-	-	From	a	review	in	The	New	York	Sun	.
到	扣压	钦佩	.	-	-	从	一个	审查	在	这	新的	约克	太阳	.

不表达赞赏之情。——摘自《纽约太阳报》的一篇评论。

" [hjuː] ['wɔːlpəul] [hæz; həz] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] ['emɪnəns] .

"	Hugh	Walpole	has	proved	his	right	to	eminence	.
"	休	沃尔波尔	有	已证实	他的	正确的	到	卓越	.

"休·沃尔波尔已经证明了他有资格获得如此卓越的地位。"

[ðə; ði] ['siːkrət] ['sɪti] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [sək'sesər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] ['fɔːrɪst] .

The	Secret	City	is	a	worthy	successor	to	The	Dark	Forest	.
这	秘密	城市	是	一个	值得	接班人	到	这	黑暗的	森林	.

《秘密之城》是《黑暗森林》的优秀续作。

[hɪz; ɪz] [ɑːrt] [ɪn] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɪz] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] .

His	art	in	presentation	is	consummate	.
他的	艺术	在	推介会	是	完善	.

他的表达艺术堪称完美。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [treɪt] [ðæt] [stændz] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɪz] [hɪz; ɪz] [hjuː'mænəti] . " - - [ʃɪ'kɑːgoʊ]

But	the	trait	that	stands	out	in	his	writings	is	his	humanity	.	"	-	-	Chicago
但	这	特征	那	站立	出去	在	他的	著作	是	他的	人类	.	"	-	-	芝加哥

但他作品中最突出的特点是他的人性光辉。——芝加哥

['deɪli] [nuːz] .

Daily	News	.
日常的	消息	.

每日新闻。

" [ðɪs] [ɪz] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , ['mɪstər] . [wɔːlpoʊlz] [best] ['nɑːv(ə)l] , [ə; eɪ] ['faɪnər] [bʊk] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən]

"	This	is	,	we	believe	,	Mr	.	Walpole's	best	novel	,	a	finer	book	even	than
"	这	是	,	我们	相信	,	先生	.	沃尔波尔的	最好的	小说	,	一个	更精细	书	甚至	比

[ðə; ði] [dɑːrk] ['fɔːrɪst] .

The	Dark	Forest	.
这	黑暗的	森林	.

"我们认为，这是沃尔波尔先生最好的小说，甚至比《黑暗森林》还要出色。"

[ɪts] [dɪ'skrɪptɪv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [suː'pɜːrb] ;

Its	descriptive	passages	are	many	of	them	superb	;
它是	描述性的	段落	是	许多	的	他们	高超	;

它的描写段落有很多都非常精彩；

[wiː; wi] [get] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['eɪliən] ['fɔːrsɪz] ['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌmwʌt]

we	get	the	sense	of	the	strange	and	alien	forces	lying	beneath	the	somewhat
我们	得到	这	感觉	的	这	奇怪的	和	外星人	力量	说谎	下面	这	有些

[ˌjʊrə'piːənaɪzd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['petrəugræd] [ɪn] [ə; eɪ] ['truːli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wei] . " - - [nuː]

Europeanized	surface	of	Petrograd	in	a	truly	remarkable	way	.	"	-	-	New
欧洲化	表面	的	彼得格勒	在	一个	真的	卓越	方式	.	"	-	-	新的

我们以一种真正非凡的方式感受到，在彼得格勒略显欧洲化的表象之下，潜藏着一种奇异而陌生的力量。——《新》

[jɔːk] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [wɔːlpoʊlz] [ə'tʃiːvmənts] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðæt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" It is one of Mr . Walpole's achievements in this book that along with his
" 它 是 一 的 先生 . 沃尔波尔的 成就 在 这 书 那 沿着 和 他的
[ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [maɪndz][ænd; ənd] ['mætərz] ,
philosophic study of Russian minds and matters ,
哲学 学习 的 俄语 思想 和 事情 ,

"沃尔波尔先生在这本书中的成就之一，在于他对俄罗斯人的思想和事务进行了哲学研究，

[hiː; hi] [mein'teinz] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] , [θrɑːbɪŋ] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns] - ['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði]
he maintains a running , throbbing story of the romance - tragedy of the
他 保持 一个 跑步 , 悸动 故事 的 这 浪漫 - 悲剧 的 这
[mɑːrkəvɪtʃ] [hoʊm] .
Markovitch home .
马尔科维奇 家 .

他持续不断地讲述着马尔科维奇家族的浪漫悲剧故事。

[ɪts][fɔːrm][ænd; ənd] [staɪl] [kən'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['lɪtəreri] [dɪ'stɪŋkʃn] .
Its form and style confirm it in a place of great literary distinction .
它是 形式 和 风格 确认 它 在 一个 地方 的 伟大的 文学 区别 .

它的形式和风格使其在文学上占据了重要的地位。

['biːɪŋ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [bʊk] [wʌn][dɪ'zaɪɚz][tuː; tə] [kiːp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [riːd] ,
Being the sort of book one desires to keep as well as to read ,
存在 这 种类 的 书 一 欲望 到 保持 作为 出色地 作为 到 读 ,

这是一本既想读又想收藏的书。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'steinz] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪkʃən(ə)l] [wɜːrk] . " - - [nuː]
it sustains the final test of a fictional work . " - - New
它 维持 这 最终的 测试 的 一个 虚构的 工作 . " - - 新的

它经受住了虚构作品的最终考验。——《新》

[jɔːk] [wɜːrld] .
York World .
约克 世界 .

约克世界。

" [hjuː] ['wɔːlpəul][hæz; həz] ['iːkwəld] [hɪm'self][æt; ət][hɪz; ɪz][best][ænd; ənd][fɑːr] [sə'pɑːst] [hɪm'self]
" Hugh Walpole has equalled himself at his best and far surpassed himself
" 休 沃尔波尔 有 等于 他自己 在 他的 最好的 和 远的 超越 他自己
[æt; ət][hɪz; ɪz]['sekənd] [best] .
at his second best .
在 他的 第二 最好的 .

"休·沃尔波尔已经达到了他巅峰时期的水平，并且远远超越了他次巅峰时期的水平。"

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [sɔːrt] [ðæt] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ]
A novel of the rare sort that is meant for the delight of discriminating
一个 小说 的 这 稀有的 种类 那 是 意思是 为了 这 喜 的 歧视性的
['riːdɚz] . " - - ['wɑːʃɪŋtən]
readers . " - - Washington
读者 . " - - 华盛顿

这是一部难得一见的佳作，专为有鉴赏力的读者而作。——华盛顿

[stɑːr] .
Star .
星星 .

星星。

" [ðə; ði] [best] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɑːv(ə)l] [ɪz] [ɪts] ['eksələnt] ['kwɑːləti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stɔːri] :
" The best recommendation of his novel is its excellent quality as a story :
" 这 最好的 推荐 的 他的 小说 是 它是 出色的 质量 作为 一个 故事 :

"这部小说最大的优点在于它优秀的叙事质量:

[ɪts] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kærəktər] .
its absorbing interest in character .
它是 吸收 兴趣 在 特点 .

它对人物的刻画引人入胜。

" - - ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['herəld] .
" - - Boston Herald .
" - - 波士顿 先驱报 .

——《波士顿先驱报》

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['tensli] [drə'mætɪk] [ɪn] [ɪts] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [ɪts] ['kærəktərz] [ɑːr; ər]
" The story is tensely dramatic in its incidents and situations , its characters are
" 这 故事 是 紧张地 戏剧性 在 它是 事件 和 情况 , 它是 人物 是
['riːəl] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] . . . .
real and interesting . . . .
真实的 和 有趣的 . . . .

"故事情节紧张刺激，人物形象真实有趣.....

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['mɪrli] [riːd] [ðɪs] [bʊk] ,
You cannot merely read this book ,
你 不能 仅仅 读 这 书 ,

你不能仅仅阅读这本书，

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] .
for if you mean to keep on you must think and keep on thinking .
为了 如果 你 意思是 到 保持 在 你 必须 思考 和 保持 在 思维 .

因为如果你想继续前进，你就必须思考，不断地思考。

" - - [sæn]
" - - San
" - - 圣

——桑

[frən'sɪskoʊ] ['krɑːnɪk(ə)l] .
Francisco Chronicle .
弗朗西斯科 编年史 .

《旧金山纪事报》。

" ['mɪstər] . ['wɔːlpəul] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔːri] - ['telər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪdz] [faɪn] [fə'sɪləti] ,
" Mr . Walpole is a story - teller with something in him besides fine facility ,
" 先生 . 沃尔波尔 是 一个 故事 - 出纳员 和 某物 在 他 除了 美好的 设施 ,

"沃尔波尔先生是一位讲故事的高手，他不仅技巧娴熟，而且还有其他特质。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
and it is fascinating to consider this excellent example of his work .
和 它 是 迷人 到 考虑 这 出色的 例子 的 他的 工作 .

欣赏他的这件优秀作品真是令人着迷。

" - - [ðə; ði] [nuː] [rɪ'pʌblɪk] .
" - - The New Republic .
" - - 这 新的 共和国 .

——《新共和》

" ['sʌmhaʊ] , [baɪ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , ['mɪstər] . ['wɔːlpəul] ,
" Somehow , by the magic of his words , Mr . Walpole ,
" 不知何故 , 经过 这 魔法 的 他的 字 , 先生 . 沃尔波尔 ,

"不知怎的，凭借他话语的魔力，沃尔波尔先生....."

[ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪ'vɑːlvɪŋ] ,

in	his	portrayal	of	a	people	in	the	process	of	evolving	,
在	他的	描绘	的	一个	人们	在	这	过程	的	演变	,

在他对一个正在演变的民族的刻画中，

[meɪks] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [wʌt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['rʌʃə] [ðæn; ðən][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ekspɜːrts][ɪn] ['meni] [æn; ən][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['triːtɪs] .

makes	his	readers	understand	better	what	has	taken	place	in	Russia	than	political	experts	in	many	an	analytical	treatise	.
制作	他的	读者	理解	更好的	什么	有	已采取	地方	在	俄罗斯	比	政治的	专家	在	许多	一个	分析	论文	.

他的著作让读者比许多政治专家在分析性论文中更好地理解了俄罗斯发生的事情。

" - - ['sprɪŋfiːld]

"	-	-	Springfield
"	-	-	斯普林菲尔德

——斯普林菲尔德

['juːniən] .

Union	.
联盟	.

联盟。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [sə'steɪnd] , [moʊst] [kən'tɪnjuəsli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][drə'mætɪk] ['stɔːriz] ['mɪstər] . ['wɔːlpəul][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] . " - - [nuː]

"	One	of	the	best	sustained	,	most	continuously	interesting	and	dramatic	stories	Mr	.	Walpole	has	written	.	"	-	-	New
"	一	的	这	最好的	持续	,	最多	持续	有趣的	和	戏剧性	故事	先生	.	沃尔波尔	有	书面	.	"	-	-	新的

“这是沃尔波尔先生写过的最精彩、最引人入胜、最扣人心弦的故事之一。”——《纽约时报》

[jɔːk] [gloʊb] .

York	Globe	.
约克	地球	.

约克环球报。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][best][wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪz; ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][æn; ən]['eθɪk(ə)l] ,

"	It	is	his	best	work	as	a	piece	of	literature	and	it	is	his	most	important	as	an	ethical	,
"	它	是	他的	最好的	工作	作为	一个	片	的	文学	和	它	是	他的	最多	重要的	作为	一个	伦理道德	,

“这是他作为文学作品最优秀的作品，也是他作为伦理作品最重要的作品。”

[ˌsoʊsiə'lɑːdʒɪkl][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['stʌdi] . " - - [nuː]

sociological	and	political	study	.	"	-	-	New
社会学	和	政治的	学习	.	"	-	-	新的

社会学和政治学研究。”——《新》

[jɔːk] ['trɪbjuːn] .

York	Tribune	.
约克	论坛	.

约克论坛报。

['dʒeræmi]

JEREMY
杰里米

杰里米

[ðə; ði]['riːəl] ['bjuːti] ,

The	real	beauty	,
这	真实的	美丽	,

真正的美丽，

['tendərnəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] [θɪŋ] - - [tuː] [ɪ'luːsɪv] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə]

tenderness	and	gaiety	of	childhood	is	an	elusive	thing	-	-	too	elusive	often	to
压痛	和	欢乐	的	童年	是	一个	难以捉摸的	事物	-	-	也	难以捉摸的	经常	到

[biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [prest] ['ɪntuː][wɜːrdz] .

be	caught	and	pressed	into	words	.
是	捕捉	和	按下	进入	字	.

童年的温柔和快乐是难以捉摸的——往往太过难以捕捉，难以用语言表达。

[baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hjuː] ['wɔːlpəul][hæz; həz] [meɪd] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn]['dʒerəmi]

By	some	magic	of	his	own	Hugh	Walpole	has	made	live	again	in	Jeremy
经过	一些	魔法	的	他的	自己的	休	沃尔波尔	有	制成	居住	再次	在	杰里米

[ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət]

the	childhood	that	we	all	knew	and	that	we	turn	back	to	with	infinite
这	童年	那	我们	全部	知道	和	那	我们	转动	后退	到	和	无限

['lɔːŋɪŋ] .

longing	.
渴望	.

休·沃尔波尔凭借他独特的魔力，让杰里米身上重现了我们都熟悉的童年，以及我们无比怀念的童年。

[wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [h'juːmərəsnəs] , ['mɪstər] . ['wɔːlpəul] [telz] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['dʒerəmi][ænd; ənd]

With	affectionate	humorousness	,	Mr	.	Walpole	tells	the	story	of	Jeremy	and
和	亲热	幽默	,	先生	.	沃尔波尔	讲述	这	故事	的	杰里米	和

[hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪstər] ,

his	two	sisters	,
他的	二	姐妹	,

沃尔波尔先生以充满爱意的幽默讲述了杰里米和他的两个姐妹的故事。

['helən] [ænd; ənd] ['meri] [koʊl] , [huː] [groʊ] [ʌp][ɪn] - , [ə; eɪ]['kwaɪət] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θiːdrəl] [taʊn] .

Helen	and	Mary	Cole	,	who	grow	up	in	Polchester	,	a	quiet	English	Cathedral	town	.
海伦	和	玛丽	油菜	,	WHO	生长	向上	在	-	,	一个	安静的	英语	大教堂	镇	.

海伦和玛丽·科尔在波尔切斯特长大，波尔切斯特是英国一座宁静的大教堂小镇。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][dʒæm] - [pɑːt] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [nɜːrs] ; ['hæmlət] , [ðə; ði] [streɪ] [dɔːg] ; ['ʌŋk(ə)l]['sæmjuəl]

There	is	the	Jam	-	pot	,	who	is	the	nurse	;	Hamlet	,	the	stray	dog	;	Uncle	Samuel
那里	是	这	果酱	-	锅	,	WHO	是	这	护士	;	村庄	,	这	流浪	狗	;	叔叔	塞缪尔

,

,

,

还有奶妈果酱罐；流浪狗哈姆雷特；山姆叔叔，

[huː] [peɪnts] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] " [kwɪr] " ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

who	paints	pictures	and	is	altogether	"	queer	"	;	of	course	,	Mr	.	and	Mrs	.
WHO	油漆	图片	和	是	共	"	酷儿	"	;	的	课程	,	先生	.	和	太太	.

[koʊl] , [ænd; ənd] [ænt] ['eɪmi] .

Cole	,	and	Aunt	Amy	.
油菜	,	和	阿姨	艾米	.

画画的人，而且性格非常"古怪"；当然还有科尔先生和太太，以及艾米阿姨。

['mɪstər] . ['wɔːlpəul][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ə; eɪ] [rer] ['dʌb(ə)l] [ə'piːl] ,

Mr	.	Walpole	has	given	his	narrative	a	rare	double	appeal	,
先生	.	沃尔波尔	有	给定	他的	叙述	一个	稀有的	双倍的	上诉	,

沃尔波尔先生赋予了他的叙述一种罕见的双重吸引力，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] ['rekriːˌeɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

for	it	not	only	recreates	for	the	adult	the	illusion	of	his	own
为了	它	不是	仅有的	重现	为了	这	成人	这	错觉	的	他的	自己的

['hæpiːəst] [juːθ] ,

happiest	youth	,
最快乐	青年	,

因为它不仅为成年人重现了自己最快乐的青春时光的幻觉，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʌn'fəuldz][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] - ['riːdər] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɪk'spɪriəns]

but	it	unfolds	for	the	child	-	reader	a	genuine	and	moving	experience
但	它	展开	为了	这	孩子	-	读者	一个	真的	和	移动	经验

[wɪð; wɪθ]['riːəl]['piːp(ə)l][ænd; ənd]['plez(ə)nt] [θɪŋz] .

with	real	people	and	pleasant	things	.
和	真实的	人们	和	令人愉快的	事物	.

但它为小读者展现了一段真实而感人的经历，其中有真实的人物和美好的事物。

[nəʊ][tʃaɪld] [wɪl] [feɪl][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ɪn][ðə; ði][kəʊl] ['haʊshəʊld] ,

No	child	will	fail	to	love	the	birthday	in	the	Cole	household	,
不	孩子	将要	失败	到	爱	这	生日	在	这	油菜	家庭	,

没有哪个孩子会不喜欢科尔家的生日。

[ðə; ði]['dʒɔɪəs] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	joyous	departure	for	the	sea	and	the	country	in	the	long	vacation	.
这	欢乐	离开	为了	这	海	和	这	国家	在	这	长的	假期	.

长假伊始，人们兴高采烈地前往海边和乡村。

" [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][məʊst]['hjuːmən]['elɪmənts; 'eləmənts] , ['tendər] , ['wɪti] , ['penətreɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

"	A	story	of	the	most	human	elements	,	tender	,	witty	,	penetrating	in	a
"	一个	故事	的	这	最多	人类	元素	,	投标	,	机智	,	渗透	在	一个

[breθ] .

breath	.
气息	.

“这是一个关于最人性化元素的故事，温柔、诙谐、深刻，一气呵成。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][wʌn] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪz] [laɪf] . . . .

It	is	the	study	of	one	year	in	a	boy's	life	.	.	.	.
它	是	这	学习	的	一	年	在	一个	男孩们	生活	.	.	.	.

这是一部关于一个男孩一年生活的研究著作……

['mɪstər] . ['wɔːlpəul][gəʊz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Walpole	goes	straight	to	the	heart	of	the	child	for	his	inspiration	,
先生	.	沃尔波尔	去	直的	到	这	心	的	这	孩子	为了	他的	灵感	,

沃尔波尔先生的灵感直接来源于孩子们的内心世界。

[ænd; ənd]['nevər] [streɪz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['nærəʊ] ['limits][ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [ɪk'spɪriəns] .

and	never	strays	outside	the	narrow	limits	of	a	child's	experience	.
和	绝不	流浪者	外部	这	狭窄的	限制	的	一个	孩子的	经验	.

而且从未超出儿童经验的狭隘范围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , - ['wʌndərfəli] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][məʊst] [ˌsɪmpə'θetɪkli]

It	is	'	the	real	thing	,	'	wonderfully	remembered	,	and	most	sympathetically
它	是	-	这	真实的	事物	,	-	太棒了	记得	,	和	最多	同情地

[ænd; ənd] [ʌnə´fektidli] [rɪ'kɔːrdɪd] .

and	unaffectedly	recorded	.
和	不受影响地	记录	.

这是“真实的”，令人无比怀念，并且以最真挚、最自然的方式记录了下来。

" - - ['deɪli] ['telɪgræf] .

"	-	-	Daily	Telegraph	.
"	-	-	日常的	电报	.

——《每日电讯报》

[ðə; ði] [dɑːrk] ['fɔːrɪst]

THE	DARK	FOREST
这	黑暗的	森林

黑暗森林

[aʊt] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , [wer] [hjuː] ['wɔːlpəul][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [red]
Out **of** **Russia** **,** **where** **Hugh** **Walpole** **had** **been** **serving** **with** **the** **Russian** **Red**
出去 的 俄罗斯 , 在哪里 休 沃尔波尔 有 到过 服务 和 这 俄语 红色的
[krɔːs] ,
Cross **,**
叉 ,

休·沃尔波尔曾随俄罗斯红十字会工作，之后他离开了俄罗斯。

[keɪm] [ðɪs] [streɪndʒ] , ['wʌndərf(ə)l] , [ɪg'zɑːtɪk] [bʊk] , [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['treʒər] [ʌv; əv]
came **this** **strange** **,** **wonderful** **,** **exotic** **book** **,** **containing** **an** **inexplicable** **treasure** **of**
来了 这 奇怪的 , 精彩的 , 异域风情 书 , 包含 一个 无法解释的 宝藏 的
['bjuːti] ,
beauty **,**
美丽 ,

这本奇特、美妙、充满异域风情的书出现了，里面蕴藏着难以言喻的美丽宝藏。

- - [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ] ['ɔːtʃədz] ,
- **-** **the** **glamour** **of** **the** **Russian** **forest** **,** **the** **scent** **of** **blossoming** **orchards** **,**
- - 这 魅力 的 这 俄语 森林 , 这 香味 的 盛开 果园 ,

——俄罗斯森林的魅力，盛开果园的芬芳，

[ðə; ði]['wɪstf(ə)l]['herəʊɪzəm][ʌv; əv] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['soʊldʒərz] .
the **wistful** **heroism** **of** **young** **Russian** **soldiers** **.**
这 怅惘 英雄主义 的 年轻的 俄语 士兵 .

俄罗斯年轻士兵身上那种令人怀念的英雄主义。

[ðə; ði][dɑːrk] ['fɔːrɪst] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [pər'fɔːrməns] [ɪf] ['oʊnli][ɪn] [ðɪs] - - [ðæt]
The **Dark** **Forest** **would** **be** **an** **astonishing** **performance** **if** **only** **in** **this** **-** **-** **that**
这 黑暗的 森林 会 是 一个 惊人 表现 如果 仅有的 在 这 - - 那
['wɔːlpəul][hæz; həz] [kən'siːvd] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['nɑːv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
Walpole **has** **conceived** **and** **written** **a** **Russian** **novel** **in** **English** **.**
沃尔波尔 有 构思 和 书面 一个 俄语 小说 在 英语 .

即使仅凭这一点，《黑暗森林》也堪称一部惊人的作品——沃尔波尔用英语构思并创作了一部俄国小说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [siːnz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['vɪvɪdli] ['riːəlaɪzd]['moʊmənts][ʌv; əv] [wɪtʃ]
But **there** **are** **scenes** **that** **are** **the** **most** **vividly** **realized** **moments** **of** **which**
但 那里 是 场景 那 是 这 最多 生动地 已实现 时刻 的 哪个
['wɔːlpəul][hæz; həz]['evər] ['rɪt(ə)n] .
Walpole **has** **ever** **written** **.**
沃尔波尔 有 曾经 书面 .

但其中一些场景是沃尔波尔笔下最生动逼真的瞬间。

[siːnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['westmɪnstər] [gə'zet] [kɔːlz] " [ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][drə'mætɪk]
Scenes **which** **the** **Westminster** **Gazette** **calls** **"** **the** **equal** **of** **the** **most** **dramatic**
场景 哪个 这 威斯敏斯特 公报 呼叫 " 这 平等的 的 这 最多 戏剧性
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] .
passages **in** **English** **fiction** **.**
段落 在 英语 小说 .

《威斯敏斯特公报》称之为"堪比英国小说中最激动人心的段落"的场景。

" ['mɪstɪkl] , [poʊ'etɪkl] , ['spɪrɪtʃuəl] , [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['fɔːrɪst] [ɪz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]
" **Mystical** **,** **poetical** **,** **spiritual** **,** **the** **theme** **of** **The** **Dark** **Forest** **is** **the** **triumph** **of**
" 神秘 , 诗意的 , 精神 , 这 主题 的 这 黑暗的 森林 是 这 胜利 的
[ðə; ði][soʊl]['oʊvər] [deθ] .
the **soul** **over** **death** **.**
这 灵魂 超过 死亡 .

"神秘的、诗意的、精神的，《黑暗森林》的主题是灵魂战胜死亡。"

[wʌn] [meɪ] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['æləgɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .
One **may** **read** **in** **it** **an** **allegory** **of** **the** **soul** **of** **Russia** **.**
一 可能 读 在 它 一个 寓言 的 这 灵魂 的 俄罗斯 .

人们可以从中解读出俄罗斯灵魂的寓言。

" [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [wɜːrd]

"	To	say	that	this	book	is	remarkable	is	only	to	lay	hold	on	a	convenient	word
"	到	说	那	这	书	是	卓越	是	仅有的	到	躺	抓住	在	一个	方便的	单词

[æz; əz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ðə; ði]['stɔːri]

as	expressive	of	at	least	a	part	of	the	sensation	the	story
作为	富有表现力的	的	在	至少	一个	部分	的	这	感觉	这	故事

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] .

produces	.
产	.

“要说这本书非同凡响，只是勉强找到一个词来表达这个故事所带来的至少一部分感受而已。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] ['dɪmli] ['weɪtɪd] ;

Here	is	a	book	for	which	many	of	us	have	dimly	waited	;
这里	是	一个	书	为了	哪个	许多	的	我们	有	依稀	等待	;

这本书，我们许多人都翘首以盼；

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [træn'sendz] [ðə; ði]['aʊtər][fækts][ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['ɪnər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][wɔːr]

a	book	that	transcends	the	outer	facts	and	reveals	the	inner	significance	of	war
一个	书	那	超越	这	外	事实	和	揭示	这	内	意义	的	战争

.

:
.

这本书超越了表面事实，揭示了战争的内在意义。

[ðə; ði][dɑːrk] ['fɔːrɪst] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['bjuːti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv]

The	Dark	Forest	is	a	love	story	of	unusual	beauty	,	as	well	as	a	story	of
这	黑暗的	森林	是	一个	爱	故事	的	异常	美丽	,	作为	出色地	作为	一个	故事	的

[wɔːr] .

war	.
战争	.

《黑暗森林》既是一个非同寻常的美丽爱情故事，也是一个战争故事。

[huː] , ['hævɪŋ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [fər'get] [ðɪs] [bʊk] ; [æt; ət][wʌns]['ɔːf(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Who	,	having	read	it	,	will	forget	this	book	;	at	once	awful	and	beautiful	?
WHO	,	拥有	读	它	,	将要	忘记	这	书	;	在	一次	可怕	和	美丽的	?

谁读过这本书后会忘记它？它既可怕又美丽！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [riːd] ,

It	must	be	read	,
它	必须	是	读	,

必须阅读。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][nɔːr] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ber]

for	neither	quotation	nor	description	is	capable	of	giving	more	than	a	bare
为了	两者都不	引述	也不	描述	是	有能力的	的	给予	更多的	比	一个	裸

[hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] ,

hint	of	the	nobleness	,
暗示	的	这	高贵	,

因为无论是引用还是描述，都无法充分展现其高贵之处，只能略窥一斑。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][soʊ] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ɪn][ri'æləti] . " - - [nuː]

the	intensity	of	this	work	of	art	so	deeply	rooted	in	reality	.	"	-	-	New
这	强度	的	这	工作	的	艺术	所以	深	根	在	现实	.	"	-	-	新的

这件艺术作品的强烈情感深深植根于现实之中。——《新》

[jɔːk] [taɪmz] .

York	Times	.
约克	《时代周刊》	.

纽约时报。

" [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['nɑ:vəlz][ðæt][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ˌjʊrə'pi:ən] ['bætlˌfi:ldz] [ðer; ðər][ɪz]['prɑ:bəbli]
" Of all the novels that have come out of European battlefields there is probably
" 的 全部 这 小说 那 有 来 出去 的 欧洲的 战场 那里 是 大概
[nʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [skoʊp] ,
none of such scope ,
没有任何 的 这样的 范围 ,

"在所有以欧洲战场为背景的小说中，恐怕没有哪一部能达到如此宏大的规模。"

[sʌtʃ] ['penətreɪtɪŋ] [ə'næləsɪs][ænd; ənd] [sʌtʃ] [kəm'pli:tli] ['spɪrɪtʃuəl]['kwɑ:ləti][æz; əz] [hju:] [wɔ:lpoʊlz]
such penetrating analysis and such completely spiritual quality as Hugh Walpole's
这样的 渗透 分析 和 这样的 完全地 精神 质量 作为 休 沃尔波尔的
[dɑ:rk] ['fɔ:rɪst] .
Dark Forest .
黑暗的 森林 .

休·沃尔波尔的《黑暗森林》展现了如此深刻的分析和如此纯粹的精神内涵。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['meni] ['nɑ:vəlz][ɪn][wʌn] . . . .
It is many novels in one . . . .
它 是 许多 小说 在 一 . . . .

它就像是多部小说合为一体.....

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [əd'ventʃər] .
It is instinct with the sense of spiritual adventure .
它 是 本能 和 这 感觉 的 精神 冒险 .

它是一种带有精神冒险感的本能。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jʌŋ] , ['faɪnli] [ɪ'moʊʃən(ə)l] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd]
It is young , finely emotional , stamped with the consciousness of beauty and
它 是 年轻的 , 精细地 情绪 , 盖章 和 这 意识 的 美丽 和
[ɪn'fɪnəti] ,
infinity ,
无穷大 ,

它年轻，情感细腻，带有对美和无限的感知。

[ʌv; əv]['heroʊɪzəm][ænd; ənd] ['hɔ:rər] , [lʌv] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] .
of heroism and horror , love of life and the vision of death .
的 英雄主义 和 恐怖 , 爱 的 生活 和 这 想象 的 死亡 .

英雄主义与恐怖，对生命的热爱与对死亡的憧憬。

" - - ['ɛlənɔr]
" - - Eleanore
" - - 埃莉诺

——埃莉诺

['kelɑ:g] , [ɪn][ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ] ['i:vnɪŋ] [poʊst] .
Kellogg , in The Chicago Evening Post .
家乐氏 , 在 这 芝加哥 晚上 邮政 .

凯洛格，《芝加哥晚邮报》。

" [æt; ət][læst][ðer; ðər] ['ɪʃu:z] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][wɪð; wɪθ]['kwɑ:lətiz][ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
" At last there issues a novel with qualities of greatness and the
" 在 最后的 那里 问题 一个 小说 和 品质 的 伟大 和 这
['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .
promise of endurance .
承诺 的 耐力 .

"终于出现了一部具有伟大品质和经久不衰潜力的长篇小说。"

[hju:] [wɔ:lpoʊlz] [dɑ:rk] ['fɔ:rɪst] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn'di:d] , [æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] ['lɪtərəri] [ɑ:rt] ,
Hugh Walpole's Dark Forest should , indeed , as a work of literary art ,
休 沃尔波尔的 黑暗的 森林 应该 , 的确 , 作为 一个 工作 的 文学 艺术 ,

休·沃尔波尔的《黑暗森林》作为一部文学艺术作品，的确应该如此。

['iːzəli] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] . " - - [nuː]

easily	survive	the	terror	and	the	turmoil	.	"	-	-	New
容易地	存活	这	恐怖	和	这	动荡	.	"	-	-	新的

轻松度过恐怖和动荡时期。——新

[jɔːk] [wɜːrld] .

York	World	.
约克	世界	.

约克世界。

" [dɔstɔɪɛvski] [kəm'prest] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] .

"	Dostoievsky	compressed	within	a	few	pages	.
"	陀思妥耶夫斯基	压缩	之内	一个	很少	页面	.

“陀思妥耶夫斯基的作品浓缩在几页纸里。”

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʊk] [ɪn'diːd] - - [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l]['nɑːv(ə)l][ɪn'spaɪərd][baɪ]

A	remarkable	book	indeed	-	-	beyond	doubt	the	most	notable	novel	inspired	by
一个	卓越	书	的确	-	-	超过	怀疑	这	最多	值得注意的	小说	灵感	经过

[ðə; ði][wɔːr] . " - - [nuː]

the	war	.	"	-	-	New
这	战争	.	"	-	-	新的

这的确是一本杰出的书——毫无疑问，它是受战争启发而创作的最杰出的小说。——《新》

[jɔːk] ['trɪbjuːn] .

York	Tribune	.
约克	论坛	.

约克论坛报。

" [ðə; ði][dɑːrk] ['fɔːrɪst] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][faɪn] ['stɔːri]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] [ɑːrt]

"	The	Dark	Forest	is	the	first	fine	story	product	of	a	high	order	of	creative	art
"	这	黑暗的	森林	是	这	第一的	美好的	故事	产品	的	一个	高的	命令	的	有创造力的	艺术

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʊrə'piːən] [wɔːr] .

we	have	had	from	the	European	war	.
我们	有	有	从	这	欧洲的	战争	.

《黑暗森林》是欧洲战争中第一部具有高超艺术水准的优秀故事作品。

" - - ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['herəld] .

"	-	-	Boston	Herald	.
"	-	-	波士顿	先驱报	.

——《波士顿先驱报》

" [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['rʌʃə] [ɪz] [hɪr] .

"	The	very	spirit	of	Russia	is	here	.
"	这	非常	精神	的	俄罗斯	是	这里	.

“俄罗斯的精神就在这里。”

[ðɪs] [ɪz][ʌn'juːʒuəl] .

This	is	unusual	.
这	是	异常	.

这很不寻常。

['wɔːlpəul] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['gɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['rʌʃ(ə)n]

Walpole	appears	to	have	become	gifted	in	a	few	months	with	the	true	Russian
沃尔波尔	出现	到	有	变得	天才	在	一个	很少	几个月	和	这	真的	俄语

['lɪtəreri] ['meθəd] .

literary	method	.
文学	方法	.

沃尔波尔似乎在短短几个月内就掌握了真正的俄国文学方法。

[ɪts]['mædʒɪk][ɪz][hɪz; ɪz] . " - - ['bɔːstən; 'bɑːstən]

Its	magic	is	his	.	"	-	-	Boston
它是	魔法	是	他的	.	"	-	-	波士顿

“它的魔力来自他。”——波士顿

['trænskrɪpt] .
Transcript .
文字稿 .

文字稿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [sə'steɪnd] ['paʊər] ; ['trædʒɪk]['ɪmpɔːrt][ænd; ənd] [ɪm'pres] , [ænd; ənd]
" It is a story of sustained power ; tragic import and impress , and
" 它 是 一个 故事 的 持续 力量 ; 悲惨 进口 和 令人印象深刻 , 和
['kerləs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv]['westərn] [kən'vɛnʃənz] .
careless disregard of western conventions .
粗心 漠视 的 西 惯例 .

这是一个关于持续权力、悲剧意义和影响，以及对西方习俗的漠视的故事。

[ðə; ði] [ræpt] ['mɪstɪsɪzəm][ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['heroʊɪn] ; [ðə; ði] ['daʊnraɪt] ,
The rapt mysticism and unselfish devotion of the heroine ; the downright ,
这 欣喜若狂 神秘主义 和 无私 虔诚 的 这 女英雄 ; 这 彻头彻尾 ,
[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [mə'tɪriəlɪzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rʌʃ(ə)n] ['lʌvəz] ;
uncompromising materialism of her Russian lovers ;
毫不妥协 唯物主义 的 她 俄语 恋人 ;

女主人公的虔诚神秘主义和无私奉献；以及她俄罗斯情人的彻头彻尾、毫不妥协的物质主义；

[ðə; ði] [pə'θetɪk] [ə'piːl] [ʌv; əv] [trɛŋtʃɝdz] ['lɔɪəlti] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['faɪnəli] [dɪ'veləpt] [baɪ]
the pathetic appeal of Trenchard's loyalty , and the situation finally developed by
这 可怜的 上诉 的 特伦查德 忠诚 , 和 这 情况 最后 发达 经过
[ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] [ʌn'taɪmli] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] - - [ðiːz] ,
the heroine's untimely taking off - - these ,
这 女主角的 不合时宜 采取 离开 - - 这些 ,

特伦查德忠诚的可悲之处，以及女主角不合时宜的离开最终导致的局面——这些，

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['ɛpɪˌsoʊdz][ʌv; əv][grɪm][wɔːr] ,
in connection with the continually recurring episodes of grim war ,
在 联系 和 这 持续 再次发生的 剧集 的 严峻 战争 ,

与不断重演的残酷战争事件有关，

[ə'fɔːrd] [lɑːrdʒ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv] ['triːtmənt] [ænd; ənd] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] , ['fɔːrsfl]
afford large opportunity for originality of treatment and characteristic , forceful
买得起 大的 机会 为了 独创性 的 治疗 和 特征 , 有力
['dræməˌtɪzəm] . " - - [ˌfɪlə'delfɪr]
dramatism . " - - Philadelphia
戏剧主义 . " - - 费城

为处理手法的独创性和特色鲜明、震撼人心的戏剧张力提供了广阔的空间。——《费城故事》

[nɔːrθ] [ə'merɪkən] .
North American .
北 美国人 .

北美。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['niːdɪd] [ðə; ði][wɔːr][fɔːr; fər][ɪts] ['bækgraʊnd] .
" Such a novel needed the war for its background .
" 这样的 一个 小说 需要 这 战争 为了 它是 背景 .

“这样的小说需要战争作为背景。”

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ðə; ði][wɔːr][fɔːr; fər][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] .
It needed the war for its origin .
它 需要 这 战争 为了 它是 起源 .

它的诞生离不开战争。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [plænd] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪn] .
It could only have been planned on the battle line .
它 可以 仅有的 有 到过 计划 在 这 战斗 线 .

这只能是在前线策划的。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ]['oʊnli] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [æz; əz]

It	could	be	written	for	and	appreciated	by	only	such	an	audience	as
它	可以	是	书面	为了	和	感谢	经过	仅有的	这样的	一个	观众	作为

[hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [kə'tæstrəfi] .

has	been	prepared	by	the	melancholy	of	catastrophe	.
有	到过	准备	经过	这	忧郁	的	灾难	.

只有经历过灾难的忧郁之后，才能写出这样的作品，才能让这样的读者欣赏它。

['wɔrz] [blʌd] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['wɔrz] [nəːvs] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] .

War's	blood	is	in	it	,	war's	nerves	and	sinews	.
战争的	血	是	在	它	,	战争的	神经	和	肌腱	.

它里面流淌着战争的血液，战争的神经和筋腱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [soʊl] , [ʌp'hiːvd] , [bɪ'reft] , [ʌv; əv][wɔːr] .

It	is	the	very	soul	,	upheaved	,	bereft	,	of	war	.
它	是	这	非常	灵魂	,	剧变	,	失去	,	的	战争	.

它正是战争的灵魂，被战争撕裂，被战争剥夺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['roʊmæns] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['ɑːmiz] . " - -

It	is	the	one	great	romance	that	has	come	from	a	world	of	armies	.	"	-	-
它	是	这	一	伟大的	浪漫	那	有	来	从	一个	世界	的	军队	.	"	-	-

[nuː]

New
新的

这是战乱世界中诞生的唯一一段伟大爱情故事。——《新》

[jɔːk] ['iːvnɪŋ] [sʌn] .

York	Evening	Sun	.
约克	晚上	太阳	.

约克晚报。

" [ðə; ði][dɑːrk] ['fɔːrɪst] [ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['paʊər] . . . .

"	The	Dark	Forest	is	a	novel	of	extraordinary	beauty	and	power	.	.	.	.
"	这	黑暗的	森林	是	一个	小说	的	非凡的	美丽	和	力量	.	.	.	.

《黑暗森林》是一部极具美感和震撼力的杰作……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , [ʌn'kwɑːlɪˌfaɪdli] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] . " - - [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [rɪ'vjuːz] .

It	is	a	work	of	art	,	unqualifiedly	a	great	book	.	"	-	-	Review	of	Reviews	.
它	是	一个	工作	的	艺术	,	毫无保留地	一个	伟大的	书	.	"	-	-	审查	的	评论	.

这是一部艺术杰作，毫无疑问是一本伟大的书。——《书评》

" [hjuː] [wɔːlpoʊlz] [ðə; ði][dɑːrk] ['fɔːrɪst] [ɪz][ðə; ði] [best] ['stɔːri] [jet] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːr] [ðæt]

"	Hugh	Walpole's	The	Dark	Forest	is	the	best	story	yet	written	about	the	war	that
"	休	沃尔波尔的	这	黑暗的	森林	是	这	最好的	故事	然而	书面	关于	这	战争	那

[wiː; wi][hæv; həv] [riːd] . " - - [nuː]

we	have	read	.	"	-	-	New
我们	有	读	.	"	-	-	新的

“休·沃尔波尔的《黑暗森林》是迄今为止我们读过的关于这场战争的最佳小说。”——《纽约时报》

[jɔːk] [gloʊb] .

York	Globe	.
约克	地球	.

约克环球报。

[ðə; ði] [griːn] ['mɪrər]

THE	GREEN	MIRROR
这	绿色的	镜子

绿色镜子

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['mɪrər] [ɪz][sɪm'bɑːlɪk] .

The	title	of	The	Green	Mirror	is	symbolic	.
这	标题	的	这	绿色的	镜子	是	象征性的	.

《绿色镜子》这个标题具有象征意义。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]

In	the	drawing	-	room	of	the	London	house	of	the	Trenchards	,	not	far	from
在	这	绘画	-	房间	的	这	伦敦	房子	的	这	-	,	不是	远的	从

['westmɪnstər] ['æbi] ,

Westminster	Abbey	,
威斯敏斯特	修道院	,

在伦敦特伦查德家族的客厅里，离威斯敏斯特教堂不远，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]

it	represented	the	past	and	the	present	of	a	great	and	typical	English
它	代表	这	过去的	和	这	展示	的	一个	伟大的	和	典型的	英语

['fæməli] .

family	.
家庭	.

它代表了一个伟大而典型的英国家庭的过去和现在。

" [ə'bʌv] [ðə; ði][waɪd] [stoʊn]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld][goʊld] ['mɪrər] ,

"	Above	the	wide	stone	fireplace	was	a	large	old	gold	mirror	,
"	多于	这	宽的	石头	壁炉	曾是	一个	大的	老的	金子	镜子	,

宽大的石砌壁炉上方挂着一面古老的大金镜，

[ə; eɪ] ['mɪrər] [ðæt] [tʊk] ['ɪntuː][ɪts] [ɪk'spæns] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [soʊ] [ðæt] ,

a	mirror	that	took	into	its	expanse	the	whole	of	the	room	,	so	that	,
一个	镜子	那	采取	进入	它是	广阔	这	所有的	的	这	房间	,	所以	那	,

一面镜子，它将整个房间都映照进去，因此，

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ]

standing	before	it	,	with	your	back	to	the	door	,	you	could	see	everything
常设	前	它	,	和	你的	后退	到	这	门	,	你	可以	看	一切

[ðæt] ['hæpənd] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

that	happened	behind	you	.
那	发生	在后面	你	.

站在门前，背对着门，你可以看到身后发生的一切。

[ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'breɪst] [sʌm; səm]

The	mirror	was	old	,	and	gave	to	the	view	that	it	embraced	some
这	镜子	曾是	老的	,	和	给予	到	这	看法	那	它	拥抱	一些

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʌtʃ] ,

comfortable	touch	,
舒服的	触碰	,

镜子很旧了，给人一种舒适的感觉。

[soʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd][æt; ət][rest] .

so	that	everything	within	it	was	soft	and	still	and	at	rest	.
所以	那	一切	之内	它	曾是	柔软的	和	仍然	和	在	休息	.

所以里面的一切都柔软、静止、安宁。

" ['henri] ['trɛŋkɝd] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [sɔː] " [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [griːn]

"	Henry	Trenchard	,	gazing	into	it	,	saw	"	the	reflection	of	the	room	,	the	green
"	亨利	特伦查德	,	凝视	进入	它	,	锯	"	这	反射	的	这	房间	,	这	绿色的

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

亨利·特伦查德凝视着它，看到了"房间的倒影，绿色的墙壁，

[ðə; ði] [griːn] ['kɑːrpɪt] , [ðə; ði][oʊld]['feɪdɪd] [griːn] [pleɪs] , [laɪk] [mɔːs] ['kʌvərɪŋ] [ded] [graʊnd] .

the	green	carpet	,	the	old	faded	green	place	,	like	moss	covering	dead	ground	.
这	绿色的	地毯	,	这	老的	褪色	绿色的	地方	,	喜欢	苔藓	覆盖	死的	地面	.

绿色的地毯，褪色的绿色老地，像苔藓覆盖着枯死的土地。

[sɔːft] , [dɑːrk] , [dæmp] . . . .
Soft , dark , damp . . . .
柔软的 , 黑暗的 , 潮湿 . . . .

柔软、昏暗、潮湿.....

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , [hɪz; ɪz]['fæməli] , [hɪz; ɪz]['meni] , ['meni] [rɪ'leɪʃnz] , [hɪz; ɪz][wɜːrld] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
The people , his family , his many , many relations , his world , he thought ,
这 人们 , 他的 家庭 , 他的 许多 , 许多 关系 , 他的 世界 , 他 想法 ,

他心想，这些人，他的家人，他众多的亲戚，他的世界。

[wɜːr; wər][ɔːl][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['mɪrər] - - [ɔːl] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ðæt] [griːn] , [sɔːft] , ['saɪlənt][ɪn'kloʊʒər] .
were all inside the mirror - - all imbedded in that green , soft , silent inclosure .
是 全部 里面 这 镜子 - - 全部 嵌入式 在 那 绿色的 , 柔软的 , 沉默的 附件 .

都在镜子里面——都被嵌入到那个绿色、柔软、寂静的封闭空间中。

[hiː; hi] [sɔː] , ['stretʃiŋ] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][ɔːl] [prə'vɪnʃ(ə)l]
He saw , stretching from one end of England to the other , in all provincial
[taʊnz] ,
towns ,
他 锯 , 伸展 从 一 结尾 的 英格兰 到 这 其他 , 在 全部 省级
城镇 ,

他看到，从英格兰的一端到另一端，在所有省会城镇，

[ɪn] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] , [ɪn] [kə'θiːdrəl] ['sɪtiz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
in neat little houses with neat little gardens , in cathedral cities with their
[sɪ'kwestərd] [kləuziz] ,
sequestered closes ,
在 整洁的 小的 房屋 和 整洁的 小的 花园 , 在 大教堂 城市 和 他们的
隔离 关闭 ,

在整洁的小房子里，有整洁的小花园；在大教堂所在的城市里，有僻静的庭院。

[ɪn] ['vɪlɪdʒəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [griːn] [leɪnz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ['gaːdnz] ,
in villages with the deep green lanes leading up to the rectory gardens ,
在 村庄 和 这 深的 绿色的 车道 领导 向上 到 这 牧师住宅 花园 ,

在那些拥有通往牧师住宅花园的翠绿小径的村庄里，

[ɪn][oʊld] ['kʌntri] ['pleɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [siː] , [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['hæpɪli] ,
in old country places by the sea , all these people happily ,
在 老的 国家 地方 经过 这 海 , 全部 这些 人们 快乐地 ,

在古老的海边乡村，所有这些人都很幸福，

['piːsfəli] [sʌŋk] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] ['veri] [neks] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [mɔːs] . . . .
peacefully sunk up to their very necks in the green moss . . . .
和平地 沉没 向上 到 他们的 非常 脖子 在 这 绿色的 苔藓 . . . .

它们静静地陷在绿色的苔藓里，只露出脖子.....

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
His own family passed before him .
他的 自己的 家庭 通过了 前 他 .

他的家人都先他去世了。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [hɪz; ɪz] [greɪt] - [ænt] ['serə] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ænt]
His grandfather , his great - aunt Sarah , his mother and his father , Aunt
他的 祖父 , 他的 伟大的 - 阿姨 莎拉 , 他的 母亲 和 他的 父亲 , 阿姨
['ægi] [ænd; ənd] [ænt] ['beti] ,
Aggie and Aunt Betty ,
艾吉 和 阿姨 贝蒂 ,

他的祖父、他的姑婆莎拉、他的母亲和父亲、阿姨艾吉和阿姨贝蒂，

['ʌŋk(ə)l] [tɪm] , ['milisnt] , ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
Uncle Tim , Millicent , Katherine .
叔叔 蒂姆 , 米莉森特 , 凯瑟琳 .

蒂姆叔叔、米莉森特、凯瑟琳。

" ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [ɪm'bɑ:did] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][rɪ'voʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv]['fæməli] .

"	Katherine	embodied	the	spirit	of	revolt	from	the	tyranny	of	family	.
"	凯瑟琳	具身化的	这	精神	的	反叛	从	这	暴政	的	家庭	.

"凯瑟琳体现了反抗家庭暴政的精神。"

[wen] ['filip] [mɑ:rk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [hu:] [hæz; həz] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv]

When	Philip	Mark	,	a	young	Englishman	,	who	has	spent	the	greater	part	of
什么时候	菲利普	标记	,	一个	年轻的	英国人	,	WHO	有	花费	这	更大的	部分	的

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['rʌʃə] ,

his	life	in	Russia	,
他的	生活	在	俄罗斯	,

年轻的英国人菲利普·马克，一生中的大部分时间都在俄罗斯度过，

[ænd; ənd] [hu:z] [iks'piəriənsiz] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['rʌʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] , [kʌmz]

and	whose	experiences	have	made	him	more	Russian	than	English	,	comes
和	谁	经历	有	制成	他	更多的	俄语	比	英语	,	来

[wu:] [ɪn] [tem'pestʃuəs] ['fæʃ(ə)n] ,

wooing	in	tempestuous	fashion	,
求爱	在	暴风雨般的	时尚	,

他的人生经历使他更像俄罗斯人而非英国人，他以一种狂野的方式去追求她。

[ʃi:; ʃi] [θroʊz] [ɔ:f][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fæməli][ænd; ənd] [tʃu:ziz] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

she	throws	off	the	yoke	of	her	family	and	chooses	for	herself	.
她	投掷	离开	这	轭	的	她	家庭	和	选择	为了	她自己	.

她挣脱了家庭的束缚，选择了属于自己的道路。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wen] [ðə; ði][taɪz][ʌv; əv]['fæməli][ɑ:r; ər][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] ['ʃætərd] [ðæt] ['henri] ['trɛŋkɜ-d]

It	is	when	the	ties	of	family	are	about	to	be	shattered	that	Henry	Trenchard
它	是	什么时候	这	领带	的	家庭	是	关于	到	是	破碎	那	亨利	特伦查德

,

,

,

就在家庭纽带即将破碎之际，亨利·特伦查德

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [fliŋz] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][mɑ:rk] , [ðə; ði][ɪn'veɪdər] ,

in	a	fit	of	passion	,	flings	a	book	at	Mark	,	the	invader	,
在	一个	合身	的	热情	,	投掷	一个	书	在	标记	,	这	侵略者	,

一时冲动，他把一本书扔向入侵者马克。

[hu:] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] ['kæθərɪnz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [mɑ:rk] ,

who	has	shaken	Katherine's	faith	in	the	family	,	and	,	instead	of	hitting	Mark	,
WHO	有	摇晃	凯瑟琳的	信仰	在	这	家庭	,	和	,	反而	的	击中	标记	,

[di'mɔliʃiz] [ðə; ði] ['mɪrər] .

demolishes	the	mirror	.
拆除	这	镜子	.

他动摇了凯瑟琳对家庭的信念，并且没有打马克，而是砸碎了镜子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [glæs] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [si:md]

"	There	was	a	tinkle	of	falling	glass	,	and	instantly	the	whole	room	seemed
"	那里	曾是	一个	小便	的	坠落	玻璃	,	和	即刻	这	所有的	房间	似乎

[tu:; tə]['tʌmb(ə)l]['ɪntu:] ['pi:sɪz] ,

to	tumble	into	pieces	,
到	翻滚	进入	件	,

"只听见玻璃破碎的叮当声，整个房间仿佛瞬间崩塌了。"

[ðə; ði][oʊld] [wɔ:lz] , [ðə; ði][oʊld] [prɪnts] [ænd; ənd]['wɔ:tər] ['kʌlɜ-z] , [ðə; ði] [gri:n] ['kɑ:rpɪt] , [ðə; ði] ['sɑ:ləm]

the	old	walls	,	the	old	prints	and	water	colors	,	the	green	carpet	,	the	solemn
这	老的	墙壁	,	这	老的	印刷	和	水	颜色	,	这	绿色的	地毯	,	这	庄严

['bʊkˌkeɪsiz] ,

bookcases	,
书柜	,

古老的墙壁、古老的版画和水彩画、绿色的地毯、庄严肃穆的书架，

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ɑːmtʃeəz] - - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [haʊs] , ['westmɪnstər] , [gɑːrθ] ,

the	large	armchairs	-	-	and	with	the	room	the	house	,	Westminster	,	Garth	,
这	大的	扶手椅	-	-	和	和	这	房间	这	房子	,	威斯敏斯特	,	加思	,

- ,

Glebeshire	,
-	,

宽大的扶手椅——以及房子、威斯敏斯特、加思、格莱布郡的房间，

['trɛŋkɝd] [ænd; ənd] ['trɛŋkɝd] [trə'dɪʃnz] - - [ɔːl] [ˌreprɪ'zentɪd] [naʊ] [baɪ] ['splɪntərz] [ænd; ənd]

Trenchard	and	Trenchard	traditions	-	-	all	represented	now	by	splinters	and
特伦查德	和	特伦查德	传统	-	-	全部	代表	现在	经过	碎片	和

['frægmənts] [ʌv; əv] [glæs] . "

fragments	of	glass	.	"
片段	的	玻璃	.	"

特伦查德和特伦查德的传统——如今都只剩下玻璃碎片了。

" [ðə; ði] [griːn] ['mɪrər] , [ðə; ði]['sekənd][ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['sɪti] ['sɪriːz] ,

"	The	Green	Mirror	,	the	second	in	the	series	of	the	Rising	City	series	,
"	这	绿色的	镜子	,	这	第二	在	这	系列	的	这	崛起	城市	系列	,

《绿色镜子》，是"崛起之城"系列的第二部，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - ,

which	was	opened	by	The	Duchess	of	Wrexe	,
哪个	曾是	打开	经过	这	公爵夫人	的	-	,

该活动由雷克斯公爵夫人主持开幕。

[ɪz][nɑːt]['oʊnli][kwaɪt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [staɪl] [bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri][ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['vɪvɪd]

is	not	only	quite	individual	in	style	but	the	story	is	told	with	a	most	vivid
是	不是	仅有的	相当	个人	在	风格	但	这	故事	是	讲述	和	一个	最多	生动

[sens] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪəlɪsts] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [læk] - - [fɔːrm] .

sense	of	that	which	the	realists	are	supposed	to	lack	-	-	form	.
感觉	的	那	哪个	这	现实主义者	是	据称	到	缺少	-	-	形式	.

这部作品不仅风格独特，而且以最生动的笔触讲述了一个故事，弥补了现实主义者通常缺乏的东西——形式。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	there	is	no	sacrifice	of	truth	to	it	.
但	那里	是	不	牺牲	的	真相	到	它	.

但这并没有牺牲真理。

[ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [rɪŋz] [truː] .

The	psychology	of	the	characters	rings	true	.
这	心理学	的	这	人物	戒指	真的	.

人物心理刻画真实可信。

[ðə; ði][riˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] , ['soʊbər] , ['raɪtʃəs] ['fæməli][tuː; tə][ə; eɪ] [prə'spektɪv]

The	reaction	of	an	unimaginative	,	sober	,	righteous	family	to	a	prospective
这	反应	的	一个	缺乏想象力	,	清醒	,	正义	家庭	到	一个	预期

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [hæz; həz]['seldəm] [bɪn] ['betər] [dʌn] .

son	-	in	-	law	has	seldom	been	better	done	.
儿子	-	在	-	法律	有	很少	到过	更好的	完毕	.

一个缺乏想象力、冷静正直的家庭对未来女婿的反应，很少有比这更精彩的了。

[ðə; ði]['stɔːri] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['mɪstər] . [wɔːlpoʊlz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sʌfər]

The	story	will	add	to	Mr	.	Walpole's	reputation	and	will	not	at	all	suffer
这	故事	将要	添加	到	先生	.	沃尔波尔的	名声	和	将要	不是	在	全部	遭受

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,

from	the	fact	that	it	was	written	before	the	war	,
从	这	事实	那	它	曾是	书面	前	这	战争	,

这个故事会提升沃尔波尔先生的声誉，而且丝毫不会因为写于战前而受到影响。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['oʊvər'mɑːdɪst] ['prefəs] [maɪt] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrz] . " - - [ʃɪ'kɑːgoʊ]

as	his	overmodest	preface	might	indicate	that	he	fears	.	"	-	-	Chicago
作为	他的	过于谦虚	前言	可能	表明	那	他	恐惧	.	"	-	-	芝加哥

正如他过于谦虚的前言可能表明的那样，他有所顾虑。——芝加哥

['iːvnɪŋ] [poʊst] .

Evening	Post	.
晚上	邮政	.

晚邮报。

" ['henri] [dʒeɪmz][wʌns] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] - ['sætʃəreɪtɪd] - [wɪð; wɪθ] [juːθ] ,

"	Henry	James	once	said	of	the	author	that	he	was	'	saturated	'	with	youth	,
"	亨利	詹姆斯	一次	说	的	这	作者	那	他	曾是	-	饱和	-	和	青年	,

亨利·詹姆斯曾评价这位作家说，他"充满了青春活力"。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ['wɔːlpəul][aɪ'diːəˌlaɪziz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

and	in	this	story	Walpole	idealizes	the	triumph	of	the	youth	of	the	new
和	在	这	故事	沃尔波尔	理想化	这	胜利	的	这	青年	的	这	新的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [breɪks] [ðə; ði][kɔːrdz] [ðæt] [baɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]['stɑːrts][aʊt]

generation	that	breaks	the	cords	that	bind	it	to	the	old	and	starts	out
一代	那	休息	这	绳索	那	绑定	它	到	这	老的	和	开始	出去

[fɔːr; fər][ɪt'self] - - [ə; eɪ]['kerf(ə)l] ,

for	itself	-	-	a	careful	,
为了	本身	-	-	一个	小心	,

在这个故事中，沃尔波尔理想化了新一代青年的胜利，他们挣脱了束缚他们的枷锁，开始为自己而活——谨慎地，

[koʊ'hɪrənt][ænd; ənd] ['brɪliənt] ['stʌdi] .

coherent	and	brilliant	study	.
相干	和	杰出的	学习	.

条理清晰、精彩绝伦的研究。

" - - [ˌes 'tiː] .

"	-	-	St	.
"	-	-	英石	.

" - 英石。

['luːɪs] [gloʊb] - ['deməkræt] .

Louis	Globe	-	Democrat	.
路易斯	地球	-	民主党人	.

路易斯环球民主报。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['stʌdi] ,

"	This	is	a	splendid	study	,
"	这	是	一个	灿烂	学习	,

这是一项精彩的研究，

[ðə; ði] [lʌv] ['stɔːri][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [gʊd] [piːs]

the	love	story	is	charming	and	altogether	the	book	is	an	exceptionally	good	piece
这	爱	故事	是	迷人	和	共	这	书	是	一个	非常	好的	片

[ʌv; əv][wɜːrk] .

of	work	.
的	工作	.

这个爱情故事很动人，总的来说，这本书是一部非常优秀的作品。

" - - [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] .

"	-	-	The	New	York	Tribune	.
"	-	-	这	新的	约克	论坛	.

——《纽约论坛报》

" [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['mɪrər] [hjuː] ['wɔːlpəul] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] ['mæstərli] [skɪl] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['riːəli]
" **In The Green Mirror Hugh Walpole shows his masterly skill in building up a really**
" 在 这 绿色的 镜子 休 沃尔波尔 演出 他的 精湛 技能 在 建筑 向上 一个 真的
[drə'mætɪk]['nɑːv(ə)l][aʊt][ʌv; əv][plɑːt] [mə'tɪrɪəl] [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['ækʃ(ə)n] .
dramatic novel out of plot material that is almost without action .
戏剧性 小说 出去 的 阴谋 材料 那 是 几乎 没有 行动 .

在《绿色镜子》中，休·沃尔波尔展现了他高超的技巧，用几乎没有动作的情节素材构建了一部非常戏剧化的小说。

[hɪz; ɪz]['kraɪsiz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]['kraɪsiz][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn]['iːkwəlz]['mɪstər] . ['wɔːlpəul][ɪn]
His crises are always crises of feeling and no one equals Mr . Walpole in
他的 危机 是 总是 危机 的 感觉 和 不 一 等于 先生 . 沃尔波尔 在
[hɪz; ɪz][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
his analysis of the feeling of his characters and his exposition of
他的 分析 的 这 感觉 的 他的 人物 和 他的 展览 的
[ðer; ðər] ['məutivz] ,
their motives ,
他们的 动机 ,

他的危机总是情感危机，在分析人物情感和揭示人物动机方面，没有人能比得上沃尔波尔先生。

[dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
development and change .
发展 和 改变 .

发展与变革。

" - - [ˌsɪnsɪ'næti]
" **- - Cincinnati**
" - - 辛辛那提

——辛辛那提

[ɪn'kwaɪərər] .
Enquirer .
问询报 .

问询者。

" [ðə; ði] [griːn] ['mɪrər] [wɪl] [sɜːrv] ['fɜːrðər] [tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɔːlpəul][ɪz]
" **The Green Mirror will serve further to intensify the belief that Mr . Walpole is**
" 这 绿色的 镜子 将要 服务 更远 到 强化 这 信仰 那 先生 . 沃尔波尔 是
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
one of the great novelists of the time .
一 的 这 伟大的 小说家 的 这 时间 .

《绿色镜子》将进一步加深人们对沃尔波尔先生是当代最伟大的小说家之一的看法。

[ðə; ði] [rɪ'vjuːər] [dʌz] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]
The reviewer does not hesitate to proclaim the conviction that he will be the
这 评论员 做 不是 犹豫 到 宣布 这 定罪 那 他 将要 是 这
['gretɪst] ['nɑːvəlɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [huː] ['juːzɪz] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ðə; ði]['miːdiəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
greatest novelist of his generation who uses English as the medium of his
最 小说家 的 他的 一代 WHO 用途 英语 作为 这 中等的 的 他的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

评论者毫不犹豫地宣称，他将成为他那一代用英语作为表达媒介的最伟大的小说家。

" - - ['prɑːvɪdəns]
" **- - Providence**
" - - 普罗维登斯

"——普罗维登斯

['dʒɜːrn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

杂志。

" ['mɪstər] . ['wɔ:lpəul][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][moʊst][ʌn'ju:ʒuəl]['stɔ:ri][ænd; ənd][hæz; həz]['hændəld][ˌaɪ 'ti:]

"	Mr	.	Walpole	has	written	a	most	unusual	story	and	has	handled	it
"	先生	.	沃尔波尔	有	书面	一个	最多	异常	故事	和	有	处理	它

[ɪn][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['keɪpəb(ə)l] ['mænər] .

in	an	exceedingly	capable	manner	.
在	一个	非常	有能力的	方式	.

"沃尔波尔先生写了一个非常不寻常的故事，并且处理得非常出色。"

[hɪz; ɪz][plɑ:t][ɪz][soʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][ænd; ənd][ɪz][soʊ] [wel] [wɜ:rkt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [gri:n]

His	plot	is	so	out	of	the	ordinary	and	is	so	well	worked	out	that	The	Green
他的	阴谋	是	所以	出去	的	这	普通的	和	是	所以	出色地	工作	出去	那	这	绿色的

['mɪrər] [meɪ] [wel] [bi:; bi] ['klæst] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['nɑ:v(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ɪz] ['laɪkli]

Mirror	may	well	be	classed	as	an	exceptional	novel	and	as	such	is	likely
镜子	可能	出色地	是	分类	作为	一个	非凡的	小说	和	作为	这样的	是	可能

[tu:; tə][ræŋk] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['jɪrz] . " - - ['brʊklɪn; 'brʊklən]

to	rank	high	among	the	fiction	of	the	present	years	.	"	-	-	Brooklyn
到	秩	高的	之中	这	小说	的	这	展示	年	.	"	-	-	布鲁克林

他的情节如此不同寻常，构思如此精巧，《绿镜》完全可以称得上是一部杰出的长篇小说，并极有可能在当代小说中名列前茅。——布鲁克林

['deɪli] ['i:g(ə)l] .

Daily	Eagle	.
日常的	鹰	.

每日鹰报。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kən'tempərəri] [laɪf] ,

"	As	a	picture	of	contemporary	life	,
"	作为	一个	图片	的	当代的	生活	,

作为当代生活的写照，

[ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] [kən'teɪnz] [sʌm; səm]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [ɑ:r; ər][æz; əz][ˌfʌndə'ment(ə)l][æz; əz] [ðoʊz]

the	novel	contains	some	elements	that	are	as	fundamental	as	those
这	小说	包含	一些	元素	那	是	作为	基本的	作为	那些

[wɪtʃ] [meɪk] ['dɪkɪnz] ['kærəktərz] [ʌv; əv][oʊld] ['lʌndən] ['ri:əl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tu:; tə] ['ri:dɚz]

which	make	Dickens	characters	of	old	London	real	flesh	and	blood	to	readers
哪个	制作	狄更斯	人物	的	老的	伦敦	真实的	肉	和	血	到	读者

[ʌv; əv] [tə'deɪ] .

of	today	.
的	今天	.

这部小说包含一些基本元素，这些元素与狄更斯笔下老伦敦的人物形象一样，使今天的读者感觉他们就像是有血有肉的人一样真实。

[æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['məutivz] ['ænɪmeɪtɪŋ] [sə'saɪəti][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['wɜ:rði] [ðə; ði][best] [trə'dɪʃnz]

As	a	study	in	motives	animating	society	the	book	is	worthy	the	best	traditions
作为	一个	学习	在	动机	动画	社会	这	书	是	值得	这	最好的	传统

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

of	English	literature	.
的	英语	文学	.

作为一部研究社会动机的著作，本书堪称英国文学的佳作。

[ðə; ði] [gri:n] ['mɪrər] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . " - - [dɪ'trɔɪt]

The	Green	Mirror	is	a	distinct	contribution	to	literature	.	"	-	-	Detroit
这	绿色的	镜子	是	一个	清楚的	贡献	到	文学	.	"	-	-	底特律

《绿色镜子》对文学做出了独特的贡献。——底特律

[nu:z] ['trɪbju:n] .

News	Tribune	.
消息	论坛	.

新闻论坛报。

" [ðə; ði] [griːn] ['mɪrər] [hæz; həz][nɑːt][wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['ænəlɪn][ɪn][ɔːl][ɪts][wɔːrm] ['kʌlɚz] ,

"	The	Green	Mirror	has	not	one	touch	of	aniline	in	all	its	warm	colors	,
"	这	绿色的	镜子	有	不是	一	触碰	的	苯胺	在	全部	它是	温暖的	颜色	,

“《绿色镜子》的所有暖色调中都不含一丝苯胺成分。”

[rɪtʃ] ['prezənsiz] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['pɔːrtrətʃər] .

rich	presences	and	faithful	portraiture	.
富有的	存在	和	忠实	画像	.

丰富的表现力和忠实的肖像画。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn]['nɑːv(ə)l] , ['græplɪŋ] ['breɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['aiərəniz][ʌv; əv] ['mʌðər] - [lʌv] .

It	is	a	fine	novel	,	grappling	bravely	with	the	great	ironies	of	mother	-	love	.
它	是	一个	美好的	小说	,	格斗	勇敢地	和	这	伟大的	讽刺	的	母亲	-	爱	.

" - - [nuː]

"	-	-	New
"	-	-	新的

这是一部优秀的小说，勇敢地探讨了母爱中蕴含的巨大讽刺意味。——《新》

[rɪ'pʌblɪk] .

Republic	.
共和国	.

共和国。

" [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [siːnz]

"	In	the	development	and	disclosure	of	the	essential	and	incidental	scenes
"	在	这	发展	和	披露	的	这	基本的	和	偶然的	场景

[ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [imˈbrɔilmənt] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'pɑːn] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

of	the	domestic	embroilment	following	upon	disclosure	of	the	central	situation
的	这	国内的	搅乱	下列的	之上	披露	的	这	中央	情况

['wɔːlpəul] ['vɪndɪˌkeɪts] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['praɪməsi][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [fɪkʃənɪsts]

Walpole	vindicates	his	title	to	the	primacy	in	the	ranks	of	British	fictionists
沃尔波尔	证明清白	他的	标题	到	这	首要性	在	这	排名	的	英国	小说家

[huː] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɪ'mædʒɪnətɪvli] [ðə; ði] [sɔːrs] ,

who	have	undertaken	to	represent	imaginatively	the	source	,
WHO	有	已	到	代表	富有想象力	这	来源	,

“在揭示核心事件之后，通过展开和展现家庭纷争的必要和次要场景，沃尔波尔证明了他在英国小说家中的首要地位，他致力于以想象力来表现事件的源头。”

['spɪrɪt][ænd; ənd] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ˌɪnsə'lærəti][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs]

spirit	and	outcome	of	insularity	translated	in	terms	of	selfishness
精神	和	结果	的	孤立性	翻译	在	条款	的	自私

[ænd; ənd]['fæməli][praɪd] .

and	family	pride	.
和	家庭	自豪	.

孤立主义的精神和结果可以用自私和家族荣誉来解释。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf][træn'skraɪbd][æz; əz][ɪn'eksərəb(ə)l][ænd; ənd][ˌfeɪtə'lɪstɪk][æz; əz] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs]

It	is	life	transcribed	as	inexorable	and	fatalistic	as	Fortitude	and	Duchess
它	是	生活	转录	作为	无情的	和	宿命论	作为	坚韧	和	公爵夫人

[ʌv; əv] - . " - - [ˌfɪlə'delfɪr]

of	Wrexe	.	"	-	-	Philadelphia
的	-	.	"	-	-	费城

它描绘的人生如同《坚韧》和《雷克斯公爵夫人》一般，冷酷无情，宿命论十足。——《费城故事》

[nɔːrθ] [ə'merɪkən] .

North	American	.
北	美国人	.

北美。

['fɔːrtɪtuːd]
FORTITUDE
坚韧

坚韧

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] ['wɔːlpəul][tuː; tə] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] ['fɔːrtɪtuːd] , [ðæt] [moʊst]
The 这 **novel** 小说 **which** 哪个 **first** 第一的 **introduced** 介绍 **Walpole** 沃尔波尔 **to** 到 **America** 美国 **was** 曾是 **Fortitude** 坚韧 **,** , **that** 那 **most** 最多
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful 美丽的 **,** ,

沃尔波尔第一次接触美国文学作品是《坚韧》，那部非常优美的小说。

[moʊst] [strɔːŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [faɪt] [ə'genst] [hə'redəti] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [fɔːr; fər]
most 最多 **strong** 强的 **story** 故事 **of** 的 **a** 一个 **man's** 男人的 **fight** 斗争 **against** 反对 **heredity** 遗传 **and** 和 **circumstance** 环境 **for** 为了
['mæstəri] ['oʊvər] [hɪm'self] .
mastery 精通 **over** 超过 **himself** 他自己 **.** .

这是最震撼人心的故事，讲述了一个人如何与遗传和环境抗争，最终掌控自己的人生。

[ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [laɪz][ɪn][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] ['fɪʃərmən] ,
The 这 **theme** 主题 **of** 的 **the** 这 **book** 书 **lies** 谎言 **in** 在 **a** 一个 **saying** 说 **of** 的 **the** 这 **Cornish** 康沃尔郡 **fisherman** 渔夫 **,** ,

这本书的主题源于康沃尔渔民的一句谚语：

[oʊld] ['frɔːstɪd] ['moʊzəs] : " - ['tɪzənt][laɪf] [ðæt] ['mætərz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [tuː; tə]
old 老的 **Frosted** 磨砂 **Moses** 摩西 **:** : **"** " **'** - **Tisn't** 不是 **life** 生活 **that** 那 **matters** 事情 **,** , **but** 但 **the** 这 **courage** 勇气 **you** 你 **bring** 带来 **to** 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it 它 **.** .

老霜冻摩西："重要的不是生命本身，而是你赋予生命的勇气。"

" ['piːtər] ['westkət] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['sʌlən] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [skɔː] [haʊs] , [hɜːrd]
" " **Peter** 彼得 **Westcott** 韦斯科特 **,** , **son** 儿子 **of** 的 **the** 这 **black** 黑色的 **and** 和 **sullen** 忧郁 **generations** 几代人 **of** 的 **Scaw** 斯卡瓦 **House** 房子 **,** , **heard** 听到
['frɔːstɪd] ['moʊzəs] [seɪ] [ðæt] ,
Frosted 磨砂 **Moses** 摩西 **say** 说 **that** 那 **,** ,

"斯考庄园阴郁世代的后裔彼得·韦斯科特听到弗罗斯特德·摩西说，

[æz; əz][hiː; hi] , [ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
as 作为 **he** 他 **,** , **a** 一个 **tiny** 微小的 **little** 小的 **boy** 男生 **,** ,

当他，一个瘦小的小男孩时，

[kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ɪn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]['seɪdʒɪz] [tɔːk] [ʌv; əv]
crouched 蹲着 **in** 在 **a** 一个 **chimney** 烟囱 **corner** 角落 **at** 在 **the** 这 **old** 老的 **inn** 客栈 **and** 和 **heard** 听到 **the** 这 **sages** 智者 **talk** 讲话 **of** 的
['eɪnʃənt] ['kɔːrnɪʃ] ['ledʒəndz] ,
ancient 古老的 **Cornish** 康沃尔郡 **legends** 传说 **,** ,

我蜷缩在老旅馆的壁炉角落里，听着智者们讲述古老的康沃尔传说。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] .
and 和 **of** 的 **the** 这 **glory** 荣耀 **of** 的 **the** 这 **great** 伟大的 **world** 世界 **without** 没有 **.** .

以及外面那个伟大世界的荣耀。

[soʊ][dɪd][hi:; hi][ɪm'baɪb][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [hi:; hi]['nevər][lɔ:st] .

So	did	he	imbibe	a	spirit	of	adventure	which	he	never	lost	.
所以	做过	他	吸收	一个	精神	的	冒险	哪个	他	绝不	丢失的	.

因此，他培养了一种冒险精神，并且从未失去过。

[hi:; hi][left] [skɔ:] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glu:mi] ['fɑ:ðər] , [fɔ:t] [hɪz; ɪz][wei] [θru:] [sku:l] ,

He	left	Scaw	House	and	his	gloomy	father	,	fought	his	way	through	school	,
他	左边	斯卡瓦	房子	和	他的	阴沉	父亲	,	战斗	他的	方式	通过	学校	,

他离开了斯考之家和阴郁的父亲，一路披荆斩棘完成了学业。

[θru:] [ðə; ði]['weltər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] , [θru:] ['pɑ:vərti][ænd; ənd] ['feɪljər]

through	the	welter	of	a	London	boarding	-	house	,	through	poverty	and	failure
通过	这	弱打	的	一个	伦敦	登机	-	房子	,	通过	贫困	和	失败

[tu:; tə] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] .

to	success	as	a	novelist	.
到	成功	作为	一个	小说家	.

从伦敦一家拥挤不堪的寄宿公寓，到贫困潦倒，再到最终成为一名成功的小说家。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [pʊr] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['peti]

But	his	struggle	and	his	success	were	not	the	poor	desire	for	petty
但	他的	斗争	和	他的	成功	是	不是	这	贫穷的	欲望	为了	小气

[feɪm] [wɪtʃ] ['meni] [kən'venʃən(ə)l] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][rɪ'gɑ:rd][æz; əz] ['strʌg(ə)l] .

fame	which	many	conventional	heroes	of	fiction	regard	as	struggle	.
名声	哪个	许多	传统的	英雄	的	小说	看待	作为	斗争	.

但他的奋斗和成功并非像许多传统小说英雄所认为的那样，是对微不足道的名利的卑劣渴望。

[wʌt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz] ['fɔ:rtɪtu:d] , [nɑ:t] ['hedlainz] ;

What	he	desired	in	life	was	fortitude	,	not	headlines	;
什么	他	想要的	在	生活	曾是	坚韧	,	不是	标题	;

他一生所追求的是坚韧不拔的精神，而不是成为头条新闻；

[ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [feɪs] ['feɪljər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ə'bɪləti][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [noʊn] .

the	power	to	face	failure	as	well	as	the	ability	to	become	known	.
这	力量	到	脸	失败	作为	出色地	作为	这	能力	到	变得	已知	.

既要有面对失败的能力，也要有成名的能力。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [hju:'mænəti] , [ði:z] ['evər] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][lɔ:st]

The	spirit	of	adventure	,	humanity	,	these	ever	stirred	him	,	and	he	lost
这	精神	的	冒险	,	人类	,	这些	曾经	搅拌	他	,	和	他	丢失的

['ni:ðər] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['vɪktər] .

neither	in	becoming	a	victor	.
两者都不	在	成为	一个	胜利者	.

冒险精神和人道主义精神一直激励着他，而他在取得胜利的过程中也丝毫没有失去这些品质。

[ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [lʌvd] ['pi:tər][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [hu:m] ['pi:tər] [lʌvd] ,

Of	the	woman	who	loved	Peter	and	the	woman	whom	Peter	loved	,
的	这	女士	WHO	喜爱	彼得	和	这	女士	谁	彼得	喜爱	,

爱彼得的女人和彼得所爱的女人，

['wɔ:lpəul] [meɪks] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [lʌv] ['stɔ:ri] .

Walpole	makes	a	magnificent	love	story	.
沃尔波尔	制作	一个	壮丽	爱	故事	.

沃尔波尔讲述了一个精彩绝伦的爱情故事。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['aʊərz][ʌv; əv][drə'mætɪk] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [spræŋ] [ʌp]

There	were	many	hours	of	dramatic	misunderstanding	in	the	passion	that	sprang	up
那里	是	许多	小时	的	戏剧性	误解	在	这	热情	那	弹簧	向上

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sɑ:lɪd] ,

between	the	solid	,
之间	这	坚硬的	,

在两人之间迸发的激情中，经历了数小时充满戏剧性的误会。

[brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kwaɪət][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][biː; bi] ['frendli]

broad	-	shouldered	Peter	,	with	his	quiet	desire	to	write	and	be	friendly
广阔	-	肩部	彼得	,	和	他的	安静的	欲望	到	写	和	是	友好的

[tɔːrd] [ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

toward	all	sorts	of	people	,
朝向	全部	排序	的	人们	,

肩宽体阔的彼得，默默地渴望写作，并且对各种各样的人都很友善。

[ænd; ənd] [kler] , [ðə; ði]['slendər] , ['nɜːrvəs] , [geɪ] , [red] - ['herd] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn]

and	Clare	,	the	slender	,	nervous	,	gay	,	red	-	haired	girl	who	had	always	been
和	克莱尔	,	这	苗条	,	紧张的	,	同性恋	,	红色的	-	头发	女孩	WHO	有	总是	到过

[prə'tektɪd] .

protected	.
受保护	.

还有克莱尔，那个身材纤细、神经质、性情开朗、一头红发的女孩，她一直受到保护。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] ;

But	there	was	a	great	and	beautiful	wonder	of	passion	as	well	;
但	那里	曾是	一个	伟大的	和	美丽的	想知道	的	热情	作为	出色地	;

但其中也蕴含着伟大而美好的激情；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lʌndən] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]

and	the	happiness	of	the	little	London	house	to	which	they	returned	from
和	这	幸福	的	这	小的	伦敦	房子	到	哪个	他们	返回	从

[ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

the	honeymoon	is	not	to	be	forgotten	.
这	蜜月	是	不是	到	是	被遗忘的	.

他们蜜月归来后，在伦敦那座小房子里感受到的幸福也令人难忘。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] - -

And	throughout	there	are	very	many	people	who	are	not	to	be	forgotten	-	-
和	自始至终	那里	是	非常	许多	人们	WHO	是	不是	到	是	被遗忘的	-	-

['stiːvən] ,

Stephen	,
史蒂芬	,

此外，还有许多不容遗忘的人——斯蒂芬，

[ðə; ði] ['kɔːniʃmən] , [hjuːdʒ][ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ,

the	Cornishman	,	huge	and	bearded	and	bewildered	and	inarticulate	,
这	康沃尔人	,	巨大的	和	留着胡子的	和	困惑	和	不善言辞	,

那个康沃尔人，身材高大，留着胡子，一脸茫然，说话含糊不清。

['lʌvɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋstər] ['piːtər][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ,

loving	the	youngster	Peter	and	the	girl	he	could	not	have	,
爱	这	青少年	彼得	和	这	女孩	他	可以	不是	有	,

爱着年轻的彼得和他无法拥有的女孩，

['træmpɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd] [waɪt] [roʊdz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [æn; ən]['aʊtkæst][fɔːr; fər] [lʌv] ; [zænti] , [ðə; ði] "

tramping	the	hard	white	roads	of	England	,	an	outcast	for	love	;	Zanti	,	the	"
徒步旅行	这	难的	白色的	道路	的	英格兰	,	一个	被排斥者	为了	爱	;	赞蒂	,	这	"

['fɔːrənər] ,

foreigner	,
外国人	,

踏着英格兰坚硬的白色道路，为爱而沦为弃儿；赞蒂，这个“外国人”，

" ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] - ['kwɪvər][wɪð; wɪθ] ['bæblɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][sʌm; səm] [nuː] [əd'ventʃər] [ɑːn] [huːz]

"	always	a	-	quiver	with	babbling	excitement	over	some	new	adventure	on	whose
"	总是	一个	-	颤动	和	胡说	激动	超过	一些	新的	冒险	在	谁

[treɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] ;

trail	he	was	following	;
踪迹	他	曾是	下列的	;

“总是因为追寻着新的冒险足迹而兴奋得浑身颤抖，喋喋不休；

['kwaɪət] ['nɔrə] , [ʌn'taɪdi][ænd; ənd] [peɪl] ,
quiet **Norah** **,** **untidy** **and** **pale** **,**
安静的 诺拉 , 凌乱 和 苍白 ,

安静的诺拉，衣衫不整，脸色苍白。

[jet] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [geɪv] [bæk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtɪtu:d] [tu:; tə]['pi:tər] [wen] [ˌaɪ 'ti:]
yet **burning** **with** **a** **love** **which** **gave** **back** **his** **fortitude** **to** **Peter** **when** **it**
然而 燃烧 和 一个 爱 哪个 给予 后退 他的 坚韧 到 彼得 什么时候 它
[si:md] [lɔ:st] ;
seemed **lost** **;**
似乎 丢失的 ;

然而，他心中燃烧着对彼得的爱，这份爱在他似乎失去勇气时，又重新赋予了他勇气；

- , [ðə; ði] ['elɪgənt] ; ['gæliən] , [ðə; ði] [greɪt] ['nɑ:vəlɪst] ; [ðə; ði] ['kidi] [hu:] [ə'dɔrd] [bɪg]['pi:tər] ;
Cardillac **,** **the** **elegant** **;** **Galleon** **,** **the** **great** **novelist** **;** **the** **kiddies** **who** **adored** **big** **Peter** **;**
- , 这 优雅的 ; 盖伦帆船 , 这 伟大的 小说家 ; 这 孩子们 WHO 受人喜爱 大的 彼得 ;

优雅的卡迪拉克；伟大的小说家加里昂；崇拜大彼得的孩子们；

['pi:tɚz] [oʊn] [sʌn] , [hu:m] [hi:; hi][soʊ] ['terəbli] [lʌvd] .
Peter's **own** **son** **,** **whom** **he** **so** **terribly** **loved** **.**
彼得的 自己的 儿子 , 谁 他 所以 可怕 喜爱 .

彼得自己的儿子，他非常疼爱这个儿子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['gæləri] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['mɑ:rvələs] , ['i:v(ə)n] , [ɪz][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv]
It **is** **a** **marvellous** **gallery** **,** **and** **more** **marvellous** **,** **even** **,** **is** **the** **gallery** **of**
它 是 一个 奇妙 画廊 , 和 更多的 奇妙 , 甚至 , 是 这 画廊 的
[si:nz] ,
scenes **,**
场景 ,

这是一个很棒的画廊，而场景画廊则更加棒极了。

[nɑ:t] ['peɪntɪd] [ɪn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [lə'bɔ:riəs] [dɪ'skrɪpʃənz] , [bʌt; bət][ɪn] [kwɪk] ['snætʃɪz] ,
not **painted** **in** **long** **and** **laborious** **descriptions** **,** **but** **in** **quick** **snatches** **,**
不是 绘 在 长的 和 费力的 描述 , 但 在 快的 抢夺 ,

不是用冗长繁琐的描述来描绘，而是用简洁明了的片段来展现。

[wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['wɔ:lpəul] ['wɑ:tʃɪz] [skaɪ][ænd; ənd][wɪnd][ænd; ənd] [tri:] [æz; əz] [dʌz] [noʊ]
which **show** **the** **fact** **that** **Walpole** **watches** **sky** **and** **wind** **and** **tree** **as** **does** **no**
哪个 展示 这 事实 那 沃尔波尔 手表 天空 和 风 和 树 作为 做 不
['ʌðər] ['nɑ:vəlɪst] .
other **novelist** **.**
其他 小说家 .

这表明，沃尔波尔像其他小说家一样，对天空、风和树木有着敏锐的观察力。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['dʌsti] ['kʌntri] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [ə'gen]
Do **you** **not** **come** **from** **the** **heart** **of** **dusty** **country** **back** **to** **the** **sea** **again**
做 你 不是 来 从 这 心 的 尘土飞扬 国家 后退 到 这 海 再次
[æz; əz][ju:; jʊ] [ri:d] [ðɪs] ?
as **you** **read** **this** **?**
作为 你 读 这 ?

读到这里，你是不是感觉自己又从尘土飞扬的乡村回到了大海?

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] , [ðen] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʌv] [ðə; ði] [si:] ,
If **you** **do** **not** **,** **then** **you** **do** **not** **love** **the** **sea** **,**
如果 你 做 不是 , 然后 你 做 不是 爱 这 海 ,

如果你不爱大海，那就说明你不爱大海。

[hu:z] ['veri] [breθ] [ɪz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [frʌm; frəm] ['fɔ:rtɪtu:d] :
whose **very** **breath** **is** **here** **in** **this** **description** **from** **Fortitude** **:**
谁 非常 气息 是 这里 在 这 描述 从 坚韧 :

这段来自《坚韧》的描述，仿佛就是他呼吸的化身：

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [naʊ] .
" They were at the top of the hill now .
" 他们 是 在 这 顶部 的 这 爬坡道 现在 .

他们现在已经到了山顶。

[ðə; ði] [siː] [broʊk][əˈpɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnstənt] ['menəsɪŋ] [rɔːr] .
The sea broke upon them with an instant menacing roar .
这 海 打破 之上 他们 和 一个 立即的 威胁 吼 .

海浪瞬间咆哮着拍打过来，发出震耳欲聋的怒吼。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðɪs] ['vaɪələns][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] ['mʊrlənd] , [rʌf] [wɪð; wɪθ]
Between them and this violence there was now only moorland , rough with
之间 他们 和 这 暴力 那里 曾是 现在 仅有的 荒原 , 粗糙的 和
[gɔːrs] [bʊʃɪz] ,
gorse bushes ,
金雀花 灌木丛 ,

他们与这片暴力之地之间，如今只剩下长满荆豆灌木的荒原。

[ʌnˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][pɪts][ʌv; əv][sænd] , ['sentɪd] [wɪð; wɪθ] [siː] [pɪŋks] ,
uneven with little pits of sand , scented with sea pinks ,
不均匀 和 小的 坑 的 沙 , 香味 和 海 粉色 ,

地面凹凸不平，布满细小的沙坑，散发着海石竹的香气。

[wɪð; wɪθ]['stoʊni] [træks] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
with stony tracks here and there where the moonlight touched it .
和 石质的 轨道 这里 和 那里 在哪里 这 月光 感动 它 .

月光洒落在石子路上，留下一道道斑驳的痕迹。

" [pʊt] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][laɪnz][ɪn] - [æt; ət] ['fɔːrti] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl]
" Put this with the first lines in Maradick at Forty and you have a whole
" 放 这 和 这 第一的 线条 在 - 在 四十 和 你 有 一个 所有的
['siːsaɪd] ['hɑːlədeɪ] :
seaside holiday :
海滨 假期 :

“把这段话和《四十岁的马拉迪克》的开头几行放在一起，你就得到了一整套海滨度假的描述：

" [ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] , [peɪl] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][sænd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
" The gray twilight gives to the long , pale stretches of sand the sense of
" 这 灰色的 暮 给予 到 这 长的 , 苍白 伸展 的 沙 这 感觉 的
['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [ˌʌn'riːəl] .
something strangely unreal .
某物 奇怪的 虚幻 .

“灰蒙蒙的暮色让绵延的、苍白的沙滩显得有些不真实。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɝːvz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][mɪst] ,
As far as the eye can reach , it curves out into the mist ,
作为 远的 作为 这 眼睛 能 抵达 , 它 曲线 出去 进入 这 薄雾 ,

目光所及之处，它都弯曲延伸到雾霭之中。

[ðə; ði][læst] ['vænɪʃɪŋ] ['gɑːrmənts][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fliːɪŋ] [goʊst] .
the last vanishing garments of some fleeing ghost .
这 最后的 消失 服装 的 一些 逃离 鬼 .

某个逃亡幽灵最后消失的衣物。

[ðə; ði] [siː] [kʌmz] ['smuːðli] , [kwaɪt]['saɪləntli] , ['oʊvər][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
The sea comes smoothly , quite silently , over the breast of it ;
这 海 来 顺利 , 相当 默默 , 超过 这 胸部 的 它 ;

海水平静而无声地拍打着它的胸膛；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['wɪspər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [stretʃ] [ʌv; əv][sænd]

there	is	a	trembling	whisper	as	it	catches	the	highest	stretch	of	sand
那里	是	一个	发抖	耳语	作为	它	捕获物	这	最高	拉紧	的	沙

[ænd; ənd][drægz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] ;

and	drags	it	for	a	moment	down	the	slope	;
和	拖拽	它	为了	一个	片刻	向下	这	坡	;

当它抓住最高处的沙砾，并将其拖下斜坡片刻时，发出颤抖的低语声；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [kriːps] [bæk] [ə'gen] [ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] ['lʌvər] .

then	,	with	a	little	sigh	,	creeps	back	again	a	defeated	lover	.
然后	,	和	一个	小的	叹	,	令人毛骨悚然	后退	再次	一个	战败	情人	.

然后，带着一声叹息，一个垂头丧气的恋人又蹑手蹑脚地走了回来。

" [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['sɪti] ,

"	Or	,	if	you	will	have	the	soul	of	the	gay	city	,
"	或者	,	如果	你	将要	有	这	灵魂	的	这	同性恋	城市	,

或者，如果你想拥有这座同性恋之城的灵魂，

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['fɔːrtɪtuːd] :

here	it	is	in	a	quotation	from	Fortitude	:
这里	它	是	在	一个	引述	从	坚韧	:

以下是《坚韧》一书中的一段引文：

" [ðə; ði] [striːt] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv][dɔːgz][aʊt][fɔːr; fər][æn; ən] ['erɪŋ] .

"	The	street	stirred	with	the	pattering	of	dogs	out	for	an	airing	.
"	这	街道	搅拌	和	这	打节拍	的	狗	出去	为了	一个	播出	.

街道上传来遛狗的脚步声。

[ðə; ði] [laɪt] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] - - ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [er] ['sɔːftli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]

The	light	slid	down	the	sky	-	-	voices	rang	in	the	clear	air	softly	as	though	the
这	光	滑行	向下	这	天空	-	-	声音	响铃	在	这	清除	空气	轻轻	作为	尽管	这

['daɪɪŋ] [deɪ] [bɪ'sɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['tendər] .

dying	day	besought	them	to	be	tender	.
垂死	天	恳求	他们	到	是	投标	.

光芒滑落天空——清澈的空气中传来轻柔的声音，仿佛即将逝去的一天恳求他们温柔以待。

[ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] , [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [triːz] , [ʌv; əv][slɪm][ænd; ənd] ['bjuːtɪfli]

The	colours	of	the	shops	,	of	the	green	trees	,	of	slim	and	beautifully
这	颜色	的	这	商店	,	的	这	绿色的	树木	,	的	苗条的	和	非常漂亮

[drest] ['haʊzɪz] ,

dressed	houses	,
穿着	房屋	,

商店的色彩，绿树的色彩，纤细而装饰精美的房屋的色彩，

[wɜːr; wər] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ][goʊld] - [dʌst] ; [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [sloʊn] [skwer] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] [ɪts]

were	powdered	with	gold	-	dust	;	the	church	in	Sloane	Square	began	to	ring	its
是	粉末状	和	金子	-	灰尘	;	这	教会	在	斯隆	正方形	开始	到	戒指	它是

['belz] .

bells	.
铃铛	.

身上撒满了金粉；斯隆广场的教堂开始鸣钟。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪmɪdʒəri] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

"	But	it	is	not	so	much	beautiful	imagery	,	not	so	much	interesting	people	,
"	但	它	是	不是	所以	很多	美丽的	图像	,	不是	所以	很多	有趣的	人们	,

但这部影片的亮点不在于美丽的画面，也不在于有趣的人物，

[ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] - ['hɑrtɪd] [bʊk] , [æz; əz][ðə; ði]

that	distinguish	Fortitude	and	make	it	a	great	-	hearted	book	,	as	the
那	区分	坚韧	和	制作	它	一个	伟大的	-	心地	书	,	作为	这

['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][laɪf] ,

courage	for	life	,
勇气	为了	生活	,

正是这些特质使《坚韧》一书脱颖而出，成为一本充满温情的佳作，因为它展现了对生活的勇气。

[ðə; ði][dɪ'mænd][fɔːr; fər] ['fɔːrtɪtuːd] .

the	demand	for	fortitude	.
这	要求	为了	坚韧	.

对坚韧不拔精神的要求。

" ['fɔːrtɪtuːd] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz][pʊt] [mʌtʃ] ['pæʃənət] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]

"	Fortitude	is	a	book	in	which	the	writer	has	put	much	passionate	intensity	of
"	坚韧	是	一个	书	在	哪个	这	作家	有	放	很多	热情的	强度	的

[θɔːt] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] .

thought	and	conviction	.
想法	和	定罪	.

《坚韧》这本书中，作者倾注了大量热情洋溢的思考和信念。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [fɔːlts] [ʌv; əv][ˌɪnsɪn'serəti] , ['wiːknəs] , [nɔːr]['pɑːvərti][ʌv; əv][maɪnd][ɔːr] [hɑːrt] .

It	has	no	faults	of	insincerity	,	weakness	,	nor	poverty	of	mind	or	heart	.
它	有	不	故障	的	虚伪	,	弱点	,	也不	贫困	的	头脑	或者	心	.

它没有任何虚伪、软弱或思想贫乏的缺点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

It	is	fascinating	.
它	是	迷人	.

真是太有趣了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːrn] ['raɪtər] .

It	is	the	expression	of	a	born	writer	.
它	是	这	表达	的	一个	出生	作家	.

这是天生作家的表达。

[wʌn] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

One	reads	it	all	.
一	阅读	它	全部	.

全部都读完了。

[ðer; ðər][ɪz]['hjuːmər] , [ðer; ðər][ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] ; [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][bɪg][mæn] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

There	is	humor	,	there	is	generosity	;	as	of	some	big	man	overflowing	with
那里	是	幽默	,	那里	是	慷慨	;	作为	的	一些	大的	男人	溢出	和

[aɪ'diːəz] .

ideas	.
想法	.

这里有幽默，有慷慨；就像一个才华横溢、充满奇思妙想的大人物。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [bloʊz] [freʃ] [ə'pɑːn][wʌn] ,

There	is	a	noble	spirit	in	the	book	that	blows	fresh	upon	one	,
那里	是	一个	高贵	精神	在	这	书	那	打击	新鲜的	之上	一	,

这本书中蕴含着一种高尚的精神，令人耳目一新。

[laɪk][ə; eɪ][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

like	a	wind	from	the	sea	.
喜欢	一个	风	从	这	海	.

像来自大海的风。

[ðə; ði][wɪnd] [meɪ] [hæv; həv] [bloʊn] [θruː] ['despərət] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [siːn] ['bɪtər] [θɪŋz] ,

The	wind	may	have	blown	through	desperate	places	and	seen	bitter	things	,
这	风	可能	有	吹	通过	绝望的	地方	和	已见	苦的	事物	,

风或许吹过绝望之地，目睹过苦难，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kliːn] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . " - - ['hɪldəˌgɑːrd]

but	it	is	clean	and	bracing	,	and	one	is	glad	of	it	.	"	-	-	Hildegarde
但	它	是	干净的	和	支撑	,	和	一	是	高兴的	的	它	.	"	-	-	希尔德加德

但它清新爽口，令人愉悦。——希尔德加德

['hɔθɔrn] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] .

Hawthorne	In	The	New	York	Times	.
霍桑	在	这	新的	约克	《时代周刊》	.

霍桑在《纽约时报》上。

" ['fɔːrtɪtuːd] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [wʌn] [wɪl] [laɪk][tuː; tə]['lɪŋgər]['oʊvər]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [riːd] .

"	Fortitude	is	a	story	that	one	will	like	to	linger	over	after	it	is	read	.
"	坚韧	是	一个	故事	那	一	将要	喜欢	到	萦绕	超过	后	它	是	读	.

《坚韧》是一部读完后让人回味无穷的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] ['θækəri] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] , ['meləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv]

It	is	reminiscent	of	Thackeray	at	his	best	,	mellowed	with	the	charity	of
它	是	令人怀念的	的	萨克雷	在	他的	最好的	,	温和的	和	这	慈善机构	的

[wel] - [prə'pɔːrʃənd] [truːθ] . " - - [nuː]

well	-	proportioned	truth	.	"	-	-	New
出色地	-	比例匀称	真相	.	"	-	-	新的

它让人想起萨克雷的巅峰之作，饱含着恰到好处的真理所带来的温情。——《新》

[jɔːk] [ə'merɪkən] .

York	American	.
约克	美国人	.

约克美国人。

" ['fɔːrtɪtuːd] [ɪz] [ɪm'presɪv] .

"	Fortitude	is	impressive	.
"	坚韧	是	感人的	.

"坚韧不拔的精神令人钦佩。"

[ɪts] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][laɪf] [straɪk] ['diːpli] ['ɪntuː] [ðoʊz] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [juːθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

Its	revelations	of	life	strike	deeply	into	those	springs	of	youth	from	which	are
它是	启示	的	生活	罢工	深	进入	那些	弹簧	的	青年	从	哪个	是

[fɪld] [ðə; ði] [welz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .

filled	the	wells	of	manhood	.
已填	这	水井	的	男子气概	.

它对人生的启示深深触动了青春的源泉，而青春的源泉正是成年的井。

" - - [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [wɜːrld] .

"	-	-	The	New	York	World	.
"	-	-	这	新的	约克	世界	.

——《纽约世界报》

" [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [pər'fɔːrməns] .

"	This	novel	is	a	genuine	performance	.
"	这	小说	是	一个	真的	表现	.

"这部小说是一部真正的作品。"

[ɔːl][ɪz] [wɜːrkt] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst]['diːteɪl] , [laɪk][ðə; ði]['kerf(ə)l] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] , [stoʊn] -

All	is	worked	out	in	the	finest	detail	,	like	the	careful	etching	of	a	great	,	stone	-
全部	是	工作	出去	在	这	最好的	细节	,	喜欢	这	小心	蚀刻	的	一个	伟大的	,	石头	-

[meɪd] [kə'θiːdrəl] .

made	cathedral	.
制成	大教堂	.

一切都经过精心设计，如同精心雕刻一座宏伟的石砌大教堂。

" - - [ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] ['iːvnɪŋ] [poʊst] .

"	-	-	The	Chicago	Evening	Post	.
"	-	-	这	芝加哥	晚上	邮政	.

——《芝加哥晚报》

" [hjuː] [ˈwɔːlpəul][ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [fɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrekənd] [wɪð; wɪθ] .

"	Hugh	Walpole	is	a	literary	force	to	be	reckoned	with	.
"	休	沃尔波尔	是	一个	文学	力量	到	是	估计	和	.

“休·沃尔波尔是一位不容小觑的文坛人物。”

[hiː; hi] [noʊz] [laɪf] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt][əˈfreɪd][tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	knows	life	;	he	is	not	afraid	to	depict	it	.
他	知道	生活	;	他	是	不是	害怕的	到	描绘	它	.

他了解生活，也敢于描绘生活。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˌsentɪˈment(ə)l] .

He	can	be	sympathetic	without	being	sentimental	.
他	能	是	交感神经	没有	存在	感伤的	.

他能富有同情心，但并不感伤。

[hiː; hi][ɪz][əˈfreɪd] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [nɔːr][peɪn] - - [nɔːr][ʌv; əv] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði]

He	is	afraid	neither	of	pleasure	nor	pain	-	-	nor	of	seeming	to	fear	the
他	是	害怕的	两者都不	的	乐趣	也不	疼痛	-	-	也不	的	似乎	到	害怕	这

[kənˌvenʃəˈnælɪtiːz] .

conventionalities	.
惯例	.

他既不怕快乐，也不怕痛苦——更不怕显得害怕世俗礼仪。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [truː] [aɪˈdiːə][ʌv; əv]['roʊmæns] .

He	has	the	true	idea	of	romance	.
他	有	这	真的	主意	的	浪漫	.

他拥有浪漫的真谛。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [lænd][ʌv; əv] [ədˈventʃər] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən]

He	knows	that	the	enchanted	land	of	adventure	may	be	found	in	a	London
他	知道	那	这	迷人的	土地	的	冒险	可能	是	成立	在	一个	伦敦

['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ɑːn] ['stɔːrmi] ['siːz] [ɔːr][ɪn] [diːp] ['hɪd(ə)n][goʊld][maɪnz] .

boarding	house	as	surely	as	on	stormy	seas	or	in	deep	hidden	gold	mines	.
登机	房子	作为	一定	作为	在	暴风雨	海域	或者	在	深的	隐	金子	矿井	.

他知道，充满冒险的奇妙世界可能就藏在伦敦的一家寄宿公寓里，就像藏在暴风雨中的大海上或深藏的金矿里一样。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] ['mænz] ['fɪrsəst] ['bætlz] ['seldəm] [ɑːr; ər] [fɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv]

He	knows	that	man's	fiercest	battles	seldom	are	fought	to	the	accompaniment	of
他	知道	那	男人的	最凶猛	战斗	很少	是	战斗	到	这	伴奏	的

['kænən] .

cannon	.
大炮	.

他知道，人类最激烈的战斗很少会伴随着炮火进行。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] ['loʊnlinəs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ,

He	knows	that	loneliness	is	one	of	the	hardest	,
他	知道	那	孤独	是	一	的	这	最难	,

他知道孤独是最难熬的痛苦之一。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ʌv; əv][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [tests] [ænd; ənd] [ˈsɔrəuz] .

one	of	the	most	universal	of	humanity's	tests	and	sorrows	.
一	的	这	最多	普遍的	的	人类的	测试	和	悲伤	.

这是人类面临的最普遍的考验和悲痛之一。

['fɔːrtɪtuːd] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [tuː; tə]['pɑːndər] .

Fortitude	is	a	book	to	read	more	than	once	,	to	ponder	.
坚韧	是	一个	书	到	读	更多的	比	一次	,	到	思考	.

《坚韧》是一本值得反复阅读、细细品味的书。

['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd]['vɪgər] , ['lʌvəz][ʌv; əv] ['sentɪmənt] , ['faɪtɪŋ] , [saɪ'kɑːlədʒi] , ['roʊmæns]
Instinct **with** **life** **and** **vigor** **,** **lovers** **of** **sentiment** **,** **fighting** **,** **psychology** **,** **romance**
本能 和 生活 和 活力 , 恋人 的 情绪 , 斗争 , 心理学 , 浪漫
, ['riːəlɪzəm] ,
, **realism** **,**
, 现实主义 ,

充满生命力和活力，热爱情感、战斗、心理学、浪漫主义和现实主义。

[iːtʃ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] .
each **will** **find** **it** **worth** **while** **.**
每个 将要 寻找 它 值得 尽管 .

每个人都会觉得物有所值。

" - - [ðə; ðiˌ][ʃɪ'kɑːgoʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['herəld] .
" **-** **-** **The** **Chicago** **Record** **-** **Herald** **.**
" - - 这 芝加哥 记录 - 先驱报 .

——《芝加哥记录先驱报》。

" ['fɔːrtɪtuːd] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['splendɪd] [streŋθ] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] .
" **Fortitude** **is** **a** **book** **of** **splendid** **strength** **and** **significance** **.**
" 坚韧 是 一个 书 的 灿烂 力量 和 意义 .

《坚韧》是一本充满力量和意义的书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] [fɔːr; fər] ['wɜːrkmənʃɪp] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
It **is** **done** **with** **much** **care** **for** **workmanship** **and** **with** **a** **large**
它 是 完毕 和 很多 关心 为了 做工 和 和 一个 大的
[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,
understanding **of** **the** **meaning** **of** **life** **,**
理解 的 这 意义 的 生活 ,

它制作精良，工艺精湛，并且蕴含着对人生意义的深刻理解。

[soʊ]['pruːviŋ] ['dʌbli] [wɜːrθ] [waɪl] . . . .
so **proving** **doubly** **worth** **while** **.** **.** **.** **.**
所以 证明 双倍 值得 尽管 . . . .

所以这证明是双倍的价值.....

[θruː'aʊt] [ðə; ðiˌ] [bʊk] [ɪz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,
Throughout **the** **book** **is** **marked** **by** **a** **penetrating** **knowledge** **of** **humanity** **,**
自始至终 这 书 是 标记 经过 一个 渗透 知识 的 人类 ,

整本书都体现出对人性的深刻理解。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [wʌn] [kən'tɪnjuəli] ['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['riːəl]['piːp(ə)l][ænd; ənd]['riːəl]['hjuːmən]
so **that** **it** **brings** **one** **continually** **into** **touch** **with** **real** **people** **and** **real** **human**
所以 那 它 带来 一 持续 进入 触碰 和 真实的 人们 和 真实的 人类
['kraɪsiz] .
crises **.**
危机 .

这样一来，它就能使人不断地接触到真实的人和真实的人类危机。

" - - [ðə; ðiˌ]['kɑːntɪnənt] .
" **-** **-** **The** **Continent** **.**
" - - 这 大陆 .

"——大陆。"

" ['mɪstər] . [hjuː] ['wɔːlpəul][hæz; həz][ðə; ðiˌ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ɪn'fjoəʊzɪŋ]['vaɪbrənt][laɪf]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
" **Mr** **.** **Hugh** **Walpole** **has** **the** **faculty** **of** **infusing** **vibrant** **life** **into** **his**
" 先生 . 休 沃尔波尔 有 这 学院 的 输液 充满活力 生活 进入 他的
['kærəktərz] [ɪn][ˈfɪkʃ(ə)n] ,
characters **in** **fiction** **,**
人物 在 小说 ,

"休·沃尔波尔先生有能力赋予他笔下小说人物鲜活的生命力。"

[ænd; ənd][ɪn] ['fɔːrtɪtuːd] [hiː; hi]['prez(ə)nts][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd][best]['nɑːvəlz]

and	in	Fortitude	he	presents	one	of	the	strongest	and	best	novels
和	在	坚韧	他	礼物	一	的	这	最强	和	最好的	小说

[ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

of	the	season	.
的	这	季节	.

在《坚韧》这部小说中，他呈现了本季最强劲、最优秀的小说之一。

" - - [ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] [sʌn] .

"	-	-	The	Baltimore	Sun	.
"	-	-	这	巴尔的摩	太阳	.

——《巴尔的摩太阳报》

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɪr] [ɑːr; ər][æz; əz]['riːəl][æz; əz][laɪf] .

"	The	people	here	are	as	real	as	life	.
"	这	人们	这里	是	作为	真实的	作为	生活	.

“这里的人就像现实生活中的人一样真实。”

[ðə; ði] [θiːm] [ɪz][bɪg] .

The	theme	is	big	.
这	主题	是	大的	.

主题意义重大。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪz] [kən'troʊld] [ænd; ənd] ['stedi] , [ə; eɪ] ['liːʒərli] ['muːvmənt] ,

The	movement	is	controlled	and	steady	,	a	leisurely	movement	,
这	移动	是	受控	和	稳定的	,	一个	悠闲	移动	,

动作平稳而舒缓，是一种悠闲的动作。

[æz; əz] ['stɔːriz] [ðæt] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['kærəktər] ['rædər] [ðæn; ðən]['ækʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] .

as	stories	that	deal	with	character	rather	than	action	must	be	.
作为	故事	那	交易	和	特点	相当	比	行动	必须	是	.

那些着重刻画人物而非情节的故事必须如此。

[ðə; ði] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ɪn][ðer; ðər] ['wɪmzɪkli] ['pɜːrsən(ə)l][noʊt] ,

The	sketches	of	London	,	in	their	whimsically	personal	note	,
这	草图	的	伦敦	,	在	他们的	异想天开地	个人的	笔记	,

这些伦敦素描，以它们异想天开的个人笔触，

[meɪk] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fiːld] .

make	one	think	of	Dickens	in	the	same	field	.
制作	一	思考	的	狄更斯	在	这	相同的	场地	.

让人联想到狄更斯在同一领域的作品。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][bɪg][ɪn] ['evri] [sens] .

The	whole	is	big	in	every	sense	.
这	所有的	是	大的	在	每一个	感觉	.

整体在各个方面都很庞大。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɔːr] ['meɪbi] [fɔːr] ['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə]

One	of	the	two	or	three	or	maybe	four	novels	of	the	year	that	will	live	to
一	的	这	二	或者	三	或者	或许	四	小说	的	这	年	那	将要	居住	到

['selɪbreɪt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bɜːrθdeɪ] .

celebrate	even	a	single	birthday	.
庆祝	甚至	一个	单身的	生日	.

今年能活到哪怕一个生日的两三部，或许四部小说之一，就是它。

" - - [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] .

"	-	-	The	Washington	Evening	Star	.
"	-	-	这	华盛顿	晚上	星星	.

——《华盛顿晚星报》

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [dʌl] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

"	There	is	not	a	dull	page	in	the	book	.
"	那里	是	不是	一个	乏味的	页	在	这	书	.

这本书没有一页是枯燥乏味的。

[ɪts] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['riːəl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['biːɪŋs] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] ,

Its	people	are	real	flesh	and	blood	beings	,	with	courage	,
它是	人们	是	真实的	肉	和	血	生物	,	和	勇气	,

那里的人民是有血有肉的真实生命，他们勇敢无畏。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['hjuːmər][ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] .

with	love	and	with	humor	in	their	souls	.
和	爱	和	和	幽默	在	他们的	灵魂	.

他们心中充满爱与幽默。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] ,

All	of	them	are	interesting	,
全部	的	他们	是	有趣的	,

它们都很有趣。

[waɪl] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] ['fɔːrtɪtuːd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]

while	the	circumstances	which	surround	them	in	Fortitude	increase	the	delight	of
尽管	这	情况	哪个	环绕	他们	在	坚韧	增加	这	喜	的

[ðə; ði] ['meni] ['riːdɚz] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ə'tʃiːv] .

the	many	readers	the	book	is	certain	to	achieve	.
这	许多	读者	这	书	是	肯定	到	达到	.

《坚韧》一书中人物所处的环境，无疑会给众多读者带来阅读的乐趣。

" - - [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [gloʊb] .

"	-	-	The	Boston	Globe	.
"	-	-	这	波士顿	地球	.

——《波士顿环球报》

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] .

"	The	book	is	full	of	thought	.
"	这	书	是	满的	的	想法	.

这本书充满了思想。

['mɪstər] . ['wɔːlpəul][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][laɪf] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

Mr	.	Walpole	has	written	a	chapter	of	life	,	pure	and	simple	.
先生	.	沃尔波尔	有	书面	一个	章	的	生活	,	纯的	和	简单的	.

沃尔波尔先生书写了人生的一章，纯粹而简单。

[ðə; ði] ['riːdər] ['kænɑːt] [skɪp] [wʌn][peɪdʒ] .

The	reader	cannot	skip	one	page	.
这	读者	不能	跳过	一	页	.

读者不能跳过任何一页。

" - - [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['pʌblɪk] ['ledʒər] .

"	-	-	The	Philadelphia	Public	Ledger	.
"	-	-	这	费城	民众	账簿	.

——《费城公共账簿报》

" ['fɔːrtɪtuːd] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] .

"	Fortitude	is	a	great	book	.
"	坚韧	是	一个	伟大的	书	.

《坚韧》是一本很棒的书。

[ˌaɪ ˈtiː][maːrks][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [hjuː] [ˈwɔːlpəul][æz; əz][ə; eɪ][ˈnɑːvəlɪst][tuː; tə][biː; bi] [ˈrekənd]

It	marks	the	arrival	of	Hugh	Walpole	as	a	novelist	to	be	reckoned
它	标记	这	到达	的	休	沃尔波尔	作为	一个	小说家	到	是	估计

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

这标志着休·沃尔波尔作为一位不容小觑的小说家的崛起。

[wiː; wi] [wɪl] [əˈweɪt] [ˈfɜːrðər] [pərˈfɔːrməns] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

We	will	await	further	performance	with	an	anticipation	like	that	with	which
我们	将要	等待	更远	表现	和	一个	预期	喜欢	那	和	哪个

[wiː; wi] [lʊk] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [faɪv] [taʊnz] [teɪl] [baɪ] [ˈbenɪt] .

we	look	forward	to	a	new	Five	Towns	tale	by	Bennett	.
我们	看	向前	到	一个	新的	五	城镇	故事	经过	贝内特	.

我们将满怀期待地等待他的下一场演出，就像我们期待贝内特的新《五镇》故事一样。

" - - [ˈnɔːmə]

"	-	-	Norma
"	-	-	诺玛

——诺玛

[braɪt] [ˈkɑːrsn] [ɪn] [bʊk] [nuːz] [ˈmʌnθli] .

Bright	Carson	in	Book	News	Monthly	.
明亮的	卡森	在	书	消息	月度	.

布莱特·卡森在《图书新闻月刊》上发表文章。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˈnɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

"	One	of	the	remarkable	novels	of	the	year	.
"	一	的	这	卓越	小说	的	这	年	.

“年度最杰出的小说之一。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] .

This	is	a	great	book	.
这	是	一个	伟大的	书	.

这是一本很棒的书。

" - - [ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ]['krɑːnɪk(ə)l] .

"	-	-	The	San	Francisco	Chronicle	.
"	-	-	这	圣	弗朗西斯科	编年史	.

——《旧金山纪事报》

" [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv]['hjuːmər] , ['roʊmæns] , [ænd; ənd]['riːəlɪzəm][ɪz][ə; eɪ] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]

"	This	book	of	humor	,	romance	,	and	realism	is	a	pæan	of	youth	and
"	这	书	的	幽默	,	浪漫	,	和	现实主义	是	一个	祈祷	的	青年	和

[streŋθ] [ænd; ənd] [lʌv] ,

strength	and	love	,
力量	和	爱	,

“这本充满幽默、浪漫和现实主义色彩的书，是对青春、力量和爱情的颂歌。”

[ə; eɪ]['væliənt][ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] ['sɜːrmən] .

a	valiant	and	bracing	sermon	.
一个	英勇	和	支撑	讲道	.

一篇英勇振奋人心的布道。

" - - [ðə; ði] ['næʃvɪl] [ˌtenə'siən] .

"	-	-	The	Nashville	Tennessean	.
"	-	-	这	纳什维尔	田纳西人报	.

——《纳什维尔田纳西人报》

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] -

THE	DUCHESS	OF	WREXE
这	公爵夫人	的	-

雷克斯公爵夫人

[wɔːlpoʊlz] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði]

Walpole's	constantly	increasing	perception	of	the	breadth	and	dignity	of	the
沃尔波尔的	不断地	增加	洞察力	的	这	宽度	和	尊严	的	这

[wɜːrld][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - :

world	has	given	to	The	Duchess	of	Wrexe	:
世界	有	给定	到	这	公爵夫人	的	-	:

沃尔波尔对世界的广度和尊严的不断加深的理解，赋予了《雷克斯公爵夫人》这部作品：

[ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['kɑːmənteri] [ə; eɪ] ['speɪʃəsnəs] ,

A	Romantic	Commentary	a	spaciousness	,
一个	浪漫的	评论	一个	宽敞	,

浪漫的评论：一种广阔的空间感

[ə; eɪ][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg]['prɔːbləms][ʌv; əv] [tə'deɪ] [wer'evər]

a	universality	which	make	it	apply	to	the	big	problems	of	today	wherever
一个	普遍性	哪个	制作	它	申请	到	这	大的	问题	的	今天	无论

[faʊnd] - - [jet] [hɪz; ɪz] ['siːsləs] ['ɪntrəst] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃər] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [teɪl] [tuː; tə]

found	-	-	yet	his	ceaseless	interest	in	human	nature	keep	it	a	pleasant	tale	to
成立	-	-	然而	他的	不停歇	兴趣	在	人类	自然	保持	它	一个	令人愉快的	故事	到

[riːd] ,

read	,
读	,

它具有普适性，可以应用于当今世界各方面的重大问题——然而，他对人性的持续关注又使它成为一部引人入胜的作品。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] ['paʊər] .

with	a	surge	of	power	.
和	一个	涌	的	力量	.

一股强大的力量涌现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['friːdəm] ,

It	is	the	story	of	the	second	generation's	struggle	for	freedom	,
它	是	这	故事	的	这	第二	一代人的	斗争	为了	自由	,

这是第二代人争取自由的斗争故事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [groʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][fɔːrm]['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrkl] [æz; əz]

for	the	right	to	think	and	grow	and	love	and	form	social	circles	as
为了	这	正确的	到	思考	和	生长	和	爱	和	形式	社会的	界	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wɪlz] ,

it	wills	,
它	遗嘱	,

为了拥有思考、成长、恋爱和按照自己的意愿建立社交圈的权利，

[ə'genst] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kə'mendz] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][æz; əz][trə'dɪʃ(ə)n] [wɪlz] .

against	the	tradition	which	commends	them	to	do	as	tradition	wills	.
反对	这	传统	哪个	赞扬	他们	到	做	作为	传统	遗嘱	.

违背了鼓励他们遵循传统的传统。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , ['weðər] [ɪn] ['lʌndən] [ɔːr][sæn]

It	is	the	struggle	which	is	identical	all	over	the	world	,	whether	in	London	or	San
它	是	这	斗争	哪个	是	完全相同的	全部	超过	这	世界	,	无论	在	伦敦	或者	圣

[frən'sɪskoʊ] ,

Francisco	,
弗朗西斯科	,

无论是在伦敦还是旧金山，全世界面临的都是同样的困境。

['pærɪs][ɔːr] [ˌpiː'kɪŋ] .

Paris	or	Peking	.
巴黎	或者	北京	.

巴黎还是北京?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [iks'presiz] [ɪt'self][ɪn]['femənɪzəm] , [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɑːrt] ,

It	is	the	struggle	which	expresses	itself	in	feminism	,	in	changing	art	,
它	是	这	斗争	哪个	表达	本身	在	女权主义	,	在	变化	艺术	,

这种斗争体现在女权主义中，体现在不断变化的艺术中。

[ɪn] ['groʊɪŋ] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm][ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [θɔːt] .

in	growing	rationalism	of	manner	and	speech	and	thought	.
在	生长	理性主义	的	方式	和	演讲	和	想法	.

在举止、言谈和思想上日益理性化。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [ɪz][ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəˌkræts] ; [ðə; ði]['mɑːdərn] [ˌkævə'lɪr] ;

The	Duchess	of	Wrexe	is	the	autocrat	of	the	autocrats	;	the	modern	cavalier	;
这	公爵夫人	的	-	是	这	独裁者	的	这	独裁者	;	这	现代的	骑士	;

雷克斯公爵夫人是独裁者中的独裁者；是现代的骑士；

[oʊld] , ['ʃrɪvld] , ['fiːb(ə)l][ʌv; əv]['bɑːdi] , [bʌt; bət] [kiːn] [ʌv; əv] [aɪ] [æz; əz]['evər] ,

old	,	shriveled	,	feeble	of	body	,	but	keen	of	eye	as	ever	,
老的	,	干瘪	,	微弱	的	身体	,	但	敏锐的	的	眼睛	作为	曾经	,

年老、干瘪、身体虚弱，但目光依然敏锐。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪnɪk(ə)l][wɪt][ænd; ənd] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['mænər] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

with	her	cynical	wit	and	sophisticated	manner	unchanged	,
和	她	愤世嫉俗	有	和	复杂的	方式	未更改	,

她那愤世嫉俗的机智和老练的举止依旧如故。

[huː] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [faɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ˌkævə'liəs]

who	until	she	is	dead	will	never	give	up	her	fight	to	keep	the	race	of	cavaliers
WHO	直到	她	是	死的	将要	绝不	给	向上	她	斗争	到	保持	这	种族	的	骑士

['ruːlɪŋ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

ruling	the	nation	,
裁决	这	国家	,

她至死都不会放弃捍卫骑士种族统治国家的斗争。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [reɪs] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['piːp(ə)l] ([ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [nuː'voʊ] ['rɪtʃ]) [ɪn]

to	keep	the	despised	race	of	ordinary	people	(	especially	the	nouveau	riche	)	in
到	保持	这	被鄙视的	种族	的	普通的	人们	(	尤其	这	新艺术	富有	)	在

[ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

their	places	.
他们的	地方	.

让被鄙视的普通民众（尤其是暴发户）安分守己。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['daːkənd] [ruːmz; rʊmz] ,

From	her	darkened	rooms	,
从	她	变暗	房间	,

从她昏暗的房间里，

[wer] [ʃiː; ʃi][sɪts][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃer] [wɪð; wɪθ][grɪm]['tʃaɪnə]['drægənz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

where	she	sits	in	a	great	chair	with	grim	china	dragons	on	either	side	,
在哪里	她	坐着	在	一个	伟大的	椅子	和	严峻	中国	龙	在	任何一个	边	,

她坐在一把巨大的椅子上，椅子两侧是造型阴森的瓷龙。

[ʃiː; ʃi][plɑːts] [ə'genst] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] ['ʃruːdli] , ['ruːθləsli] , ['siːsləsli] .

she	plots	against	the	spread	of	democracy	shrewdly	,	ruthlessly	,	ceaselessly	.
她	图表	反对	这	传播	的	民主	精明地	,	无情地	,	不停地	.

她狡猾、无情、不懈地策划阻挠民主的传播。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɪz]['pruːvɪŋ][toʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

The	spirit	of	the	times	is	proving	toe	much	for	the	Duchess	.
这	精神	的	这	时代	是	证明	脚趾	很多	为了	这	公爵夫人	.

时代精神给公爵夫人带来了不小的挑战。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faɪts] [ɑːn] .

But	she	fights	on	.
但	她	战斗	在	.

但她仍在战斗。

[haʊ'evər] [glæd][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tɪrəni] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

However	glad	the	reader	may	be	of	the	defeat	of	all	the	tyranny	for	which
然而	高兴的	这	读者	可能	是	的	这	击败	的	全部	这	暴政	为了	哪个

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [stændz] ,

the	Duchess	stands	,
这	公爵夫人	站立	,

然而，无论读者多么乐见公爵夫人所代表的一切暴政被击败，

[hiː; hi]['kænɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['plʌki] [faɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] [pər'sɪstəns]

he	cannot	but	be	touched	by	her	plucky	fight	and	the	grim	persistence
他	不能	但	是	感动	经过	她	勇敢的	斗争	和	这	严峻	持久性

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪnɪk(ə)l][wɪt] .

of	her	cynical	wit	.
的	她	愤世嫉俗	有	.

他不禁被她顽强的斗志和愤世嫉俗的智慧所感动。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['wɔːlpəul] [dʌz] [nɑːt] , [laɪk] ['meni] ['raɪtɚz] ,

It	may	be	mentioned	that	Walpole	does	not	,	like	many	writers	,
它	可能	是	提及	那	沃尔波尔	做	不是	,	喜欢	许多	作家	,

值得一提的是，沃尔波尔不像许多作家那样……

[drɔː] [ɑːn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ænd; ənd][smɑːrt][sə'saɪəti]

draw	on	imagination	entirely	for	his	pictures	of	aristocracy	and	smart	society
画	在	想像力	完全	为了	他的	图片	的	贵族	和	聪明的	社会

.

:

.

他对贵族和上流社会的描绘完全依靠想象力。

[ɪ'senʃ(ə)l] ['deməkræt] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] , [hjuː] ['wɔːlpəul][ɪz][ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

Essential	democrat	though	he	is	,	Hugh	Walpole	is	the	cousin	of	the	Earl	of
基本的	民主党人	尽管	他	是	,	休	沃尔波尔	是	这	表哥	的	这	伯爵	的

['ɔrfɚd] ,

Orford	,
奥福德	,

尽管休·沃尔波尔本质上是一位民主主义者，但他却是奥福德伯爵的表兄。

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,

the	son	of	a	bishop	,	and	a	descendant	of	the	famous	prime	minister	,
这	儿子	的	一个	主教	,	和	一个	后裔	的	这	著名的	主要的	部长	,

[sɜːr]['rɑːbərt]['wɔːlpəul] .

Sir	Robert	Walpole	.
先生	罗伯特	沃尔波尔	.

他是主教之子，也是著名首相罗伯特·沃波尔爵士的后裔。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] ['kærəktər] ['stʌdi] .

"	The	Duchess	of	Wrexe	is	a	wonderful	piece	of	creative	character	study	.
"	这	公爵夫人	的	-	是	一个	精彩的	片	的	有创造力的	特点	学习	.

《雷克斯公爵夫人》是一部精彩的人物刻画作品。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mə'tʃʊrəti] ,

There	is	a	maturity	,
那里	是	一个	到期	,

这是一种成熟，

[ə; eɪ] ['ʃʊrnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [maːrks][ðə; ði][mæn] [huː] [noʊz] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi]

a	sureness	of	touch	in	the	book	that	marks	the	man	who	knows	just	what	he
一个	确定性	的	触碰	在	这	书	那	标记	这	男人	WHO	知道	只是	什么	他

[kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['miːdiəm] [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ænd; ənd] [wel] . " - -

can	do	with	his	medium	and	does	it	enthusiastically	and	well	.	"	-	-
能	做	和	他的	中等的	和	做	它	踊跃	和	出色地	.	"	-	-

[bʊk]

Book
书

这本书展现了作者娴熟的笔触，他深谙自己所掌握的媒介，并热情洋溢、精益求精地将其运用到创作中。——书评

[nuːz] ['mʌnθli] .

News	Monthly	.
消息	月度	.

新闻月刊。

" [ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd]['noʊtəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['letərz] [ɪz] [meɪd] [wen] [ə; eɪ] [nuː]

"	A	definite	and	notable	addition	to	English	letters	is	made	when	a	new
"	一个	定	和	值得注意的	添加	到	英语	信件	是	制成	什么时候	一个	新的

['nɑːv(ə)l][baɪ] [hjuː] ['wɔːlpəul][ɪz] ['pʌblɪʃt] .

novel	by	Hugh	Walpole	is	published	.
小说	经过	休	沃尔波尔	是	已发布	.

“休·沃尔波尔的新小说出版，无疑为英国文学增添了重要的一笔。”

[hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [bʊk] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - , [diːlz] [ɑːn][lɑːrdʒ] [ˌelɪ'mentl] [laɪnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

His	latest	book	,	The	Duchess	of	Wrexe	,	deals	on	large	elemental	lines	with	the
他的	最新的	书	,	这	公爵夫人	的	-	,	交易	在	大的	元素	线条	和	这

['restləs] ,

restless	,
不安	,

他的最新著作《雷克斯公爵夫人》探讨了躁动不安的大元素线。

['tʃeɪndʒɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

changing	spirit	of	the	time	.
变化	精神	的	这	时间	.

时代精神的转变。

[tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ] ['medli] [ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

To	the	strange	medley	of	modern	life	the	novelist's	powers	of	invention	,
到	这	奇怪的	混合曲	的	现代的	生活	这	小说家的	权力	的	发明	,

小说家的创造力，为现代生活的奇特混杂增添了色彩。

[dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] [ɑːr; ər] ['haɪli] [ə'drest] .

description	and	characterization	are	highly	addressed	.
描述	和	特征描述	是	高度	已解决	.

描述和表征方面着重进行了阐述。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv][wʌn] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['soʊʃ(ə)l]['ɔːrdər]

His	spirited	and	finished	portrayal	of	one	phase	of	the	changing	social	order
他的	精神抖擞	和	完成的	描绘	的	一	阶段	的	这	变化	社会的	命令

[ɪg'zɛmpləˌfaɪz] ['faɪnli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['riːəlɪzəm][ʌv; əv] [nuː] - ['sentʃəri] ['roʊmæns] .

exemplifies	finely	and	naturally	the	picturesque	realism	of	new	-	century	romance	.
举例说明	精细地	和	自然	这	如画	现实主义	的	新的	-	世纪	浪漫	.

" - - [ˌfɪlə'delfɪr]

"	-	-	Philadelphia
"	-	-	费城

他对社会秩序变迁某一阶段生动而完整的刻画，完美自然地展现了新世纪浪漫主义的田园现实主义风格。——《费城》

[nɔːrθ] [ə'merɪkən] .

North	American	.
北	美国人	.

北美。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - ['stimjuleits] [θɔ:t] [ænd; ənd] [in'kʌridʒz] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	The	Duchess	of	Wrexe	stimulates	thought	and	encourages	reflection	.
"	这	公爵夫人	的	-	刺激	想法	和	鼓励	反射	.

“雷克斯公爵夫人激发思考，鼓励反思。”

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [aɪ'di:əz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lsoʊ] [ə'laʊz] [ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

It	contains	a	multitude	of	ideas	and	it	also	allows	the	reader	to	think	for	himself	.
它	包含	一个	民众	的	想法	和	它	还	允许	这	读者	到	思考	为了	他自己	.

它包含许多想法，也允许读者独立思考。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ˌenər'dʒetɪk] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['trʌkjələnt] ; [ˌaɪ 'ti:] [sets] [fɔ:rθ] ['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [pə'lemɪk] .

It	is	energetic	and	vigorous	without	being	truculent	;	it	sets	forth	social	conditions	without	being	polemic	.
它	是	精力充沛	和	蓬勃	没有	存在	好斗的	;	它	套	前进	社会的	状况	没有	存在	论战	.

它充满活力，却不咄咄逼人；它阐述社会状况，却不具争议性。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dʒenjuɪnli] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] ['kɑ:mənteri] [ɑ:n] [laɪf] .

It	is	genuinely	a	story	,	and	it	is	at	the	same	time	a	suggestive	commentary	on	life	.
它	是	真的	一个	故事	,	和	它	是	在	这	相同的	时间	一个	暗示性的	评论	在	生活	.

它确实是一个故事，同时也是对人生的一种发人深省的评论。

[ɑ:n] ['evri] [peɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪgnəˌfaɪz] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑ:vəlɪst] . . . .

On	every	page	it	dignifies	the	art	of	the	novelist	.	.	.	.
在	每一个	页	它	使尊严	这	艺术	的	这	小说家	.	.	.	.

每一页都彰显了小说家的艺术尊严……

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)lti] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [rɪ'streɪnt] ,

With	all	his	subtlety	,	with	all	his	restraint	,
和	全部	他的	微妙之处	,	和	全部	他的	克制	,

尽管他十分含蓄，尽管他十分克制，

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˌɪndʒə'nu:əti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['stʌdi] ,

with	all	his	ingenuity	in	making	it	a	social	study	,
和	全部	他的	独创性	在	制作	它	一个	社会的	学习	,

他充分发挥自己的创造力，将其变成了一项社会研究。

['mɪstər] . ['wɔ:lpəul] [hæz; həz] [nɑ:t] [meɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - ['eni] [ðə; ði] [les] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] .

Mr	.	Walpole	has	not	made	The	Duchess	of	Wrexe	any	the	less	effective	as	a	story	.
先生	.	沃尔波尔	有	不是	制成	这	公爵夫人	的	-	任何	这	较少的	有效的	作为	一个	故事	.

沃尔波尔先生并没有让《雷克斯公爵夫人》的故事逊色一分。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] [ðæt] [ˌentə'teinz] , [ðæt] [tʃɑ:rmz] .

It	is	a	novel	that	entertains	,	that	charms	.
它	是	一个	小说	那	娱乐	,	那	魅力	.

这是一部引人入胜、令人着迷的小说。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [mɔːr] [ə'baʊt][mæn'kaɪnd][ænd; ənd][laɪf][ðæn; ðən]

On	a	single	page	of	it	will	be	found	more	about	mankind	and	life	than
在	一个	单身的	页	的	它	将要	是	成立	更多的	关于	人类	和	生活	比

[ɪz] [dɪ'skʌvərəbl] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪərəti][ʌv; əv] ['meni] [ə'nʌðər] ['nɑːv(ə)l] . . . .

is	discoverable	in	the	entirety	of	many	another	novel	.	.	.	.
是	可发现的	在	这	整体	的	许多	其他	小说	.	.	.	.

仅仅一页纸上所蕴含的关于人类和生命的道理，就比许多其他小说的整部作品所能揭示的还要多.....

[hiː; hi][hæz; həz] ['læviʃt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][aɪ'diːəz] , [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

He	has	lavished	upon	it	ideas	,	situations	,
他	有	慷慨的	之上	它	想法	,	情况	,

他为它倾注了大量的想法、情境，

[ɪ'vents] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌlaɪf'wɜːrk][ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['ʌðər] ['nɒvəlɪsts] .

events	and	characters	sufficient	for	the	lifework	of	numerous	other	novelists	.
活动	和	人物	充足的	为了	这	毕生事业	的	很多的	其他	小说家	.

事件和人物足以构成许多其他小说家毕生创作的素材。

" - - ['bɔːstən; 'bɑːstən]['trænskrɪpt] .

"	-	-	Boston	Transcript	.
"	-	-	波士顿	文字稿	.

——《波士顿纪事报》

" [ðoʊz] [huː] [teɪk] ['mɪstər] . [wɔːlpoʊlz] [wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ][pleɪn] ['stɔːri] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]

"	Those	who	take	Mr	.	Walpole's	work	as	a	plain	story	will	find	it	of
"	那些	WHO	拿	先生	.	沃尔波尔的	工作	作为	一个	清楚的	故事	将要	寻找	它	的

[kəm'pelɪŋ] ['ɪntrəst] .

compelling	interest	.
引人注目的	兴趣	.

“那些把沃尔波尔先生的作品当作一个普通故事来看的人会发现它引人入胜。”

[ðoʊz] [huː] [riːd] [ɪts] ['mesɪdʒ] [kəm'pliːt] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

Those	who	read	its	message	complete	will	be	impressed	by	the	sense	of	a	great
那些	WHO	读	它是	信息	完全的	将要	是	印象深刻	经过	这	感觉	的	一个	伟大的

[θiːm] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] ['paʊərfəli] [prɪ'zentɪd] .

theme	thoughtfully	and	powerfully	presented	.
主题	深思熟虑	和	强大的	呈现	.

完整阅读其内容的人，都会被其深思熟虑、有力呈现的宏大主题所打动。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['flætəri] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəli] [greɪt] ['piːsɪz]

There	is	no	flattery	in	the	statement	that	this	book	is	one	of	the	really	great	pieces
那里	是	不	奉承	在	这	陈述	那	这	书	是	一	的	这	真的	伟大的	件

[ʌv; əv]['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n] . " - - [nuː]

of	modern	fiction	.	"	-	-	New
的	现代的	小说	.	"	-	-	新的

“说这本书是现代小说中最伟大的作品之一，绝非恭维之词。”——《新》

[jɔːk] [wɜːrld] .

York	World	.
约克	世界	.

约克世界。

" [ɔːl][ðə; ði][grɪm] ,

"	All	the	grim	,
"	全部	这	严峻	,

所有阴暗的，

[ʌn'ji:ldɪŋ] [praɪd] [ʌv; əv] [reɪs] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [oʊld] [ɔ:'tɑ:krəsi] [ɪz] [meɪd] [ɪn'kɑ:rnət] [ɪn] [ðə; ði]

unyielding	pride	of	race	of	England's	old	autocracy	is	made	incarnate	in	the
不屈	自豪	的	种族	的	英格兰的	老的	专制	是	制成	体现	在	这

[ˌpɜ:rsə'nælətɪ] [ʌv; əv] [wʌn] [eɪdʒd] ['wʊmən] ,

personality	of	one	aged	woman	,
性格	的	一	老年人	女士	,

英国旧专制政权根深蒂固的种族自豪感，在一位老妇人的性格中得到了充分体现。

[ðə; ði] ['evər] - ['dɔmineitiŋ] ['taɪt(ə)l] - ['kærəktər] [ɪn] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['soʊʃ(ə)l]

the	ever	-	dominating	title	-	character	in	this	admirable	study	of	changing	social
这	曾经	-	占据主导地位	标题	-	特点	在	这	令人钦佩的	学习	的	变化	社会的

['ɔ:rdərz] .

orders	.
订单	.

在这部令人钦佩的社会秩序变迁研究著作中，始终占据主导地位的主人公形象深入人心。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [hə'roʊɪk] ['pɪktʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [peɪnts] [ʌv; əv] [ðɪs] [grɪm] [oʊld] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	is	a	heroic	picture	that	the	author	paints	of	this	grim	old	head	of	the
它	是	一个	英勇	图片	那	这	作者	油漆	的	这	严峻	老的	头	的	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['bi:mɪnstər] .

house	of	Beaminster	.
房子	的	比明斯特	.

作者将这位严厉的比明斯特家族老族长描绘成了一位英雄。

[ʃi:; ʃi] [stændz] [aʊt] [su'pri:m] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] ,

She	stands	out	supreme	amid	the	pages	,
她	站立	出去	最高	之中	这	页面	,

在众多作品中，她显得格外突出。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['noʊtəb(ə)l] ['fɪgjərz] [pʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] . " - -

one	of	the	most	notable	figures	put	into	a	book	in	a	long	time	.	"	-	-
一	的	这	最多	值得注意的	数据	放	进入	一个	书	在	一个	长的	时间	.	"	-	-

[ˌfɪlə'delfɪr]

Philadelphia
费城

“这是近年来书中介绍的最杰出的人物之一。”——《费城问询报》

[pres] .

Press	.
按	.

按。

" ['wɔ:lpəul] [hæz; həz] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tu:; tə] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] ['pru:viŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ]

"	Walpole	has	strengthened	his	claim	to	position	by	proving	that	he	is	not	a
"	沃尔波尔	有	加强	他的	宣称	到	位置	经过	证明	那	他	是	不是	一个

[mæn] [ʌv; əv] [wʌn] [bʊk] ,

man	of	one	book	,
男人	的	一	书	,

“沃尔波尔通过证明自己并非只读一本书，从而巩固了自己的地位。”

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['nɑ:vəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

for	The	Duchess	of	Wrexe	is	without	doubt	one	of	the	big	novels	of	the
为了	这	公爵夫人	的	-	是	没有	怀疑	一	的	这	大的	小说	的	这

[jɪr] .

year	.
年	.

《雷克斯公爵夫人》无疑是年度最优秀的小说之一。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [sɪg'nɪfɪkəns] .

It	is	a	novel	of	extreme	significance	.
它	是	一个	小说	的	极端	意义	.

这是一部意义极其重大的小说。

" - - ['sæmjuəl]
" - - Samuel
" - - 塞缪尔

——塞缪尔

['æbət] [ɪn][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][poʊst] .
Abbott in The Boston Post .
雅培 在 这 波士顿 邮政 .

阿博特在《波士顿邮报》上发表了文章。

[ðə; ði] ['goʊldən] ['skerkroʊ]
THE GOLDEN SCARECROW
这 金的 稻草人

金色稻草人

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ɪ'nʌf] [wiː; wi][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['evriwer] - - [fər'evər] " - - [ðæt] [ɪz][ðə; ði]
" If you love enough we are with you everywhere - - forever " - - that is the
" 如果 你 爱 足够的 我们 是 和 你 到处 - - 永远 " - - 那 是 这
[wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] ['stuːpɪd]['piːp(ə)l] [kɔːl] " [ded] .
word of the little children that stupid people call " dead .
单词 的 这 小的 孩子们 那 愚蠢的 人们 称呼 " 死的 .

"如果你足够爱我们，我们将永远与你同在"——这是那些被愚蠢的人称为"死人"的小孩的话。

" ['ɔːlweɪz] [hɪr] , ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [lʌvd] .
" Always here , playing in the room they loved .
" 总是 这里 , 玩耍 在 这 房间 他们 喜爱 .

"他们一直在这里，在他们喜爱的房间里玩耍。"

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['skerkroʊ] , [ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]
Such is the end of The Golden Scarecrow , the most original book by the author
这样的 是 这 结尾 的 这 金的 稻草人 , 这 最多 原来的 书 经过 这 作者
[ʌv; əv] ['fɔːrtɪtuːd] .
of Fortitude .
的 坚韧 .

这就是《金色稻草人》的结尾，这是《坚韧》作者最具原创性的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] ['lɪvɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [oʊld] [skwer] ,
It is the story of a dozen children living about a spacious old square ,
它 是 这 故事 的 一个 打 孩子们 活的 关于 一个 宽敞 老的 正方形 ,

这是一个关于十几个孩子生活在一个宽敞古老广场周围的故事。

[ə; eɪ] [skwer] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['liːʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [liːvz] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
a square filled with leisure and the sound of leaves , in the heart of
一个 正方形 已填 和 闲暇 和 这 声音 的 树叶 , 在 这 心 的
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦市中心，一个充满休闲气息、树叶沙沙作响的广场。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] [ɪz][wʌn] ,
The son of a duke is one ,
这 儿子 的 一个 公爵 是 一 ,

公爵之子就是其中之一。

[ænd; ənd][wʌn][ðə; ði] [fər'lɔːrnli] ['pleɪɪŋ] [tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊskiːpər] [huː] [dræŋk][ænd; ənd][wʌz; wəz]
and one the forlornly playing child of a housekeeper who drank and was
和 一 这 凄凉地 玩耍 孩子 的 一个 管家 WHO 喝 和 曾是
[ʌn'taɪdi] ,
untidy ,
凌乱 ,

还有一个孤苦伶仃的孩子，是位酗酒且邋遢的女管家的孩子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][ɔːl] [baʊnd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [frend] - - [huː] [ɪz][ðə; ði] [frend]

but	their	lives	were	all	bound	together	by	the	Friend	-	-	who	is	the	Friend
但	他们的	生活	是	全部	边界	一起	经过	这	朋友	-	-	WHO	是	这	朋友

[ʌv; əv] ['stiːvənsənz] [tʃaɪld] - [vəːsiz] - - [huː] [ɪn]['deɪndʒərəs][ɔːr] [ʌn'hæpi] ['moʊmənts] [kʌmz] [tuː; tə]

of	Stevenson's	child	-	verses	-	-	who	in	dangerous	or	unhappy	moments	comes	to
的	史蒂文森的	孩子	-	诗句	-	-	WHO	在	危险的	或者	不开心	时刻	来	到

['tʃɪldrən] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɔːrm][ɑːrm] [gaɪdz] [ðem; ðəm] . . . .

children	and	with	his	great	warm	arm	guides	them	.	.	.	.
孩子们	和	和	他的	伟大的	温暖的	手臂	指南	他们	.	.	.	.

但他们的生活都被那位朋友紧紧联系在一起——这位朋友就是史蒂文森儿童诗歌中的那位朋友——在危险或不幸的时刻，他会来到孩子们身边，用他温暖的大臂指引他们.....

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ˊfænsifulnis] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['skerkroʊ] , [ə; eɪ] ['meloʊ] [ænd; ənd]

There	is	a	wonderful	fancifulness	in	The	Golden	Scarecrow	,	a	mellow	and
那里	是	一个	精彩的	奇思妙想	在	这	金的	稻草人	,	一个	醇厚	和

['dʒent(ə)l] ['bjuːti] ;

gentle	beauty	;
温和的	美丽	;

《金色稻草人》充满了奇妙的想象力，散发着柔和而温婉的美感；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə'bɪlətɪ][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [oʊn] [wɜːrld] , [wer]

and	a	really	remarkable	ability	to	enter	into	the	children's	own	world	,	where
和	一个	真的	卓越	能力	到	进入	进入	这	孩子们的	自己的	世界	,	在哪里

['kɑːrpəts][ɑːr; ər][væst] [mʊəz] ,

carpets	are	vast	moors	,
地毯	是	广阔的	沼泽地	,

而且他真的非常有能力进入孩子们的世界，在那里，地毯就是广袤的荒原。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ['hwispəz] ['siːkrɪts] ,

and	the	fire	whispers	secrets	,
和	这	火	低语	秘密	,

火焰低语着秘密，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [ʌv; əv][wɪnd][sə'dʒests; səg'dʒests] [θɪŋz] [væst][ænd; ənd]

and	the	lashing	out	of	a	whip	of	wind	suggests	things	vast	and
和	这	鞭打	出去	的	一个	鞭	的	风	建议	事物	广阔的	和

['siːkrət][ænd; ənd] ['perələs] .

secret	and	perilous	.
秘密	和	危险的	.

狂风呼啸而过，象征着浩瀚、神秘和危险的事物。

['mɪstər] . ['wɔːlpəul][hæz; həz] " [lʌvd] [ɪ'nʌf] " ;

Mr	.	Walpole	has	"	loved	enough	"	;
先生	.	沃尔波尔	有	"	喜爱	足够的	"	;

沃尔波尔先生已经"爱得足够多了";

[hæz; həz][soʊ] [lʌvd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lænd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

has	so	loved	children	and	the	little	land	of	the	imagination	that	he
有	所以	喜爱	孩子们	和	这	小的	土地	的	这	想像力	那	他

[hæz; həz][pʊt]['ɪntuː] [ðɪs] [bʊk] [ðə; ði]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevər][biː; bi][kwaɪt] [plʌmd] - -

has	put	into	this	book	the	quality	which	can	never	be	quite	plumbed	-	-
有	放	进入	这	书	这	质量	哪个	能	绝不	是	相当	管道	-	-

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

他如此热爱孩子和充满想象力的小世界，以至于他在这本书中注入了一种永远无法完全诠释的品质——温柔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə] [raɪt] ;

And	it	is	not	the	awkward	tenderness	of	the	person	not	born	to	write	;
和	它	是	不是	这	尴尬的	压痛	的	这	人	不是	出生	到	写	;

这不是那种天生不会写作的人的笨拙的温柔；

[bʌt; bət]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd]['pɜːrfɪkt][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [griːk] [veɪs] .

but	graceful	and	perfect	and	winning	as	a	Greek	vase	.
但	优美	和	完美的	和	获胜	作为	一个	希腊语	花瓶	.

但它优雅、完美、迷人，宛如一尊希腊花瓶。

" [ðə; ðiː][fækt] [ðæt] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['preljuːd][tuː; tə][ə'dʌlt; 'ædʌlt][laɪf][bʌt; bət] [wɜːrθ] [waɪl]

"	The	fact	that	childhood	is	not	a	mere	prelude	to	adult	life	but	worth	while
"	这	事实	那	童年	是	不是	一个	仅仅	序幕	到	成人	生活	但	值得	尽管

[fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [hæz; həz]['seldəm] [bɪn] [mɔːr] ['bjuːtɪfli] [ɪk'sprest] . " - - [ʃɪ'kɑːgoʊ]

for	its	own	sake	has	seldom	been	more	beautifully	expressed	.	"	-	-	Chicago
为了	它是	自己的	清酒	有	很少	到过	更多的	非常漂亮	表达	.	"	-	-	芝加哥

"童年并非仅仅是成年生活的序曲，它本身就具有价值，这一观点鲜有比这更精辟的表达。"——《芝加哥》

['iːvnɪŋ] [poʊst] .

Evening	Post	.
晚上	邮政	.

晚邮报。

" [fjuː] [ə'dʌlts] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðæt] [wɜːrld][ʌv; əv]['fænsi][soʊ]

"	Few	adults	preserve	their	line	of	communication	with	that	world	of	fancy	so
"	很少	成年人	保存	他们的	线	的	沟通	和	那	世界	的	想要	所以

['riːəl][tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

real	to	children	.
真实的	到	孩子们	.

"很少有成年人能与孩子们眼中如此真实的幻想世界保持沟通。"

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][ʌv; əv] [rer] ['fænsi]['vɪʒuəlaiziz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [ɪz] [strʌk] ;

But	when	one	of	rare	fancy	visualizes	it	a	chord	of	kinship	is	struck	;
但	什么时候	一	的	稀有的	想要	可视化	它	一个	弦	的	亲属关系	是	击	;

但当一位极富想象力的人将其形象化时，一种亲近感便油然而生；

['meməri] [roʊlz] [bæk] [ðə; ðiː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [hɑːrt] [ri'spɔndz] .

memory	rolls	back	the	years	,	and	the	heart	responds	.
记忆	卷	后退	这	年	,	和	这	心	回应	.

记忆让时光倒流，而心灵也随之回应。

['bæri; 'beri][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bɜːrd] .

Barrie	did	it	in	The	Little	White	Bird	.
巴里	做过	它	在	这	小的	白色的	鸟	.

巴里在《小白鸟》中就做到了这一点。

[hjuː] ['wɔːlpəul][dʒɔɪnz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['goʊldən] ['skerkroʊ] .

Hugh	Walpole	joins	him	with	The	Golden	Scarecrow	.
休	沃尔波尔	加入	他	和	这	金的	稻草人	.

休·沃尔波尔携《金色稻草人》加入其中。

" - - ['bɔːstən; 'bɑːstən]['herəld] .

"	-	-	Boston	Herald	.
"	-	-	波士顿	先驱报	.

——《波士顿先驱报》

" ['oʊnli] [ðoʊz] ['riːdɝz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [wɔːlpoʊlz] ['nɑːvəlz] [huː] [hæv; həv] [mɪst] ['eni] ['riːəl] [sens]

"	Only	those	readers	of	Mr	.	Walpole's	novels	who	have	missed	any	real	sense
"	仅有的	那些	读者	的	先生	.	沃尔波尔的	小说	WHO	有	错过	任何	真实的	感觉

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [baɪ] [ðɪs] ['sɪŋgjələrli] [ə'træktɪv] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sketʃiz] .

of	them	will	be	surprised	by	this	singularly	attractive	series	of	sketches	.
的	他们	将要	是	惊讶	经过	这	单独地	吸引人的	系列	的	草图	.

"只有那些读过沃尔波尔先生的小说却没能真正领会其精髓的读者，才会对这组极具吸引力的素描作品感到惊讶。"

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['peɪθɑːs][ænd; ənd][ə; eɪ][kwaɪt] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [sketʃ] ,

There	is	an	infinite	pathos	and	a	quite	exquisite	charm	in	the	first	sketch	,
那里	是	一个	无限	感伤	和	一个	相当	精美的	魅力	在	这	第一的	草图	,

第一幅素描作品中蕴含着无穷的悲情和相当精致的魅力。

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] . . . .

the	one	which	suggests	the	spirit	of	them	all	.	.	.	.
这	一	哪个	建议	这	精神	的	他们	全部	.	.	.	.

最能体现它们精神的那一个.....

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [tuː] ['strɔːŋli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [tʃaɪld] - ['stʌdiz] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

It	cannot	be	too	strongly	insisted	upon	that	in	these	child	-	studies	there	is	not	a
它	不能	是	也	强烈	坚持	之上	那	在	这些	孩子	-	研究	那里	是	不是	一个

[wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːdoʊ] - ['sentɪmənt] [ə'baʊt] ['tʃaɪldhʊd] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['raɪtɪŋz] [hæz; həz]

whiff	of	the	pseudo	-	sentiment	about	childhood	which	in	some	writings	has
闻	的	这	伪	-	情绪	关于	童年	哪个	在	一些	著作	有

[riːtʃt] [ðə; ði]['nɔːzieɪtɪŋˌnɔːsieɪtɪŋ] [pɔɪnt] .

reached	the	nauseating	point	.
达到	这	令人作呕	观点	.

必须强调的是，这些儿童研究中丝毫没有那种关于童年的伪感伤，而这种伪感伤在某些作品中已经达到了令人作呕的地步。

['mɪstər] . ['wɔːlpəul] ['sɪmpli] [hæz; həz][ðə; ði] ['veri] [rer] [gɪft][ʌv; əv] ['æktʃuəli] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [pɔɪnt]

Mr	.	Walpole	simply	has	the	very	rare	gift	of	actually	getting	the	child's	point
先生	.	沃尔波尔	简单地	有	这	非常	稀有的	礼物	的	实际上	获得	这	孩子的	观点

[ʌv; əv] [vjuː] ,

of	view	,
的	看法	,

沃尔波尔先生确实拥有一种非常罕见的才能，那就是能够真正理解孩子的观点。

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ˌʌndə'stændz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . " - -

and	we	always	feel	that	he	really	understands	what	he	is	talking	about	.	"	-	-
和	我们	总是	感觉	那	他	真的	明白	什么	他	是	说	关于	.	"	-	-

['prɑːvɪdəns]

Providence
普罗维登斯

我们始终觉得他确实明白自己在说什么。"——普罗维登斯

['dʒɜːrn(ə)l] .

Journal	.
杂志	.

杂志。

" [ɪn][wʌn] [sens] [ˌaɪ 'tiː] [berz] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə] ['bæriz] ['piːtər][pæn][ænd; ənd] - [bluː] [bɜːrd] ,

"	In	one	sense	it	bears	kinship	to	Barrie's	Peter	Pan	and	Maeterlinck's	Blue	Bird	,
"	在	一	感觉	它	熊	亲属关系	到	巴里的	彼得	平底锅	和	-	蓝色的	鸟	,

"从某种意义上说，它与巴里的《彼得·潘》和梅特林克的《蓝鸟》有相似之处。"

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌn'laɪk] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd]

for	although	it	is	unlike	either	of	these	fairy	tales	in	material	and
为了	虽然	它	是	与此不同	任何一个	的	这些	仙女	故事	在	材料	和

['triːtmənt] ,

treatment	,
治疗	,

虽然它在题材和处理方式上都与这两个童话故事不同，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rekriːˌeɪts] [fɔːr; fər]['oʊldər] ['riːdɚz] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]

it	is	related	to	them	in	that	it	recreates	for	older	readers	the	magical
它	是	有关的	到	他们	在	那	它	重现	为了	老	读者	这	神奇

[wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [pleɪz] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

world	of	the	imagination	that	plays	so	large	a	part	in	the	lives	of	little
世界	的	这	想像力	那	演出	所以	大的	一个	部分	在	这	生活	的	小的

[foʊk] .

folk	.
民间	.

它与它们有关联，因为它为年长的读者重现了想象力的神奇世界，而想象力在小孩子的生活中扮演着非常重要的角色。

['mɪstər] . ['wɔːlpəul] [raɪts] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['tendərnəs] . " - - [ˌfɪlə'delfɪr]

Mr	.	Walpole	writes	with	charm	and	tenderness	.	"	-	-	Philadelphia
先生	.	沃尔波尔	写	和	魅力	和	压痛	.	"	-	-	费城

沃尔波尔先生的文笔充满魅力和温柔。——《费城人报》

[pres] .

Press	.
按	.

按。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl] - - [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd]

"	It	is	as	beautiful	as	it	is	unusual	-	-	a	wonderfully	sympathetic	and
"	它	是	作为	美丽的	作为	它	是	异常	-	-	一个	太棒了	交感神经	和

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [dʌn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ]

illuminating	study	of	the	mind	of	the	child	done	with	an	understanding
启发性的	学习	的	这	头脑	的	这	孩子	完毕	和	一个	理解

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [soʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'kæni] . " - - [nuː]

and	sympathy	so	complete	that	it	is	uncanny	.	"	-	-	New
和	同情	所以	完全的	那	它	是	不可思议	.	"	-	-	新的

“它既优美又独特——对儿童心灵的刻画既充满同情又富有启发性，其理解和同情之全面令人惊叹。”——《新》

[jɔːk] ['iːvnɪŋ] [meɪl] .

York	Evening	Mail	.
约克	晚上	邮件	.

约克晚报。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs]

THE	WOODEN	HORSE
这	木制的	马

木马

[wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][wʌn] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði][fɜːrst]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] [huːz] [groʊθ]

With	hesitation	one	approaches	the	first	novel	of	an	author	whose	growth
和	犹豫	一	方法	这	第一的	小说	的	一个	作者	谁	生长

[hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['stedi] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['wɔːlpəul] .

has	been	so	steady	as	that	of	Walpole	.
有	到过	所以	稳定的	作为	那	的	沃尔波尔	.

对于像沃尔波尔这样成长历程如此稳步的作家来说，人们往往会带着犹豫去阅读他的第一部小说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd]

It	is	therefore	a	double	delight	to	find	The	Wooden	Horse	a	thoroughly	good
它	是	所以	一个	双倍的	喜	到	寻找	这	木制的	马	一个	彻底	好的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

因此，发现《木马》是一个非常精彩的故事，真是令人欣喜万分。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ,

Indeed	,	it	has	in	it	certain	qualities	which	should	,
的确	,	它	有	在	它	肯定	品质	哪个	应该	,

事实上，它具备某些应该具备的特质。

[æz; əz] [wɔːlpoʊlz] [wɜːrk] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [noʊn] [ɪn] [mæs] , [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	Walpole's	work	becomes	more	and	more	known	in	mass	,	be	one	of	his
作为	沃尔波尔的	工作	变成	更多的	和	更多的	已知	在	大量的	,	是	一	的	他的

[moʊst]['pɑːpjələr] .

most	popular	.
最多	受欢迎的	.

随着沃尔波尔的作品越来越为大众所知，这成为他最受欢迎的作品之一。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['juːθs] [fɜːrst][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

For	it	is	filled	with	the	youth's	first	joy	of	expression	;
为了	它	是	已填	和	这	青年的	第一的	喜悦	的	表达	;

因为它充满了青春期最初的表达喜悦;

[ɪts] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt][laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][streɪndʒ] [nuː] [roʊdz] .

its	excitement	about	life	and	its	yearning	for	strange	new	roads	.
它是	激动	关于	生活	和	它是	渴望	为了	奇怪的	新的	道路	.

它对生活的热情和对陌生新道路的渴望。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['trəudʒəns] ,

The	Wooden	Horse	is	the	story	of	the	Trojans	,
这	木制的	马	是	这	故事	的	这	特洛伊木马	,

《木马》讲述的是特洛伊人的故事。

[ə; eɪ]['fæməli] [wɪtʃ] [ək'septɪd] [æz; əz] ['træŋkwɪli] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [bɪ'liːf]

a	family	which	accepted	as	tranquilly	as	did	the	Duchess	of	Wrexe	the	belief
一个	家庭	哪个	公认	作为	平静地	作为	做过	这	公爵夫人	的	-	这	信仰

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['piːp(ə)l][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] .

that	they	were	the	people	for	whom	the	world	was	created	.
那	他们	是	这	人们	为了	谁	这	世界	曾是	创建	.

一个家族像雷克斯公爵夫人一样平静地接受了这样的信念：世界是为他们而创造的。

[bʌt; bət] [wen] ['hæri] ['troʊdʒən] [keɪm] [hoʊm]['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn] [nuː] ['ziːlənd] ,

But	when	Harry	Trojan	came	home	after	twenty	years	in	New	Zealand	,
但	什么时候	哈里	特洛伊木马	来了	家	后	二十	年	在	新的	新西兰	,

但当哈里·特洛伊在新西兰生活了二十年后回到家乡时,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'mɑːkrəsi] ['lɜːrnɪd] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

with	the	democracy	learned	by	working	his	hands	,
和	这	民主	学习	经过	在职的	他的	双手	,

他通过双手劳动学到了民主,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] " ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] " [huː] ['boʊldli] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði]['troʊdʒən] [wɔːlz] [ə; eɪ] [hoʊl]

he	was	the	"	wooden	horse	"	who	boldly	carried	into	the	Trojan	walls	a	whole
他	曾是	这	"	木制的	马	"	WHO	大胆地	携带	进入	这	特洛伊木马	墙壁	一个	所有的

['ɑːrmi][ʌv; əv]['eɪliən][aɪ'diːlz] ,

army	of	alien	ideals	,
军队	的	外星人	理想	,

他就像一匹"木马"，勇敢地将一支充满异域理念的大军驮进了特洛伊城墙。

[wɪtʃ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌiːgə'tistik, ˌeg-,-kəl]['fæməli][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['kɑːntent][tuː; tə]

which	made	of	that	egotistic	family	a	group	of	human	beings	content	to
哪个	制成	的	那	自负	家庭	一个	团体	的	人类	生物	内容	到

[biː; bi]['hjuːmən] .

be	human	.
是	人类	.

这使得原本自私自利的家庭变成了一群甘愿做人的普通人。

['ɪntrəstɪŋ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['strʌglz] [ə'genst] ['stʌbərn] ['predʒədɪs] ; ['driːmlaɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

Interesting	are	his	struggles	against	stubborn	prejudice	;	dreamlike	the	pictures	of
有趣的	是	他的	斗争	反对	固执的	偏见	;	如梦似幻	这	图片	的

[ðə; ði][oʊld]['troʊdʒən] [haʊs] ,

the	old	Trojan	house	,
这	老的	特洛伊木马	房子	,

他与顽固偏见作斗争的故事引人入胜；古老的特洛伊房屋的景象如梦似幻。

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['kɔːrnɪʃ] [klɪf] [laɪk][æn; ən]['oʊldər] [klɪf] ,

rising	from	the	edge	of	the	gray	Cornish	cliff	like	an	older	cliff	,
上升	从	这	边缘	的	这	灰色的	康沃尔郡	悬崖	喜欢	一个	老	悬崖	,

它像一座古老的悬崖一样，从康沃尔郡灰色的悬崖边缘拔地而起。

[jet] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['freɪgrənt][roʊz] ['gaːdnz] ;
yet surrounded by fragrant rose gardens ;
然而 包围 经过 香 玫瑰 花园 ;

然而，它却被芬芳的玫瑰园环绕；

[bʌt; bət] [wʌt] [moʊst] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] [ɪz][ɪts] ['pæʃənət] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
but what most distinguishes The Wooden Horse is its passionate adoration of the
但 什么 最多 区别 这 木制的 马 是 它是 热情的 崇拜 的 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

但《木马》最显著的特点是它对大海的热爱。

[ðə; ði] [klɪfs] , [ðə; ði] ['weðər] - [wɔːrn][oʊld] ['kɔːrnɪʃ] ['haʊzɪz] ,
the cliffs , the weather - worn old Cornish houses ,
这 悬崖 , 这 天气 - 磨损 老的 康沃尔郡 房屋 ,

悬崖峭壁，饱经风霜的康沃尔老房子，

[wer] ['bɪrdɪd] [men] [tel] [ʌv; əv] ['hɔːntɪd] [mʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .
where bearded men tell of haunted moors and the winds of the deep .
在哪里 留着胡子的 男人 告诉 的 闹鬼的 沼泽地 和 这 风 的 这 深的 .

留着胡须的男人们讲述着闹鬼的荒原和深海之风。

" ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri]['æftər] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪtər][wʌnz] [wɪl] [nɑːt] [pruːv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt]
" Reading this story after reading his later ones will not prove the disappointment that
" 阅读 这 故事 后 阅读 他的 之后 一个 将要 不是 证明 这 失望 那
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdʒər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] .
such a procedure usually is .
这样的 一个 程序 通常 是 .

“读过他后来的作品之后再读这个故事，不会像通常那样令人失望。”

[hɪr] [ɑːr; ər][noʊ][saɪnz][ʌv; əv] [fɔːlts] [ˌaʊt'groʊn] ,
Here are no signs of faults outgrown ,
这里 是 不 标志 的 故障 长大了就不合适了 ,

这里没有任何迹象表明缺点已被克服。

[noʊ] ['wiknəsɪz] [ðæt] [wɪl] [hɜːrt][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv] [wɔːlpoʊlz] ['leɪtər][wɜːrks] - - [baɪ] [wɪtʃ] ['steɪtmənt]
no weaknesses that will hurt the lover of Walpole's later works - - by which statement
不 弱点 那 将要 伤害 这 情人 的 沃尔波尔的 之后 作品 - - 经过 哪个 陈述
[wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'veləpt] .
we do not wish to be taken as denying that he has developed .
我们 做 不是 希望 到 是 已采取 作为 否认 那 他 有 发达 .

没有任何弱点会伤害沃尔波尔后期作品的爱好者——我们这么说并不是否认他已经取得了进步。

['mɪstər] . ['wɔːlpəul][ɪz][ə; eɪ] ['riːəlɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd]['æŋg(ə)l]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [huːm] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]
Mr . Walpole is a realist with a wide angle vision to whom not only the
先生 . 沃尔波尔 是 一个 现实主义者 和 一个 宽的 角度 想象 到 谁 不是 仅有的 这
['litəd] [ænd; ənd][kloʊz] [weɪz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [men][ɑːr; ər]['riːəl] ,
littered and close ways of short - sighted and selfish men are real ,
垃圾 和 关闭 方式 的 短的 - 目击者 和 自私 男人 是 真实的 ,

沃尔波尔先生是一位具有广阔视野的现实主义者，他不仅看到了目光短浅、自私自利的人的肮脏和狭隘的生活方式是真实的，

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hiːlɪŋ] ['kwaɪət][ɑːr; ər]
but to whom the large species of nature and her healing quiet are
但 到 谁 这 大的 物种 的 自然 和 她 康复 安静的 是
[dʒʌst][æz; əz]['riːəl] .
just as real .
只是 作为 真实的 .

但对他们来说，大自然的大型物种和她治愈的宁静同样真实存在。

[hiː; hi] [siːz] [laɪf] ['stedəli] [ænd; ənd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊl] - - [jet] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

He	sees	life	steadily	and	sees	it	whole	-	-	yet	keeps	his	temper	and	his
他	看到	生活	稳步	和	看到	它	所有的	-	-	然而	保持	他的	脾气	和	他的

[hoʊps] .

hopes	.
希望	.

他以沉稳的心态看待生活，并能全面地理解生活——但他依然保持着自己的脾气和希望。

" - - [lwɛlɪn]

"	-	-	Llwellyn
"	-	-	卢埃林

——卢埃林

[dʒəʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['iːvnɪŋ] [poʊst] .

Jones	in	The	Chicago	Evening	Post	.
琼斯	在	这	芝加哥	晚上	邮政	.

琼斯在《芝加哥晚邮报》上发表文章。

" ['noʊwer] [hæz; həz] ['wɔːlpəul] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['greɪtər] [grɪp] [ə'pɑːn] ['laɪfs] [ri'ælitiz] ,

"	Nowhere	has	Walpole	shown	a	greater	grip	upon	life's	realities	,
"	无处	有	沃尔波尔	所示	一个	更大的	紧握	之上	生活的	现实	,

"沃尔波尔对生活现实的把握，在任何领域都未曾有过之而无不及。"

[ə; eɪ] [strɔːŋgər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪvnəs] [ʌv; əv] [mæn] - [meɪd] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz]

a	stronger	appreciation	of	the	elusiveness	of	man	-	made	conventionalities
一个	更强	欣赏	的	这	难以捉摸	的	男人	-	制成	惯例

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['betər] [ɑːr'tɪstɪk] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['vælјuː] [ʌv; əv] ['kɔntræsts] .

and	a	better	artistic	sense	of	the	dramatic	value	of	contrasts	.
和	一个	更好的	艺术	感觉	的	这	戏剧性	价值	的	对比	.

对人为习俗的难以捉摸性有更深刻的理解，对对比的戏剧价值有更好的艺术感知。

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [brɔːt] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ['sɜːrk(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

In	describing	the	subtle	changes	brought	about	in	the	family	circle	by	the	presence
在	描述	这	微妙的	变化	带来	关于	在	这	家庭	圆圈	经过	这	在场

[ʌv; əv] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪnfluəns] ,

of	one	outside	influence	,
的	一	外部	影响	,

在描述外来因素的介入给家庭带来的微妙变化时，

['wɔːlpəul] [hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [mʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['paʊər] .

Walpole	has	displayed	much	skill	and	literary	power	.
沃尔波尔	有	显示	很多	技能	和	文学	力量	.

沃尔波尔展现了高超的写作技巧和卓越的文学才能。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃənz] , [noʊ] [ˌdemə'krætɪk] ['priːtʃmənts] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [drə'mætɪk]

There	are	no	long	disquisitions	,	no	democratic	preachments	,	but	his	dramatic
那里	是	不	长的	论述	,	不	民主	布道	,	但	他的	戏剧性

,

personæ	,
人	,

没有冗长的论述，没有民主说教，但他戏剧化的人物形象，

[wen] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [ɑːr; ər] [muːvd] [tuː; tə] ['ækʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ]

when	brought	face	to	face	with	new	situations	,	are	moved	to	action	according
什么时候	带来	脸	到	脸	和	新的	情况	,	是	已搬	到	行动	根据

[tuː; tə] [ðer; ðər] [laɪt] .

to	their	light	.
到	他们的	光	.

当面对新的情况时，会根据情况的启示采取行动。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['veri] [best]['nɑ:vəlz][frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔ:lpəul] ,

This	is	one	of	the	very	best	novels	from	the	pen	of	Mr	.	Walpole	,
这	是	一	的	这	非常	最好的	小说	从	这	笔	的	先生	.	沃尔波尔	,

这是沃尔波尔先生最优秀的几部小说之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] . " - - [ˌfɪlə'delfɪr]

and	that	is	saying	much	.	"	-	-	Philadelphia
和	那	是	说	很多	.	"	-	-	费城

这足以说明很多问题。——费城

['pʌblɪk] ['ledʒər] .

Public	Ledger	.
民众	账簿	.

公共账簿。

" [ə; eɪ][məʊst]['nəʊtəb(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv]['ɑ:rtɪstri] .

"	A	most	notable	piece	of	artistry	.
"	一个	最多	值得注意的	片	的	艺术性	.

一件非常杰出的艺术作品。

[ɪn] ['hæri] ['troʊdʒən] , [ðə; ði] - [ˌʌnrɪ'pentənt] ['prɑ:dɪg(ə)l] ,

In	Harry	Trojan	,	the	'	unrepentant	prodigal	,
在	哈里	特洛伊木马	,	这	-	不知悔改的	浪子	,

在《哈里·特洛伊》中，这位"不知悔改的浪子"

- ['mɪstər] . ['wɔ:lpəul][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][ə; eɪ]['splendɪd] ['vɪgərəs] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ] [hu:z]

'	Mr	.	Walpole	has	given	us	a	splendid	vigorous	personality	whose
-	先生	.	沃尔波尔	有	给定	我们	一个	灿烂	蓬勃	性格	谁

[ə'kweɪntəns] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] ['ri:dɚz] ['wɪrid] [baɪ] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['hɛri:z]

acquaintance	is	a	delight	to	readers	wearied	by	heroes	of	the	type	of	Harry's
熟人	是	一个	喜	到	读者	疲惫	经过	英雄	的	这	类型	的	哈利的

['semi'dekədənt] [sʌn] .

semidecadent	son	.
半颓废的	儿子	.

"沃尔波尔先生为我们塑造了一个光彩夺目、活力四射的人物形象，对于那些厌倦了像哈里那半颓废儿子那样的英雄人物的读者来说，认识这样的人物是一种享受。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

休·沃尔波尔：致敬(Hugh Walpole An Appreciation)
第3/3页

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['troʊdʒən]['fæməli][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['vɪvɪdnəs] [kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi]
The **picture** **of** **the** **Trojan** **family** **is** **one** **which** **for** **vividness** **could** **scarcely** **be**
这 图片 的 这 特洛伊木马 家庭 是 一 哪个 为了 生动性 可以 几乎 是
[sə'pɑ:st] .
surpassed **.**
超越 .

特洛伊家族的画像生动传神，几乎无人能及。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
And **,** **indeed** **,**
和 , 的确 ,

的确如此。

['mɪstər] . ['wɔ:lpəul][hæz; həz] ['skersli] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['eksələnt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'kaʊnt]
Mr **.** **Walpole** **has** **scarcely** **written** **anything** **more** **excellent** **than** **the** **account**
先生 . 沃尔波尔 有 几乎 书面 任何事物 更多的 出色的 比 这 帐户
[ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][sɜ:r]['dʒerəmi]['troʊdʒən] - - - [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ,
of **the** **dying** **of** **Sir** **Jeremy** **Trojan** **-** **-** **'** **I** **am** **going** **,**
的 这 垂死 的 先生 杰里米 特洛伊木马 - - - 我 是 去 ,

沃尔波尔先生几乎没有写过比杰里米·特洛伊爵士临终记更精彩的作品——“我要走了，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪ'gret] ['eniθɪŋ] - - [jʊr; jər][sɪnz][ɑ:r; ər] [ɪk'spɪriəns] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [sɪn]
but **I** **don't** **regret** **anything** **-** **-** **your** **sins** **are** **experience** **-** **-** **and** **the** **greatest** **sin**
但 我 不 后悔 任何事物 - - 你的 罪孽 是 经验 - - 和 这 最 罪
[ʌv; əv][ɔ:l][ɪz][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['eni] . -
of **all** **is** **not** **having** **any** **.** **'**
的 全部 是 不是 拥有 任何 . -

但我并不后悔——你的罪过都是经验——而最大的罪过就是没有经验。

[ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ɪz][ðə; ði]['mɑ:toʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
That **,** **in** **a** **sense** **,** **is** **the** **motto** **of** **the** **book** **.**
那 , 在 一个 感觉 , 是 这 座右铭 的 这 书 .

从某种意义上说，这就是本书的主旨。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [hɔ:rs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['nɑ:vəlz] [wɪtʃ] [nɑ:t]['oʊnli] [meɪ] [bi:; bi] [ri:d] ,
The **Wooden** **Horse** **is** **one** **of** **the** **few** **novels** **which** **not** **only** **may** **be** **read** **,**
这 木制的 马 是 一 的 这 很少 小说 哪个 不是 仅有的 可能 是 读 ,

《木马》是少数几部不仅可以阅读的小说之一，

[bʌt; bət][mʌst; məst][bi:; bi] [ri:d] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['ri:dər] .
but **must** **be** **read** **by** **the** **discriminating** **reader** **.**
但 必须 是 读 经过 这 歧视性的 读者 .

但必须由有鉴赏力的读者来阅读。

" - - ['prɑ:vɪdəns]
" **-** **-** **Providence**
" - - 普罗维登斯

”——普罗维登斯

['dʒɜ:rn(ə)l] .
Journal **.**
杂志 .

杂志。

" [ɪf] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [priːtʃt] [æt; ət] ,
" If one wishes to read a good story without being preached at ,
" 如果 一 愿望 到 读 一个 好的 故事 没有 存在 布道 在 ,

“如果一个人想读一个好故事而不被说教，

[hiː; hi][kæn; kən][duː][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [riːd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] .
he can do no better than read The Wooden Horse .
他 能 做 不 更好的 比 读 这 木制的 马 .

他最好的选择莫过于读《木马》。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] [koʊst] ,
The story catches the atmosphere of the Cornish coast ,
这 故事 捕获物 这 气氛 的 这 康沃尔郡 海岸 ,

故事捕捉到了康沃尔海岸的氛围。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [spreɪ] [ɪn][jʊr; jər]['nɒstrəlz][æz; əz][juː; jʊ] [riːd] . " -
and you have the feel of the salt spray in your nostrils as you read . " -
和 你 有 这 感觉 的 这 盐 喷 在 你的 鼻孔 作为 你 读 . " -
- [ˌɪndiə'næpəlɪs]
- Indianapolis
- 印第安纳波利斯

读书时，你能感觉到鼻孔里扑面而来的咸味喷雾。——印第安纳波利斯

[nuːz] .
News .
消息 .

消息。

" [æz; əz] ['delɪkət] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][æz; əz]['eni]['mɑːdərn]['nɑːvəlɪst][hæz; həz] [ə'temptɪd] [ænd; ənd]
" As delicate a piece of work as any modern novelist has attempted and
" 作为 精美的 一个 片 的 工作 作为 任何 现代的 小说家 有 尝试过 和
[suː'pɜːrlətɪvli] [wel] [dʌn] .
superlatively well done .
极好的 出色地 完毕 .

“这是任何现代小说家都尝试过的最精妙的作品之一，而且完成得非常出色。”

" - - ['leksɪŋtən]
" - - Lexington
" - - 列克星敦

——列克星敦

[kən'tʌki] ['herəld] .
Kentucky Herald .
肯塔基州 先驱报 .

肯塔基先驱报。

[ðə; ði] [gɔdz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['perin, pe'ræŋ]
THE GODS AND MR . PERRIN
这 神 和 先生 . 佩兰

众神与佩林先生

[hjuː] ['wɔːlpəul] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['mæstər][æt; ət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [skuːl] ,
Hugh Walpole spent some time as a master at an English provincial school ,
休 沃尔波尔 花费 一些 时间 作为 一个 掌握 在 一个 英语 省级 学校 ,

休·沃尔波尔曾在英国一所地方学校担任过一段时间的教师。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd]['mɪstər] .
and consequently he has been able to put into The Gods and Mr .
和 最后 他 有 到过 有能力的 到 放 进入 这 神 和 先生 .
['perin, pe'ræŋ][kwaɪt][ɔːl][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [wer] [ðə; ði] ['sɪstəm] ,
Perrin quite all the atmosphere of a school where the system ,
佩兰 相当 全部 这 气氛 的 一个 学校 在哪里 这 系统 ,

因此，他得以在《众神与佩兰先生》中完整地展现出一所学校的氛围，在这个学校里，体制……

[ðə; ði] [kən'faɪnmənt] ,

the	confinement	,
这	监禁	,

监禁，

[ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['petɪ] ['tæsks][get][ɑːn] ['ɛvriːˌwənz] [nəːvs] [ænd; ənd][tɜːrn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

the	routine	of	petty	tasks	get	on	everyone's	nerves	and	turn	a	group	of
这	常规	的	小气	任务	得到	在	每个人的	神经	和	转动	一个	团体	的

['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['ɪntuː][streɪndʒ]['haibridz] [ðæt] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz]

human	beings	into	strange	hybrids	that	are	at	once	machines	and	animals
人类	生物	进入	奇怪的	杂交种	那	是	在	一次	机器	和	动物

[wɪð; wɪθ] [rɔː] [nəːvs] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][ðem; ðəm] .

with	raw	nerves	sticking	out	all	over	them	.
和	生的	神经	粘性	出去	全部	超过	他们	.

琐碎日常工作的重复让每个人都感到烦躁，并将一群人变成奇怪的混合体，他们既是机器又是动物，浑身上下都长满了生硬的神经。

[huː'evər] [hæz; həz] - - ['weðər] [ɪn][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ɔːr][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['ɑːfɪs]

Whoever	has	-	-	whether	in	the	confinement	of	a	school	or	an	unhappy	office
谁	有	-	-	无论	在	这	监禁	的	一个	学校	或者	一个	不开心	办公室

[ɔːr][ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] ['haʊshoʊld] - - [bɪn] ['smʌðəd] [baɪ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm][set][ʌv; əv]

or	a	jarring	household	-	-	been	smothered	by	the	atmosphere	of	some	set	of
或者	一个	刺耳的	家庭	-	-	到过	窒息	经过	这	气氛	的	一些	放	的

['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

human	beings	,
人类	生物	,

无论是在学校的封闭空间、令人不快的办公室，还是令人不快的家庭环境中，凡是被某些人群的氛围所压抑的人，

[wɪl] [faɪnd][hɪm'self][ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs][wɪð; wɪθ] ['pɛrɪnz] [faɪt] [tuː; tə] [breɪk] [friː] .

will	find	himself	in	this	book	,	and	rejoice	with	Perrin's	fight	to	break	free	.
将要	寻找	他自己	在	这	书	,	和	麾	和	佩兰氏	斗争	到	休息	自由的	.

他会在这本书中找到自己的影子，并为佩兰争取自由的斗争而感到高兴。

[ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd]['mɪstər] . ['perɪn, pe'ræŋ][faindz]['mɪstər] . ['perɪn, pe'ræŋ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Gods	and	Mr	.	Perrin	finds	Mr	.	Perrin	coming	back	to	the
这	神	和	先生	.	佩兰	发现	先生	.	佩兰	未来	后退	到	这

['wɜːrkhaʊs] - [laɪk] [skuːl] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][tɜːrm] - [taɪm] ,

workhouse	-	like	school	for	boys	at	the	beginning	of	term	-	time	,
济贫	-	喜欢	学校	为了	男孩们	在	这	开始	的	学期	-	时间	,

《众神与佩兰先生》讲述了佩兰先生在新学期伊始回到那所如同济贫院般的男子学校的故事。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [ðɪs] [jɪr] .

determined	to	be	kind	this	year	.
决定	到	是	种类	这	年	.

今年决心做一个善良的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['drʌdʒəri] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][koʊld]['mʌt(ə)n][ænd; ənd] [tʃɔːk] , [ðə; ði] ['endləs]

But	the	drudgery	,	the	smell	of	cold	mutton	and	chalk	,	the	endless
但	这	苦役	,	这	闻	的	寒冷的	羊肉	和	粉笔	,	这	无尽的

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [bɔɪz] ,

succession	of	frightened	boys	,
演替	的	害怕	男孩们	,

但是，繁重的体力劳动，冷羊肉和粉笔的气味，以及没完没了的受惊男孩，

[ðə; ði] [smʌg] ['aiərəniz][ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [hed] - ['mæstər] , [get][ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] ,

the	smug	ironies	of	the	reverend	head	-	master	,	get	on	his	nerves	,
这	踌躇满志	讽刺	的	这	牧师	头	-	掌握	,	得到	在	他的	神经	,

那位德高望重的校长那副自鸣得意、冷嘲热讽的样子，让他十分恼火。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kæt][ʌv; əv] ['kruːəlti] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['wɪspər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [sə'dʒest]

and	then	the	Cat	of	Cruelty	begins	to	whisper	at	his	ear	and	suggest
和	然后	这	猫	的	残酷	开始	到	耳语	在	他的	耳朵	和	建议

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [twɪst] [wʌn] ['bɔɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [kʌf] [ə'nʌðər] .

that	it	would	be	pleasant	to	twist	one	boy's	ear	and	cuff	another	.
那	它	会	是	令人愉快的	到	捻	一	男孩们	耳朵	和	袖口	其他	.

然后，残忍的猫开始在他耳边低语，暗示拧一个男孩的耳朵，再打另一个男孩的耳朵，会是一件很有趣的事。

[hiː; hi] [bəːsts] [aʊt] , [æt; ət][læst] , ['glɔːriəsli] ,

He	bursts	out	,	at	last	,	gloriously	,
他	爆发	出去	,	在	最后的	,	辉煌地	,

他终于爆发了，光芒四射。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'wɔrdɪŋ] [ʌv; əv]['praɪzɪz] ,

and	at	a	solemn	gathering	of	the	school	for	the	awarding	of	prizes	,
和	在	一个	庄严	采集	的	这	学校	为了	这	授予	的	奖品	,

在学校举行的庄严颁奖典礼上，

[telz] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ˌhed'mæstər] [ænd; ənd][ðə; ði][dræb][fjuː'tɪlətɪ]

tells	what	he	really	thinks	of	the	hypocritical	headmaster	and	the	drab	futility
讲述	什么	他	真的	思考	的	这	虚伪	校长	和	这	单调	无用

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] .

of	the	whole	school	.
的	这	所有的	学校	.

表达了他对虚伪的校长和整个学校枯燥乏味、毫无生气的真实看法。

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] , [ʌn'flɪntʃɪŋli] , ['wɔːlpəul][hæz; həz] ['peɪntɪd] [ðæt] [skuːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Uncompromisingly	,	unflinchingly	,	Walpole	has	painted	that	school	as	it	is	.
毫不妥协	,	毫不动摇地	,	沃尔波尔	有	绘	那	学校	作为	它	是	.

沃尔波尔毫不妥协、毫不退缩地将那所学校如实描绘了出来。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [hed] - ['mæstər] [huː] [stɪl] [bɪ'liːvz] [ɪn]

His	picture	should	be	enough	to	make	any	head	-	master	who	still	believes	in
他的	图片	应该	是	足够的	到	制作	任何	头	-	掌握	WHO	仍然	相信	在

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][baɪ] [rɪ'preʃ(ə)n] [goʊ][ɔːf][ænd; ənd] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .

education	by	repression	go	off	and	commit	suicide	.
教育	经过	抑制	去	离开	和	犯罪	自杀	.

他的照片足以让任何仍然信奉压制式教育的校长自杀。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mæn] [huː] [ɪz] ['jɪrli] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [tʃoʊkt] ,

It	should	be	enough	to	make	any	man	who	is	yearly	growing	more	choked	,
它	应该	是	足够的	到	制作	任何	男人	WHO	是	每年	生长	更多的	窒息	,

这足以让任何一个每年都感到越来越窒息的男人感到难过。

[mɔːr] [ə'freɪd][ʌv; əv][laɪf] , [mɔːr] ['smʌðəd] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌfi] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

more	afraid	of	life	,	more	smothered	in	a	stuffy	environment	,
更多的	害怕的	的	生活	,	更多的	窒息	在	一个	闷	环境	,

更害怕生活，更受窒息环境的困扰

['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['dʌlnəs] , [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .

rebel	and	fight	his	way	out	of	that	kingdom	of	dullness	,	cost	what	it	may	.
反叛	和	斗争	他的	方式	出去	的	那	王国	的	乏味	,	成本	什么	它	可能	.

反抗并奋力逃离那沉闷的王国，无论付出什么代价。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv][rɪ'voʊlt] ,

But	because	of	that	very	spirit	of	revolt	,
但	因为	的	那	非常	精神	的	反叛	,

但正是因为这种反抗精神，

[ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd]['mɪstər] . ['perin, pe'ræŋ][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][dræbli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['nɑ:v(ə)l] [wɪtʃ] [wɪl]

The	Gods	and	Mr	.	Perrin	is	not	a	drably	disagreeable	novel	which	will
这	神	和	先生	.	佩兰	是	不是	一个	枯燥乏味	令人不快的	小说	哪个	将要

['fraɪt(ə)n] [ɔ:f] [sɔ:ft] - ['maɪndɪd] ['ri:dɚz] .

frighten	off	soft	-	minded	readers	.
吓唬	离开	柔软的	-	有思想	读者	.

《众神与佩兰先生》并非一部枯燥乏味、令人不快的作品，不会吓跑那些心胸狭窄的读者。

" [mɑ:rkt] [baɪ] ['teknɪk(ə)l] ['eksələns] , ['ɪnsaɪt] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['bju:ti] - - ['wɔ:lpəul]

"	Marked	by	technical	excellence	,	insight	,	imagination	,	and	beauty	-	-	Walpole
"	标记	经过	技术的	卓越	,	洞察力	,	想像力	,	和	美丽	-	-	沃尔波尔

[æt; ət][hɪz; ɪz][best] .

at	his	best	.
在	他的	最好的	.

“技术精湛、洞察力敏锐、想象力丰富、美感十足——这是沃尔波尔的最佳作品。”

" - - [sæn][frən'sɪskoʊ] ['bʊlətɪn] .

"	-	-	San	Francisco	Bulletin	.
"	-	-	圣	弗朗西斯科	公告	.

——《旧金山公报》

" [ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sku:lmæstər] , [ʌn'ku:θ] , [ʌn'hæpi] [ænd; ənd]

"	The	psychological	crisis	in	the	life	of	a	schoolmaster	,	uncouth	,	unhappy	and
"	这	心理	危机	在	这	生活	的	一个	校长	,	粗野	,	不开心	和

[ˌʌn'lʌvd] ,

unloved	,
不被爱的	,

“一位粗鲁、不快乐、不被爱的教师的心理危机，

[ɪz] ['ki:nli] ['ænəlaizd][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] .

is	keenly	analyzed	by	the	hand	of	a	master	.
是	敏锐地	分析	经过	这	手	的	一个	掌握	.

经大师精辟分析。

[ðə; ði] [hɪ'stɪriə] [ðæt] [ə'tæks] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] - [sku:l] [æt; ət][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][taɪm]

The	hysteria	that	attacks	the	faculty	of	a	boys	'	school	at	examination	time
这	歇斯底里	那	攻击	这	学院	的	一个	男孩们	-	学校	在	考试	时间

[hæz; həz]['nevər] [bɪn] [soʊ] [wel] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['krɑ:nɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - ['bæt(ə)l]

has	never	been	so	well	described	as	in	the	moving	chronicle	of	the	'	Battle
有	绝不	到过	所以	出色地	描述	作为	在	这	移动	编年史	的	这	-	战斗

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] - [wɪtʃ] [pru:vz] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɔ:lpəul][hæz; həz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [gɪft][ʌv; əv]

of	the	Umbrella	'	which	proves	that	Mr	.	Walpole	has	the	crowning	gift	of
的	这	伞	-	哪个	证明	那	先生	.	沃尔波尔	有	这	加冕	礼物	的

['hju:mər] .

humor	.
幽默	.

男校在考试期间教职工所经历的歇斯底里情绪，从未像《雨伞之战》这部感人至深的编年史那样被如此生动地描述过，这部编年史证明了沃尔波尔先生拥有卓越的幽默天赋。

" - - [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] .

"	-	-	The	Independent	.
"	-	-	这	独立的	.

——《独立报》

[ðə; ði] ['prelju:d] [tu:; tə] [əd'ventʃər]

THE	PRELUDE	TO	ADVENTURE
这	序幕	到	冒险

冒险的前奏

[soʊ] ['eksələnt] [ɪz][ðə; ði][ˌvɜːrsə'tɪləti][ʌv; əv] [hjuː] ['wɔːlpəul] [ðæt] [ðɪs] ['raɪtər] [ʌv; əv]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd]

So	excellent	is	the	versatility	of	Hugh	Walpole	that	this	writer	of	dignified	and
所以	出色的	是	这	多功能性	的	休	沃尔波尔	那	这	作家	的	凝重	和

[ˌriːə'lɪstɪk][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wʌn][wɪð; wɪθ]

realistic	and	always	beautiful	pictures	of	life	has	among	his	books	one	with
实际的	和	总是	美丽的	图片	的	生活	有	之中	他的	图书	一	和

[ɔːl][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ænd; ənd][streɪndʒ][plɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [poʊ] ['mæstərpiːs] - - [ðə; ði]['preljuːd][tuː; tə]

all	the	tension	and	strange	plot	of	a	Poe	masterpiece	-	-	The	Prelude	to
全部	这	紧张	和	奇怪的	阴谋	的	一个	爱伦·坡	杰作	-	-	这	序幕	到

[əd'ventʃər] .

Adventure	.
冒险	.

休·沃尔波尔的才华如此出众，这位擅长描绘庄严、现实且总是优美的生活画卷的作家，在他的作品中竟然有一部作品，其情节紧张离奇，堪比爱伦·坡的杰作——《冒险前奏》。

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɜːrdər] .

It	starts	with	a	murder	.
它	开始	和	一个	谋杀	.

一切始于一起谋杀案。

[duːn] [ðə; ði]['saɪlənt] , [ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] [jet] ['leɪzɪɪst][ænd; ənd][moʊst] ['snɑːbɪʃ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [klæs]

Dune	the	silent	,	the	cleverest	yet	laziest	and	most	snobbish	man	in	his	class
沙丘	这	沉默的	,	这	最聪明的	然而	最懒惰的	和	最多	势利	男人	在	他的	班级

[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

at	Cambridge	,
在	剑桥	,

沉默寡言的杜恩，是剑桥大学班上最聪明却又最懒惰、最势利的人。

[hæz; həz] [strʌk] [daʊn] [ə; eɪ] [red] - [feɪst] , ['sɪli] , [ɪg'noʊb(ə)l] ,

has	struck	down	a	red	-	faced	,	silly	,	ignoble	,
有	击	向下	一个	红色的	-	面对	,	愚蠢的	,	卑鄙的	,

击倒了一个满脸通红、愚蠢、卑鄙的家伙

[biːst] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːŋkwest]['oʊvər][ə; eɪ]

beast	of	an	undergraduate	who	has	been	boasting	of	his	conquest	over	a
兽	的	一个	本科	WHO	有	到过	吹嘘	的	他的	征服	超过	一个

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ʃɒpgəːl] .

poor	little	shopgirl	.
贫穷的	小的	店员	.

一个野蛮的大学生，到处吹嘘自己征服了一个可怜的小店员。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː]['mɜːrdər] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði][mæn] [ded] ,

He	did	not	mean	to	do	murder	,	but	there	lay	the	man	dead	,
他	做过	不是	意思是	到	做	谋杀	,	但	那里	躺	这	男人	死的	,

他并非有意杀人，但那人却躺在那里死了。

[wer] [ðə; ði] [greɪ] ['druːidz] - [wʊd] [d'rɪpt] [wɪð; wɪθ][reɪn][ænd; ənd] [greɪ] ['twaɪlaɪt] .

where	the	gray	Druids	'	Wood	dripped	with	rain	and	gray	twilight	.
在哪里	这	灰色的	德鲁伊	-	木头	滴落	和	雨	和	灰色的	暮	.

灰色的德鲁伊森林里，雨水滴落，暮色灰蒙蒙的。

[hiː; hi] ['kɑːmli] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [kept] ['saɪlənt] .

He	calmly	went	back	to	his	rooms	and	kept	silent	.
他	平静地	去	后退	到	他的	房间	和	保留	沉默的	.

他平静地回到自己的房间，一言不发。

[wʌt] ['hæpənd] [ɪz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] [ðæt] , ['veri] ['ri:əl][ænd; ənd]['hju:mən] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]
What **happened** **is** **so** **filled** **with** **suspense** **that** **,** **very** **real** **and** **human** **though** **it**
什么 发生 是 所以 已填 和 悬念 那 , 非常 真实的 和 人类 尽管 它
[ɪz] ,
is **,**
是 ,

事情的经过充满了悬念，虽然非常真实，也很有人情味，

[ðə; ði][plɑ:t] [kʌmz] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:ri]
the **plot** **comes** **to** **have** **all** **the** **unexpectedness** **of** **the** **cleverest** **detective** **story**
这 阴谋 来 到 有 全部 这 意外性 的 这 最聪明的 侦探 故事
.
:
.

剧情发展充满了最精彩的侦探故事所特有的出人意料之处。

[ænd; ənd] [du:nz] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][gɑ:d] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] ['spɪrɪt] ['stændɪŋ] [dʒaɪ'gæntɪk][ðer; ðər][ɑ:n]
And **Dune's** **vision** **of** **God** **,** **as** **a** **great** **gray** **spirit** **standing** **gigantic** **there** **on**
和 沙丘的 想象 的 上帝 , 作为 一个 伟大的 灰色的 精神 常设 巨大 那里 在
[ðə; ði]['kæmpəs] ,
the **campus** **,**
这 校园 ,

而杜恩笔下的上帝，则是一个巨大的灰色幽灵，巍然屹立在校园之中。

['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , [ɪz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn]['spɪrɪtʃuəl] ['məutivz] .
waiting **,** **waiting** **,** **is** **a** **revelation** **in** **spiritual** **motives** **.**
等待 , 等待 , 是 一个 启示 在 精神 动机 .

等待，等待，是对精神动机的一种启示。

[du:nz] [lʌv] ['stɔ:ri] , [tu:] , [ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .
Dune's **love** **story** **,** **too** **,** **is** **fascinating** **-** **-** **and** **his** **victory** **.**
沙丘的 爱 故事 , 也 , 是 迷人 - - 和 他的 胜利 .

杜恩的爱情故事也引人入胜——还有他的胜利。

[sə'spens] - - ['kʌlər][ʌv; əv][laɪf] - - [lʌv] - - [fɪr] - - ['traɪʌmf] - - [ðeɪ] [ɔ:l]['mɪŋg(ə)l][ɪn][æn; ən]
Suspense **-** **-** **color** **of** **life** **-** **-** **love** **-** **-** **fear** **-** **-** **triumph** **-** **-** **they** **all** **mingle** **in** **an**
悬念 - - 颜色 的 生活 - - 爱 - - 害怕 - - 胜利 - - 他们 全部 交融 在 一个
['ætməsfɪr] [æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz][ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] [si:] .
atmosphere **as** **effective** **as** **the** **Cornish** **sea** **.**
气氛 作为 有效的 作为 这 康沃尔郡 海 .

悬念——生活的色彩——爱情——恐惧——胜利——所有这些元素交织在一起，营造出一种如同康沃尔海般令人震撼的氛围。

" [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [laɪf] ,
" **A** **powerful** **novel** **of** **Cambridge** **life** **,**
" 一个 强大的 小说 的 剑桥 生活 ,

“一部描写剑桥生活的精彩小说”，

[ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ['stu:d(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ['skɛtʃt] [ɪn]
or **rather** **the** **story** **of** **a** **Cambridge** **student** **with** **the** **university** **sketched** **in**
或者 相当 这 故事 的 一个 剑桥 学生 和 这 大学 草图 在
[wɪð; wɪθ]['ræpɪd][ænd; ənd] [ʃʊr] [stroʊks] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [θru:] [wɪtʃ] [du:nz] ['trædʒɪk][ænd; ənd]
with **rapid** **and** **sure** **strokes** **as** **a** **place** **through** **which** **Dune's** **tragic** **and**
和 迅速的 和 当然 笔画 作为 一个 地方 通过 哪个 沙丘的 悲惨 和
['loʊnli] ['fɪgjər] [mu:vz] .
lonely **figure** **moves** **.**
孤独 数字 移动 .

或者更确切地说，这是一个剑桥学生的故事，大学以快速而精准的笔触勾勒出来，作为杜恩笔下那个悲剧而孤独的人物穿行的地方。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz] ['lɔ:fti] [ænd; ənd] ['mænli] - - [hju:] ['wɔ:lpəul] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd]

The	sentiment	is	lofty	and	manly	-	-	Hugh	Walpole	walks	with	a	sure	and
这	情绪	是	高远	和	男子气概	-	-	休	沃尔波尔	散步	和	一个	当然	和

[fɜ:rm] [tred] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [goʊl] .

firm	tread	toward	a	definite	goal	.
公司	踏	朝向	一个	定	目标	.

这种情怀高尚而充满男子气概——休·沃尔波尔迈着坚定的步伐，朝着明确的目标前进。

" - - [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] .

"	-	-	The	Independent	.
"	-	-	这	独立的	.

——《独立报》

- [æt; ət] ['fɔ:rti]

MARADICK	AT	FORTY
-	在	四十

马拉迪克四十岁

[ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] - [æt; ət] ['fɔ:rti] [ə'gen] [gets] ['ɪntu:] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [ænd; ənd]

The	theme	of	Maradick	at	Forty	again	gets	into	the	life	of	every	man	and
这	主题	的	-	在	四十	再次	获得	进入	这	生活	的	每一个	男人	和

['evri] ['wʊmən] ;

every	woman	;
每一个	女士	;

《四十岁的马拉迪克》的主题再次触及到每个男人和女人的生活;

[ə; eɪ] [θi:m] ['i:kwəli] ['taɪmli] [ɪn] - [bi:] . [si:] . , - [ə; eɪ] . [di:] . [ænd; ənd] -

a	theme	equally	timely	in	1000	B	.	C	.	,	1000	A	.	D	.	and	10000
一个	主题	同样地	及时	在	-	B	.	C	.	,	-	一个	.	D	.	和	-

公元前1000年、公元1000年和10000年，这一主题同样具有现实意义。

[ə; eɪ] . [di:] . - - [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [weiks] [ʌp] [tu:; tə]

A	.	D	.	-	-	the	question	of	what	is	to	be	done	when	a	man	wakes	up	to
一个	.	D	.	-	-	这	问题	的	什么	是	到	是	完毕	什么时候	一个	男人	醒来	向上	到

[faɪnd] [hɪm'self] ['getɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [oʊld] ,

find	himself	getting	almost	old	,
寻找	他自己	获得	几乎	老的	,

公元——当一个人醒来发现自己即将变老时，应该怎么办的问题。

[wɪð; wɪθ] [laɪf] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [nekst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

with	life	slipping	from	him	to	the	next	generation	.
和	生活	滑倒	从	他	到	这	下一个	一代	.

生命正从他手中流逝，传递给下一代。

[wʌn] [meɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [sleɪv] ['terər] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [kwaɪt] ['selfɪʃ] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz]

One	may	smile	at	the	white	slave	terror	,	and	be	quite	selfish	as	regards
一	可能	微笑	在	这	白色的	奴隶	恐怖	,	和	是	相当	自私	作为	问候

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['mu:vmənts] ,

educational	movements	,
教育	移动	,

人们或许会对白人奴隶制的恐怖行径一笑置之，并且在教育运动方面相当自私。

[bʌt; bət] [wʌn] ['kænɑ:t] [smaɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔ:ti:z] ['ɪntu:]

but	one	cannot	smile	away	the	progress	of	one's	self	from	the	forties	into
但	一	不能	微笑	离开	这	进步	的	一个人的	自己	从	这	四十年代	进入

[ðə; ði] ['fɪftɪz] .

the	fifties	.
这	五十年代	.

但一个人无法对自身从四十多岁到五十多岁的进步视而不见。

- , [strɔːŋ] , [lɑːrdʒ] , [wel] - [bred] , [ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] [stɑːk] ['broʊkər] ,
Maradick , strong , large , well - bred , a capable stock broker ,
- , 强的 , 大的 , 出色地 - 繁殖 , 一个 有能力的 库存 经纪人 ,

马拉迪克，强壮、高大、出身名门，是一位能干的股票经纪人。

[ə'weiks] [æt; ət]['fɔːrti][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [laɪf][hæz; həz] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] .
awakes at forty to find that life has eluded him .
醒来 在 四十 到 寻找 那 生活 有 躲避 他 .

四十岁醒来，却发现人生已然离他而去。

[hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [rɪ'spektəbli] - - [hɪz; ɪz] ['fʌsi] ['lɪt(ə)l][waɪf] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
He has married respectably - - his fussy little wife does not love him .
他 有 已婚 体面地 - - 他的 挑剔的 小的 妻子 做 不是 爱 他 .

他娶了个体面的妻子——但他那挑剔的小妻子并不爱他。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['duːtɪf(ə)l] - - [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][əd'maɪərɪŋ] .
His children are dutiful - - they are not admiring .
他的 孩子们 是 尽职尽责的 - - 他们 是 不是 钦佩 .

他的孩子们很孝顺——他们并不崇拜他。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz] [seɪf] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] .
His business is safe - - it is not absorbing .
他的 商业 是 安全的 - - 它 是 不是 吸收 .

他的生意很安全——并不费脑筋。

[waɪl] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət][ðə; ði] " [mæn][æt; ət][ɑːrmz] ,
While spending the summer at the " Man at Arms ,
尽管 开支 这 夏天 在 这 " 男人 在 武器 ,

在"Man at Arms"度过夏天期间，

" [ðæt] ['mɑːrvələs] [dɑːrk][oʊld] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['bɪts][ʌv; əv] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['taʊər]
" that marvelous dark old inn with unexpected bits of gardens and tower
" 那 奇妙 黑暗的 老的 客栈 和 意外 比特 的 花园 和 塔
[ruːmz; rʊmz] ['ræmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kɔːrnwɑːl] [klɪfs] [ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [ə; eɪ][væst] [swiːp] [ʌv; əv] [siː]
rooms rambling over the Cornwall cliffs and fronting a vast sweep of sea
房间 漫无边际 超过 这 康沃尔郡 悬崖 和 正面 一个 广阔的 扫 的 海
[ænd; ənd][skaɪ] ,
and sky ,
和 天空 ,

"那家奇妙的古老旅馆，有着意想不到的花园和塔楼房间，蜿蜒于康沃尔郡的悬崖之上，面向广阔的大海和天空。"

[hiː; hi] [miːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [huːm] [laɪf][ænd; ənd]['poʊətri][ɑːr; ər]['riːəl] ,
he meets with a young man to whom life and poetry are real ,
他 满足 和 一个 年轻的 男人 到 谁 生活 和 诗 是 真实的 ,

他遇到了一位视生活和诗歌为现实的年轻人。

[tuː; tə] [huːm] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['siːz] [ɑːr; ər] " ['bʊli] !
to whom women and seas are " bully !
到 谁 女性 和 海域 是 " 欺负 !

对谁而言，女人和大海都是"欺凌者！"

['mɑːrvələs] !
marvelous !
奇妙 !

奇妙！

" [ðə; ði] ['jʌŋstɚz] [juːθ] [stəːz] - [tuː; tə][dɪ'mænd] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]['teɪkən]
" The youngster's youth stirs Maradick to demand that he no longer be taken
" 这 年轻人的 青年 搅拌 - 到 要求 那 他 不 更长 是 已采取
[fɔːr; fər]['græntɪd][baɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - - [ænd; ənd][laɪf] !
for granted by wife and children and business - - and life !
为了 的确 经过 妻子 和 孩子们 和 商业 - - 和 生活 !

"这个年轻人的青春活力激励着马拉迪克要求妻子、孩子、事业和生活不要再把他视为理所当然！

[hiː; hi] [plʌndʒz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['evrimæn] .

He	plunges	into	a	spiritual	adventure	which	is	the	Adventure	of	Everyman	.
他	暴跌	进入	一个	精神	冒险	哪个	是	这	冒险	的	普通人	.

他投身于一场精神冒险，这是一场人人皆可参与的冒险。

[ðə; ði] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv] [hjuː] ['wɔːlpəul]

THE	NOVELS	OF	HUGH	WALPOLE
这	小说	的	休	沃尔波尔

休·沃尔波尔的小说

[ðə; ði] ['siːkrət] ['sɪti]

THE	SECRET	CITY
这	秘密	城市

秘密之城

[ðə; ði] [dɑːrk] ['fɔːrɪst]

THE	DARK	FOREST
这	黑暗的	森林

黑暗森林

['dʒerəmi]

JEREMY
杰里米

杰里米

[ðə; ði] ['goʊldən] ['skerkroʊ]

THE	GOLDEN	SCARECROW
这	金的	稻草人

金色稻草人

[ðə; ði] [griːn] ['mɪrər]

THE	GREEN	MIRROR
这	绿色的	镜子

绿色镜子

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] -

THE	DUCHESS	OF	WREXE
这	公爵夫人	的	-

雷克斯公爵夫人

['fɔːrtɪtuːd]

FORTITUDE
坚韧

坚韧

[ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə] [əd'ventʃər]

THE	PRELUDE	TO	ADVENTURE
这	序幕	到	冒险

冒险的前奏

- [æt; ət] ['fɔːrti]

MARADICK	AT	FORTY
-	在	四十

马拉迪克四十岁

[ðə; ði] [gɔdz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['perin, pe'ræŋ]

THE	GODS	AND	MR	.	PERRIN
这	神	和	先生	.	佩兰

众神与佩林先生

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs]

THE	WOODEN	HORSE
这	木制的	马

木马

[dʒɔːrdʒ]	[eɪtʃ]	.	['dɔːræn]	['kʌmpəni]	,	['pʌblɪʃərz]
GEORGE	**H**	**.**	**DORAN**	**COMPANY**	**,**	**Publishers**
乔治	H	.	多兰	公司	,	出版商

乔治·H·多兰公司，出版社

-	['mædɪsn]	['ævənuː]	[nuː]	[jɔːk]
244	**Madison**	**Avenue**	**NEW**	**YORK**
-	麦迪逊	大街	新的	约克

纽约麦迪逊大道244号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神